

# TLALOCAN REVISTA DE FUENTES PARA EL CONOCIMIENTO DE LAS CULTURAS INDÍGENAS DE MÉXICO

Volumen XXVII-1

2022



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

**TLALOCAN REVISTA DE FUENTES  
PARA EL CONOCIMIENTO  
DE LAS CULTURAS INDÍGENAS DE MÉXICO**

# INSTITUTO DE INVESTIGACIONES FILOLÓGICAS

Director: David García Pérez

SEMINARIO DE LENGUAS INDÍGENAS

*Coordinadora*

Lilián Guerrero Valenzuela

*Personal académico*

Francisco Arellanes Arellanes

Karen Dakin

Lilián Guerrero Valenzuela

Juan Antonio Hernández Mendoza

Ascensión Hernández Triviño

Paulette Levy Brzezinska

M. Guadalupe Martínez Gil

Mercedes Montes de Oca Vega

Carolyn O'Meara

Michel R. Oudijk

Rodrigo Romero Méndez

Hiroto Uchihara

Verónica Vázquez Soto

DIRECTORA DE LA REVISTA

Carolyn O'Meara

EDITORES DEL VOLUMEN

Karen Dakin y Carolyn O'Meara

Fundada en 1943 por

Roberto H. Barlow† y George Smisor†

EDITORES ANTERIORES

I-II (1943-1948): Roberto H. Barlow† y George Smisor†

III-VI (1949-1977): Ignacio Bernal† y Fernando Horcasitas†

VII-VIII (1977-1980): Fernando Horcasitas† y Miguel León-Portilla†

IX-XI (1981-1989): Miguel León-Portilla† y Karen Dakin

XII-XXIV (1997-2019): Karen Dakin, Frida Villavicencio, Rosa H. Yáñez, Francisco Arellanes, Mercedes Montes de Oca, Rodrigo Romero, Michel R. Oudijk, Ascensión Hernández Triviño, Carolyn O'Meara, Lilián Guerrero y Hiroto Uchihara.

Acceso por internet: [www.iifilologicas.unam.mx/tlalocan](http://www.iifilologicas.unam.mx/tlalocan)

*Toda correspondencia debe dirigirse a:*

Seminario de Lenguas Indígenas, Instituto de Investigaciones Filológicas

Circuito Mario de la Cueva s. n.

Ciudad de la Investigación en Humanidades

Ciudad Universitaria, C. P. 04510, Ciudad de México

correo electrónico: [tlalocan@unam.mx](mailto:tlalocan@unam.mx)

**TLALOCAN REVISTA DE FUENTES  
PARA EL CONOCIMIENTO  
DE LAS CULTURAS INDÍGENAS DE MÉXICO**

volumen XXVII-2

otoño-invierno 2022



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

CIUDAD DE MÉXICO, 2022

TLALOCAN REVISTA DE FUENTES PARA EL CONOCIMIENTO  
DE LAS CULTURAS INDÍGENAS DE MÉXICO, vol. XXVII, núm. 1 (primavera-verano) 2022  
Publicación semestral del Seminario de Lenguas Indígenas  
Certificado de Reserva de Derechos al Uso Exclusivo del Título: 04-2016-050311331400-102

DIRECTORA: Carolyn O'Meara

COMITÉ CIENTÍFICO

Dra. Mary Jill Brody, Louisiana State University, Estados Unidos  
Dra. Una Canger, University of Copenhagen, Dinamarca  
Dra. Emiliana Cruz, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, México  
Dra. Carolyn MacKay, Ball State University, Estados Unidos  
Dr. Stephen A. Marlett, Summer Institute of Linguistics, Estados Unidos  
Dra. Susan Smythe Kung, University of Texas, Austin, Estados Unidos  
Dra. Rosa Yáñez Rosales, Universidad de Guadalajara, México  
Dr. Anthony C. Woodbury, University of Texas, Austin, Estados Unidos  
Dra. Karen Dakin, Instituto de Investigaciones Filológicas UNAM, México

DIRECTOR FUNDADOR: Roberto H. Barlow† y George Smisor†

EDITORA DEL VOLUMEN: Carolyn O'Meara

CORRECCIÓN DE ESTILO: Marysol Rodríguez Maldonado

DISEÑO DE PORTADA E INTERIORES Y FORMACIÓN TIPOGRÁFICA: María Guadalupe Martínez Gil

IMAGEN DE PORTADA: Efigie de una urna zapoteca que presenta atributos de Tláloc, numen del centro de México; MA IIIA; Pitao 350 - 500 d. C. (dibujo de Adam T. Sellen. Museo Frissell, Mitla, México).



*TLALOCAN REVISTA DE FUENTES PARA EL CONOCIMIENTO DE LAS CULTURAS INDÍGENAS DE MÉXICO*, vol. XXVII, núm. 1, primavera-verano de 2022, es una publicación semestral de acceso abierto editada por la Universidad Nacional Autónoma de México, a través del Seminario de Lenguas Indígenas del Instituto de Investigaciones Filológicas, Circuito Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, alcaldía Coyoacán, C.P. 04510, Ciudad de México. Teléfono (52) 55 5622 7250, ext. 49181, DIRECCIÓN WEB: <<https://revistas-filologicas.unam.mx/tlalocan/index.php/tl>>. CORREO ELECTRÓNICO: [tlalocan@unam.mx](mailto:tlalocan@unam.mx). Editora responsable: Carolyn O'Meara. Certificado de la Reserva de Derechos al Uso Exclusivo del Título: 04-2022-092712101900-102; e-ISSN: en trámite, ambos otorgados por el Instituto Nacional del Derecho de Autor, México.

El contenido de los artículos es responsabilidad de los autores y no refleja forzosamente el punto de vista de los dictaminadores, los miembros del consejo editorial ni el de la UNAM. Se autoriza la reproducción parcial o total de los contenidos de la revista (no así de las imágenes) con la condición de citar la fuente exacta, de dar los créditos de autor correspondientes y sea sin fines de lucro. Para otro tipo de reproducción, escribir a: Refugio. No se cobra a los autores por publicar sus textos, ni a los lectores por acceder a las publicaciones.

Número publicado a través de un sitio implementado por el equipo de Desarrollo y Sistemas Informáticos del Instituto de Investigaciones Filológicas de la UNAM <[www.iifilologicas.unam.mx](http://www.iifilologicas.unam.mx)> sobre la plataforma OJS3/PKP.

## ÍNDICE

Colaboradores . . . . .	7
Presentación	
KAREN DAKIN y CAROLYN O'MEARA . . . . .	9

### TEXTOS DE TRADICIÓN ORAL EN LENGUAS INDÍGENAS

<i>Te' tandsun yajkti te' näwayomo'</i> La cabra y la mujer del río <i>The Goat and the River Woman</i> ROMÁN DE LA CRUZ MORALES y ROMÁN DE LA CRUZ VALENCIA . . . . .	13
“El rayo ciego”: un relato en zoque de Ocotepéc <i>“The blind thunderbolt”: A Tale in Ocotepéc Zoque</i> ERNESTO RAMÍREZ MUÑOZ y GREGORIO HERNÁNDEZ GARCÍA . . . . .	65
<i>Kolem lukum</i> : la gran serpiente Kolem lukum: <i>The Big Snake</i> JUAN JESÚS VÁZQUEZ ÁLVAREZ . . . . .	157
<i>Atz'am k'ik' atz'am</i> : The Story of Xuwan and a Grammatical Sketch of Chuj <i>Atz'am k'ik' atz'am: el relato de Xuwan y un bosquejo gramatical del chuj</i> JUSTIN ROYER, PEDRO MATEO PEDRO, ELIZABETH CAROLAN, JESSICA COON y MATAL TORRES . . . . .	215

### ESTUDIOS SOBRE TEXTOS COLONIALES EN LENGUAS INDÍGENAS

Escritura zapoteca en los “Años de Silencio”: un curioso texto en zapoteco de Chichicapan de 1832 <i>Zapotec Writing during “the Silent Years”: A Curious Text in Chichicapan Zapotec from 1832</i> SEBASTIÁN VAN DOESBURG . . . . .	289
--	-----

RESEÑAS

Hurch, Bernhard, y Lucero Meléndez Guadarrama (eds.). 2020. *Conversación en lengua huasteca. Un manuscrito de las primeras décadas del siglo XVIII*

MARYSA GEORGINA NERI VELÁZQUEZ . . . . . 321

Lastra, Yolanda, Etna Pascacio y Leopoldo Valiñas (eds.). 2017. *Vocabulario castellano-matlatzinca de fray Andrés de Castro (1557)*

LUCERO MELÉNDEZ GUADARRAMA. . . . . 329

NORMAS EDITORIALES . . . . . 335

## COLABORADORES

ELIZABETH CAROLAN  
McGill University  
elizabeth.carolan@mail.mcgill.ca

JESSICA COON  
McGill University  
jessica.coon@mcgill.ca

ROMÁN DE LA CRUZ MORALES  
Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social  
romdelacruz.art@gmail.com

ROMÁN DE LA CRUZ VALENCIA  
Hablante de zoque de Ocoatepec, Chiapas

SEBASTIÁN VAN DOESBURG  
Universidad Nacional Autónoma de México  
basborb@hotmail.com

GREGORIO HERNÁNDEZ GARCÍA  
Hablante de zoque de Ocoatepec, Chiapas

PEDRO MATEO PEDRO  
University of Toronto  
pedro.mateo@utoronto.ca

LUCERO MELÉNDEZ GUADARRAMA  
Universidad Nacional Autónoma de México  
lucromelendezg@iia.unam.mx

MARYSA GEORGINA NERI VELÁZQUEZ  
Escuela Nacional de Antropología e Historia  
teenekpet@gmail.com



ERNESTO RAMÍREZ MUÑOZ

Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social  
nettofbm@hotmail.com

JUSTIN ROYER

McGill University  
justin.royer@mail.mcgill.ca

MATAL TORRES

McGill University  
magdalena.torres@mail.mcgill.ca

JUAN JESÚS VÁZQUEZ ÁLVAREZ

Universidad Nacional Autónoma de México  
juanvazquezalvarez@gmail.com

## PRESENTACIÓN

El contenido de este volumen de *Tlalocan* es interesante dado que todos los artículos que presentan textos de tradición oral son de lenguas del sur de México y Guatemala, en particular, hay dos textos de zoque y dos textos de lenguas mayenses. Los dos textos zoques fueron recopilados, analizados y presentados por hablantes de la misma lengua. El primero de estos textos es de Román de la Cruz Morales que contribuye “*Te’ tendsun yajkti te’ nāwayomo*”, ‘La cabra y la mujer del río’”, cuento narrado por Román de la Cruz Valencia. El narrador relata las aventuras de un joven que se pone la tarea de hallar a nahuales, que parece ser simplemente por curiosidad. Sin embargo, en sus aventuras encuentra a la mujer del río y al prender un cerillo para ver su rostro, pierde conciencia, lo cual apunta hacia lo peligroso que es ir a buscar nahuales.

El segundo texto en zoque fue recopilado, transcrito y editado por Ernesto Ramírez Muñoz y presenta una larga narración de Don Gregorio Hernández García acerca de un cerro lleno de comida y otros objetos. También incluye una discusión sobre cómo representantes de cada pueblo de la región zoque se llevan objetos que representan las actividades a que después practican sus pobladores. Es una forma de entender por qué los distintos pueblos se dedican a diferentes actividades particulares.

Después de los textos zoques, encontramos dos textos en lenguas mayenses. El primero en ch’ol, “*Kolem lukum*: La gran serpiente”, ha sido recopilado y analizado por Juan Jesús Vázquez Álvarez. El autor grabó el relato de don Encarnación López Sánchez, de Jolpokitiok, municipio de Tila, Chiapas, mientras hacía el labor tradicional de elaborar las velas, y describe en detalle el contexto etnográfico del momento, y la importancia de las serpientes para los choles, además de abordar rasgos importantes lingüísticos del texto.

El segundo texto de una lengua mayense es “*Atz’am k’ik’ atz’am*: El relato de Xuwan y un bosquejo gramatical del chuj” de los autores Justin Royer, Pedro Mateo Pedro, Elizabeth Carolan, Jessica Coon y Matal Torres. Se trata de un segmento de unos 10 minutos de un texto con una duración de casi una hora, contado por Xuwan, mujer de San Mateo Ixtatán que ha trabajado toda su vida con el proceso tradicional de preparar la *atz’am k’ik’ atz’am*, la sal negra de la región, y de su venta y utilización en la comunidad chuj. Los autores además presentan una descripción básica de los rasgos de la variante del chuj en el texto narrado. En la sección de documentos filológicos Sebastián van Doesburg aporta un texto de mucho

interés histórico. Fechado en el año 1832 y publicado en el periódico *El Zapoteco*, es el último documento en zapoteco de la época colonial con el cual contamos. Este texto es significativo porque proporciona datos sobre la construcción que quedó sin terminación de una carretera de Oaxaca a Huatulco, y detalla las quejas sobre el maltrato que recibieron los obreros de dicha obra. El autor sitúa los eventos descritos dentro de la historia política y social de la época. Ofrece datos lingüísticos para apoyar que la variante dialectal histórica representada en la carta probablemente sea la de la comunidad de Chichicapan, Oaxaca.

En la última sección se encuentran reseñas de estudios de dos documentos filológicos de mucho interés. La primera, de Marysa Neri Velázquez, es sobre *Conversación en lengua huasteca. Un manuscrito de las primeras décadas del siglo XVIII*, editado por Bernhard Hurch y Lucero Meléndez Guadarrama, quienes lo identifican con un género de manuales de lenguas indígenas en esa época preparados principalmente para facilitar la comunicación entre españoles y hablantes de lenguas indígenas. La segunda reseña, de Lucero Meléndez Guadarrama, es del *Vocabulario castellano-matlatzinca* de fray Andrés de Castro (1557), importante fuente sobre la lengua matlatzinca colonial.

Esperamos que este volumen resulte atractivo para distintos tipos de lectores, en el ámbito académico eso podría incluir a expertos en lenguas zoques, lenguas mayenses y personas interesadas en aspectos filológicos e históricos de las lenguas zapotecas. Los textos presentados también pueden ser de interés a antropólogos e historiadores de las distintas regiones donde se hablan estas lenguas. Además, las versiones glosadas de los textos incluyen un análisis morfológico que podría ser útil a lingüistas, tanto a los que trabajan la descripción de las lenguas, así como a los que realizan estudios tipológicos. Finalmente, no debemos olvidar que estos textos, sobre todo los de tradición oral, pueden servir en otros ámbitos como en la creación de material pedagógico para el uso local en las comunidades de habla. Les invitamos a disfrutar y aprovechar de estos textos que los y las narradores(as) han compartido de forma muy generosa, y que nos permiten entender de manera más profunda sus conocimientos, experiencias y tradiciones.

KAREN DAKIN y CAROLYN O'MEARA

TEXTOS DE TRADICIÓN ORAL EN LENGUAS INDÍGENAS



## TE' TENDSUN YAJKTI TE' NÄWAYOMO'

### LA CABRA Y LA MUJER DEL RÍO

#### THE GOAT AND THE RIVER WOMAN

ROMÁN DE LA CRUZ MORALES

Narrador: ROMÁN DE LA CRUZ VALENCIA

RESUMEN. *Te' tendsun yajkti te' näwayom'* es una leyenda contada en el pueblo zoque de Ocoatepec, Chiapas. Esta leyenda se recopiló en el mes de junio de 2017 y fue narrada por Román de la Cruz Valencia que en ese entonces tenía 63 años. Los personajes son algunos animales sobrenaturales (nahuales). El narrador cuenta acerca de un muchacho valiente que deseaba encontrar algunos de estos animales para saludarlos, tocarlos o montarlos. El muchacho siempre caminaba solo por las noches con la esperanza de encontrarse con algún nahual. Lo primero que encontró fue una cabra *tendsun*. Al intentar montarla, el animal lo golpeó y lesionó. Con el paso del tiempo, en luna llena, se topó con la mujer del río *näwayom'*, quien estaba lavando. El muchacho se acercó a ella para ver su rostro, prendió un cerillo cerca de la cara de la mujer, y en ese momento, el hombre perdió el conocimiento, que pudo recuperar al día siguiente. Todas las leyendas zoques emiten un mensaje, en este caso, se previene a la gente de no tener contacto con nahuales.

PALABRAS CLAVE: zoque, nahuales, cabra, mujer del río, miedo.

SUMMARY. *Te' tendsun yajkti te' näwayom'* is a Zoque legend told by Román de la Cruz Valencia from the town of Ocoatepec, Chiapas. This legend was recorded in June 2017 when the speaker was 63 years old. The characters of the narrative are some supernatural animals or *nabuales*. The narrator indicated that there was a brave boy who wanted to find some of these animals to greet them, touch them or ride them. The boy always walked alone at night in the hopes of meeting some *nabuales*. The first one he found was a goat *tendsun* that, when trying to ride it, the animal hit and injured him. As time went by, on a night with a full moon, he ran into the woman from the river *näwayom'* who was washing her clothes there. The boy approached her to see her face, lit a match near the woman's face, and at that moment, the man lost consciousness for a day. All Zoque legends transmit a message, in this case, the storyteller indicates that his audience should avoid having contact with *nabuales*.

KEYWORDS: zoque, nahuales, goat, river woman, fear.

### *Introducción*

El pueblo de Ocoatepec es uno de los pocos lugares zoques en donde aún se mantiene la tradición oral. Actualmente, los buenos narradores en zoque son personas de 60

años en adelante. Los medios de comunicación como la televisión, las redes sociales, entre otros, han influenciado para que las narraciones ancestrales no sean transmitidas entre las niñas y los niños de las nuevas generaciones. Por esta razón es muy importante documentarlas para su conservación y difusión.

La narración que se presenta en este artículo es una leyenda sobre los animales sobrenaturales (nahuales) que son parte del universo cultural entre los zoques de Ocoatepec, Chiapas. Se cuenta que los chamanes podrían convertirse en diferentes animales para asustar a las personas. También se dice que ciertos animales pueden transformarse en personas. Esta leyenda trata de un muchacho valiente que quería encontrarse con algunos de los nahuales. Normalmente, para toparse con esos animales se debía ir de noche y sin compañía. El narrador cuenta que el muchacho siempre anduvo solo, y que después de buscar incansablemente, se topó con una cabra negra *tendsuj* y una mujer del río *näwayomo'*. Dicen que la cabra negra es creada por un chamán; mientras que la mujer del río, por una culebra (arroyera). En la narración se puede apreciar la interacción del muchacho con los nahuales y el aprendizaje que nos da frente a estos personajes. La leyenda nos hace imaginar un mundo fantástico y nos muestra la cosmovisión zoque.

La narración consta de 9 minutos y es parte de un archivo del proyecto Documentación de Cinco Lenguas Zoqueanas financiado por el *Endangered Languages Documentation Program* (SOAS, Universidad de Londres).

### *La lengua*

El zoque de Ocoatepec, Chiapas, pertenece a la familia lingüística mixezoqueana que comprende dos ramas: la mixeana y la zoqueana. El zoque se divide en dos subgrupos: el zoqueano del Golfo y el zoqueano propiamente (Kaufman y Justeson, 2004: 1072). Dentro de este último grupo se encuentran dos lenguas zoques oaxaqueñas, el zoque chiapaneco y el jitotolteco. La clasificación más aceptada de la familia se reproduce en la Figura 1.

El zoque de Ocoatepec pertenece al conjunto de variantes del zoque de Chiapas, las cuales son parte de cuatro áreas dialectales (Wonderly, 1949). El zoque hablado en Ocoatepec pertenece a los dialectos del noreste junto con los zoques hablados en Rayón, Pantepec, Tapilula, Tapalapa, Ocoatepec, Chapultenango, Amatán (todos estos en Chiapas), Tapijulapa y Oxolotán (en Tabasco), como lo muestra el Mapa 1.

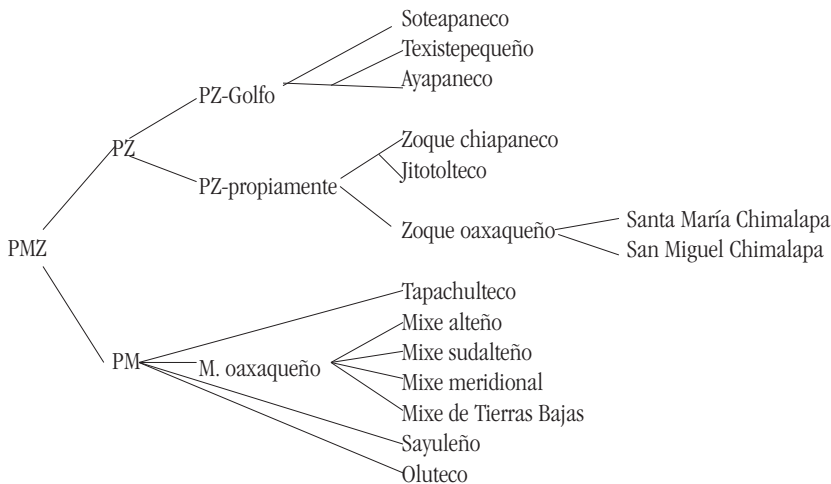
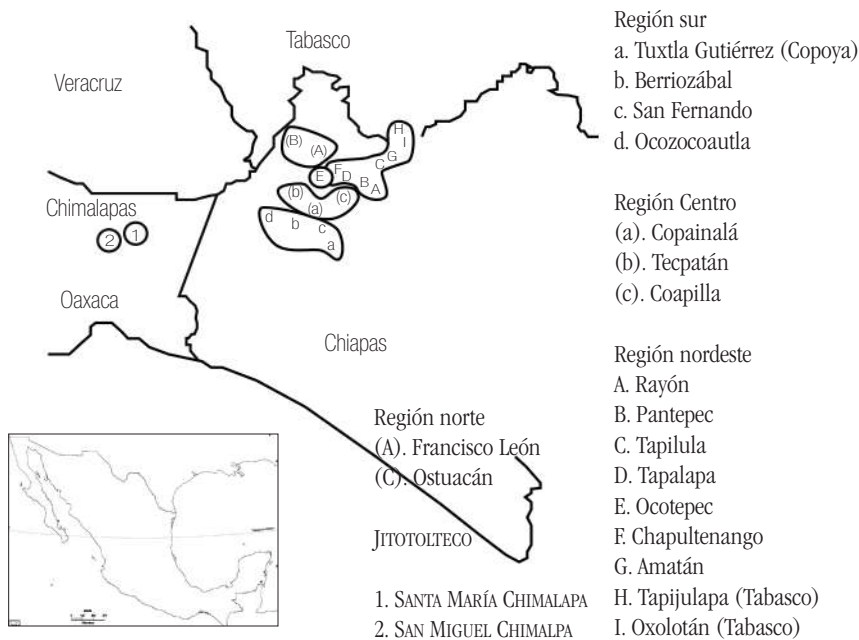


Figura 1. Clasificación de las lenguas mixezoqueanas (Zavala, 2011: 2)



Mapa 1. Áreas dialectales del zoque (Wonderly, 1949: 1 y Zavala, 2011: 2)



Los zoques de Ocotepéc se autodenominan como *'odepānda'm*, que significa 'personas de palabra' o 'personas de la lengua'; a la lengua se le conoce como *'odetsame* 'palabra de la lengua', mientras que a las narraciones se les conocen como *pekatsame* 'palabras antiguas'.

Según los datos del censo general de población (INEGI, 2010), el municipio de Ocotepéc cuenta con un total de 11,878 pobladores. Del total de los hablantes del zoque, el 68.8% son bilingües (zoque-español), el 30.06% son monolingües en zoque y el 1.14% no especificó alguna lengua.

### *Alfabeto práctico*

En este artículo, los textos en zoque se representan usando el alfabeto práctico propuesto por el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI, 2011) en la norma de escritura para la lengua zoque. Las grafías del alfabeto práctico hacen una representación de los fonemas y alófonos del zoque. El INALI (2011) propone un alfabeto de 14 consonantes y 6 vocales. En el Cuadro 1 presento el alfabeto con sus respectivas correspondencias en el AFI entre corchetes (ordenadas por el punto y modo de articulación), mientras que en el Cuadro 2 se muestra la distribución de las vocales ordenadas en torno a los rasgos de posterioridad y altura.<sup>1</sup>

Punto de articulación	Bilabial		Alveolar		Palatal		Velar		Glotal
	sor	son	sor	son	sor	son	sor	son	sor
Oclusivas	p [p]		t [t]				k [k]		'[ʔ]
Africada			ts [t͡s]						
Fricativas			s [s]						j [h]
Nasales	m [m]		n [n]				ŋ [ŋ]		
Vibrante simple			(r [ɾ]) <sup>1</sup>						
Aproximantes	w [w]				y [j]				
Lat. aproximante			l [l]						

Cuadro 1. El inventario de consonantes del zoque de Ocotepéc

<sup>1</sup> La /r/ se usa únicamente en palabras onomatopéyicas y en préstamos del español.

Posterioridad Altura	Vocales		
	Anterior	Central	Posterior
Altas	i [i]		u [u]
Medias altas	e [e]	ä [ə]	o [o]
Bajas		a [a]	

Cuadro 2. El inventario de fonemas vocálicos del zoque de Ocoatepec

Cuando un ítem léxico que inicia con alguna de las seis vocales es precedido por el prefijo *n-* que marca primera persona agente, entonces la vocal se pronuncia nasalizada y se representa de la siguiente manera en la primera línea de los ejemplos: ï, ě, ä̃, ä̃, ũ, õ, respectivamente.

Otro aspecto importante es que, además de las 14 consonantes propuestas en el alfabeto del INALI (2011), se incluyen los alófonos sonoros y palatales de las consonantes oclusivas, africadas, fricativas, nasales y laterales sordas en la representación de la primera línea de los ejemplos de textos. Para representar esos alófonos uso las siguientes grafías: b=[b], d=[d] g=[g], ty=[c], tsy=[tʃ], sy=[ʃ], ny=[ɲ], ds=[dʒ], dy=[ʒ], dsy=[dʒ], ly=[ʎ]. El Cuadro 3 muestra el inventario de consonantes dentro del alfabeto práctico utilizado en este trabajo.

	Bilabial		Alveolar		Post-alveolar		Palatal		Velar		Glotal	
	sor	son	sor	son	sor	son	sor	son	sor	son	sor	son
Oclusivas	p	b	t	d			ty	dy	k	g	'	
Africadas			ts	ds	tsy	dsy						
Fricativas			s		sy						j	
Nasales	m		n				ny		ŋ			
Vib. simple			r									
Aproximantes	w						y					
Lateral			l				ly					

Cuadro 3. El alfabeto práctico de consonantes

En este artículo se representa el texto narrado en cuatro líneas, como en el ejemplo en (1), tomado de la línea 83 del texto. Note que, en la primera línea, en el extremo izquierdo aparece el número del ejemplo, enseguida se encuentra la se-

cuencia de palabras transcritas en alfabeto práctico que da cuenta de la expresión superficial de los segmentos (transcritos fonéticamente).

En la línea 2 se presenta la forma subyacente de las palabras y la segmentación por morfemas, es decir, hay una transcripción fonológica recurriendo a la ortografía práctica. En esta línea se recurren a algunos signos: a) el guion - se usa para representar la separación de los afijos (prefijos y sufijos) de las raíces/bases; b) el signo igual = se utiliza para separar los clíticos; c) el signo más + se emplea para unir dos morfemas que forman una base.

1. Maka't ĩjjsi tide'e.			Línea 1
maŋ-pa=t	n-'is-i	ti=te='e	Línea 2
AUX:ir-ICP=ERG1	A1-ver-DEP1	qué=COP=FOC	Línea 3
<i>Voy a ver qué cosa es.</i>			Línea 4

En la línea 3 se ofrecen las glosas de cada morfema dividido en la línea 2. Las glosas gramaticales se dividen con los siguientes símbolos: a) el guion - se utiliza para representar la separación de los afijos (prefijos y sufijos) de las raíces/bases; b) el signo igual = se usa para separar los clíticos; c) el guion bajo \_ se emplea para indicar que una glosa tiene información que consta de más de una palabra del español. En la línea 4 se ofrece la traducción libre al español en cursiva.

### *El texto*

Los diferentes géneros narrativos en el zoque de Ocotepéc presentan características diversas en las expresiones, desde la entonación de las frases, el paralelismo léxico y morfológico, hasta el uso de expresiones deícticas y gestuales acompañando el discurso. La narración que se presenta en este artículo se caracteriza por el uso del clítico reportativo = 'uŋ, como se muestra en los ejemplos en (2), tomado de las líneas de 212 (2a), 213 (2b) y 216 (2c). El clítico = 'uŋ, indica que el narrador no estuvo presente en el acto referido, únicamente le fue contado por alguien más y que actualmente él puede contarle utilizando el clítico.

2. a. Mambä'umuŋ.	b. 'Umaju'uŋ.	c. Tu'y'u'uŋ.
Ø-mam-pä'-u='am='uŋ	Ø-'uma'-'aj-u='uŋ	Ø-tu'y-u='uŋ
s3-enfriar-todo-CP=ya=REP	s3-mudo-INGOAT-CP=REP	s3-apagar-CP=REP
<i>Dizque ya se enfrió totalmente.</i>	<i>Dizque se enmudeció.</i>	<i>Dizque se desmayó.</i>

Este rasgo del discurso se encuentra en las narraciones de cuentos, leyendas e historias contadas de otras personas. El clítico reportativo =*'uŋ* siempre aparece en segunda posición, es decir, se hospeda en el primer léxico de la oración o frase.

### *Características gramaticales básicas de la lengua zoque de Ocotepéc*

El zoque de Ocotepéc es una lengua polisintética y aglutinante que permite incorporación, prefijos léxicos, predicados seriales sintéticos, entre otras combinaciones, como en (3).

#### 3. Kosynyidoyangätpabä'tsidekena'ajk.

Ø-**koso'**-**ni-toy'**-**aj.kät-pa**=pä='tsi=te=ke=na'ak

s1-**pie-CUERPO-doler-excesivamente-ICP**=REL=ABS1=COP=pues=CONTR

*Pues, es que me dolían mucho los pies.*

Presenta un sistema de alineamiento ergativo-absolutivo que toma lugar en todas las personas gramaticales (1ra, 2da y 3ra) en construcciones independientes (estructuras que no son precedidas por constituyentes que disparan una conjugación dependiente). En el Cuadro 4 se resumen las marcas de persona que expresan las relaciones gramaticales centrales.

Persona	S/OP		A	
1	ABS	Ø-	erg	<i>n-</i>
2	ABS	<i>ny-</i>	erg	<i>m-</i>
3	ABS	Ø-	erg	<i>y-</i>

Cuadro 4. Marcas de persona en oraciones independientes

La lengua también cuenta con un tipo de marcación doble para señalar las relaciones gramaticales centrales (Nichols, 1986). Se marca tanto en el núcleo por medio de marcadores de persona, como en el dependiente por medio de caso. Los casos marcados son el ergativo y las relaciones oblicuas, mientras que el absoluto es el caso no marcado. En (4a) se ilustra la marcación de caso ergativo por medio del enclítico =*'is* en la frase nominal con función de agente, mientras que en (4b) se ilustra la marcación de caso genitivo en la frase nominal con función de poseedor.

4. a. Kaŋ'is tsyä'kpa'uŋ pyämi.  
 kaŋ='is            y-tsä'k-pa='uŋ    y-pämi  
 jaguar=**ERG3**    **A3**-hacer-ICP=REP    PSR3-fuerza  
*El jaguar dizque hace su fuerza.* (Ramírez y De la Cruz, 2017: 133)
- b. Kaŋ'is wyinojkpajk.  
 kaŋ='is            y-win-'ok-pak  
 jaguar=**GEN3**    PSR3-cara-adentro-hueso  
*El rostro del jaguar.*

Los verbos siguen dos patrones de conjugación para persona, aspecto/modo: independiente (5a) vs. dependiente (5b) (Zavala, 2002). La marcación independiente es el patrón no marcado, mientras que la marcación dependiente es el patrón marcado que requiere de un disparador de dependencia. Las relaciones gramaticales que siguen el patrón ergativo en la conjugación independiente cambian a un sistema nominativo-acusativo en la conjugación dependiente para terceras personas. Además, en el patrón dependiente existe una neutralización de las marcas de aspecto ya que no hay la distinción entre incompletivo vs. completivo (véase Faarlund, 2012; De la Cruz Morales, 2016; Ramírez Muñoz, 2016).

#### *Independiente*

5. a. Mäjatsa'kä'mä'uŋ täjkäyu te' tsat.  
 mäja-tsa'-kä'mä='uŋ            Ø-täkäy-**u**            te'            tsan  
 grande-piedra-SR:abajo=REP    **s3**-entrar-**CP**            DET            culebra  
*Dizque la culebra se metió debajo de una gran piedra.* (Ramírez y De la Cruz, 2017: 116)

#### *Dependiente*

disparador de dependencia: **nä** (PRG)

- b. Mäjatsa'kä'mä'uŋ            nä            tyäjkäyu            te'            tsat.  
 mäja-tsa'-kä'mä='uŋ            **nä**            y-täkäy-**u**            te'            tsan  
 grande-piedra-SR:abajo=REP    **PRG**            **s3D**-entrar-**DEP2**            DET            culebra  
*Dizque la culebra se está metiendo debajo de una gran piedra.* (Ramírez y De la Cruz, 2017: 115)

El Cuadro 5 da cuenta del paradigma de marcas de tercera persona en cláusulas dependientes que resultan en un alineamiento nominativo-acusativo.

Persona	A/S		OP	
3D	NOM	ɣ-	ACUS	∅-

Cuadro 5. Marcas de tercera persona con disparadores de dependiente

Otro aspecto importante de la lengua zoque es que presenta clíticos que ocupan siempre la segunda posición, como el reportativo =*'uŋ*, en (6); el ergativo para primera persona =*t*, en (7); el absolutivo para primera persona =*'tsi*, en (8); la cópula/foco =*te*; el contrafactual, entre otros. Estos clíticos se marcan en el primer léxico dentro de una frase.

6. Mājatsa'kā'mä'uŋ täjkäyu te' tsat.  
 mäja-tsa'-kä'mä'='uŋ      ∅-täkäy-u      te'      tsan  
 grande-piedra-SR:abajo=**REP**      S3-entrar-CP      DET      culebra  
*Dizque la culebra se metió debajo de una gran piedra.* (Ramírez y De la Cruz, 2017: 116)
7. Maka't ndasame te' tumä pekatsame,  
 maŋ-pa='t      n-tsam-e      te'      tumä      peka-tsam-e  
 AUX:IR-ICP=**ERG1**      A1-decir-DEP1      DET      uno      viejo-decir-NMZRL  
*Voy a contar una historia,*
8. tsamjayajpabä'tsi ndata'is.  
 ∅-tsam-jay-yaj-pa=pä='tsi      n-tata='is  
 OP1-decir-APLR-PL3-ICP=REL=**ABS1**      PSR1-papá=ERG3  
*lo que me contaban mis padres.*

## TE' TENDSUN YAJKTI TE' NĀWAYOMO'

PEKATSAMETSAMBABÄ: ROMÁN DE LA CRUZ VALENCIA

1. Maka' ndasame te' tumä pekatsame, 2. tsamjayajpabä'tsina'ajk ndata'is, 3. te' nyäyibä'is tendsuŋ 'i nāwayomo'. 4. 'Ijtu'uŋna'ajk pät tumä. 5. 'Äj ndata soka'kma'uŋde. 6. 'Ijtu'uŋna'ajk te'yi ŋga'e tumä, 7. tambyen te'syeŋ'oŋtyibämake. 8. Sokada'muŋde. 9. Komo myujspa'uŋna'ajk te' pä'nis ke... 10. Te' ŋga'e'is myujspa'uŋna'ajk ke... 11. 'yisyajpa'uŋ tendsuŋ, 12. 'yisyajpa'uŋ nāwayomo. 13.

Te'is ji'nuñ 'yisi. 14. Te' pät komo ndejoro'uñde no'dibä. 15. Ji'nuñde nya'tsebä. 16. Nämba'uñ, "äjť ĩjsytyo'byabä'te te' tendsuñ fesu magre", 17. "i 'ka mba'tpa't, mbo'kspabä'te", 18. "tyeneke't ya'a mbo'ksu", 19. "äjť ji'nät ma na'tse te'", 20. "po- jke te' mujspa't ke pä'nisuñde tsyäjkpabä", 21. "i te' näwayomo' mujspa't ke tsa'nisuñde tsyäjkpabä". 22. "Ījspa't te', tyeneke't ya'a maku ndo'mäyi", 23. maku 'önäyi". 24. "Yäti wijtpabä'tside tumdumsu' ndumgä'yi". 25. "Asta ke ji't mba'de te' tendsuñ 'i te' näwayomo'". 26. Tantotantom wijtu te' pät tyumgäyi, 27. mye'tspa'uñ pues te' tendsuñ 'i te' näwayomo'. 28. Pero tantotanto, 29. tyäkpä'u'uñ pues te' myalasuerte'is. 30. Pya'du'uñ pues te' tendsuñ nä wyijtubä te' kupku'yomo. 31. Te' tendsuñ kobänuñde, 32. komo ke yäti 'ijtuse mburrotiyä te'sebä'uñde, 33. janawä'uñde ketpabä, 34. päjksämsämbä'uñde, 35. yäjkpä'uñde. 36. Mburrosedi'uñde tanyibä. 37. Tesedi'uñde tanyibä. 38. Pero 'eyadi'uñde kyene. 39. Nimeke'uñde päyida'mbä te' pyäjk, 40. 'i janawä'uñ ketpa. 41. Te' syempre'uñde pujtpabä te' kupku'yomo', 42. kwando sutpa'k pudä. 43. Näbyajpa ke pä'nisuñde tsyäjkpabä, 44. mbrujo'isuñde tsyäjkpabä te'. 45. Te'uñdena'ajk nyäretatsäjktyo'byabä te' űga'e'is. 46. Tantotanto'uñ mye'tsu, 47. pyersegitsäjku'uñ, 48. pya'du'uñ pues. 49. Pañgojktu'syen'omo maku widi tyumgä'yi, 50. pya'du'uñ. 51. Näbu'uñ "yäti jä'ä, kejku", 52. "asta kwando kejku tiyäjte nä me'tsubä", 53. "i maka' mbo'kse", 54. "komo nämbabä'tside, yäsese mbo'kspa't", 55. "i maka' mbo'kse". 56. Maku'uñ tyo'mäyi te' tome. 57. Te' tendsuñ pujwitpa'uñ. 58. Jye'nba'uñ najs. 59. Nimeke'uñ no'di'aju. 60. Tyo'mäyu'uñ tome. 61. Tyäjptongi'mu'uñ. 62. Pyo'ksu'uñ. 63. Peero judä'uñ tsu'ñu te' tendsuñ peero... 64. mä'ñwijtpabä'uñde. 65. Käsmäda'muñde kätpabä. 66. Nimeke'uñ tsyäjku te' pät. 67. Tyäktu'yutsajku'uñ. 68. Tu'yubä'uñ tsä'yu te' pät. 69. Midu'uñ wisa'e, kujkjama'muñ. 70. Maka'muñ sä'ñbä'nämi, 71. 'i ja'idä'muñ te' tendsuñ. 72. Pyajkts'o'dätsyajkubä'uñde. 73. Nimeke'uñ yajkstsäjku te' tendsuñ'is. 74. Midu'uñ te' tyäjkomo, 75. tsyabu'uñ ke tiste tsyäjkjayubä. 76. Tendsuñ'uñde pyo'ksubä. 77. Tumäsemanatiyä'diuñ toya'aju. 78. wijsa'u'uñ. 79. ji'nma'uñde kyonformebäke. 80. nämba'uñ, "ka mba'tke'tpama't yäti, makama't mbo'kske'di". 81. "'Uka mba'tke'tpa't näwayomotiyä", 82. "ndeposi'te makabä 'önäy i", 83. "maka't Ījsi tide'e". 84. Japya'dä'muñ te' tendsuñ. 85. Tumnakadi'uñ pya'du. 86. Te'sedi'uñ wijtk'e'tpa. 87. 'Atrebidobä'uñde te' pät. 88. Te'sedi'uñ wijtk'e'tpa kupkuyomo, 89. mye'tspa'uñ tiyuñ pya'tpa. 90. Mye'tspa'uñ tiyuñ pya'tpa. 91. Pero tantotanto... 92. mye'tspa'uñ pues te' mbrujo'is tsyäjkpabä. 93. Mye'tspa'uñ tendsuñ. 94. Mye'tspa'uñ näwayomo'. 95. Mye'tspa'uñ tsukowa. 96. Pero te' japya'dä'uñ. 97. Pero, tantotanto'muñ nä wyijtu'k... 98. tumnaka, mero'uñ nä tyajsu'k te' mamandsyu'we, 99. nä tyajsu'k te' poya, 100. sunyi'uñ poya. 101. Te'yi, maku'uñ wijtk'e'di te' kupkuyomo. 102.

Jikse'kpä tyempo ji'na'ajk 'yidi te' foko, 103. nyäjajajpa yäti 'afocador de mano, 104. wäjädi'unđe te' pyojspora nyäwijtpabä, 105. nyäjajajpa yäti ceriyo, 106. te'di'un nyäwijtpa. 107. Te'se'un wijtpa. 108. Sunyi'unđe poyabä. 109. Wijtpa'un. 110. Derepen-te yä' kupkuyomo... 111. yä'ki, yä' kubikupkuyomo, 'ijtu tumä nä'. 112. Nyä-jajajpabä ta'ksynyä', 113. kupkuyomo, 114. kupku'yakapoyabädena'ajk jikse'k, 115. yäti, sentro'omo tsä'bya. 116. Jinä'un nä myä'nu'k, 117. paŋgojksu'syeŋ'omo. 118. Sunyi'un poya. 119. Pya'du'un pues yomo', 120. te'yi nä tsye'oyubä. 121. Nä'un tsye'oyu te' ta'ksynyä'omo. 122. Tyo'kpä'umuŋ pyama te'yi, 123. poboda'mbä. 124. Wäwä'un tyo'kpä'u te' pama. 125. Te'yi'un tse'obya. 126. 'Ijtuna'ajk tänjake, 127. tablana'ke. 128. Te'käsina'ajk kätnämba. 129. Te'yi, ketmänba'un te'yi, 130. te' kä'yise. 131. Sunyi nyisän'äbya te' jama'is, 132. ti'yäjkis, poya'is. 133. Te'yi'un tse'obya, 134. tsye'ba'un te' pyama. 135. Tsye'ba'un te' pyama. 136. Te'yi, näbu'un, "yäti jä'ä", 137. "yä', ji'nyä yä'sesebä yomo'", 138. "paŋgojksu' ji' tsye'oye yomo' yä'ki". 139. "Nuŋka't ji' 'iysi nä tsye'oyubä yomo'". 140. "Yä', yä'ande yä' näwayomo'". 141. Midu'un te' kyi'psokyuyomo te'yi. 142. Kyo'sjabya'un pues te' 'yuka. 143. Kyo'sjabya'un te' 'yuka, 144. 'i sunyidi'un 'yispa yomo'. 145. Sa'syapä syka'e'un 'yispa. 146. Pyu'sytsyämba'un te' wyajy. 147. Sa'sya'un 'yisjabya te' 'yuka'. 148. Te' wyi'nojkpajk, ji'nun 'yijsje, 149. pojke jujksynyebyabä'unđe, 150. ji'nun'yisje. 151. Te'yi näbu'un, "pero maka't 'ijsje te' wyi'nojkpajk tibäde", 152. "pojke 'ajt..." 153. "syempre'tside nämbabä, 'astake't ji' 'iysi te' näwayomo' tide'e", 154. "yukadi'tsi nä yajk'ijsu", 155. "i kyuerpo". 156. "Te' wyi'nojkpajk ji'näjt 'iysi". 157. Te' kämuŋgä'mä'un 'ijtpa te' wyinojkpajk, 158. pojke mujksykejka'un. 159. Ji'nun 'yisi. 160. Maku'un tome. 161. Mä'nu'un. 162. Täjkäyu'un te' nä'jojpaikomo. 163. Te'mä'un tenba te' pä. 164. 'Yukäŋgä'mä'un kyo'spa. 165. Sa'syapä yomo'unđe 'ijtubä. 166. Pyu'sytsyämba'un te' wyajy. 167. 'I te' wyi'nojkpajk ji'nun yajk'isje. 168. 'Yonäbya'un, 169. ji'nun 'yaktsove. 170. Te' wyi'nojkpajk ji'nun 'yisje tide'e, 171. wäjädi'unđe yomo' 'yispabä, 172. wyakyä'mä' 'ä'mbujt-pabä, 173. mujksynyebyabä. 174. Te'yi, pyäjku'un te' syeriyu... 175. masun to'mäyu. 176. "Pero maka' 'iysi". 177. "Maka' ndsiji te' 'nseriyu mero wyi'nojkpajkomo". 178. "Astake't 'isjabya te' wyi'nojkpajk tide'e", 179. "¿'ibä yomode nä tsye'oyubä?". 180. 'Yonäyu'un mets-tukanyaka te'se 'yukäŋgä'mä. 181. Ja'yaktsova'un. 182. Maku'un tome. 183. Maku'un tyo'mäyi te' 'ijtumä wyi'nojkpajk. 184. Ji'nun 'yisi pojke mujksynyebya'un. 185. Kämuŋ'aju'un pues, 186. ji'nun 'yisi, 187. 'aŋke'un 'yidä te' poya'is syä'ŋgä'y, pe ji'nun 'yisi. 188. Pyäjku'un te' syeriyu, 189. te' näwayomo'isun... 190. te' yomo'isun wyi'nojkpajkomo 'oyu... 191. tsyijto'nbä'u'un te' syeriyu. 192. Ni ja'yisä'un te' yomo', 193. sino yaju'un jyame. 194. Ka'ubä kwenta'un tsä'yu. 195.



Ja'yidä'muñ te' jyame. 196. Ja'yisja'uñ te' wyi'nojkpajk. 197. Nä'uñ tsyiju te' syeriyu, 198. 'i nä'uñ yaju jyame. 199. Ji'namuñ myujsi judä... 200. ji'namuñ myujsi judä nyämañ'äyu. 201. Nyäpoyu'uñ te' näwayomo'is. 202. Nyäkädu'uñ tsa'momo, 203. judäda'mbä tsa'ma kyädu. 204. Jo'bi'kse, ja'nyu'käbämuñde te' päť. 205. Temä'uñ kyädu te' tsu'. 206. Maku'uñ mye'tsye tyata'is, nyana'is. 207. Te'mä'uñ pya'tyaju, 208. 'iglesyatäjkä'mä. 209. 'Iglesyatäjkä'mämuñ nä kya'ubä. 210. Mo'ksypä'u'uñ, 211. ji'namuñ myijksi. 212. Mambä'umuñ. 213. 'Umaju'uñ. 214. Po'ksübä'uñ pya'tyaju. 215. Ji'namuñ jyame. 216. Tu'yu'uñ. 217. Ka'ubä kwenta'uñ pya'tyaju. 218. Jijä'uñ pyäjkayaju tyata'is, nyana'is, 219. nyämakyaju'uñ te' tyäjkomo. 220. Jijä' tso'yäyaju'uñ, 221. 'yasyujsnijasyaju'uñ. 222. Tida'muñ nyätsäjkayaju. 223. Tso'yäyaju'uñ pues te' tsamepä'nis. 224. Myujsyajpadi'uñ tibä remedyuda'mde yos-yajpabä, 225. jikse'kpä tyempo. 226. Te'yi wisa'u'uñ. 227. Tsayi'kma'uñ wisa'u. 228. Midu'uñ tsyame, 229. te' näwayomo'uñde 'yisubä. 230. Pero ja'yisja'uñ wyi'nojkpajk, 231. pojke yaju'uñ te' jyame'. 232. Tyentajtsäjkü'uñ te' päť te' näwayomo'is. 233. Ka'e'aju'uñ. 234. 'Ijtu'uñ tum'amdyiyä ka'ebä. 235. Te'yi tsojku'uñ. 236. Ndejoro'uñ jowijowina tujku. 237. Ji'namuñna'ajk nimeke wyä te' kyi'psokyu'y. 238. Te'syen'omo, 239. nuñkamunde japyersegetsäkäbä te' tendsuñ, 240. tendsuñ'ijsku'y, 241. ni te' näwayomo', 242. ni te' tsukowa. 243. Te' tsukowa ja'yisä'uñ, 244. pero te' metsakukene 'yisu'uñ. 245. Nuñka'muñ japyersegetsäkä, 246. pojke nya'tspä'u'uñ, 247. pojke 'oyu'uñna'ajk ka'e. 248. Te'se'uñ 'o tyentatsäki te' metsakukenebä'is. 249. Te' tiste'e, 250. te' ya'ajka 'ijtyajpabäna'ajk, 251. te' tendsuñ 'i te' näwayomo'. 252. Te'yi, tsyajku'uñ te' pä'nis, 253. japyersegetsäkä'muñ, 254. pojke tsi'u'uñ kwenta ke, 255. ji'nde wyäbä te'se ya'ade ndsäjku. 256. Te'di'te ndsabubä, 257. te' pekatsame 'ujsyan.

## LA CABRA Y LA MUJER DEL RÍO

NARRADOR: ROMÁN DE LA CRUZ VALENCIA

1. Voy a contar una historia, 2. la que me contaban mis padres. 3. La que se llama la cabra-negra y la mujer del río. 4. Dizque había un hombre. 5. Dizque cuando mi papá aún era soltero, 6. dizque allí había un muchacho, 7. también como de la edad de él. 8. Dizque son solteros. 9. Dizque como sabía que el hombre... 10. El muchacho dizque sabía que... 11. Dizque ven a la cabra (nahual). 12. Dizque ven a la mujer

del río. 13. Dizque él no la ve. 14. Como el hombre dizque más o menos es malo (bravo). 15. Según es que no tiene miedo. 16. Dizque dice, “yo es que quiero ver la cabra ¡hijo de su madre!”, 17. “y si lo encuentro, es que lo monto”, 18. “tengo que montarlo”, 19. “yo no le tendré miedo a eso”, 20. “porque sé que eso, según el hombre es quien lo hace”. 21. “Y sé que la mujer del agua, según que es la culebra quien la hace”. 22. “Si veo a eso, tengo que ir para acercarme”, 23. “para ir a hablarle”. 24. “Ahora es que ando todas las noches yo solo”. 25. “Hasta que encuentre la cabra y la mujer del agua (estaré feliz)”. 26. Ya de tanto que anduvo solo el hombre... 27. Dizque busca la cabra y a la mujer del agua pues. 28. Pero de tanto tanto... 29. Pues dizque su mala suerte lo abandonó totalmente. 30. Dizque encontró la cabra que estaba andando en el pueblo. 31. La cabra, dizque es animal. 32. Como ahora que está el burro, dizque es así. 33. Según que se ve muy feo. 34. Según que es muy peludo. 35. Según que es negro. 36. Según que es pequeño como el burro. 37. Según que está chaparro como ese. 38. Pero su apariencia dizque es diferente. 39. Según que son muy largos sus pelos, 40. y dizque se ve muy feo. 41. Ese, dizque siempre es que sale en el pueblo, 42. cuando quiere salir. 43. Dicen que, según son los hombres que lo hacen (se convierten en animales). 44. Dizque es el brujo que hace eso. 45. Dizque es a eso a la que quería enfrentarse el muchacho. 46. Dizque de tanto buscar... 47. Dizque lo persiguió. 48. Dizque lo encontró pues. 49. Como a media noche fue a andar solo. 50. Dizque lo encontró. 51. Dizque dijo, “ahora sí, cayó”. 52. “Hasta cuando cayó lo que estoy buscando”, 53. “y lo voy a montar”. 54. “Como es que digo, en la realidad lo monto”. 55. “Y lo voy a montar”. 56. Dizque fue a acercarse más. 57. La cabra dizque anda resollando. 58. Dizque rasca la tierra (con la pata). 59. Dizque se volvió muy brava. 60. Dizque se acercó muy de cerca. 61. Dizque lo subió rápidamente. 62. Dizque la montó. 63. Pero dizque donde salió la cabra, pero... 64. Según es que anda brincando (rebotando). 65. Según es que pasa hasta arriba (brincando). 66. Dizque maltrató mucho al hombre. 67. Dizque lo tumbó y lo dejó desmayado. 68. Según que el hombre quedó desmayado. 69. Dizque vino a recuperarse, dizque ya era medio día. 70. Dizque ya va a amanecer, 71. y dizque ya no estaba la cabra negra. 72. Según, es que lo dejó muy lastimado por el golpe. 73. Dizque la cabra lo lastimó mucho. 74. Dizque vino en su casa, 75. dizque contó que fue algo lo que lo maltrató. 76. Dizque fue a la cabra negra que montó. 77. Dizque solamente como una semana se enfermó. 78. Dizque se recuperó. 79. Dizque aún es que no estaba conforme. 80. Según dice, “si aún vuelvo a encontrarla, voy a volver a montarla”. 81. “Si la encuentro de nuevo, aunque sea a la mujer del agua...” 82. “de todas formas, le voy a hablar”. 83. “Voy a ver qué cosa es”. 84. Dizque ya no encontró

la cabra negra. 85. Dizque solo una vez la encontró. 86. Dizque así también seguía andando. 87. Dizque es que es atrevido el hombre. 88. Dizque así también seguía andando en el pueblo. 89. Dizque busca para ver qué encuentra. 90. Dizque busca para ver qué encuentra. 91. Pero de tanto tanto... 92. dizque busca lo que el brujo (nahual) hace. 93. Dizque busca a la cabra negra. 94. Dizque busca a la mujer del agua. 95. Dizque busca el perro nahual. 96. Pero ese, dizque no lo encontró. 97. Pero, dizque de tanto estar andando... 98. Una vez, dizque cuando justo se estaba llenando la luna... 99. Cuando se estaba llenando la luna. 100. Dizque estaba llena la luna. 101. Luego, dizque volvió a andar en el pueblo. 102. En aquellos tiempos no existía la linterna de mano. 103. Ahora le dicen, afocador de mano. 104. Dizque únicamente su cerillo es con lo que andaba. 105. Ahora le dicen cerillo. 106. Dizque solo con eso anda. 107. Dizque así anda. 108. Dizque brillaba bien la luna. 109. Dizque camina. 110. De repente en este pueblo... 111. Acá, en este pueblo de Ocotepéc, hay un río. 112. Que le dicen *ta'ksynyä* (río desnudo o sin rocas), 113. en el pueblo. 114. Aquella vez es que estaba en la orilla del pueblo, 115. ahora, queda en el centro. 116. Dizque cuando estaba bajando allá, 117. justo como a media noche. 118. Dizque estaba llena la luna. 119. Dizque encontró una mujer pues, 120. allí que está lavando. 121. Dizque está lavando en el río *ta'ksynyä'mä'* 122. Dizque ya tendió toda su ropa allí, 123. que son blancas. 124. Dizque tendió bastante ropa. 125. Dizque allí lava. 126. Había un puente, 127. unión de tablas, 128. sobre eso pasaban (las personas). 129. Luego, dizque de ahí miraba hacia abajo. 130. Así como abajo. 131. El sol lo ilumina bien. 132. ¡Estel! la luna. 133. Dizque allí lava. 134. Dizque lava su ropa. 135. Dizque lava su ropa. 136. Luego, dizque dijo, “ahora sí”. 137. “Esta, no es una mujer de verdad”, 138. “a media noche no lavan las mujeres acá”. 139. “Nunca he visto que una mujer esté lavando”. 140. “Esta, ya es esta la mujer del agua”. 141. Dizque allí, vino en su mente. 142. Dizque le mira su espalda pues. 143. Dizque le mira su espalda. 144. Y dizque la ve bien (como) una mujer. 145. Dizque mira a una mujer que es muy hermosa. 146. Dizque sobre su espalda lleva bastante pelo. 147. Dizque le veía bien su espalda. 148. En cuanto a su cara, dizque no la mira, 149. porque según es que se agacha. 150. Dizque no la mira. 151. Luego dizque dijo, “pero le voy a ver su rostro de qué es (cómo es), 152. porque yo... 153. siempre es que digo, “tengo que ver a la mujer del río ¿qué cosa es?”. 154. “Solo su espalda me está mostrando, 155. y su cuerpo... 156. su rostro no le veo”. 157. Dizque su rostro lo pone bajo la sombra, 158. porque dizque agacha la cabeza. 159. Dizque no la ve. 160. Dizque se acercó. 161. Dizque bajó. 162. Dizque entró en la cañada del río. 163. Dizque allá se para el hombre. 164. Dizque le mira su espalda. 165. Según que es

una mujer muy hermosa la que está. 166. Dizque carga su melena (sobre su espalda). 167. Y su rostro, dizque no la deja ver. 168. Dizque le habla, 169. dizque no le contesta. 170. Su rostro dizque no le mira cómo es. 171. Dizque solamente es que ve a una mujer, 172. que se asoma debajo de su pelo. 173. Que se agacha. 174. Luego, dizque agarró su cerillo. 175. Dizque se acercó más. 176. “Pero la voy a ver”. 177. “Voy a prender mi cerillo justo en su cara”. 178. “Hasta que le vea cómo es su cara”. 179. “¿Quién es esa mujer que está lavando?”. 180. Dizque le habló como dos o tres veces por atrás (en su espalda). 181. Dizque no le contestó. 182. Dizque se acercó. 183. Dizque se acercó a su rostro. 184. Dizque no la ve, según porque se agacha. 185. Dizque se quedó en la sombra. 186. Dizque no la ve. 187. Según, aunque esté la luz de la luna, pero no la ve. 188. Dizque agarró su cerillo. 189. Sobre la mujer del agua, dizque... 190. Dizque en el rostro de la mujer llegó a... 191. Dizque prendió rápidamente su cerillo. 192. Dizque ni vio a la mujer, 193. dizque únicamente se acabó su memoria. 194. Dizque quedó como si hubiera muerto. 195. Dizque ya no tuvo recuerdo. 196. Dizque no le vio su rostro. 197. Dizque, está encendiendo su cerillo, 198. y dizque está acabando su memoria (justo en ese momento). 199. Dizque ya no sabe a dónde... 200. Dizque ya no sabe a dónde lo llevó. 201. Dizque la mujer del agua lo robó (al muchacho). 202. Dizque lo pasó por la montaña. 203. Quién sabe en qué montañas lo pasó. 204. Al día siguiente, dizque ya no es que llegó el hombre. 205. Dizque allá pasó la noche. 206. Dizque sus padres lo fueron a buscar. 207. Dizque allá lo encontraron. 208. Atrás de la iglesia. 209. Según que ya estaba muriendo atrás de la iglesia. 210. Dizque se engarrotó todo. 211. Dizque ya no se movía. 212. Dizque ya se enfrió totalmente. 213. Dizque se enmudeció. 214. Dizque lo encontraron sentado. 215. Dizque ya no recuerda. 216. Dizque se desmayó. 217. Dizque lo encontraron como que estuviera muerto. 218. Dizque de allá lo llevaron sus padres, 219. dizque lo llevaron a su casa. 220. Allá, dizque lo curaron. 221. Dizque le untaron su cuerpo con ajo. 222. Dizque hicieron muchas cosas con él. 223. Dizque los viejitos lo curaron pues. 224. Dizque sabían qué tipo de medicinas son las que servían, 225. en aquel tiempo. 226. Luego dizque se recuperó. 227. Dizque ya tarde se recuperó. 228. Dizque vino a contarle. 229. Dizque es a la mujer de agua que vio. 230. Pero dizque no le vio su cara, 231. porque se le acabó su memoria. 232. Dizque la mujer del agua tentó al hombre. 233. Dizque se enfermó. 234. Dizque estuvo enfermo como un año. 235. Luego dizque se curó. 236. Dizque más o menos quedó loquito. 237. Dizque ya no estaba muy bien su pensamiento. 238. Desde entonces... 239. dizque ya nunca es que persiguió la cabra negra. 240. Para ver la cabra negra, 241. ni a la mujer del agua. 242. ni al perro del demonio (nahual). 243. En cuanto

al perro del demonio, dizque no lo vio. 244. Pero las dos cosas, dizque las vio. 245. Dizque ya nunca los persiguió, 246. porque según le dio bastante miedo, 247. porque según iba a morir. 248. Dizque así (al hombre) le llegaron a tentar las dos cosas. 249. Ese, qué cosas son, 250. las que habían antes, 251. la cabra negra y la mujer del río. 252. Luego dizque el hombre las dejó (de buscar). 253. Dizque ya no los persiguió. 254. Dizque porque se dio cuenta que 255. no es bueno hacer eso. 256. Solo eso es que conté, 257. un poco de historia.

## LA CABRA Y LA MUJER DEL RÍO

## TEXTO CON GLOSA INTERLINEADA

1. Maka' ndasame te' tumä pekatsame,  
 maŋ-pa='t            n-tsam-e            te'            tumä            peka-tsam-e  
 AUX:IR-ICP=ERG1            A1-decir-DEP1            DET            uno            viejo-decir-NMZR1  
*Voy a contar una historia,*
  
2. tsamjayajpabä'tsina'ajk ndata'is.  
 Ø-tsam-jay-yaj-pa=pä='tsi=na'ak            n-tata='is  
 OP1-decir-APLR-PL3-ICP=REL=ABS1=CONTR            PSR1-papá=ERG3  
*que me contaban mis padres.*
  
3. Te' nyäyibä'is tentsuŋ 'i näwayomo'.  
 te'            y-näyi=pä='is            tentsuŋ            'i            nä'-way-yomo'  
 DET            PSR3-nombre=REL=GEN3            cabra\_negra            y            agua-GENTIL-mujer  
*La que se llama la cabra negra y la mujer del río.*
  
4. 'Ijtu'uŋna'ajk pä't tumä.  
 Ø-'it-u='uŋ=na'ak            pä'n            tumä  
 S3-existir-CP=REP=CONTR            hombre            uno  
*Dizque había un hombre.*
  
5. 'Äj ndata soka'kma'uŋde,  
 'äj            n-tata            soka='k=ma='uŋ=te  
 PRO1.GEN            PSR1-papá            soltero=SUBT=AÚN=REP=COP  
*Dizque cuando mi papá aún era soltero,*

6. 'ijtu'uŋna'ajk te'yi ŋga'e tumä,  
 Ø-'it-u='uŋ=na'ak            te'yi    ŋ-ka'e            tumä  
 s3-existir-CP=REP=CONTR    ahí            MASC-niño            uno  
*dizque allí había un muchacho,*
7. tambyen te'syen'ojtyibämake.  
 tambyen    Ø-te'=se'ŋ='omo=ti=pä=ma=ke  
 también        s3-MED=LIM=SR:sobre=LIM=REL=AÚN=pues  
*también como de la edad de él.*
8. Sokada'muŋde.  
 Ø-soka=ta'm='uŋ=te  
 s3-soltero=PL=REP=COP  
*Dizque son solteros.*
9. Komo myujspa'uŋna'ajk te' pä'nis ke...  
 komo        y-mus-pa='uŋ=na'ak    te'        pä'n='is            ke  
 como        A3-saber-ICP=REP=CONTR    DET        hombre=ERG3        que  
*Dizque como sabía que el hombre...*
10. Te' ŋga'e'is myujspa'uŋna'ajk ke...  
 te'            ŋ-ka'e='is                    y-mus-pa='uŋ=na'ak        ke  
 DET            MASC-niño=ERG3            A3-saber-ICP=REP=CONTR    que  
*El muchacho dizque sabía que...*
11. 'Yisyajpa'uŋ tendsuŋ.  
 y-'is-yaj-pa='uŋ            tentsuŋ  
 A3-ver-PL3-ICP=REP        cabra\_negra  
*Dizque ven a la cabra (nabual).*
12. 'Yisyajpa'uŋ näwayomo.  
 y-'is-yaj-pa='uŋ            nä'-way-yomo'  
 A3-ver-PL3-ICP=REP        agua-GENTIL-mujer  
*Dizque ven a la mujer del agua.*
13. Te'is ji'nun' 'yisi.  
 te'='is            ji'n='uŋ            y-'is-i  
 MED=ERG3        NEG.ICP=REP        A3-ver-DEP1  
*Dizque él no la ve.*

14. Te' pät komo ndejoro'uŋde no'dibä.

te'	pän	komo	ndejoro='uŋ=te	Ø-no'ti=pä
DET	hombre	como	medianamente=REP=COP	s3-bravo=REL

*Como el hombre dizque más o menos es malo (bravo).*

15. Ji'nuŋde nya'tsebä.

ji'n='uŋ=te	y-na'ts-e=pä
NEG.ICP=REP=COP	s3D-tener_miedo-DEP1=REL

*Según es que no tiene miedo.*

16. Nämba'uŋ, "äjät 'iŋsytyo'byabä'te te' tendsuŋ jfesu magre!"

Ø-näm-pa='uŋ	'äjät	n-'is-to'y-pa=pä='t=te	te'	tentsuŋ
s3-decir-ICP=REP	PRO1.ERG	A1-ver-DESID-ICP=REL=ERG1=FOC	DET	cabra_negra

fue	su	magre
fue	su	madre

*Dizque dice, "yo es que quiero ver la cabra jibijo de su madre!"*

17. 'i'ka mba'tpa't, mbo'kspabä'te,

'i	'uka	n-pa't-pa='t	n-po'ks-pa=pä='t=te
y	COND	A1-encontrar-ICP=ERG1	A1-sentar-ICP =REL=ERG1=FOC

*y si lo encuentro, es que lo monto",*

18. tyeneke't ya'a mbo'ksu,

tyene-ke='t	wa'a	n-po'ks-u
tiene-que=ERG1	SUB	A1-sentar-DEP2

*tengo que montarlo,*

19. 'äjät ji'nät ma na'tse te',

'äjät	ji'n='äjät	ma	n-na'ts-e	te'
PRO1.ERG	NEG.ICP=ERG1	AUX.ir	A1-temer-DEP1	MED

*yo no le tendré miedo a eso,*

20. pojke te' mujspa't ke pä'nisuŋde tsyäjkapä."

poke	te'	n-mus-pa='t	ke	pän='is='uŋ=te	y-tsäk-pa=pä
porque	MED	A1-saber-ICP=ERG1	que	hombre=ERG3=REP=COP	A3-hacer-ICP=REL

*porque sé que eso, según el hombre es quien lo hace."*

21. “I te' näwayomo' mujspa't ke tsa'nisuṇde tsyäjkpabä.

'i te' nä'-way-yomo' n-mus-pa=t ke tsan='is='uṇ=te  
 y DET agua-GENTIL-mujer A1-saber-ICP=ERG1 que culebra=ERG3=REP=COP

y-tsäk-pa=pä

A3-hacer-ICP=REL

“Y sé que la mujer del agua, según que es la culebra que la hace.

22. Ījspa't te', tyeneke't ya'a maku ndo'mäyi,

n-'is-pa=t te' tyene-ke=t wa'a maṇ-u n-to'm-'äy-i  
 A1-ver-ICP=ERG1 MED tiene-que=ERG1 SUB AUX:ir-DEP2 A1-cerca-DER-DEP1

Si veo a eso, tengo que ir para acercarme,

23. maku 'önäyi.”

maṇ-u n-'on-'äy-i  
 AUX:ir-DEP2 A1-hablar-DER-DEP1

para ir a hablarle.”

24. Yäti wijtpabä'tside tumdumdsu' ndumgä'yi.

yäti Ø-wit-pa=pä='tsi=te tumä-tumä-tsu' n-tumä=kä'yi  
 ahora S1-andar-ICP=REL=ABS1=FOC uno-uno-noche PSR1-uno=solo

Ahora es que ando todas las noches yo solo.

25. “Asta ke ji't mba'de te' tendsuṇ 'i te' näwayomo'.”

'asta ke ji'n=t n-pa't-e te' tentsuṇ 'i te'  
 hasta que NEG.ICP=ERG1 A1-encontrar-DEP1 DET cabra\_negra y DET

nä'-way-yomo'

agua-GENTIL mujer

“Hasta que encuentre la cabra y la mujer del agua (estaré feliz).”

(Literalmente: “Hasta que no encuentre la cabra y la mujer del agua.”)

26. Tantotantom wijtu te' pä't tyumgäyi. . .

tanto-tanto='am Ø-wit-u te' pän y-tumä=kä'yi  
 tanto-tanto=ya S3-andar-CP DET hombre PSR3-uno=solo

Ya de tanto que anduvo solo el hombre. . .



27. Mye'tspa'uŋ pues te' tendsuŋ 'i te' näwayomo'.  
 y-me'ts-pa='uŋ      pues      te'      tentsuŋ      'i      te'      nä'-way-yomo'  
 A3-buscar-ICP=REP      pues      DET      cabra\_negra      y      DET      agua-GENTIL-mujer  
*Dizque busca la cabra y a la mujer del agua pues.*
28. Pero tantotanto...  
 pero      tanto-tanto  
 pero      tanto-tanto  
*Pero de tanto tanto...*
29. Tyäkpä'u'uŋ pues te' myalasuerte'is.  
 y-täk.pä'-u='uŋ      pues      te'      y-mala-suerte='is  
 A3-tirar-CP=REP      pues      DET      PSR3-mala-suerte=ERG3  
*Pues, dizque su mala suerte lo abandonó totalmente.*
30. Pya'du'uŋ pues te' tendsuŋ nä wyijitubä te' kupku'yomo.  
 y-pa't-u='uŋ      pues      te'      tentsuŋ      nä      y-wit-u=pä      te'  
 A3-encontrar-CP=REP      pues      DET      cabra\_negra      PRG      S3D-andar-DEP2=REL      DET  
  
 kumku'y='omo  
 pueblo=SR:adentro  
*Dizque encontró la cabra que estaba andando en el pueblo.*
31. Te' tendsuŋ, kobänuŋde.  
 te'      tentsuŋ      kopän='uŋ=te  
 DET      cabra\_negra      animal=REP=COP  
*La cabra negra, dizque es animal.*
32. Komo ke yäti 'ijtuse mburrotiyä te'sebä'uŋde.  
 komo      ke      yäti      Ø-'it-u=se      ŋ-burro=tiyä      te'se=pä='uŋ=te  
 como      que      ahora      S3-existir-CP=SIM      MASC-burro=SIM      así=REL=REP=COP  
*Como ahora que está el burro, dizque es así.*
33. Janawä'uŋde ketpabä.  
 jana-wä='uŋ=te      Ø-ket-pa=pä  
 NEG-bueno=REP=COP      S3-mirar-ICP=REL  
*Según que se ve muy feo.*

34. Päjksämdsämbä'uñde.  
 Ø-päjk-tsäm(i)-tsäm(i)=pä='uñ=te  
 s3-pelo-carga-carga=REL=REP=COP  
*Según que es muy peludo.*
35. Yäjkpä'uñde.  
 Ø-yäk=pä='uñ=te  
 s3-negro=REL=REP=COP  
*Según que es negro.*
36. Mburrosedi'uñde tanyibä.  
 ŋ-burro=se=ti='uñ=te                    Ø-tanyi=pä  
 MASC-burro=SIM=LIM=REP=COP        s3-chaparro=REL  
*Según que es pequeño como el burro.*
37. Tesedi'uñde tanyibä.  
 te'=se=ti='uñ=te                    Ø-tanyi=pä  
 MED=SIM=LIM=REP=COP            s3-chaparro=REL  
*Según que está chaparro como ese.*
38. Pero 'eyadi'uñde kyene.  
 pero        'eya=ti='uñ=te        y-ken-e  
 pero        otro=LIM=REP=COP        PSR3-mirar-NMZR1  
*Pero su apariencia dizque es diferente.*
39. Nimeke'uñde päyida'mbä te' pyäjk,  
 nimeke='uñ=te        Ø-päyi=ta'm=pä        te'        y-päk  
 mucho=REP=COP        s3-largo=PL=REL        DET        PSR3-pelo  
*Según que son muy largos sus pelos,*
40. 'i janawä'uñ ketpa.  
 'i        jana=wä='uñ        Ø-ken-pa  
 y        NEG=bueno=REP        s3-mirar-ICP  
*y dizque se ve muy feo.*
41. Te' syempre'uñde puñtpabä te' kupku'yomo',  
 te'        syempre='uñ=te        Ø-put-pa=pä        te'        kumku'y='omo  
 MED        siempre=REP=COP        s3-salir-ICP=REL        DET        pueblo=SR:adentro  
*Ese, dizque siempre es él que sale en el pueblo,*

42. kwando sutpa'k pudä.  
 kwando sun-pa='k Ø-put-ä  
 cuando AUX:querer-ICP=SUBT S3-salir-IRRD  
*cuando quiere salir.*
43. Näbyajpa ke pä'nisuñde tsyäjkpabä.  
 Ø-näm-yaj-pa ke pän='is='uñ=te y-tsäk-pa=pä  
 S3-decir-PL3-ICP que hombre=ERG3=REP=COP A3-hacer-ICP=REL  
*Dicen que, según son los hombres que lo hacen (se convierten en animales).*
44. Mbrujo'isuñde tsyäjkpabä te'.  
 η-brujo='is='uñ=te y-tsäk-pa=pä te'  
 MASC-brujo=ERG3=REP=COP A3-hacer-ICP=REL MED  
*Dizque es el brujo que hace eso.*
45. Te'uñdena'ajk nyäretatsäjkyo'byabä te' nga'e'is.  
 te'='uñ=te=na'ak y-nä-reta-tsäk-to'y-pa=pä te' η-ka'e='is  
 MED=REP=COP=CONTR A3-ASOC-retar-hacer-DESID-ICP=REL DET MASC-niño=ERG3  
*Dizque es a eso a lo que quería enfrentarse el muchacho.*
46. Tantotanto'uñ mye'tsu...  
 tanto-tanto='uñ y-me'ts-u  
 tanto-tanto=REP A3-buscar-CP  
*Dizque de tanto buscarlo...*
47. Pyersegitsäjku'uñ.  
 y-persegi-tsäk-u='uñ  
 A3-perseguir-hacer-CP=REP  
*Dizque lo persiguió.*
48. Pya'du'uñ pues.  
 y-pa't-u='uñ pues  
 A3-encontrar-CP=REP pues  
*Dizque lo encontró pues.*
49. Pañgojktu'syen'omo maku widi tyumgä'yi.  
 pañ-kuk-tsu='se'η='omo mañ-u Ø-wit-i y-tumä=kä'yi  
 exactamente-medio-noche=LIM=SR:adentro AUX:ir-CP S3-andar-DEP1 PSR3-uno=solo  
*Como a media noche fue a andar solo.*

50. Pya'du'uŋ.  
 y-pa't-u='uŋ  
 A3-encontrar-CP=REP  
*Dizque lo encontró.*
51. Näbu'uŋ, "yäti jä'ä, kejku."  
 Ø-näm-u='uŋ      yäti      jä'ä      Ø-kek-u  
 S3-decir-CP=REP      ahora      sí      S3-caer-CP  
*Dizque dijo, "ahora sí, cayó".*
52. "Asta kwando kejku tiyäjte nä me'tsubä,  
 'asta      kwando      Ø-kek-u      tiyä='t=te      nä      n-me'ts-u=pä  
 hasta      cuando      S3-caer-CP      cosa=ERG1=COP      PRG      A1-buscar-CP=REL  
*"Hasta cuando cayó la cosa que estoy buscando,*
53. 'i maka' mbo'kse."  
 'i      maŋ-pa='t      n-po'ks-e  
 Y      AUX:IR-ICP=ERG1      A1-SENTAR-DEP1  
*y lo voy a montar."*
54. "Komo nämbabä'tside, yäsese mbo'kspa't.  
 komo      Ø-näm-pa=pä='tsi=te      yä'se=se      n-po'ks-pa='t  
 como      S1-decir-ICP=REL=ABS1=COP      así=SIM      A1-sentar-ICP=ERG1  
*"Como es que digo, en la realidad lo monto.*
55. 'I maka' mbo'kse."  
 'i      maŋ-pa='t      n-po'ks-e  
 y      AUX:ir-ICP=ERG1      A1-sentar-DEP1  
*Y lo voy a montar."*
56. Maku'uŋ tyo'mäyi te' tome.  
 maŋ-u='uŋ      y-to'm-'äy-i      te'      tome  
 AUX:ir-CP=REP      A3-acercar-DER-DEP1      MED      cerca  
*Dizque fue a acercarse más cerca.*
57. Te' tendsun pujwitpa'uŋ.  
 te'      tentsuŋ      Ø-puj-wit-pa='uŋ  
 DET      cabra\_negra      S3-resollar-andar-ICP=REP  
*La cabra dizque andaba resollando.*

58. Jye'nba'uŋ najs.  
 y-je'n-pa='uŋ                      nas  
 A3-escarbar-ICP =REP              tierra  
*Dizque rascaba la tierra (con la pata).*
59. Nimeke'uŋ no'di'aju.  
 nimeke='uŋ                      Ø-no'ti-'aj-u  
 mucho=REP                      S3-bravo-INCOAT-CP  
*Dizque se volvió muy brava.*
60. Tyo'mäyu'uŋ tome.  
 y-to'm-'äy-u='uŋ                      tome  
 A3-acercar-DER-CP=REP              cerca  
*Dizque se acercó muy de cerca.*
61. Tyäjtongi'mu'uŋ.  
 y-täp-ton-ki'm-u='uŋ  
 A3-brincar-rápidamente-subir-CP=REP  
*Dizque lo subió rápidamente.*
62. Pyo'ksu'uŋ.  
 y-po'ks-u='uŋ  
 A3-sentar-CP=REP  
*Dizque la montó.*
63. Peeero judä'uŋ tsu'ŋu te' tendsuŋ peeero...  
 pero      jutä'='uŋ      Ø-tsu'ŋ-u      te'      tentsuŋ      pero  
 pero      donde=REP      S1-salir-CP      DET      cabra\_negra      pero  
*Pero dizque donde salió la cabra, pero...*
64. Mä'ŋwijtpabä'uŋde.  
 Ø-mä'ŋ-wit-pa=pä='uŋ=te  
 S3-rebotar-andar-ICP=REL=REP=FOC  
*Según es que anda brincando (rebotando).*
65. Käsmäda'muŋde kät-pabä.  
 käs=mä'=ta'm='uŋ=te                      Ø-kät-pa=pä  
 arriba=LOC=PL=REP=COP                      S3-pasar-ICP=REL  
*Según es que pasa basta arriba (brincando).*

66. Nimeke'uŋ tsyäjku te' pät.  
 nimeke='uŋ y-tsäk-u te' pän  
 mucho=REP A3-hacer-CP DET hombre  
*Dizque maltrató mucho al hombre.*
67. Tyäktu'yutsajku'uŋ.  
 y-täj-tu'y-u-tsak-u='uŋ  
 A3-tumbar-apagar-SUBT-dejar-CP=REP  
*Dizque lo tumbó y lo dejó desmayado.*
68. Tu'yubä'uŋ tsä'yu te' pät.  
 Ø-tu'y-u=pä='uŋ Ø-tsä'y-u te' pän  
 S3-apagar-CP=REL=REP S3-quedar-CP DET hombre  
*Según que el hombre quedó desmayado.*
69. Midu'uŋ wisa'e, kujkjama'muŋ.  
 min-u='uŋ Ø-wisa'e kuk-jama='am='uŋ  
 AUX:venir-CP=REP S3-recuperarse-DEP1 medio-día=ya=REP  
*Dizque vino a recuperarse, dizque ya era medio día.*
70. Maka'muŋ sä'ŋbä'nämi,  
 maŋ-pa='am='uŋ Ø-sä'ŋ.pä'-näm-i  
 AUX:ir-ICP=ya=REP S3-amanecer-IPS-DEP1  
*Dizque ya va a amanecer,*
71. 'i ja'idä'muŋ te' tendsuŋ.  
 'i jay=Ø-'it-ä='am='uŋ te' tentsuŋ  
 y NEG.CP=S3-existir-IRR=ya=REP DET cabra\_negra  
*y dizque ya no estaba la cabra.*
72. Pyajktso'tso'dätsyajkubä'uŋde.  
 y-pak-tso't-tso't-'äy-tsak-u=pä='uŋ=te  
 A3-aplacar-lastimar-lastimar-DER-dejar-CP=REL=REP=FOC  
*Según, es que lo dejó muy lastimado por el golpe.*
73. Nimeke'uŋ yajktsäjku te' tendsuŋ'is.  
 nimeke='uŋ y-yaksu-tsäk-u te' tentsuŋ='is  
 mucho=REP A3-desgracia-hacer-CP DET cabra\_negra=ERG3  
*Dizque la cabra negra lo lastimó mucho.*

74. Midu'uŋ te' tyäjkomo,  
 Ø-min-u='uŋ      te'      y-täk='omo  
 s3-venir-CP=REP      DET      PSR3-casa=SR:adentro  
*Dizque vino en su casa,*
75. tsyabu'uŋ ke tiste tsyäjkyubä.  
 y-tsam-u='uŋ      ke      ti='is=te      y-tsäk-jay-u=pä  
 A3-decir-CP=REP      que      algo=ERG3=COP      A3-hacer-APLR-CP=REL  
*dizque contó que fue algo lo que lo maltrató.*
76. Tendsuŋ'uŋde pyo'ksubä.  
 tentsuŋ='uŋ=te      y-po'ks-u=pä  
 cabra\_negra=REP=COP      A3-sentar-CP=REL  
*Dizque fue a la cabra negra a la que montó.*
77. Tumäsemanatyä'diuŋ toya'aju.  
 tumä-semana=tiyä=t='uŋ      Ø-toya-'aj-u  
 uno-semana=SIM=LIM=REP      S3-enfermo-INCOAT-CP  
*Dizque solamente como una semana se enfermó.*
78. Wijsa'u'uŋ.  
 Ø-wisa'-u='uŋ  
 s3-recuperarse-CP=REP  
*Dizque se recuperó.*
79. Ji'nma'uŋde kyonformebäke.  
 ji'n=ma='uŋ=te      y-konforme=pä=ke  
 NEG.ICP=AÚN=REP=COP      s3D-conformar=REL=pues  
*Dizque aún es que no estaba conforme.*
80. Nämba'uŋ, "ka mba'tke'tpama't yäti, makama't mbo'kske'di."  
 Ø-näm-pa='uŋ      'uka      n-pa't-ke't-pa=ma='t      yäti  
 s3-decir-ICP=REP      COND      A1-encontrar-REPET-ICP=AÚN=ERG1      ahora  
  
 maŋ-pa=ma='t      n-po'ks-ke't-i  
 AUX:ir-ICP=AÚN=ERG1      A1-sentar-REPET-DEP1  
*Según dice, "si aún vuelvo a encontrarla, voy a volver a montarla."*

81. “Uka mba'tke'tpa't näwayomotiyä. . .  
 'uka n-pa't-ke't-pa='t nä'-way-yomo'='tiyä  
 COND A1-encontrar-REPET-ICP=ERG1 agua-GENTIL-mujer=SIM  
*“Si la encuentro de nuevo, aunque sea a la mujer del agua...”*
82. ndeposi'te makabä 'önäyi,  
 ndeposi='t=te maŋ-pa=pä n-'on-'äy-i  
 de\_por\_si=ERG1=COP AUX:ir-ICP=REL A1-hablar-DER-DEP1  
*de todas formas, le voy a hablar,*
83. maka't 'ijsi tide'e.”  
 maŋ-pa='t n-'is-i ti=te='e  
 AUX:ir-ICP=ERG1 A1-ver-DEP1 que=COP=FOC  
*voy a ver qué cosa es.”*
84. Japya'dä'muŋ te' tendsuŋ.  
 jay=y-pa't-ä='am='uŋ te' tentsuŋ  
 NEG.CP=A3-encontrar-IRR=ya=REP DET cabra\_negra  
*Dizque ya no encontró la cabra negra.*
85. Tumnakadi'uŋ pya'du.  
 tumä=naka=ti='uŋ y-pa't-u  
 uno=REPET=LIM=REP A3-encontrar-CP  
*Dizque solo una vez la encontré.*
86. Te'sedi'uŋ wjtke'tpa.  
 te'se=ti='uŋ Ø-wit-ke't-pa  
 así=LIM=REP S3-andar-REPET-ICP  
*Dizque así también seguía andando.*
87. 'Atrebidobä'uŋde te' päť.  
 Ø-'atrevido=pä='uŋ=te te' pän  
 S3-atrevido=REL=REP=COP DET hombre  
*Dizque es que es atrevido el hombre.*
88. Te'sedi'uŋ wjtke'tpa kupkuyomo.  
 te'se=ti='uŋ Ø-wit-ke't-pa kumku'y='omo  
 así=LIM=REP S3-andar-REPET-ICP pueblo=SR:adentro  
*Dizque así también seguía andando en el pueblo.*



89. Mye'tspa'uŋ tiyuŋ pya'tpa.  
 y-me'ts-pa='uŋ      tiyä='uŋ      y-pa't-pa  
 A3-buscar-ICP=REP      que=REP      A3-encontrar-ICP  
*Dizque busca para ver qué encuentra.*
90. Mye'tspa'uŋ tiyuŋ pya'tpa.  
 y-me'ts-pa='uŋ      tiyä='uŋ      y-pa't-pa  
 A3-buscar-ICP=REP      que=REP      A3-encontrar-ICP  
*Dizque busca para ver qué encuentra.*
91. Pero tantotanto...  
 pero      tanto-tanto  
 pero      tanto-tanto  
*Pero de tanto tanto...*
92. mye'tspa'uŋ pues te' mbrujo'is tsyäjkpabä.  
 y-me'ts-pa='uŋ      pues      te'      brujo='is      y-tsäk-pa=pä  
 A3-buscar-ICP=REP      pues      DET      brujo=ERG3      A3-hacer-ICP=REL  
*dizque busca lo que el brujo (nabual) hace.*
93. Mye'tspa'uŋ tendsuŋ.  
 y-me'ts-pa='uŋ      tendsuŋ  
 A3-buscar-ICP=REP      cabra\_negra  
*Dizque busca a la cabra negra.*
94. Mye'tspa'uŋ näwayomo'.  
 y-me'ts-pa='uŋ      nä'-way-yomo'  
 A3-buscar-ICP=REP      agua-GENTIL-mujer  
*Dizque busca a la mujer del agua.*
95. Mye'tspa'uŋ tsukowa.  
 y-me'ts-pa='uŋ      tsu'-kowa<sup>2</sup>  
 A3-buscar-ICP=REP      noche-tambor  
*Dizque busca el perro nabual.*

<sup>2</sup> Para los zoque de Ocotepéc, 'tsukowa' tsu'-kowa [noche-tambor] es un perro nahual; se dice que tiene una panza enorme, que su cola la mete entre sus patas traseras para golpear su panza grande haciéndolo sonar muy fuerte. Este animal anuncia la muerte de las personas.

96. Pero te' japyá'dá'uñ.  
 pero te' jay=y-pa't-ä='uñ  
 pero MED NEG.CP=A3-encontrar-IRR=REP  
*Pero ese, dízque no lo encontró.*
97. Pero, tantotanto'muñ ná wyijtu'k...  
 pero tanto-tanto='am=uñ ná y-wit-u='k  
 pero tanto-tanto=ya=REP PRG S3D-andar-DEP2=SUBT  
*Pero, dízque de tanto estar andando...*
98. Tumnaka, mero'uñ ná tyajsu'k te' mamandsyu'we...  
 tumä=naka mero='uñ ná y-tas-u='k te' mama-tsyu'we  
 UNO=REPET mero=REP PRG S3D-llenar-DEP2=SUBT DET mamá-viejita  
*Una vez, dízque cuando justo se estaba llenando la luna...*
99. Ná tyajsu'k te' poya.  
 ná y-tas-u='k te' poya  
 PRG S3D-llenar-DEP2=SUBT DET luna  
*Cuando se estaba llenando la luna.*
100. Sunyi'uñ poya.  
 Ø-sunyi='uñ poya  
 S3-bonito=REP luna  
*Dízque estaba llena la luna.*
101. Te'yi, maku'uñ wijtké'di te' kupkuyomo.  
 te'yi mañ-u='uñ Ø-wit-ke't-i te' kumku'y='omo  
 luego AUX.ir-CP=REP S3-andar-REPET-DEP1 DET pueblo=SR:adentro  
*Luego, dízque volvió a andar en el pueblo.*
102. Jikse'kpá tyempo ji'na'ajk 'yidi te' foko.  
 jikse'k=pä tyempo ji'n=na'ak y-'it-i te' foko  
 aquella\_vez=REL tiempo NEG.ICP=CONTR S3D-existir-DEP1 DET linterna  
*En aquellos tiempos no existía la linterna de mano.*
103. Nyäjajajpa yäti 'afocador de mano.  
 y-näm-jay-yaj-pa yäti 'afocador de mano  
 A3-decir-APLR-PL3-ICP ahora afocador de mano  
*Ahora le dicen, afocador de mano.*

104. Wäjädi'ujde te' pyojspora nyäwijtpabä.  
 wäjä=ti='uj=te            te'            y-pospora            y-nä-wit-pa=pä  
 solamente=LIM=REP=COP            DET            PSR3-fósforo            A3-ASOC-andar-ICP=REL  
*Dizque únicamente su cerillo es con lo que andaba.*
105. Nyäjajajpa yäti seriyo.  
 y-näm-jay-yaj-pa            yäti            seriyo  
 A3-decif-APLR-PL3-ICP            ahora            cerillo  
*Ahora le dicen cerillo.*
106. Te'di'uj nyäwijtpa.  
 te'=ti='uj            y-nä-wit-pa  
 MED=LIM=REP            A3-ASOC-andar-ICP  
*Dizque solo con eso anda.*
107. Te'se'uj wijtpa.  
 te'se='uj            Ø-wit-pa  
 así=REP            s3-andar-ICP  
*Dizque así anda.*
108. Sunyi'ujde poyabä.  
 sunyi='uj=te            Ø-poya=pä  
 bien=REP=COP            s3-luna=REL  
*Dizque está bien llena la luna.*
109. Wijtpa'uj.  
 Ø-wit-pa='uj  
 s3-andar-ICP=REP  
*Dizque camina.*
110. Derepente yä' kupkuyomo...  
 de\_repente            yä'            kumku'y='omo  
 de\_repente            PROX            pueblo=SR:adentro  
*De repente en este pueblo...*
111. Yä'ki, yä' kubikupkuyomo, 'ijtu tumä nä'.  
 yä'ki            yä'            kupi-kupku'y='omo            Ø-'it-u            tumä            nä'  
 PROX            PROX            Ocotepc-pueblo=SR:adentro            s3-existir-CP            uno            río  
*Acá, en este pueblo de Ocotepc, hay un río.*

112. Nyäjajajpabä ta'ksynä',  
 y-näm-jaj-yaj-pa=pä ta'ksi-nä'  
 A3-decif-APLR-PL3-ICP=REL liso-río  
*Que le dicen río desnudo (sin roca),*
113. kupkuyomo.  
 kumku'y='omo  
 pueblo=SR:adentro  
*en el pueblo.*
114. Kupku'yakapoyabädäna'ajk jikse'k,  
 kupku'y-'akapoya=pä=te=na'ak jikse'k  
 pueblo-SR:orilla=REL=COP=CONTR aquella\_vez  
*Aquella vez es que estaba en la orilla del pueblo,*
115. yäti, sentro'omo tsä'bya.  
 yäti sentro='omo Ø-tsä'y-pa  
 ahora centro=SR:adentro s3-quedar-ICP  
*ahora, queda en el centro.*
116. Jijä'uŋ nä myä'nu'k,  
 jija'='uŋ nä y-mä'n-u='k  
 DIST=REP PRG s3D-bajar-DEP2=SUBT  
*Dizque cuando estaba bajando allá,*
117. paŋgojksu'syeŋ'omo.  
 paŋ-kuk-tsu'=se'ŋ='omo  
 exactamente-media-noche=LIM=SR:adentro  
*justo como a media noche.*
118. Sunyi'uŋ poya.  
 Ø-sunyi='uŋ poya  
 s3-bonito=REP luna  
*Dizque estaba bien llena la luna.*
119. Pya'du'uŋ pues yomo',  
 y-pa't-u='uŋ pues yomo'  
 A3-encontrar-CP=REP pues mujer  
*Dizque encontró una mujer pues,*

120. te'yi nä tseye'oyubä.  
 te'yi    nä    y-tse'-'oy-u=pä  
 ahí    PRG    S3D-lavar-APSV-DEP2=REL  
*allí que está lavando.*
121. Nä'uñ tseye'oyu te' ta'ksynä'omo.  
 nä='uñ    y-tse'-'oy-u    te'    ta'ksi-nä'='omo  
 PRG=REP    S3D-lavar-APSV-DEP2    DET    liso-río=SR:adentro  
*Dizque está lavando en el río Ta'ksynyä'mä.*
122. Tyo'kpä'umuñ pyama te'yi.  
 y-to'k-pä'-u='am='uñ    y-pama    te'yi  
 A3-tender-TODO-CP=ya=REP    PSR3-ropa    ahí  
*Dizque ya tendió toda su ropa allí.*
123. Poboda'mbä.  
 Ø-popo=ta'm=pä  
 S3-blanco=PL=REL  
*Que son blancas.*
124. Wäwä'uñ tyo'kpä'u te' pama.  
 wäwä='uñ    y-to'k-pä'-u    te'    pama  
 mucho=REP    A3-tender-TODO-CP    DET    ropa  
*Dizque tendió bastante ropa.*
125. Te'yi'uñ tseye'obya.  
 te'yi='uñ    Ø-tse'-'oy-pa  
 ahí=REP    S3-lavar-APSV-ICP  
*Dizque allí lava.*
126. 'Ijtuna'ajk täñjake,  
 Ø-'it-u=na'ak    täñ-jak-e  
 S3-existir-CP=CONTR    tumbar-cortar-NMZR1  
*Había un puente,*
127. tablana'ke,  
 tabla-na'k-e  
 tabla-costurar-NMZR1  
*unión de tablas (literalmente: costura de tablas,)*

128. te'kāsina'ajk kätinämba.  
 te'-kāsi=na'ak Ø-kät-nām-pa  
 MED-SR:sobre=CONTR s3-pasar-IPS-ICP  
*sobre eso pasaban (las personas).*
129. Te'yi, ketmänba'uñ te'yi.  
 te'yi Ø-ken-mä'n-pa='uñ te'yi  
 luego s3-mirar-bajar-ICP=REP ahí  
*Luego, dizque de ahí miraba hacia abajo.*
130. Te' kā'yise.  
 te' kā'yi=se  
 MED bajo=SIM  
*Así como abajo.*
131. Sunyi nyisän'äbya te' jama'is.  
 sunyi y-ni-sä'ñ-'äy-pa te' jama='is  
 bien A3-CUERPO-brillar-DER-ICP DET día=ERG3  
*El sol lo ilumina bien.*
132. ¡Ti'yäjkis! poya'is.  
 ti'yäk='is poya='is  
 este=ERG3 luna=ERG3  
*¡Este! la luna.*
133. Te'yi'uñ tse'oBYA.  
 te'yi='uñ Ø-tse'-'oy-pa  
 ahí=REP s3-lavar-APSV-ICP  
*Dizque allí lava.*
134. Tsye'ba'uñ te' pyama.  
 y-tse'-pa='uñ te' y-pama  
 A3-lavar-ICP=REP DET PSR3-ropa  
*Dizque lava su ropa.*
135. Tsye'ba'uñ te' pyama.  
 y-tse'-pa='uñ te' y-pama  
 A3-lavar-ICP=REP DET PSR3-ropa  
*Dizque lava su ropa.*

136. Te'yi, näbu'uñ, "iyäti jä'ä!  
 te'yi Ø-näm-u=uñ yäti jä'ä  
 luego s3-decir-CP=REP ahora sí  
*Luego, dízque dijo, "¡ahora sí!*
137. yä', ji'nyä yä'sesebä yomo',  
 yä' ji'n=yä Ø-yä'se=se=pä yomo'  
 PROX NEG.ICP=FOC S3-así=SIM=REL mujer  
*esta, no es una mujer de verdad,*
138. pañgojksu' ji' tsye'oye yomo' yä'ki."  
 pañ-kuk-tsu' ji'n y-tse'-'oy-e yomo' yä'ki  
 exacto-medio-noche NEG.ICP S3D-lavar-APSV-DEP1 mujer PROX  
*a media noche no lavan las mujeres acá."*
139. "Nuñka't ji' 'iñsi nä tsye'oyubä yomo'."  
 nuñka=t ji'n n-'is-i nä y-tse'-'oy-u=pä yomo'  
 nunca=ERG1 NEG.ICP A1-ver-DEP1 PRG S3D-lavar-APSV-DEP2=REL mujer  
*"Nunca he visto una mujer que esté lavando."*
140. "Yä', yä'ande yä' näwayomo'."  
 yä' yä'='an=te yä' nä'-way-yomo'  
 PROX PROX=ya=COP PROX agua-GENTIL-mujer  
*"Esta, ya es esta la mujer del agua."*
141. Midu'uñ te' kyi'psokyuyomo te'yi.  
 Ø-min-u=uñ te' y-ki'ps-'oy-ku'y='omo te'yi  
 s3-venir-CP=REP DET PSR3-pensar-APSV-NMZR3=SR:adentro ahí  
*Dizque allí, vivo en su mente.*
142. Kyo'sjabya'uñ pues te' 'yuka.  
 y-ko's-jay-pa=uñ pues te' y-'uka'  
 A3-mirar-APLR-ICP=REP pues DET PSR3-espalda  
*Dizque le mira su espalda pues.*
143. Kyo'sjabya'uñ te' 'yuka.  
 y-ko's-jay-pa=uñ te' y-'uka'  
 A3-mirar-APLR-ICP=REP DET PSR3-espalda  
*Dizque le mira su espalda.*

144. 'I sunyidi'uj 'yispa yomo'.  
 'i sunyi=ti='uj y-'is-pa yomo'  
 y bonito=LIM=REP A3-ver-ICP mujer  
*Y dizque la ve bien (como) una mujer.*
145. Sa'syapä syka'e'uj 'yispa.  
 Ø-sa'sya=pä syka'e='uj y-'is-pa  
 s3-bonito=REL muchacha=REP A3-ver-ICP  
*Dizque mira a una mujer que es muy hermosa.*
146. Pyu'sytsyämba'uj te' wyajj.  
 y-pu'sy-tsäm-pa='uj te' y-way  
 A3-amontonar-cargar-ICP=REP DET PSR3-cabello  
*Dizque sobre su espalda lleva bastante pelo.*
147. Sa'sya'uj 'yisjabya te' 'yuka'.  
 sa'sya='uj y-'is-jay-pa te' y-'uka'  
 bien=REP A3-ver-APLR-ICP DET PSR3-espalda  
*Dizque le veía bien su espalda.*
148. Te' wyi'nojkpajk ji'nun 'yisje.  
 te' y-wi-'ok-pak ji'n='uj y-'is-j-e  
 DET PSR3-CARA-ADENTRO-hueso NEG.ICP=REP A3-ver-APLR-DEP1  
*En cuanto a su cara, dizque no la mira.*
149. Pojke jujksynyebyabä'unde.  
 poke Ø-jujksi-ney-pa=pä='uj=te  
 porque s3-arqueado-ASUN-ICP=REL=REP=FOC  
*Porque según es que se agacha.*
150. Ji'nun 'yisje.  
 ji'n='uj y-'is-j-e  
 NEG.ICP=REP A3-ver-APLR-DEP1  
*Dizque no la mira.*
151. Te'yi näbu'uj, "pero maka't 'ijsje te' wyi'nojkpajk tibäde,  
 te'yi Ø-näm-u='uj pero man-pa='t n-'is-j-e te'  
 luego s3-decir-CP=REP pero AUX:ir-ICP=ERG1 A1-ver-APLR-DEP1 DET



y-win-'ok-pak                      Ø-ti=pä=te  
 PSR3-CARA-ADENTRO-hueso      S3-que=REL=COP  
*Luego dizque dijo, "pero le voy a ver su rostro de qué es (cómo es),*

152. pojke 'äjť. . .  
 poke 'äjť  
 porque PRO1.ERG  
*porque yo...*

153. syempre'tside nämbabä, 'astake't ji' 'įjsi te' näwayomo' tide'e.  
 syempre='tsi=te    Ø-näm-pa=pä    'asta=ke='t    ji'='t    n-'is-i  
 siempre=ABS1=COP    S1-decir-ICP=REL    hasta=que=ERG1    NEG:ICP=ERG1    A1-ver-DEP1  
  
 te'    nä'-way-yomo'    ti=te='e  
 DET    agua-GENTIL-mujer    que=COP=FOC  
*siempre es que digo, tengo que ver a la mujer del río ¿qué cosa es?"*

154. "Yukadi'tsi nä yajk'įjsu,  
 y-'uka'='ti='tsi                      nä                      yak-'is-u  
 PSR3-espalda=LIM=ABS1                      PRG                      CAUS-ver-DEP2  
*"Solo su espalda me está mostrando,*

155. 'i kyuerpo. . ."  
 'i    y-kwerpo  
 y    PSR3-cuerpo  
*y su cuerpo. . ."*

156. "Te' wyi'nojkpajk ji'näjt 'įjsi."  
 te'                      y-win-'ok-pak                      ji'n='äjť                      n-'is-i  
 DET                      PSR3-CARA-ADENTRO-hueso                      NEG:ICP=ERG1                      A1-ver-DEP1  
*"Su rostro no le veo."*

157. Te' kämuņgä'mä'uņ 'įjťpa te' wyinojkpajk.  
 te'                      kämuņ-kä'='mä'='uņ                      Ø-'it-pa                      te'                      y-win-'ok-pak  
 DET                      sombra-SR:abajo=LOC=REP                      S3-existir-ICP                      DET                      PSR3-CARA-ADENTRO-hueso  
*Dizque su rostro lo pone bajo la sombra.*

158. Pojke mujksykejka'uj.  
 poke Ø-mujksi-kek-pa='uj  
 porque s3-boca\_abajo-caer-ICP=REP  
*Porque dizque agacha la cabeza.*
159. Ji'nuuj 'yisi.  
 ji'n='uj y-'is-i  
 NEG.ICP=REP A3-ver-DEP1  
*Dizque no la ve.*
160. Maku'uj tome.  
 Ø-man-u='uj tome  
 s3-it-CP=REP cerca  
*Dizque se acercó.*
161. Mä'nu'uj.  
 Ø-mä'n-u='uj  
 s3-bajar-CP=REP  
*Dizque bajó.*
162. Täjkäyu'uj te' nä'jojpakomo.  
 Ø-täk.'äy-u='uj te' nä'-joj-pak='omo  
 s3-entrar-CP=REP DET río-adentro-cañada=SR:adentro  
*Dizque entró en la cañada del río.*
163. Te'mä'uj tenba te' pä.  
 temä'='uj Ø-ten-pa te' pän  
 allá=REP s3-parar-ICP DET hombre  
*Dizque allá se para el hombre.*
164. 'Yukangä'mä'uj kyo'spa.  
 y-'uka'-kä'='mä'='uj y-ko's-pa  
 PSR3-espalda-SR:abajo=LOC=REP A3-mirar-ICP  
*Dizque la mira atrás de su espalda.*
165. Sa'syapä yomo'uñde 'ij tubä.  
 Ø-sa'sya=pä yomo'='uj=te Ø-'it-u=pä  
 s3-bonito=REL mujer=REP=COP s3-existir-CP=REL  
*Según que es una mujer muy hermosa la que está.*

166. Pyu'sytsyämba'uñ te' wyajy.  
 y-pu'sy-tsam-pa='uñ                    te'                    y-way  
 A3-amontonar-cargar-ICP=REP                    DET                    PSR3-cabello  
*Dizque carga su melena (sobre su espalda).*
167. 'I te' wyi'nojkpajk ji'nun yajk'isje.  
 'i    te'    y-win-'ok-pak                    ji'n='uñ                    yak-'is-j-e  
 y    DET    PSR3-CARA-ADENTRO-hueso                    NEG.ICP=REP                    CAUS-ver-APLR-DEP1  
*Y su rostro, dizque no la deja ver.*
168. 'Yonäbya'uñ.  
 y-'on-'äy-pa='uñ  
 A3-hablar-DER-ICP=REP  
*Dizque le habla.*
169. Ji'nun 'yaktsove.  
 ji'n='uñ                    y-'añ.tsoñ-e  
 NEG.ICP=REP                    A3-contestar-DEP1  
*Dizque no le contesta.*
170. Te' wyi'nojkpajk ji'nun 'yisje tide'e.  
 te'                    y-wi'nojkpajk                    ji'n='uñ                    y-'is-j-e                    ti=te='e  
 DET                    PSR3-cara                    NEG.ICP=REP                    A3-ver-APLR-DEP1                    que=COP=FOC  
*Su rostro dizque no le mira cómo es.*
171. Wäjädi'uñde yomo' 'yispabä,  
 wäjä=ti='uñ=te                    yomo'                    y-'is-pa=pä  
 solamente=LIM=REP=COP                    mujer                    A3-ver-ICP=REL  
*Dizque solamente es que ve a una mujer,*
172. Wyakyä'mä' 'ä'mbujtpabä.  
 y-way-kä'=mä'                    Ø-'ä'm-put-pa=pä  
 PSR3-pelo-SR:abajo=LOC                    S3-mover\_cabeza-salir-ICP=REL  
*que se asoma debajo de su pelo.*
173. Mujksyneybyabä.  
 Ø-muksi-ney-pa=pä  
 S3-boca\_abajo-ASUN-ICP=REL  
*Que se agacha.*

174. Te'yi pyäjku'uñ te' syeriyu.  
 te'yi y-päk-u='uñ te' y-seriyu  
 luego A3-agarrar-CP=REP DET PSR3-cerillo  
*Luego, dízque agarró su cerillo.*
175. Masuñ to'mäyu.  
 mas=uñ Ø-to'm.'äy-u  
 más=REP S3-acercar-CP  
*Dizque se acercó más.*
176. “Pero maka' 'jisi.  
 pero mañ-pa='t n-'is-i  
 pero AUX:ir-ICP=ERG1 A1-ver-DEP1  
*“Pero la voy a ver.*
177. Maka' ndsiji te' 'nseriyu mero wyi'nojkpajkomo.  
 mañ-pa='t n-tsi-j-i te' n-seriyu mero  
 AUX:ir-ICP=ERG1 A1-encender-DEP1 DET PSR1-cerillo mero  
 y-win-'ok-pak='omo  
 PSR3-CARA-ADENTRO-hueso=SR:adentro  
*Voy a prender mi cerillo justo en su cara.*
178. 'Astake't 'isjabya te' wyi'nojkpajk tide'e.  
 'asta-ke='t n-'is-jay-pa te' y-win-'ok-pak ti=te='e  
 hasta-que=ERG1 A1-ver-APLR-ICP DET PSR3-CARA-ADENTRO-hueso que=COP=FOC  
*Hasta que le vea como es su cara.*
179. '¿Ibä yomode nä tsye'oyubä?”  
 Ø-'i=pä yomo='te nä y-tse'-'oy-u=pä  
 S3-quién=REL mujer=COP PRG S3D-lavar-APSV-DEP2=REL  
*¿Quién es esa mujer que está lavando?”*
180. 'Yonäyu'uñ metstukanyaka te'se 'yukanğä'mä.  
 y-'on-'äy-u='uñ metsa-tuka'y=naka te'se y-'uka'-kä'='mä'  
 A3-hablar-DER-CP=REP dos-tres=REPET así PSR3-espalda-SR:abajo=LOC  
*Dizque le habló como dos o tres veces por atrás (en su espalda).*

181. Ja'yaktsowa'uŋ.  
 jay=y-'aŋ.tsoŋ-a='uŋ  
 NEG.CP=A3-contestar-IRR=REP  
*Dizque no le contestó.*
182. Maku'uŋ tome.  
 Ø-maŋ-u='uŋ                    tome  
 s3-ir-CP=REP                    cerca  
*Dizque se fue cerca.*
183. Maku'uŋ tyo'mäyi te' 'ijtumä wyi'nojkpajk.  
 maŋ-u='uŋ    y-to'm-'äy-i                    te'    Ø-'it-u=mä'                    y-win-'ok-pak  
 AUX.ir-CP=REP    A3-acercar-DER-DEP1    DET    s3-existir-CP=LOC    PSR3-CARA-ADENTRO-hueso  
*Dizque se fue a acercarse donde está su rostro.*
184. Ji'nuŋ 'yisi pojke mujksynybya'uŋ.  
 ji'n='uŋ                    y-'is-i                    poke                    Ø-muksi-ney-pa='uŋ  
 NEG.ICP=REP                    A3-ver-DEP1                    porque                    s3-boca\_abajo-ASUN-ICP=REP  
*Dizque no la ve, según porque se agacha.*
185. Kämüŋ'aju'uŋ pues.  
 Ø-kämüŋ-'aj-u='uŋ                    pues  
 s3-sombra-INCOAT-CP=REP                    pues  
*Dizque se quedó en la sombra (literalmente: Se hizo sombra pues)*
186. Ji'nuŋ 'yisi.  
 ji'n='uŋ                    y-'is-i  
 NEG.ICP=REP                    A3-ver-DEP1  
*Dizque no la ve.*
187. 'Aŋke'uŋ 'yidä te' poya'is syä'ngä'y, pe ji'nuh 'yisi.  
 'aŋke='uŋ                    y-'it-ä                    te'                    poya='is                    y-sä'ŋ-kä'y                    pe  
 aunque=REP                    s3D-existir-IRRD                    DET                    luna=GEN3                    PSR3-brillar-NMZR3                    pero  
  
 ji'n='uŋ                    y-'is-i  
 NEG.ICP=REP                    A3-ver-DEP1  
*Según, aunque esté la luz de la luna, pero no la ve.*

188. Pyäjku'uñ te' syeriyu.  
 y-päk-u='uñ      te'      y-seriyu  
 A3-agarrar-CP=REP      DET      PSR3-cerillo  
*Dizque agarró su cerillo.*
189. Te' näwayomo'isuñ...  
 te'      nä'-way-yomo'='is='uñ  
 DET      agua-GENTIL-mujer=ERG3=REP  
*Sobre la mujer del agua, dizque...*
190. Te' yomo'isuñ wyi'nojpkajkomo 'oyu...  
 te'      yomo'='is='uñ      y-win-'ok-pak='omo      'oy-u  
 DET      mujer=GEN3=REP      PSR3-CARA-ADENTRO-hueso=SR:adentro      AUX:llegar-CP  
*Dizque en el rostro de la mujer llegó a...*
191. Tsyijto'nbä'u'uñ te' syeriyu.  
 y-tsj-ton-pä'-u='uñ      te'      y-seriyu  
 A3-encender-rápidamente-TODO-CP=REP      DET      PSR3-cerillo  
*Dizque prendió rápidamente su cerillo.*
192. Ni ja'yisä'uñ te' yomo',  
 ni      jay=y-'is-ä='uñ      te'      yomo'  
 NEG      NEG.CP=A3-ver-IRR=REP      DET      mujer  
*Dizque ni vio a la mujer,*
193. sino yaju'uñ jyame.  
 sino      Ø-yaj-u='uñ      y-jam-e  
 sino      S3-acabar-CP=REP      PSR3-acordar-NMZR1  
*dizque únicamente se acabó su memoria.*
194. Ka'ubä kwenta'uñ tsä'yu.  
 Ø-ka'-u=pä      kwenta='uñ      Ø-tsä'y-u  
 S3-morir-CP=REL      cuenta=REP      S3-quedar-CP  
*Dizque quedó como si hubiera muerto.*
195. Ja'yidä'muñ te' jyame.  
 jay=Ø-'it-ä='am='uñ      te'      y-jam-e  
 NEG.CP=S3-existir-IRR=ya=REP      DET      PSR3-acordar-NMZR1  
*Dizque ya no tuvo recuerdo.*

196. Ja'yisja'uŋ te' wyi'nojkpajk.  
 jay=y-'is-j-a='uŋ                    te'            y-win-'ok-pak  
 NEG.CP=A3-ver-APLR-IRR=REP        DET            A3-CARA-ADENTRO-hueso  
*Dizque no le vio su rostro.*
197. Nä'uŋ tsyiju te' syeriyu,  
 nä='uŋ    y-tsjij-u                    te'            y-seriyu  
 PRG=REP    A3-encender-DEP2        DET            PSR3-cerillo  
*Dizque está encendiendo su cerillo,*
198. 'i nä'uŋ yaju jyame.  
 'i    nä='uŋ    y-yaj-u                    y-jam-e  
 y    PRG=REP        S3D-acabar-DEP2        PSR3-acordar-NMZR1  
*y dizque se está acabando su memoria (justo en ese momento).*
199. Ji'namuŋ myujsi judä...  
 ji'n='am='uŋ    y-mus-i                    jutä  
 NEG.ICP=ya=REP    A3-saber-DEP1        donde  
*Dizque ya no sabe a dónde...*
200. Ji'namuŋ myujsi judä nyämaŋ'äyu.  
 ji'n='am='uŋ    y-mus-i                    jutä            y-nä-maŋ-'äy-u  
 NEG.ICP=ya=REP    A3-saber-DEP1        donde            A3-ASOC-ir-DER-CP  
*Dizque ya no sabe a dónde lo llevó.*
201. Nyäpoyu'uŋ te' näwayomo'is.  
 y-nä-poy-u='uŋ                    te'            nä'-way-yomo'='is  
 A3-ASOC-correr-CP=REP            DET            agua-GENTIL-mujer=ERG3  
*Dizque la mujer del agua lo robó (al muchacho).*
202. Nyäkädu'uŋ tsa'momo.  
 y-nä-kät-u='uŋ                    tsa'ma='omo  
 A3-ASOC-pasar-CP=REP            montaña=SR:adentro  
*Dizque lo pasó por la montaña.*
203. Judäda'mbä tsa'ma kyädu.  
 jutä='ta'm=pä                    tsa'ma            y-kät-u  
 donde=PL=REL            montaña            A3-pasar-CP  
*Quién sabe en qué montañas lo pasó.*

204. Jo'bi'kse, ja'nyu'kábämun̄de te' pät.  
 jo'pi'kse            jay=Ø-nu'k-ä=pä='am='uñ=te            te'    pän  
 día\_siguiente       NEG.CP=S3-llegar\_allá-IRR=REL=ya=REP=COP    DET    hombre  
*Al día siguiente, dizque ya no es que llegó el hombre.*
205. Temä'uñ kyädu te' tsu'.  
 temä='uñ    y-kät-u            te'            tsu'  
 allá=REP    A3-pasar-CP       DET            noche  
*Dizque allá pasó la noche.*
206. Maku'uñ mye'tsyeyata'is nyana'is.  
 mañ-u='uñ    y-me'ts-y-e            y-tata='is            y-nana='is  
 AUX:ir-CP=REP    A3-buscar-PL3-DEP1    PSR3-papá=ERG3    PSR3-mamá=ERG3  
*Dizque sus padres lo fueron a buscar.*
207. Te'mä'uñ pya'tyaju.  
 temä='uñ    y-pa't-yaj-u  
 allá=REP    A3-encontrar-PL3-CP  
*Dizque allá lo encontraron.*
208. 'Iglesyatäjkä'mä.  
 'iglesya-täk=kä'mä'  
 iglesia-casa=SR:atrás  
*Atrás de la iglesia.*
209. 'Iglesyatäjkä'mämun̄ nä kya'ubä.  
 'iglesya-täk=kä'mä'='am='uñ    nä    y-ka'-u=pä  
 iglesia-casa=SR:atrás=ya=REP       PRG    S3D-morir-DEP2=REL  
*Según que ya estaba muriendo atrás de la iglesia.*
210. Mo'ksypä'u'uñ.  
 Ø-mo'ksi-pä'-u='uñ  
 S3-agarrotar-TODO-CP=REP  
*Dizque se engarrotó todo.*
211. ji'namun̄ myijksi.  
 ji'n='am='uñ    y-miks-i  
 NEG.ICP=ya=REP    S3D-mover-DEP1  
*Dizque ya no se movía.*



212. Mambä'umuŋ.  
 Ø-mam-pä'-u='am='uŋ  
 S3-enfriar-TODO-CP=ya=REP  
*Dizque ya se enfrió totalmente.*
213. 'Umaju'uŋ.  
 Ø-'uma-'aj-u='uŋ  
 S3-mudo-INCOAT-CP=REP  
*Dizque se enmudeció.*
214. Po'ksübä'uŋ pya'tyaju.  
 Ø-po'ks-u=pä='uŋ      y-pa't-yaj-u  
 S3-sentar-CP=REL=REP      A3-encontrar-PL3-CP  
*Dizque lo encontraron que estaba sentado.*
215. Ji'namuŋ jyame.  
 ji'n='am='uŋ      y-jam-e  
 NEG.ICP=ya=REP      A3-acordar-DEP1  
*Dizque ya no recuerda.*
216. Tu'yu'uŋ.  
 Ø-tu'y-u='uŋ  
 S3-apagar-CP=REP  
*Dizque se desmayó.*
217. Ka'ubä kwenta'uŋ pya'tyaju.  
 Ø-ka'-u=pä      kwenta='uŋ      y-pa't-yaj-u  
 S3-morir-CP=REL      cuenta=REP      A3-encontrar-PL3-CP  
*Dizque lo encontraron como que estuviera muerto.*
218. Jijä'uŋ pyäjkyaju tyata'is nyana'is,  
 jija'='uŋ      y-päk-yaj-u      y-tata='is      y-nana='is  
 allá=REP      A3-agarrar-PL3-CP      A3-papá=ERG3      PSR3-mamá=ERG3  
*Dizque de allá lo llevaron sus padres,*
219. nyämakyaju'uŋ te' tyäjkomo.  
 y-nä-man-yaj-u='uŋ      te'      y-täk='omo  
 A3-ASOC-IR-PL3-CP=REP      DET      PSR3-casa=SR:adentro  
*dizque lo llevaron a su casa.*

220. Jijä' tsoy'yäyaju'uñ.  
 jijä' y-tsoy-'äy-yaj-u='uñ  
 DIST A3-medicina-DER-PL3-CP=REP  
*Allá, dizque lo curaron.*
221. 'Yasyujsnijasyaju'uñ.  
 y-'asyus-ni-jas-yaj-u='uñ  
 A3-ajo-CUERPO-frotar-PL3-CP=REP  
*Dizque le untaron su cuerpo con ajo.*
222. Tida'muñ nyätsäjkyaaju.  
 ti=ta'm='uñ y-nä-tsäk-yaj-u  
 cosa=PL=REP A3-ASOC-hacer-PL3-CP  
*Dizque hicieron muchas cosas con él.*
223. Tsoy'yäyaju'uñ pues te' tsamepä'nis.  
 y-tsoy-'äy-yaj-u='uñ pues te' tsame-pän='is  
 A3-medicina-DER-PL3-CP=REP pues DET maduro-hombre=ERG3  
*Dizque los viejitos lo curaron pues.*
224. Myujsyajpadi'uñ tibä remedyuda'mde yosyajpabä,  
 y-mus-yaj-pa=ti='uñ ti=pä remedyu=ta'm=te Ø-yos-yaj-pa=pä  
 A3-saber-PL3-ICP=LIM=REP que=REL medicina=PL=COP S3-trabajar-PL3-ICP=REL  
*Dizque sabían qué tipo de medicinas son las que servían,*
225. jikse'kpä tyempo.  
 Ø-jikse'k=pä tyempo  
 S3-aquella\_vez=REL tiempo  
*en aquel tiempo.*
226. Te'yi wisa'u'uñ.  
 te'yi Ø-wisa'-u='uñ  
 luego S3-recuperarse-CP=REP  
*Luego dizque se recuperó.*
227. Tsayi'kma'uñ wisa'u.  
 tsayi='k=ma='uñ Ø-wisa'-u  
 tarde=SUBT=AÚN=REP S3-recuperarse-CP  
*Dizque ya tarde se recuperó.*

228. Midu'uñ tsyame.  
 min-u='uñ            y-tsam-e  
 AUX:venir-CP=REP    A3-decir-DEP1  
*Dizque vino a contarlo.*
229. Te' näwayomo'uñde 'yisubä.  
 te'        nä'-way-yomo'='uñ=te            y-'is-u=pä  
 DET      agua-GENTIL-mujer=REP=COP    A3-ver-CP=REL  
*Dizque es a la mujer de agua que vio.*
230. Pero ja'yisja'uñ wyi'nojkpajk.  
 pero    jay=y-'is-j-a='uñ                    y-win-'ok-pak  
 pero    NEG.CP=A3-ver-APLR-IRR=REP        PSR3-CARA-ADENTRO-hueso  
*Pero dizque no le vio su cara.*
231. Pojke yaju'uñ te' jyame.  
 poke        Ø-yaj-u='uñ            te'        y-jam-e  
 porque    S3-acabar-CP=REP    DET      PSR3-acordar-NMZR1  
*Porque se le acabó su memoria.*
232. Tyentajtsäjku'uñ te' pät te' näwayomo'is.  
 y-tentar-tsäk-u='uñ    te'        pän        te'        nä'-way-yomo'='is  
 A3-tentar-hacer-CP=REP    DET      hombre    DET      agua-GENTIL-mujer=ERG3  
*Dizque la mujer del agua tentó al hombre.*
233. Ka'e'aju'uñ.  
 Ø-ka'e-'aj-u='uñ  
 S3-enfermo-INCOAT-CP=REP  
*Dizque se enfermó.*
234. 'Ijtu'uñ tum'amdyiyä ka'ebä.  
 Ø-'it-u='uñ            tumä-'ame=tiyä        Ø-ka'e=pä  
 S3-existir-CP=REP      uno-año=SIM            S3-enfermo=REL  
*Dizque estuvo enfermo como un año.*
235. Te'yi tsojku'uñ.  
 te'yi        Ø-tsok-u='uñ  
 luego      S3-curarse-CP=REP  
*Luego dizque se curó.*

236. Ndejoro'uñ jowijowina tujku.  
 ndejoro='uñ Ø-jowi-jowi=na Ø-tuk-u  
 medianamente=REP s3-loco-loco=solo s3-hacer-CP  
*Dizque más o menos quedó loquito.*
237. Ji'namuñna'ajk nimeke wyä te' kyi'psokyu'y.  
 ji'n='am='uñ=na'ak nimeke y-wä te' y-ki'ps-'oy-ku'y  
 NEG.ICP=ya=REP=CONTR mucho s3D-bueno DET PSR3-pensar-APSV-NMZR3  
*Dizque ya no estaba muy bien su pensamiento.*
238. Te'syen'omo...  
 te'=se'ñ='omo  
 MED=LIM =SR:adentro  
*Desde entonces...*
239. nuñkamunde japyersegetsäkäbä te' tendsuñ.  
 nuñka='am='uñ=te jay=y-persegi-tsäk-ä=pä te' tentsuñ  
 nunca=ya=REP=COP NEG.CP=A3-perseguir-hacer-IRR=REL DET cabra\_negra  
*dizque ya nunca es que persiguió la cabra negra.*
240. Tendsuñ'ijsku'y,  
 tentsuñ-'is-ku'y  
 cabra\_negra-ver-NMZR3  
*Para ver la cabra negra,*
241. ni te' näwayomo',  
 ni te' nä'-way-yomo'  
 NEG DET agua-GENTIL-mujer  
*ni a la mujer del agua,*
242. ni te' tsukowa.  
 ni te' tsu'-kowa  
 NEG DET noche-tambor  
*ni al perro del demonio (nabual).*
243. Te' tsukowa ja'yisä'uñ.  
 te' tsu'-kowa jay=y-'is-ä='uñ  
 DET noche-tambor NEG.CP=A3-ver-IRR=REP  
*En cuanto al perro del demonio, dizque no lo vio.*

244. Pero te' metsakukene 'yisu'uñ.  
 pero te' metsa-ku-kene y-'is-u='uñ  
 pero DET dos-LIG-apariencia A3-ver-CP=REP  
*Pero las dos cosas, dizque las vio.*
245. Nun'ka'muñ japyersegetsäkä,  
 nun'ka='am='uñ jay=y-persegi-tsäk-ä  
 nunca=ya=REP NEG.CP=A3-perseguir-hacer-IRR  
*Dizque ya nunca los persiguió,*
246. pojke nya'tspä'u'uñ.  
 poke y-na'ts-pä'-u='uñ  
 porque A3-temer-TODO-CP=REP  
*porque según le dio bastante miedo.*
247. Pojke 'oyu'uñna'ajk ka'e.  
 poke 'oy-u='uñ=na'ak Ø-ka'-e  
 porque AUX:llegar-CP=REP=CONTR S3-morir-DEP1  
*Porque según iba a morir.*
248. Te'se'uñ 'o tyentatsäki te' metsakukenebä'is.  
 te'se='uñ 'oy-u y-tentar-tsäk-i te'  
 así=REP AUX:llegar-CP A3-tentar-hacer-DEP1 DET  
 Ø-metsa-ku-kene=pä='is  
 S3-dos-SUBT-apariencia=REL=ERG3  
*Dizque así (al hombre) le llegaron a tentar esas dos cosas (nabuales).*
249. Te' tiste'e.  
 te' ti='is=te='e  
 MED algo=ERG3=COP=FOC  
*Ese, qué cosas son.*
250. Te' ya'ajka 'ijtyajpabäna'ajk,  
 te' ya'ajka='am Ø-'it-yaj-pa=pä=na'ak  
 DET hace\_tiempo=ya S3-existir-PL3-ICP=REL=CONTR  
*Las que habían antes,*

251. te' tendsun 'i te' näwayomo'.  
 te' tentsun 'i te' nä'-way-yomo'  
 DET cabra\_negra y DET agua-GENTIL-mujer  
*la cabra negra y la mujer del río.*
252. Te'yi, tsyajku'unj te' pä'nis.  
 te'yi y-tsak-u='unj te' pän='is  
 luego A3-dejar-CP=REP DET hombre=ERG3  
*Luego, dízque el hombre las dejó de buscar.*
253. Japyersegitsäkä'munj.  
 jay=y-persegi-tsäk-ä='am='unj  
 NEG.CP=A3-perseguir-hacer-IRR=ya=REP  
*Dizque ya no los persiguió.*
254. Pojke tsiy'u'unj kwenta ke,  
 poke y-tsi'-u='unj kwenta ke  
 porque A3-dar-CP=REP cuenta que  
*Dizque porque se dio cuenta que,*
255. ji'nde wyäbä te'se ya'ade ndsäjku.  
 ji'n=te y-wä=pä te'se wa'a=te n-tsäk-u  
 NEG.ICP=COP S3D-bueno=REL así SUB=1DU.INCL A1-hacer-DEP2  
*no es bueno hacer eso.*
256. Te'di'te ndsabubä,  
 te'=ti='t=te n-tsam-u=pä  
 MED=LIM=ERG1=COP A1-decir-CP=REL  
*Solo eso es que conté,*
257. te' pekatsame 'ujsyañ.  
 te' peka-tsam-e 'usyañ  
 DET viejo-decir-NMZR1 poco  
*un poco de historia.*

### Abreviaturas gramaticales

1	primera persona	INSTR	instrumental
2	segunda persona	IPS	impersonal

3	tercera persona	IRR	irrealis
A	agente de verbo transitivo	IRRD	irrealis dependiente
ABS	absolutivo	LIG	ligadura
ACUS	acusativo	LIM	limitativo
AFEC	afectivo	LOC	locativ
APLR	aplicativo para recipiente	MAS	masculino
ASOC	asociativo	MED	deíctico medial
APSV	antipasivo	NEG	negación
AÚN	aún	NEG.CP	negación en completivo
AUX	auxiliar	NEG.ICP	negación en incompletivo
CAUS	causativo	NOM	nominativo
COND	condicional	NMZR1	nominalizador del tipo 1
CONTR	contrafactual	NMZR3	nominalizador del tipo 3
COP	cópula	PL	plural
CP	completivo	PL3	plural de tercera persona
D	dependiente	PRG	progresivo
DEP1	marca de dependiente tipo 1	PRON	pronombre
DEP2	marca de dependiente tipo 2	PSR	poseedor
DER	derivativo	PSV	pasivo
DESID	desiderativo	REL	relativizador
DET	determinante	REP	reportativo
DIST	deíctico distal	REPET	repetitivo
DU.INCL	dual inclusivo	PROX	deíctico proximal
ERG	ergativo	S	sujeto de verbo intransitivo
FOC	foco	SIM	similativo
GEN	genitivo	SR	sustantivo relacional
GENTIL	gentilicio	SUB	subordinador
INCOAT	incoativo	SUBT	subordinador temporal
ICP	incompletivo		

### *Referencias*

DE la Cruz MORALES, Román

- 2016 “Construcciones con predicados seriales en zoque de Ocoatepec, Chiapas”. Gramaticalización, estructura y semántica”. Tesis de maestría en Lingüística Indoeuropea, CIESAS, México.

FAARLUND, Jan T.

2012 *A grammar of Chiapas Zoque*. Oxford: Oxford University Press.

INALI

2011 *Otejaye'is 'yanbki'mkuy, Norma de escritura de la lengua otezame (zoque)*. México: INALI.

INEGI

2010 En: <http://www3.inegi.org.mx/sistemas/mexicocifras/default.aspx?e=7>. Consultada el 15-02-2017.

KAUFMAN, Terrence, y JUSTESON, John

2004 “Epi-Olmec”, en *The Cambridge Encyclopedia of the Worlds Ancient Languages*, Roger D. Woodard, editor, pp. 1071-1111. State University of New York, Buffalo: Cambridge University Press.

NICHOLS, Johanna

1986 “Head-marking and dependent-marking grammar”, *Language* 62(1): 56-119.

RAMÍREZ MUÑOZ, Ernesto

2016 *Las oraciones de complemento en el zoque de Ocotepéc, Chiapas*. Tesis de Maestría en Lingüística Indoamericana. CIESAS, Ciudad de México.

RAMÍREZ MUÑOZ, Ernesto, y CRUZ MORALES, Román de la

2017 “Ocotepéc”, en *Zoquean Narratives. International Journal of American Linguistics Texts in the Indigenous Languages of the Americas 1*, Lynda Boudreault, editora, pp. 105-134.

WONDERLY, William L.

1949 “Some Zoquean phonemic and morphophonemic correspondences”, *International Journal of American Linguistics* 15(1): 1-11.

ZAVALA, Roberto

2002 “Calcos sintácticos en algunos complejos verbales mayas y mixezoques”, *Pueblos y Fronteras* 4: 169-187.

2011 “El jitotolteco: una lengua zoqueana desconocida”. Conferencia plenaria, CILLA VI, octubre de 2011.

Recibido: 21 de febrero 2020  
Aceptado: 4 de noviembre 2020





## “EL RAYO CIEGO”: UN RELATO EN ZOQUE DE OCOTEPEC

### “THE BLIND THUNDERBOLT”: A TALE IN OCOTEPEC ZOQUE

ERNESTO RAMÍREZ MUÑOZ

Narración: GREGORIO HERNÁNDEZ GARCÍA

Transcripción y análisis: ERNESTO RAMÍREZ MUÑOZ

RESUMEN. Entre los zoques de Ocotepc, Chiapas, hay una leyenda, aquí titulada “El Rayo Ciego”, que versa sobre unos animales que buscan destruir una montaña llena de alimentos y objetos valiosos. Muchos animales fueron convocados y cada uno hizo el intento usando sus cualidades, pero cuando ninguno pudo lograr el fin, deciden hablarle al Dios Rayo, quien usando su bastón hace que la montaña explote. Según la narración, los hombres zoques de la región también fueron a la montaña a tomar objetos y alimentos que había allí. Del producto que escogieron llevarse dependió el destino de cada región, por lo que hoy en día cada objeto se relaciona con la singularidad de la gente de cada pueblo. La montaña fue saqueada por los hombres y animales, por lo que el Rayo sólo consigue quedarse con un águila, la cual, al agarrarla, le saca los ojos dejándolo ciego. Ante tal desgracia, el Rayo mantiene como única función avisar cuándo lloverá. Esta leyenda es una explicación mitológica de las actividades actuales que se efectúan en cada una de las comunidades zoques.

PALABRAS CLAVE: montaña, riqueza, animales, Dios Rayo, zoques.

SUMMARY. Among the Zoques of Ocotepc, Chiapas there is a tale, here entitled “The Blind Thunderbolt”, a narration that talks about some animals that want to destroy a mountain full of food and valuable objects. Many animals were called and each one made the attempt to obtain the valuable objects using their abilities. No animal could achieve the goal, so they decided to talk to the Thunderbolt God who, using his stick, made the mountain blow up. The Zoque men of the region were able to get objects and food from the mountain. Depending on what the men from each town got in the mountain, their particular part of the Zoque region continues up to the present to be associated with that object. When men and animals looted the mountain, they did not leave anything to the Thunderbolt except an eagle, that then put his eyes out, blinding the Thunderbolt. Due to such misfortune, the Thunderbolt’s only function now is to warn the humans and animals about the rain. This narrative is a mythological explanation of the particular type of work that each Zoque town does nowadays.

KEYWORDS: mountain, wealth, animals, Thunderbolt God, Zoques.

### *Introducción*

La leyenda de “El Rayo Ciego” es parte de una gran tradición oral que existe en el municipio de Ocotepc, Chiapas, y que se sigue transmitiendo a las generaciones

jóvenes en contextos familiares en los que se reúnen abuelos, padres e hijos, aunque en la actualidad este tipo de transmisión es menos frecuente. El registro de estas prácticas es muy importante para conservar los conocimientos, ideas y elementos culturales zoques que aún se mantienen.

El texto aquí transcrito, glosado y traducido al español fue narrado por don Gregorio Hernández García† cuando tenía 84 años de edad. Don Gregorio fue músico tradicional, rezador y amplio conocedor de la cultura zoque de Ocoatepec. El material fue grabado por mí en el 2014, en el municipio de Ocoatepec, en una plática que sostuve con el narrador. Se presenta en formato digital y forma parte de una colección de grabaciones de video y audio depositada en ELDP (Endangered Languages Documentation Programme) del SOAS Universidad de Londres.<sup>1</sup> El material transcrito consta de aproximadamente 22 minutos.

La leyenda de “El Rayo Ciego” explica cómo ciertas características de algunos animales las adquirieron al intentar romper una gran montaña llena de comida. Un cangrejo logra descubrir una chicatana comiendo algo, inmediatamente la agarra y la obliga a confesar. La chicatana le dice el lugar de donde proviene la comida, pero el cangrejo no puede entrar al entorno por lo que empieza a buscar a otros animales que puedan destruir la montaña. Intentan entrar al lugar el guajolote, el cerdo, el jaguar, pero ninguno puede hasta que llaman al Rayo, que logra destruir la montaña. Los hombres zoques de diversas regiones también llegan a recoger las cosas que salen de la montaña. Asisten los de Coapilla, Copainalá, Tapalapa, Chiapas y también de Tabasco. Los objetos que cada pueblo recoge tienen una relación directa con las actividades o la forma de vida que actualmente sigue cada pueblo en particular. Los pobladores de Ocoatepec tomaron un bastón, y por eso siempre andan viajando, ya que el bastón se usa para apoyo en el camino. Los pobladores de Tapalapa tomaron una maleta llena de tierra y tinta, por eso allá se hacen las ollas de barro. La gente de Copainalá encontraron retazos de tela y objetos para coser ropa, por eso ahí se dedican a coser ropa. Los habitantes de Coapilla lograron agarrar cofres, pensando que estaban llenos de oro, aunque en realidad únicamente encontraron pulgas, piedra y palmas, por lo que petates de palma y piedras para moler. Mientras que los de Tabasco, quienes llegaron tarde, ya no encontraron mucho, sólo llevaron el polvo del maíz y a una anciana que se convirtió en cacao.

<sup>1</sup> Forma parte del Proyecto “Documentación Lingüística de Cinco Lenguas Zoqueñas”, dirigido por el Dr. Roberto Zavala del CIESAS-sureste.

En las siguientes secciones presento brevemente algunos rasgos gramaticales del zoque de Ocotepéc e introduzco la ortografía usada en el trabajo. En seguida, plasmo el texto en tres versiones: a) el texto en zoque en una versión editada, es decir, se omiten los errores de habla así como las intervenciones del entrevistador y se mantiene el habla cuidada, b) una traducción al español de la primera línea editada, y c) el texto transcrito, glosado y traducido tratando de que sea lo más fiel posible al material grabado. Por esta razón, las oraciones del texto en zoque y la traducción en español corresponden uno a uno de acuerdo con la numeración que tienen, pero no con la versión glosada que posee muchos más elementos enumerados.

### *El zoque de Ocotepéc, Chiapas*

El zoque de Ocotepéc (ZOCO) es hablado en el municipio del mismo nombre que se ubica al noroeste del estado de Chiapas. La población total de Ocotepéc, según los datos del Censo Nacional de Población realizado por el INEGI, en el 2010 era de 11,878 habitantes, de los cuales aproximadamente el 99.76% hablaba zoque. El ZOCO es una lengua vital que se sigue transmitiendo a las nuevas generaciones.

El ZOCO pertenece a la familia lingüística mixezoqueana (PMZ) que comprende dos ramas, la mixeana (PM) y la zoqueana (PZ). Según la clasificación propuesta por Kaufman y Justeson (2004), el zoque se divide en dos subgrupos: el zoqueano del Golfo y el zoqueano propiamente. Dentro de este último grupo se encuentran el zoque oaxaqueño, el zoque chiapaneco y el jitotolteco. El ZOCO es parte del zoque chiapaneco. La clasificación más aceptada de la familia se ofrece en la ilustración 1.

El ZOCO presenta las siguientes características tipológicas: es una lengua polisintética con marcación doble (dependientes marcados con caso y marcación en el núcleo), el orden de los constituyentes no determina su función sintáctica, exhibe un alineamiento ergativo con una escisión en la tercera persona (siguiendo un alineamiento nominativo) en contextos de dependencia sintáctica, presenta una marcación de persona jerárquica en el núcleo verbal en la que los participantes del acto de habla son más altos que la tercera persona, mientras que dentro de los participantes del acto de habla, la segunda persona es más alta que la primera. Todos estos rasgos gramaticales son descritos por Faarlund (2012), De la Cruz (2016) y Ramírez (2016).

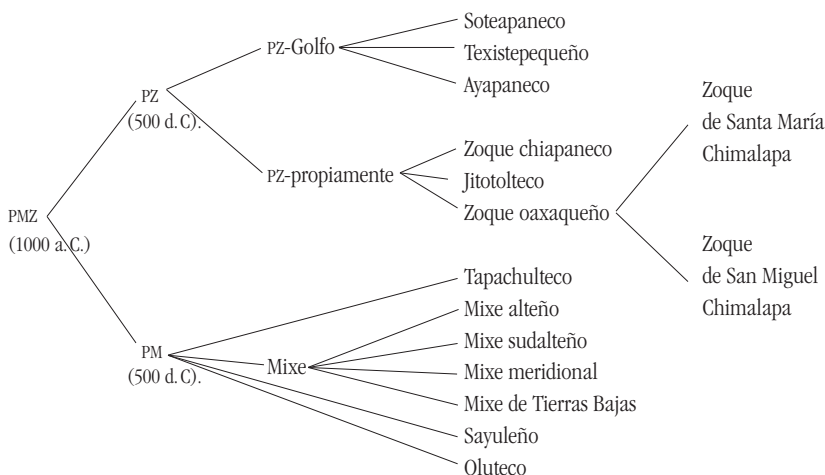


Ilustración 1. Clasificación de las lenguas mixe-zoqueanas  
(Zavala 2011, véase también Wichmann 1995)

### *Convenciones ortográficas*

Para la transcripción de los ejemplos en el presente trabajo sustituyo las representaciones del Alfabeto Fonético Internacional (AFI) por un alfabeto práctico basado en el propuesto por el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI 2011) en la norma de escritura para la lengua zoque que consta de 14 consonantes y 6 vocales. A continuación se presenta el alfabeto del INALI con sus respectivas correspondencias en el AFI: i) consonantes p=[p], t=[t], k=[k], '=[ʔ], tz=[ts], s=[s], j=[h], m=[m], n=[n], nh=[ɲ], y=[j], w=[w], r=[r], l=[l]; ii) vocales a=[a], e=[e], i=[i], o=[o], u=[u], ä=[ə]. Sin embargo, hago una modificación al alfabeto: la africada-alveolar [ts] se representa como 'ts' en vez de 'tz'. Otro aspecto importante es que, además de las 14 consonantes propuestas en el alfabeto del INALI (2011), incluyo los alófonos sonoros y palatales de las consonantes oclusivas y africadas sordas en la representación de la primera línea de los ejemplos. Para representar esos alófonos uso las siguientes grafías: b=[b], d=[d], g=[g], ty=[c], tsy=[tʃ], sy=[ʃ], ny=[ɲ], ds=[dʒ], dy=[ʤ], dsy=[dʒ], ly=[ʎ]. A continuación se presenta una tabla de vocales y una de consonantes del alfabeto práctico que se usa en este trabajo.

	Vocales		
	Anterior	Central	Posterior
Altas	i	ä	u
Medias altas	e	a	o

Tabla 1. Alfabeto práctico de vocales

	Bilabial		Alveolar		Postalveolar		Palatal		Velar		Glotal	
	sor	son	sor	son	sor	son	sor	son	sor	son	sor	son
Oclusivas	p	b	t	d			ty	dy	k	g	'	
Africadas			ts	ds	tsy	dsy						
Fricativas			s		sy						j	
Nasales	m		n				ny		nh			
Vibrantes simples			r									
Aproximantes	w						y					
Lateral			l				ly					

Tabla 2. Alfabeto práctico de consonantes

## TE' KO'TSYIRAYU

(1) Te' ko'tsyirayu te' kwentrujste. (2) Wäwäbäde. (3) 'Äjtäjt nä näjayu ko'tsyirayu. (4) Nyajkswetnu'k te' rayubä'nis te' tsa'. (5) 'I komo te'tsyepädi'unhnde te' kyajkse te' tsa'is. (6) Kotsäjkunhndeke, mäjakotsäjk. (7) Pe te'tsyedi'unhnde 'ijtubä kyajkse. (8) Te'omo'munhnde 'obyabä täjkäyi te' nuku'. (9) Te'isunhnde kyotsabubä tide 'ijtubä te' kotsäjkomo. (10) 'Ejsi'ijsunhnde pya'du te' nä pyujtubä te' nuku' te' kotsäjkis kyajkse'omo. (11) 'I 'omomnämbabä'unhndeke wiyunhse. (12) Pojke 'ijtubä'unhnde te' 'oye'ajku'y te'mä kotsäjkomo. (13) Te'unhnde pya'du 'ejsi'is nyäjäbyabä:

(14) —'Amigo ¿tiyandeke nä mnhgä'subä'?— (15) 'I mu'tsmu'tsnebyabä'unhnde te' nuku'.

(16) —¿Tiyandeke nä mnhgä'subä'?

(17) —Niti'te ji' nä nhgä'su.

(18) —¿'I te'ke nä mnhgä'subä'?

(19) —Ju'wi'te nä nhgä'subä'.

(20) —'A ju'wide'e'. (21) Weno ka ju'wide ka't nhgo'se.

(22) Te'yi kyä'ska'mbä'äbya'unh manhge'tpa'unh. (23) Pujtke'tpa'unh. (24) Mida'unh mu'tsmu'tsne.

(25) —Nada yäti ji'nde ju'wi nä mnhgä'subä'. (26) Nimeke nä 'yomomu ji'nde'e'...

(27) —Jä'ä ju'wide.

(28) —'A bueno ka ju'wi yä'se maka msuni.— (29) Nye'pskädäjkäyu'munhnde jikä yä'ki 'yäjsäkäjsi yä'ki. (30) Nye'pskädäjkäyu'unh.

(31) —'I 'u ji' mndsame makabä'te mne'psyätpä'yi.

(32) —i' Ay! pes 'utsi myajka'u. (33) 'Äjt ju'widi't nä nhgä'su. (34) 'Utsike myajka'u. (35) Mida' mntsamje— nyäjäyu'unh. —(36) Makama'tsi ketpä'ke'di.—

(37) Täjkäkye'tpa'unh. (38) Mida'unh pujtke'di. (39) Te'se'unh nä kyä'ske'du. (40) Nye'pskädäjkäkye'du'unh yä'ki kyujkäjsi.

(41) —Yäti ka ji' mndsame makamäjte myajkaduki. (42) Pojke tikoda'mäjtisi ji' mndsamje.

(43) —i' Ay! pe makadi't mndsamje te'bi'ka.—

(44) Manhge'du'unh te' tyukanya'kajku'y. (45) Widu'ke'du'unh. (46) Midu'unh kyä'ske'di 'i mu'tsmu'tsnebya'unh.

(47) —Pe ju'widi'te nä nhgä'subä'.

(48) —Nada de eso.—

EL RAYO CIEGO

(1) El Rayo Ciego es un cuento. (2) Es bastante. (3) Eso que le estoy diciendo el Rayo Ciego. (4) Cuando el hombre rayo rompió a golpes la piedra. (5) Y como era pequeña la grieta de la piedra. (6) Era una montaña, una montaña grande. (7) Pero sólo era pequeña la grieta que tenía. (8) Es precisamente en esa (grieta) que llegaba a entrar la chicatana. (9) Fue ella la que habló acerca de lo que había adentro de la montaña. (10) Fue el cangrejo que encontró a la chicatana que estaba saliendo de la grieta de la montaña. (11) Y es que olía bastante. (12) Porque había abundancia allá dentro de la montaña. (13) Eso fue lo que encontró el cangrejo, por eso le preguntó:

(14) —Amiga, ¿qué es pues lo que estás comiendo?— (15) Y es que la chicatana hacía crujir su boca.

(16) —¿Qué es pues lo que estás comiendo?

(17) —No estoy comiendo nada.

(18) —¿Y eso que estás comiendo pues?

(19) —Es carbón lo que estoy comiendo.

(20) —Ah, es carbón. (21) Bueno, si es carbón, lo voy a ver.

(22) Luego, lo comía rápido y se iba. (23) Dizque volvía a salir. (24) Venía haciendo crujir su boca.

(25) —Nada, ahora no es carbón lo que estás comiendo. (26) Está oliendo bastante, no es...

(27) —Sí, es carbón.

(28) —Ah bueno, si es carbón, así vas a querer.— (29) Que la va prensando (a la chicatana) aquí en su nuca, aquí. (30) Que la va prensando.

(31) —Si no lo dices, es que te voy a cortar (prensando).

(32) —¡Ay, pues no me mates! (33) Yo sólo carbón es lo que estoy comiendo. (34) ¡No me mates pues! (35) Te voy a venir a decir. (36) Voy a ir a ver otra vez.

(37) Dizque volvía a entrar. (38) Dizque volvía a salir. (39) Dizque así lo está comiendo. (40) Dizque la volvió a prensar otra vez aquí en medio.

(41) —Ahora, si no lo dices, ya es que te voy a matar, (42) porque no me lo dices.

(43) —¡Ay!, pero te lo voy a decir más al rato.

(44) Dizque se fue de nuevo por tercera vez. (45) Según que volvió a regresar. (46) Vino comiendo otra vez y lo hacía crujiendo.

(47) —Pero sólo es carbón lo que estoy comiendo.

(48) —Nada de eso.



(49) Jijkse'k pyäjku'munhnde yä'ki tsyejkanhuku'omo. (50) Pyengädäj-käyu'unh.

(51) —Yäti makabä'nde nyaye.— (52) Kabä'unhnde nye'psyätpä'je te' tsyejk.

(53) —jYäti 'utsi myajka'u! (54) Nä'amäjtsi to'yijisu. (55) j'Utsi myajka'u! (56) Maka't mdsamje. (57) Pero lo ke pasa ji' nhgyädi mijtsi. (58) Ju jmiijtsi judä maka nhgyädi? (59) Pe tsäjkiädi. (60) 'Äjtsi 'asi komo'tsi myajkstsäjku ka' mndsi'i... (61) Mijtsi mndsi'ba't lugar wa' ndyäjkäyu. (62) jMa'a täjkä! (63) j'Ämndäjkä! jmi 'ämndäjkä judä'tside nä 'oyubä'!

(64) Komo te'tsyepä kajkse'omo'unhnde. (65) Te'omo'unhnde 'obybä te' nuku'. (66) Komo tsätäpädide nuku'. (67) Maku'munhnde te' 'ejsi. (68) Te'se'unh pye'tsitsäjku wyit. (69) 'Inhimida 'inhimaka'unh 'inhimida'unh. (70) 'Astake maka 'astake maka 'astake maka. (71) Te'yi ji'namunh mujsi'k kyädä nijudä. (72) Pujtke'dudi'unh. (73) Pe tiyam pe'tsi'aju nye'kä. (74) Pe'tsi'aju nye'kä te' 'ejsi. (75) Te'andek m'ijspa pe'tsi'aju. (76) Kotsäjksudu'omo'unhnde te'se tsyäkubä'.

(77) —'A bueno pes yäti n'ijisu'mäjnt n'anhjamu'mäjnt. (78) Ji yämä saber tiyä 'ijubä' porke 'yomoma pero wiyunhsede 'ijubä'. (79) 'Ijtubäde pojke 'ijubäde. (80) Yäti, jma'al, mndsamjayubä'mäjtside. (81) jMa'al, mndsamjayu'mäjtsi.

(82) Te'yi 'ejsi'ijksamunhnde maku mye'tse te' 'ayudante. (83) 'Aber tijš maka yaye te' kotsäj. (84) Pe mäjakotsäjkunhndeke. (85) Te'yi 'oyu'unh mye'tso'tsye te' ti'yäjk... (86) 'O'unh mye'tso'tse te' 'ejsi'is. (87) jPutä! pe' 'ijtu'unh majs kabronhnda'mbä'.

(88) —Ma' me'tse n'onäyi kak. (89) Jä kak tsa'nhobyabäde. (90) Te'is maka yaye. (91) Yä'sede maka jyu'nhanhwake, (92) 'u juts pero ke te'iste ka yaye.

(93) Tij nu'ku'unh kak. (94) Tij kak nitikoda ji' yojse. (95) Nitikoda ji' yojse. (96) Nitikoda ji' yojse. (97) Te'yi kädu'unh te'is gyusto.

(98) —'Äjt ji't ti ndsäki. (99) Mejor maka't me'tse yoya.

(100) Yoya 'o mye'tske'di. (101) Yoya 'o mye'tske'di. (102) Te'is komo myäjtpä'babä'unhnde, (103) nyajayu'unh. (104) Yä' ma myäjtpä'yi. (105) Kyinä'unh 'oy... (106) Poj yäti ji' myini te'sebä'. (107) 'Ijtubädena'ajk tsymbuyoya te'tsepä'ijsti kyinä ta'tsibä sunyi. (108) Te'ijsunh 'oyu tsyäjkijske'di. (109) Tij tsyäjkmida tsyäk... (110) Mye'pa'unh 'i myäjtpä'unh. (111) Yä kyinä'unhjo'y ta'tsi'aju sunyi. (112) Kyinä'unhjo'y ta'tsi'aju. (113) Ni jamyäyä'unh te' tsa'. (114) Jamyäyä'unh.

(49) Esa vez, la agarró aquí en la cintura. (50) La prensó de una vez.

(51) —Ahora sí, ya te vas a morir. (52) Dizque le iba a cortar (prensando) la cintura.

(53) —¡No me mates ahora! (54) Ya me está doliendo. (55) ¡No me mates! (56) Te lo voy a decir. (57) Pero lo que pasa es que tú no pasas (por la grieta). (58) Uuu... Tú ¿dónde vas a pasar? (59) Pero ¡inténtalo! (60) Así como a mí me maltrastaste te voy a dar... (61) A ti te doy lugar para que entres. (62) ¡Ya ve a entrar! (63) ¡Asómate...! ¡Ven a asomarte a donde estoy llegando!

(64) Como es en una pequeña grieta (en la que llegaba a entrar). (65) Dentro de esa (grieta) es que llegaba la chicatana. (66) Como la chicatana es pequeña. (67) Dizque se fue el cangrejo. (68) Así se aplanaba, a sí mismo. (69) Venía de espaldas, se iba de espaldas, venía de espaldas (se movía de un lado a otro). (70) Hasta que se iba, hasta que se iba, hasta que se iba. (71) Luego, cuando ya no podía pasar en ningún lado, (72) que volvió a salir, (73) pero él se quedó aplanado. (74) Se quedó aplanado el cangrejo mismo. (75) Es por eso pues que lo ves aplanado. (76) Dizque fue en la grieta de la montaña que le ocurrió eso.

(77) —Ah bueno, pues ahora ya lo vi, ya lo sentí. (78) Quién sabe qué es lo que hay aquí adentro porque tiene mucho aroma. (79) De que hay, hay. (80) Ahora, ¡vete ya! porque ya me lo dijiste. (81) ¡Vete ya!, ya me lo dijiste.

(82) Luego, fue el cangrejo quien fue a buscar ayudantes. (83) —A ver quién va a destruir la montaña. (84) Pero dizque es una montaña grande. (85) De ahí llegó a buscar a los... (86) De mientras, el cangrejo llegó a buscar (a otros). (87) ¡Putal!, pero había (otros) más cabrones.

(88) —Voy a buscar, a hablarle al jaguar. (89) El jaguar es que golpea (con las garras). (90) Él lo va a destruir. (91) Así lo va a abrir jalándolo, (92) o no sé cómo, pero él lo va a destruir.

(93) Llegó el jaguar. (94) El jaguar no sirve para nada. (95) No sirve para nada. (96) No sirve para nada. (97) Luego, pasaron sus ganas.

(98) —Yo no puedo hacer nada. (99) Mejor, voy a buscar al cerdo.

(100) También fue a buscar al cerdo. (101) También fue a buscar al cerdo. (102) Como él lo quita escarbándolo, (103) dizque le dijo. (104) Esto lo va a quitar escarbándolo. (105) Sólo su nariz llegó a... (106) Porque ahora no viene de esos. (107) Había un cerdo gordo con la nariz pequeña, bien chata. (108) Él (cerdo) también lo llegó a probar. (109) Lo intentaba (repetidamente)... (110) Lo frotaba y lo escarbaba. (111) Sólo su nariz quedó bien achatada. (112) Solamente su nariz se acható. (113) Dizque no pudo cortar la piedra. (114) Dizque no la pudo romper.

(115) —Weno yäti ¿tiyamjeke yäti 'ijtké'du? (116) ¿Tiyam 'ijtké'du yäti majs jayabä wa' 'yawajkubä'is? (117) Pojke yä'ki ja'idä majs ka...

(118) 'A te'yi'unh tsedetsedenekye'ta ka'ndsyi.

(119) —¿Mijt ma pu'nhwetpä'ä' mndsejki'k!

(120) —Makateke ndsäjkijsi. (121) Nike nä 'yomomnä.

(122) Kyätu'myajpa'unh wiyunhse. (123) Ka'ndsyi tsu'nhmba'unh 'ero pyojkskenyäbya'unh tsyejkäjsi. (124) Ya'yi'unh tsedenu'kpa nye'kä. (125) 'A tsu'nhge'tpa'unh 'obya tsi'ke'di. (126) Ya'yi'unh tsedetsu'nhmba te' jikä nye'kä. (127) Te'yidi'unh nä tsyäjknäwijtu midu'unh 'yijsi ja'idä'munh pyäjk tsyejkäjsi. (128) Ta'ksi'aju'unh tsyejk. (129) Te'de yäti te' ka'ndsyi tsejka'kspabä'. (130) Jinhä'munhnde tujkubä te' tsa'käjsi. (131) Tsa'käjsi'munhnde te'se tujkubä'. (132) Pero te' kwentrujsteke'.

(133) Te'yi kätpä'yaju'unh te' 'ijtyajujse. (134) Namada'mbä nitikoda ji' yojsye. (135) Nitikoda'unh ji' yojsye. (136) Te' 'ujltimodi'munhnde kwando midu'unh ti'yäjk paloma paloma mero kyobajkomo. (137) 'I te' raya 'ijtu'unhjeke te' raya. (138) Pe rayadi'unhnde. (139) Te'yi te' 'obyamä täjkäyi nuku' kyädäjkä'mä'unhnde. (140) Te'yi midu'unh te' paloma. (141) Midu'unh te' paloma. (142) Wejtonmbujtu'unh. (143) 'I 'Itnä'munh. (144) 'Itnä'munh. (145) Nimeke'munh nä tyu'mnä te' kotsäjkä'mä'. (146) 'Aber 'ijsti'munhge 'yawajktä'ä. (147) Te' paloma'unh midu nämi. (148) Napsu'unhnde. (149) Sunyi'unh wandonmbujtu:

—kujktseya', kujktseya', kujktseya'— nämba.

(150) Kyujkmäde tseyabä' nämbabä'unhnde te' 'yode.

(151) —'Entonse weno kabro yäti nhgojtabä'nde. (152) Yäti mujstabä'nde kyujkmäde tseyabä'. (153) Pero majske ja'idä kabron solo 'ijtu rayubät. (154) Te' rayubät jayabäde. (155) Nyä'ijtabäde myakana te'is. (156) Nitide te'is.

(157) 'Oyunhge pyäjkye rayubät. (158) Pe te'is 'yanhgi'myaju'unh. (159) Nyäjajaju'unh:

—pe [yäti tenmbä'damä'! (160) ¡Maktamä'! (161) ¡Tenmbä'damä' ya'yi! (162) ¡Tenmbä'damä' ya'yi! (163) Mandambadi. (164) Kwando yajpa mandambadi. (165) ¡Tenmbä'damä', 'u myinda tome! (166) 'Äjtsi maka'tsi mäjtsä'yijstä'yi ka tiyä tsyamba jikä tiempo'is. (167) Pe maka'te ndsäjkijsi. (168) Weno pe [maktamä' ya'yi! (169) Maka nya'tstame.

(170) Makyajubä'unhnde te' tida'm bät. (171) Te' ni'imunh jatsyä'yä. (172) Nu'ku 'ora midu'munh myanye jero mbramnhgenyäyu'unh. (173) Je' jida'u'unh.

(115) —Bueno, ¿y ahora quién más está? (116) ¿Quién más está ahora que sea más macho y que pueda abrirlo? (117) Porque aquí ya no hay más ca...

(118) Ah, que ahí andaba tambaleándose el guajolote.

(119) —¡Ve tú a romperlo (tirándole) con tu panza!

(120) —Pues voy a intentarlo. (121) Está oliendo mucho.

(122) Que se le acercaban mucho (otros animales). (123) Dizque salía el guajolote, pero le daba con su panza. (124) Dizque llegaba lejos tambaleándose. (125) Dizque volvía a salir y que le daba otra vez. (126) Dizque desde lejos salía tambaleando. (127) Mientras ahí estaba nada más intentándolo, vino a ver que ya no tenía plumas en su panza. (128) Dizque quedó bien lisa su panza. (129) Ahora es ese guajolote de panza lisa. (130) Según, fue allá en la piedra que le pasó eso. (131) Dizque fue en la piedra que le pasó así. (132) Pero eso es un cuento.

(133) Luego, dizque pasaron todos. (134) Los pequeños (animales) no sirven de nada. (135) Dizque no sirven de nada. (136) Ya fue al final cuando llegó una paloma justo en la punta. (137) Y que sí había una raya, la raya. (138) Pero sólo era una raya. (139) Luego, donde llegaba a entrar la chicatana era en la parte de abajo. (140) Luego, dizque vino la paloma. (141) Dizque vino la paloma. (142) De repente, dizque cantó. (143) Y... ya había gente. (144) Ya había gente. (145) Ya se estaban juntando bastantes en la parte de abajo de la montaña. (146) A ver, quién fuera capaz de abrirlo. (147) Dizque la paloma vino a decir... (148) Era en la mañana. (149) Empezó a cantar bonito:

—“Medio-delgado”, “medio-delgado”, “medio-delgado”, — dice (la paloma).

(150) Es en medio que está delgado, que decían sus palabras.

(151) —Entonces, bueno cabrón, ahora ya la hicimos. (152) Ahora ya sabemos que es en medio que está delgado. (153) Pero no hay nadie más cabrón, sólo está el hombre-rayo. (154) El hombre-rayo es macho. (155) Él tiene su macana. (156) (La montaña) no es nada para él (hombre-rayo).

(157) Dizque llegaron a traer al hombre-rayo. (158) Pero él les aconsejó. (159) Les dijo:

—ahora ¡aléjense! (160) ¡Váyanse! (161) ¡Váyanse lejos! (162) ¡Váyanse lejos! (163) Van a escucharlo. (164) Cuando se acabe, lo van a escuchar. (165) ¡Aléjense! ¡No vengan cerca! (166) Yo voy a apostarle, a ver qué dice el destino (tiempo). (167) Pero voy a intentarlo. (168) Bueno, pero ¡váyanse lejos! (169) Se van a asustar.

(170) Dizque se fueron las cosas, las personas. (171) Ya nadie se quedó. (172) Cuando llegó la hora, vinieron a escuchar que hizo ¡bram! (173) Que sonó fuertemente.

(174) —'Orale yäti jä'ä' 'a yajubä'nde.

(175) 'I mityajke'dubä'unhnde te' te' 'obyabä'is kyädu'mye. (176) Mityajubä'unhnde. (177) Ji kujktaku'unh te' kotsäjk. (178) Pero si juera komoke tiyā 'ijtu... (179) Tajstujukubä'unhndeke te' kotsäjk te' ku'tku'yijis. (180) Ji 'ijtubä'unhnde yäti 'ijtujse yā najsakobajkäjsi ku'tku'y 'ombabä'. (181) Wiyunhse'unh kujktaku. (182) Nu'knäbä'unhnde. (183) Komo nimeke'munhnde 'itnä'k. (184) Kyätu'myaju'kamunhnde. (185) Pero jyobopäkpäkäyajpa'unh tida'm nyämakabä'. (186) Janyäbyabä'munhnde yä' 'ijtubayä kyomi majske nyämakyaju juts tibädi sunä nyämakya. (187) Nyämakyaju'un tibädi sunä nyämakya.

(188) Yä'kibä'munhnde. (189) Weno entonse yä'kibä'is makyajudi'unh. (190) Yä'kida'mbä' jowipända'm makyajudi'unh.

(191) —¿Äjt tiyande mbäjkta?— (192) 'I 'ijtangätpa'unh wäda'mbä tiyā.

(193) —'A 'äjt yä' ji'näjt mbäki. (194) Ma' mbäki 'orote maka mbäki. (195) Mba'tpa't bajston pero 'orobä'. (196) Te'ijste jaya pojke te'ijste yajubä' kotsäjk. (197) 'Oro'te nä sutnu.

(198) Magre'ijsta'm te' 'oro mye'tsajpabä'is takujsunh pyäjkyaaju. (199) Takujsunh pyäjkyaaju.

(200) —Yäde mbäjkta?— (201) 'I te' takujs ¿tiyama'syā te' kyomparasion? (202) Te' takujs te'amunhnde 'äjtsi yajksu'ajku'yis päjktotyamba. (203) Puro byaje takujsande mbämi. (204) Takujsande mnäwijtpa. (205) Te'käjsi'nde nwyijtpa. (206) Te'käjsi'nde mbyakitsi'ba takujsijs. (207) Te'unh pyäjkyaaju. (208) Pero ji'ndeke wyäbätiyä pyäjkyaajubä'. (209) Takujsti'unhnde pyäjkyaaju.

(210) 'I yä' kunyā'wa'yijis pyäjkyaajkedu'unh maleta. (211) Maleta'unh pyäjkyaajke'du.

(212) —Yä'de mbäjkta'mi! (213) Yä' jä'ä' jojäyubäyā.

(214) —'Ijtu'unh tumä sunyipä' kajsya 'i tumä maleta, pyäjkyaajke'du'unh te'is. (215) Nyämityaju'unh te' nämnämbamä 'owijä'nh'omo. (216) Jinhä'unh pyu'bä'yaju. (217) Nyäjayu'unh:

—ndu'nda'mi'nde. (218) Yäti mindabä'myā. (219) Ndu'nda'mi'nde.— (220) Tyu'nye.

(221) —Yä'de n'awajktame.

(222) Myäjtanhwajkyaju'munhnde te' te' kajsya. (223) Ja' swerte pero 'umbujtubä'unhnde pijstäjk. (224) Pijstäjkunhnde pero 'umbujtubä'. (225) Te'kande kunyā'mä'na'ajk tsewisytsewisys wijtyajpa te' päť. (226) Pojke te' pijstäjkunhnde nyämityaju. (227) Kojtjatyäju te'yi. (228) Pyu'yajke'du'unh 'eyabä'.

(174) —¡Órale! Ahora sí ya se acabó.

(175) Y volvieron a regresar los que llegaban a amontonarse. (176) Dizque regresaron. (177) La montaña se partió a la mitad. (178) Pero como si fuera que algo está... (179) Dizque la montaña estaba completamente llena de comida. (180) Dizque había, como hay ahora en el mundo, comida sabrosa. (181) Realmente se partió a la mitad. (182) Dizque llegaron muchos. (183) Como ya había mucha gente. (184) Ya se habían amontonado. (185) Pero agarraban jalando las cosas que llevaban. (186) Ya no preguntaron si eso tenía dueño, nada más se llevaron cómo... lo que se quisieron llevar. (187) Llevaron lo que se quisieron llevar.

(188) Los que son de aquí... (189) Bueno, entonces los de aquí se fueron. (190) Los hombres tontos de aquí dizque sí se fueron.

(191) —¿Nosotros qué agarramos?— (192) Y dizque había cosas buenas.

(193) —Yo esto no lo agarro. (194) Oro es lo que voy a agarrar. (195) Si encuentro un bastón, pero de oro. (196) Él es macho porque él fue quien acabó la montaña. (197) Oro es lo que quiero.

(198) ¡Madre! Esos que buscaban oro agarraron un bastón. (199) Agarraron un bastón.

(200) ¡Agarremos esto! (201) Y del bastón ¿cuál será su comparación? (202) Ya es por el bastón que a nosotros nos quiere llevar la pobreza. (203) En los viajes (comercio) el bastón es tu fuerza. (204) Ya es con un bastón con lo que andas. (205) Ya es sobre ese (bastón) que andas. (206) Ya es el bastón que te da fuerza. (207) Dizque eso agarraron. (208) Pero no es cosa buena lo que agarraron. (209) Dizque sólo fue un bastón lo que agarraron.

(210) Y estos coapiltecos también agarraron una maleta. (211) Que agarraron una maleta.

(212) —¡Agarremos esto! (213) Esto sí, estaba llena.

(214) Dizque había un cofre bonito y una maleta, los agarraron ellos. (215) Los trajeron aquí donde se dice que es la Planada del Aguacate. (216) Dizque allá lo desataron. (217) Dizque le dijo:

—¡Veámoslo ya! (218) Ahora ya es que llegamos. (219) ¡Veámoslo ya!— (220) Fueron a verlo.

—(221) ¡Abramos éste!

(222) Abrieron el cofre. (223) ¡Ah suerte!, pero es que se regaron pulgas. (224) Dizque fueron pulgas las que se regaron. (225) Es por eso que en Coapilla la gente andaba cojeando. (226) Fue debido a las pulgas que trajeron. (227) Ahí les fue engañado. (228) Desamarraron otro.

(229) Pu'damä 'eyabä'. (230) Pyu'yajke'du'unh te'is. (231) Puro jatsyaduku'unh 'ijtu. (232) Tsa'unhjo'y 'ijtu. (233) Wyidu'oiktondonäyaju'unh. (234) Pyu'yajke'du'unh tyuka'yajku'y yä' maleta. (235) Temä' puro palma'unh 'ijtu te'sye'nhomoda'mbä'. (236) Wa'de nijpu. (237) Te'amunhnde yäti pada'is nye'. (238) Judä' 'yumbä'yaju jinhä'unhnde 'ijtubä yäti te' kyu'tyajpabä yäti te' palma pada'is nye'. (239) 'I jinhädi'unh 'yumbä'yajke'du te' tsa'. (240) Te'ande jinhä tsäktäjpä tsa' yäti watyäjksa'. (241) Te' tsa' 'anhuku'ijsunhnde tsyajkubä' wa'... (242) 'Adu wo'mbabäde. (243) Pojke jinhä'unhnde 'obyabä pyäjköjkätye tsa' tsya' tsyäjkyajpabä te' jatsyabi'k. (244) Te'unhnde. (245) Niti'unh japyäjkyä kojsadeke makabä'is riko'e. (246) Te'kande te'is 'äjtsyede motsypända'mndideke.

(247) 'I yä' pokyäwa'yi's tampoko ja pyäjkyajke'da'unh wäbä'. (248) Te'yi'munhnde midu tyu'nyajke'di nä'dajemä'. (249) Nä'dajemä' midu'unh tyu'nyajke'di.

(250) —Ndu'nda'mi'nde yä'ki. (251) Ndu'nda'mide.

(252) Tyu'nyajke'du'unh. (253) Pe tiyande tsyäjkyake'ta puro pedajso'unhde nyä'ijt... (254) Te'syeda'mbä pajna'ktäjk puro pedajso puro 'ilera puro 'aguja. (255) Te'koda'unhnde te'yi te' yomo' wa'na'ajk pyajna'kyaju 'igwalunh na'kyajpa komoke makina'is nya'kpajse pama. (256) Sunyi'unh finona'kyajpa. (257) Pojke te'unhjo'y 'ijtu te'omo: pamakotsijtsanh, pajna'ktäjk, 'ilera, 'aguja. (258) 'Ay wyidu'oiktondonäyaju'unh. (259) Pyu'yajke'du'unh 'eyabä'. (260) Yä' wäbäyä'. (261) Puro 'ajksakobajkunhnde 'ijtubä temä', puro tyumbä' 'ajksakobajk. (262) Te'amunhnde yäti te' nämnämbamä nä'dajemä'. (263) Jinhä 'ijtu 'ajksa'anhuku. (264) 'Ajsta yätijsye ka'tsnämbadi. (265) 'Anhuku'isande tsyajkyajubä'. (266) Sa'be judibä siglo'nde. (267) Te'isande tsyajkyajubä'. (268) Te'di'unh pya'tyajke'du. (269) 'Otro pyu'yajke'du'unh te'. (270) La mijsmadi puro panda'unh pya'tyaju. (271) Puro te' manta'unh pya'tyaju. (272) Mantadina'ajk yamndäjpabä'. (273) Puro te' yabyajpa. (274) Nitibä tuminajpabä'unh ja pyäjkyä.

(275) 'I tambien tapalapa'is pyäjkyajke'du'unh. (276) Tukatyi'unh pyäjkyajke'du. (277) Te' nämnämbamä ke'myomo temäjkanh. (278) Jinhä'munhnde pyu'bä'yajke'du.

(279) —Mbu'bä'daminde jeme'tsanhgädi. (280) Tuminyä.

(281) Maku'unh 'yawajkyajke'di mäjabä te' ti'yäjk kaja. (282) Tamagre te't yäjknajsunhnde'e'. (283) Sak yäjknajsti'unhnde. (284) Te' yäjknajs te'amunhnde jinhä nyäjajajpabä' tujkpa'unh tsika', (285) pero wäbä' ji' yayebä'. (286) Nyajs jinhä'unh 'yumbä'jayaju. (287) Yäti jinhäde 'obabä tyajye' najs te' känäyomo'is. (288) Najsunhndejo'y nyämityajubä'. (289) Te' jinhä'unh 'yupkabä'yaju. (290)

(229) —¡Desamarren otro! (230) Ellos desamarraron otro. (231) Dizque sólo había hachas viejas. (232) Dizque sólo había piedras. (233) Las tiraron a donde sea. (234) Dizque desamarraron esta tercera maleta. (235) Adentro sólo había palmas pequeñas, (236) para sembrar. (237) Dizque era (la palma) del petate. (238) Donde las tiraron es allá donde está la palma para petate, la que los alimenta. (239) Y dizque allá mismo tiraron las piedras. (240) Es por eso que ahora allá se hace el metate, la piedra para moler. (241) Esa piedra la dejaron los antepasados para... (242) Yo creo que es que retoña, (243) porque allá es donde siempre llegan a traer la piedra que trabajan con el hacha. (244) Dizque fue eso. (245) No agarraron nada más, ninguna cosa que los haga ricos. (246) Es por eso que ellos son pobres como nosotros.

(247) Y los copainaltecos tampoco agarraron algo bueno. (248) Ellos vinieron a verlo allá por El Manantial. (249) Por El Manantial vinieron a verlo.

(250) —¡Ya lo miremos aquí! (251) ¡Lo miremos!

(252) Dizque lo miraron también. (253) Pero qué iban a hacer si puros pedazos tenían... (254) Cosas que eran pequeñas para costurar, sólo pedazos, sólo hilo, sólo aguja. (255) Es por eso que ahí las mujeres, para coser, cosen igual como una máquina que cose ropa. (256) Cosen muy fino. (257) Porque sólo eso había dentro: retazos de tela, cosedor, hilo, aguja. (258) ¡Ay! Lo tiraron por donde quiera. (259) Dizque desamarraron otro. (260) —Éste está bueno. (261) Que adentro sólo punta de caña había, sólo punta de caña. (262) Ya es ahí donde ahora le llaman El Manantial. (263) Allá están las raíces (ancestro) de la caña. (264) Hasta ahora se muele (caña). (265) Fueron los ancestros los que lo dejaron. (266) Quién sabe en qué siglo fue. (267) Ya son ellos los que lo dejaron. (268) Encontraron lo mismo. (269) Desataron otro. (270) Lo mismo, sólo encontraron ropa. (271) Pura manta encontraron. (272) Sólo manta era lo que se usaba. (273) Sólo eso se ponen. (274) No agarraron nada para hacer dinero.

(275) Los de Tapalapa también agarraron. (276) Ellos también agarraron tres. (277) Allá donde le dicen Kemi, por allá. (278) Allá lo desataron.

(279) —¡Ya lo desatemos porque está muy pesado! (280) Esto es dinero.

(281) Fueron a abrir la caja grande. (282) ¡Madre! Que era tierra negra. (283) Solamente era tierra negra. (284) La tierra negra es con lo que allá dicen que se hacen ollas, (285) pero de las buenas, que no se acaban. (286) Su tierra allá la tiraron. (287) Ahora, es allá donde llegan a escarbar tierra las mujeres de Tapalapa. (288) Que era tierra lo que habían traído. (289) Eso allá la dejaron tirada. (290)



Te'de yäti jinhä 'obyabä tsyäbye tsikanajs. (291) Te'yi nyäbuhtyajke'du'unh 'eyabä'. (292) Puro ti'yäjkunh nyä'ijtyajke'du känhguyj. (293) Te' känhguyj te'amunhnde te' jyajsyajpabäbi'k tinaja te' dyibujatsäjkajpabä'. (294) Puro te'unh tsämbujtu. (295) Puro te'unh tsämbujtu. (296) Pero te' tyuka'yajku'y puro de' namanhdrajste'isnye' te' myateria'lunh puhtu.

(297) —'Anda yajk tsä'yä'.

(298) Te'ijs nitidi'unhnde ja gyanajtsäjkajke'dabä'. (299) Komo yämä'unhndeke 'obä pänhnämi yämä käjsinajsomo. (300) 'A jinhäbä' mbiboda'mbä mojkunhnde tsyäpndäjkäyajubä te' yämäda'mbä käjsmänajspä'nijsta'm. (301) Te'kande jinhä'unhnde yätijse nä näbujse jinhäbä'ijste syostenejtsäjkäpabäbä yä'ki todo 'el 'estado te' ku'tkubyi'k. (302) Pojke jinhä'nde tsä'yu mero nye'kä 'yanhuku' wäbä' pämi'äyubä'. (303) 'Entonse yä'ki yämä'unh tsäyu te'... (304) Pojke tome'unhnde jinhä 'yijsyaju. (305) Te'is tsyäptäjkäyaju'unh bibobä'.

(306) 'Entonse, yä' tabaskenyo'is tiyam. (307) Komo ya'yi'unhnde tsä'yajubä te'. (308) Ja pyo'yanhäya'unh te' 'ora. (309) Ti'orade nu'kyajpabä' jinhä. (310) Näbyaju'unh 'äjtsi ya'yida'mbä'tsiyä'. (311) (Ja) mbyo'yanhätya'mä'nde. (312) Nitiyäm'munh ja'idä'k. (313) Pero te' mojkoto'nona'unh 'utsuye'nhu, te' mojkoto'no'; 'äjksi'is nyeda'm te' tyo'no'. (314) Pero ja dyejatsäjkäya'unh. (315) Pyäjkäyajubä'unhnde te' to'no'.

(316) —Yä'ande, jnämakta'mide! (317) jYä' nämakta'mide! (318) Nimo yä'sede maktamba.

(319) Wyojkyajubä'unhnde te' mojkoto'no'. (320) Te'koda'unhnde yämä' te' mojk ja'idäbä pyämi'. (321) Ka mnäjktyätyamba, (322) jinhä wa' 'yomu mojk majs 'a... (323) Waye wa' m'ujku jutsyedi m'ukä ni ji' syawäyi. (324) Pojke ja'idä'unhnde pyämi'. (325) Ja'idäbä'unhnde pyämi'. (326) Pojke tyo'nodi'munhnde nyämanhjajubä'.

(327) —¿Tiyande ntsäjkatamba? (328) Yä'di'nde'e'. (329) ¿Tiyande ndsäjkjatyamba yä'? (330) Yä'dide, ja tyujktamä ne' ntsämi.

(331) Te'yi'unh pidipidinekye'tpa yomo'. (332) Tsi'ksätsi'ksäbä'. (333) Nimeke kejsakejsabä'. (334) Tsi'ksätsi'ksäbä'. (335) Tu'udu'ubä' yomo'. (336) Pidiwiktke'tpa te'yi. (337) Te' ji'nunh 'ijs tyiye. (338) Yomodi'nde. (339) Tiyam mndsäjkjatyamba yä'. (340) Te'yi nyäjabya'unh:

(341) —jNämaktamä'tsi! (342) jNämaktamä'tsi!

(343) —Pero ¿tiyandeki myojskubyä' mijt? (344) ¿Tiyande makabä mndsäki?

Es por eso que ahora allá llegan a traer cargando la tierra para las ollas. (291) Luego, sacaron otro. (292) Que sólo tenían cosas este... tinta. (293) La tinta ya es ésa que usan para pintar las ollas, con las que dibujan. (294) Dizque sólo eso salió desbordándose. (295) Dizque sólo eso salió desbordándose. (296) Pero en la tercera (maleta) sólo salió material para trastes pequeños.

(297) —¡Anda! ¡Que se quede!

(298) Ellos tampoco ganaron nada. (299) Como fue por acá que llegó a haber explosión, por estas tierras de arriba. (300) La gente viva de allá, dizque llevó cargando buenos elotes, la gente de allá arriba. (301) Es por eso que hasta ahora allá, como estamos diciendo, son los de allá los que sostienen con alimento a todo el estado. (302) Porque allá es donde se quedó la mera mata (raíz), la buena, la que tiene fuerza. (303) Entonces, aquí se quedó el... (304) Porque (a ellos) allá les quedó cerca. (305) Dizque ellos metieron cargando lo que tenía más valor.

(306) Entonces, ¿los tabasqueños qué...? (307) Como ellos (los tabasqueños) se quedaron lejos, (308) ya no alcanzaron (llegar a) la hora. (309) ¿A qué hora es que van a llegar allá? (310) Dijeron: —nosotros somos de lejos. (311) Ya no alcanzamos. — (312) (Llegaron) cuando ya no había nada. (313) Pero ya sólo el polvo del maíz estaba amontonado, el polvo del maíz, su polvo del maíz. (314) Pero no se dejaron. (315) Agarraron el polvo (del maíz).

(316) —Ya es esto, ¡llevémoslo! (317) ¡Llevemos esto! (318) Ni modo que nos vayamos así.

(319) Dizque recogieron el polvo del maíz. (320) Dizque es por eso que por allá el maíz no tiene fuerza. (321) Si lo entienden, (322) allá el maíz tiene sabor, es más... (323) Si tomas pozol, puedes tomar la cantidad que sea, no te produce gases. (324) Porque ya no tiene fuerza. (325) Dizque no tiene fuerza. (326) Porque ya sólo es su polvo (del maíz) que le llevaron.

(327) —¿Qué vamos a hacer? (328) Ya sólo es esto. (329) ¿Qué le vamos a hacer a esto? (330) Ya sólo es esto, ya no completó nuestra carga.

(331) Dizque ahí andaba rodando una mujer. (332) Que tenía mucha sarna. (333) Que tenía muchas escamas. (334) Que tenía mucha sarna. (335) Era una mujer con cosas blancas. (336) Se revolcoteaba ahí. (337) A ella nadie le hacía caso. (338) Ya sólo es una mujer. (339) ¿Qué le van a hacer a ella? (340) Luego, que le decía:

(341) —¡Llévenme! (342) ¡Llévenme!

(343) —Pero ¿cuál es tu trabajo? (344) ¿Qué es lo que vas a hacer?

(345) —Pero makabä'tsideke pä'nä'yoye. (346) 'Äjtsi mujspabä'tside pä'nä'yoya. (347) Muspabä'te 'äjtbmämitsi'ä mumu'iyä ka kwidajtsäjkpabä'isäjtsi. (348) 'Ijsäjtsi nämaka 'äjte maka nhgwidajtsäki. (349) 'Äjte makabä mbä'näyi.

(350) —'A weno.

(351) 'I te'yi nyäjabya'unh:

(352) —pero ¿tikoda'ndeke makabä nyojse mijtsi'? (353) Pero ¿jutsam maka nyojse?

(354) —'Äjtsi makabä'tsi yojse. (355) 'Uka 'ijsäjtsi nämaka jinhä'mäjte makabä ndsamje. (356) Judä'tsi maka nänu'kye, (357) ka't ndsamje tikoda'tside makabä yojse. (358) 'Äjtsi makabä'tside yojse judä 'ijtu wäbälugar jä'nhnajs. (359) Jinhä'tside makabä mndsäptsajktame. (360) 'Äjtsi makabä'tside pä'nä'yoye pero wäkona'. (361) Ji'te nä näjatyabä 'äjtb maka m'ijstame toya'. (362) Pero yä'se'tside makabä mnd-säjkktame. (363) ¿Tsäjkjatyamä'tsi 'äjnb'änhgu'y! (364) ¿Sunyi'käjtsi tsäjkjatyamä'! (365) ¿'Utsi mnghonäpta! (366) 'Äjtb te'ande 'äjne mbida. (367) ¿Jinhä' nujktamä'tsi! (368) ¿Yajka'damä'tsi'! —(369) ¿Jinhä' namatä'kstamä' tsyät'yätya'mäjk! (370)— ¿Tsäjkktamä' te' te' jikä nibi! (371) ¿Sunyi'k tsäjkktamä'! (372) ¿Tsäjkjatyamä'tsi 'äjndäjk! (373) Kinsediabi'k, ma'tsi tu'ndanhge'da' tiyamäjt tibä' tijse'mäjtsi 'ijtu'k.

(374) 'I wiyunhse'unh pyäjkjyaju'unh te' sytsyu'we', 'yämnhgädäjkäyaju'unh. (375) 'I komo tsyabubä'unhnde nye'kä jutste'e', (376) nyamatä'ksyaju'unh. (377) Tsyäjkjyaju'unh te' 'almasiko. (378) Ji kinsediabi'k nayubä'unhnde kakawa'. (379) Pero 'ejmutsyo'unhnde nayubä' kakawa'. (380) Pero tijse'unhnde nayubä' kakawa'. (381) Mä'tsyäki'unhnde tujkubä'. (382) Te'yi'nde pyoderpi'k wäwä'unh tujku. (383) Te'koda'unhnde jinhä te' kakawa'is riko'ajpä'yaju tabaskenyu. (384) Pojke jinhä'unhnde nyämnhjayaju pyämi' te' kakawa'is. (385) Te' kakawa'unhndena'ajk te' tsameyomo'. (386) Te'unhndena'ajk. (387) Yä'ki ni'isunh ja jyokoka. (388) Kana'ajk yä'ki jyokojyaju, te'dena'ajk yä'ki pä'näyobyä. (389) Te'se'unhnde jinhä' nyämakyadäju te' yomo' pero tsi'ksätsi'ksäbä'.

(390) Weno entonse te'yi te' rayubät te'yi'unh jipsjipsnebya te' tyakujsji'nh. (391) Te'yi'unh jipsjipsnebya. (392) Niti'unh ja'idä. (393) Nyi 'yojksämbä'yaju'munhndeke. (394) Niti'munhnde ja'idäbä'.

(395) —¿Te' tina'meke 'äjtsi? (396) Niti't ja mbyä'dä. (397) Niti't ja mbyä'dä. (398) 'Äjtb sunidi'tsi ndsäjku wäbä' pojke nyaju't yä kotsäjk. (399) Ji sabe jutsye'm nämanhdäju te' ku'tku'y. (400) 'Äjtb niti't ja mbyäkä. (401) Niti't ja mbyä'dä.

(402) 'I tumäna'unh te'yi 'onhnekye'tpa te' 'agila. (403) Nyo'se'omobä'unhnde. (404) Te'yi te'isnye' 'oro'unh kyinä. (405) 'Oro'unh kyätsujs. (406) Sunyi'unh 'orosä'nhmba kyinä 'orosä'nhmba kyätsus.

(345) —Pero es que voy a alimentar. (346) Yo es que puedo alimentar. (347) Yo puedo darle fuerzas a cualquier persona que me cuide. (348) Yo es que voy a cuidar de quien me lleve, (349) yo lo voy a alimentar.

(350) —Ah, bueno.

(351) — Y luego, que le dice:

(352) —pero ¿para qué es que vas a servir tú? (353) Pero ¿cómo vas a servir (ser útil)?

(354) —Yo voy a servir (ser útil). (355) Si alguien me lleva, ya es allá que le voy a decir. (356) En donde me vayan a llevar, (357) les voy a decir para qué es que voy a servir. (358) Yo voy a servir donde haya un buen lugar, tierra plana. (359) Allá es donde me van a llevar cargando. (360) Yo es que voy a alimentar, pero bonito (mucho). (361) Yo no es que les estoy diciendo que van a sufrir. (362) Pero así es como me van a hacer: (363) ¡Háganme mi cama! (364) ¡Háganmela bien! (365) ¡No me tengan piedad! (366) Ya es eso mi vida. (367) ¡Agárrenme allá! (368) ¡Mátenme!— (369) Allá ¡córtenlo en pedacitos! (370) —¡Hagan la siembra! (371) ¡Háganlo bien! (372) ¡Háganme mi casa! (373) Dentro de quince días, vayan a visitarme otra vez para ver cómo estoy.

(374) Y ciertamente, agarraron a la viejita y se la llevaron cargando. (375) Y como ella había dicho de cómo iba a ser, (376) la cortaron en pedacitos. (377) Dizque hicieron un almácigo. (378) A los quince días, es que germinaron (plantitas de) cacao. (379) Pero que fue demasiado cacao que germinó. (380) Pero es que germinó bastante cacao. (381) Dizque se hizo bastante. (382) Ya fue ahí que con su poder se hizo bastante. (383) Dizque es por eso que allá el cacao hizo ricos a los tabasqueños. (384) Porque para allá se llevaron la fuerza del cacao. (385) Dizque la mujer anciana era el cacao. (386) Dizque era eso (cacao). (387) Aquí nadie la acogió. (388) Si aquí la hubieran acogido, sería ella la que alimentaría aquí. (389) Que así fue como allá se llevaron a la mujer que tenía mucha sarna.

(390) Bueno, entonces, dizque el hombre-rayo ahí andaba dando golpecitos con su bastón. (391) Ahí andaba dando golpecitos. (392) Dizque no había nada. (393) Pues ya habían sacado todo (de la montaña). (394) Dizque ya no había nada.

(395) —Y ¿qué hay pues para mí? (396) No encontré nada. (397) No encontré nada. (398) Yo de vicio hice el favor porque destruí la montaña. (399) A saber cuánta comida ya fue llevada. (400) Yo no agarré nada. (401) No encontré nada.

(402) Y que ya sólo estaba tirada un águila por ahí. (403) Dizque estaba en su nido. (404) Luego, esa (águila) era de oro su pico. (405) Eran de oro sus uñas. (406) Su pico brillaba bonito como el oro, sus uñas brillaban como el oro.

(407) —'A pero yä' wäbäyäya'a 'ij tubä'. (408) Yäti kyätsus jujtsye nä syä'nhmbujtu.

(409) Komo ti'yäjkunhnde 'agila'unhndeke. (410) Pyäjku'unh te' kyä'bi'k. (411) Yä'se'unh nä kyäbo'tsu. (412) 'Aber tide nyä'ijtu jojmo'. (413) Kyäbo'tsu'unh. (414) Je' judä'unh 'ämndenu te' 'agila, (415) je'ru tsyijtsputudäyjayu'unh wyidänh te' rayubä'nisnye'. (416) Kyo'tsyikutsäjku'unh. (417) Jäää kyo'tsyikutsäjku'unh.

(418) —¿Tina'mäjät maka ndsäki 'äjät yäti? (419) ¿Jutsna'mäjtsi... judä'mäjtsi maka? (420) Ji'namäjtsi mujsi widä. (421) Näbujtjayu'tsi 'äj nwidänh.

(422) Te'unhnde yä'ki tsaktäjubä'. (423) Yäti yä'ki midubä tsi'däyi 'anhgi'mnhgu'y. (424) Yä'ki'unh 'o tsaktäyi mäjabä kotsäjkomo. (425) Te' nortepät, (426) te'unhnde tsä'yu te'yi. (427) Te'unhnde näjatyäjpabä' ko'tsyirayu. (428) Pojke te' 'agila'ijsunhnde kyu'tjayu wyidänh. (429) Te' namas tsi'däju'unh 'orden wa' 'yanuntsiatsäjku norte. (430) Kwando maka 'idi norte jikis tsyäjkpabä senya ke maka 'idi. (431) Te'se'unhde te'yi 'ij tubä te' tä'nhgukyotsäjkmä' nämnämbabä.

(432) 'I te' tä'nhgukyotsäjkmä' te'ande tsamndäjpabä' te' 'obabä'unh 'anhäkye'di tä'nhgujy. (433) Te'amunhnde te' ja kyädäbä te' tä'nhgujy dojsebä'isna'ajk tyatsäjk. (434) Mäjätä'nhgujy te'yi'unhnde ka'mndsä'yubä' te' 'ojkne'psyi'omo. (435) Te'yide nämnämbabä' tä'nhgumyä'. (436) Pero parese ke 'ajsta yätise 'adu 'ij tubädideya'a tä'nhgujy. (437) Pero 'enhkantadobäde pojke 'ij tubäde nye'kä tsyujtsmeyä' temä jojmo. (438) Pero nye'kä tsujtsymeyä'. (439) Remolino 'ijtu temä' je'se. (440) Wijtpabä' te' nä' wijtpabä'. (441) Jinhä' ni'iyä ji' yajknu'ki. (442) Te'yi'unhnde tsä'yubä' te' tä'nhgujy. (443) Te'unhnde ja myinäbä yä'ki. (444) Yä'ki ja myinäbä'unhnde te'. (445) Te'yi'unhnde tsä'yubä'. (446) Jä'ä' makabä'unhndena'ajk mini pe ja kyädä'unh te' te'yi jänhnämä'. (447) Jäää te'se'unhnde tsä'yubä'. (448) Te'se'unhnde, te'jä'tä manjayubä', manjabyabä'. (449) Ka wiyunhndsabyajpa. (450) Te' pekatsamede. (451) Kwentruste'e. (452) Kwentruste'.

(407) —Ah, pero creo que esto que está aquí es algo bueno. (408) Ahora, como está saliendo el brillo de sus uñas.

(409) Como es un águila pues. (410) Dizque la agarró con sus manos. (411) Así la estaba tocando por abajo. (412) A ver qué tenía abajo. (413) La tocó por debajo. (414) Fue cuando levantó la cabeza el águila, (415) y le sacó los ojos al hombre-rayo. (416) Dizque lo dejó ciego. (417) Sí, que lo dejó ciego.

(418) —Ahora, ¿qué voy a hacer yo? (419) ¿Cómo... a dónde me voy? (420) Ya no puedo caminar. (421) Me sacó mis ojos.

(422) Dizque es él quien fue dejado aquí. (423) Al que ahora aquí le fue dado para gobernar. (424) Dizque aquí llegó a ser dejado en el gran cerro. (425) El que es el hombre del norte (lluvia), (426) dizque fue él quien se quedó ahí. (427) Es al que le llaman el rayo ciego. (428) Porque fue el águila quien le comió sus ojos. (429) A él (rayo ciego) nada más le fue dado la orden de anunciar el norte (lluvia). (430) Cuando va a haber norte (lluvia), él hace la seña de que va a haber. (431) Dizque es por eso que está ahí en donde le llaman la montaña de la campana.

(432) Y en la montaña de la campana, ya es ahí donde dicen que llega a sonar la campana. (433) Dizque ya es esa campana que no pasó, la (campana) de doce orejas. (434) Dizque una gran campana se quedó atascada en la parte angosta. (435) Es ahí donde le llaman la campana. (436) Pero parece que hasta ahora todavía existe la campana. (437) Pero está encantada (la montaña), porque adentro tiene agua verde realmente profunda, adentro. (438) Pero agua verde verdaderamente profunda. (439) Allá hay un remolino, así. (440) El agua que gira, que gira. (441) Allá, no deja acercarse a nadie. (442) Dizque es ahí donde se quedó la campana. (443) Dizque es esa (campana) que no vino aquí. (444) Dizque esa (campana) no vino aquí. (445) Dizque ahí se quedó. (446) Sí, dizque iba a venir, pero no pasó en la parte profunda. (447) Sí, dizque es así como se quedó. (448) Dizque es así, es eso lo que he escuchado, lo que escucho. (449) Si es que dicen la verdad. (450) Es cuento (historia vieja). (451) Es un cuento. (452) Es un cuento.

EL RAYO CIEGO: TEXTO CON ANÁLISIS MORFOLÓGICO Y GLOSAS

1. Te' ko'tsyirayu te' kwentrujste.  
te' ko'tsyi-rayu te' Ø-kwentrus=te  
DET ciego-rayo MED s3-cuento=COP  
*El Rayo Ciego es un cuento.*
  
2. Kwentrujste.  
Ø-kwentrus=te  
s3-cuento=COP  
*Es un cuento.*
  
3. Kwentrujste'e.  
Ø-kwentrus=te='e  
s3-cuento=COP=FOC  
*Es un cuento.*
  
4. Kwentrujste.  
Ø-kwentrus=te  
s3-cuento=COP  
*Es un cuento.*
  
5. 'A  
'a  
ah  
*Ah.*
  
6. Te' ... te' ... 'ä wäwäbäde pero te' ji'na...  
te' te' Ø-wäwä=pä=te pero te' ji'na  
MED MED s3-mucho=REL=COP pero MED no\_será  
*Eso... eso... (ese cuento) es bastante, pero eso no...*
  
7. Wäwäbäde.  
Ø-wäwä=pä=te  
s3-mucho=REL=COP  
*Es bastante.*

8. ‘Äjtäjt nä näjayu ko’tsyirayu.

‘äjt=‘äjt           nä           n-näm-jay-u           ko’tsyi-rayu  
 PRO1.ERG=ERG1    PRG           A1-decir-APLR-DEP2    ciego-rayo

*Eso que yo le estoy diciendo el rayo ciego.*

9. Te’ te’ ko’tsyi rayu nyajkswetnu’k... te’ kotsäjkpä’nis te’ jikä na... ti’yäk te’ rayubä’nis te’ tsa’.

te’    te’    ko’tsyi-rayu    y-naks-wen-u=’k           te’    kotsäk-pän=’is  
 DET   DET   ciego-rayo       A3-azotar-romper-CP=SUBT   DET   cerro-hombre=ERG3

te’    jikä    ti’yäk    te’    rayu-pän=’is           te’    tsa’  
 DET   MULET   MULET   DET   rayo-hombre=ERG3   DET   piedra

*El rayo ciego rompió a golpes... el hombre del cerro este... este... el hombre rayo a la piedra.*

10. ‘A

‘a

ah

*Ah...*

11. ‘I komo te’ te’tsyepädi’unhnde te’ kyajkse te’ tsa’is.

‘i komo te’ Ø-te’tsye’=pä=ti=’unh=te   te’ y-kaks-e           te’ tsa’=’is  
 y como MED   S3-pequeño=REL=LIM=REP=COP DET PSR3-rajarse-NMZR1   DET piedra=GEN3

*Y como era pequeña la grieta de la piedra.*

12. Jä: kotsäjkunhndeke mäjakotsäjk.

jä           Ø-kotsäk=unh=te=ke           mäja-kotsäk  
 ENFAT       S3-cerro=REP=COP=PUES       grande-cerro

*Era un cerro, un cerro grande.*

13. Pe te’tsyedi’unhnde ‘ij tubä kyajkse.

pe    te’    Ø-tsye’=ti=’unh=te           Ø-’it-u=pä           y-kaks-e  
 pero DET   S3-pequeño=LIM=REP=COP   S3-existir-CP=REL   PSR3-rajarse-NMZR1

*Pero sólo era pequeña la grieta que tenía.*

14. Te’omo’munhnde ‘obyabä täjkäyi te’ nuku’.

te’=’omo=’m=unh=te           ‘oy-pa=pä           Ø-täk-’äy-i           te’    nuku’  
 MED=SR:adentro=YA=REP=COP   AUX:llegar-ICP=REL   S3-casa-VBZR-DEP1   DET   chicatana

*Ya era en esa (grieta) que llegaba a entrar la chicatana.*



15. Te'isunhnde te'isunhnde kyotsabubä tide 'ijtubä te' kotsäjkomo.

te'='is=unh=te      te'='is=unh=te      y-ko.tsam-u=pä      ti=te      Ø-'it-u=pä  
 MED=ERG3=REP=FOC      MED=ERG3=REP=FOC      A3-delatar-CP=REL      qué=COP      S3-existir-CP=REL

te'      kotsäk='omo  
 DET      cerro=SR:adentro

*Fue ella... Fue ella la que dijo sobre lo que había adentro del cerro.*

16. 'Ä

'ä  
 INTER  
*Ab*

17. Pya'dubä'unhnde te'...

y-pa't-u=pä='unh=te      te'  
 A3-encontrar-CP=REL=REP=COP      DET

*La encontró el...*

18. Pya'dubä'unhnde te'...

y-pa't-u=pä='unh=te      te'  
 A3-encontrar-CP=REL=REP=COP      DET

*La encontró el...*

19. 'Ejsi'ijsunhnde pya'du te' nä pyujtubä te' jikä nuku' te' kotsäjkis kyajkse'omo.

'ejsi='is='unh=te      y-pa't-u      te'      nä      y-put-u=pä      te'      jikä  
 cangrejo=ERG3=REP=FOC      A3-encontrar-CP      DET      PRG      S3D-salir-DEP2=REL      DET      este

nuku'      te'      kotsäk='is      y-kaks-e='omo  
 chicatana      DET      cerro=GEN3      PSR3-rajarse-DEP1=SR:adentro

*Fue el cangrejo el que encontró a la chicatana que estaba saliendo de la grieta del cerro.*

20. 'I 'omomnämbabä'unhndeke wiyunhse.

'i      Ø-'omom-näm-pa=pä='unh=te=ke      wiyunh=se  
 y      S3-oler\_bien-IPS-ICP=REL=REP=COP=PUES      derecho=SIM

*Y es que olía bastante.*

21. Pojke ‘ijtabä’ unhnde te’ ‘oye’ajku’y te’mä kotsäjkomo.  
 poke Ø-’it-u=pä=’unh=te te’ ‘oye.’aj.ku’y temä’ kotsäk=’omo  
 porque s3-existir-CP=REL=REP=COP DET felicidad allá cerro=SR:adentro  
*Porque había abundancia allá dentro del cerro.*
22. Te’unhnde pya’du ‘ejsi’is nyäjäbyabä:  
 te’=’unh=te y-pa’t-u ‘ejsi=’is y-näm-jay-pa=pä  
 DET=REP=COP A3-encontrar-CP cangrejo=ERG3 A3-decir-APLR-ICP=REL  
*Eso fue lo que encontró el cangrejo por eso le preguntó:*
23. ‘Amigo tiyandeke nä mnhgä’subä’.  
 ‘amigo tiyä=’an=te=ke nä m-kä’s-u=pä’  
 amigo qué=YA=COP=PUES PRG A2-comer-CP=REL  
*Amiga, ¿qué es pues lo que estás comiendo?*
24. ‘I mu’tsmu’tsnebyabä’unhnde te’ nuku’.  
 ‘i Ø-mu’ts-mu’ts-ney-pa=pä=’unh=te te’ nuku’  
 y s3-crujir-crujir-AFEC-ICP=REL=REP=COP DET chicatana  
*Y es que la chicatana hacía crujir su boca.*
25. Tiyandeke nä mnhgä’subä’.  
 tiyä=’an=te=ke nä m-kä’s-u=pä’  
 qué=YA=COP=PUES PRG A2-comer-CP=REL  
*¿Qué es pues lo que estás comiendo?*
26. Niti’tē ji’ nä nhgä’su.  
 ni-ti=te ji’n nä n-kä’s-u  
 NEG-algo=COP NEG.ICP PRG A1-comer-DEP2  
*No estoy comiendo nada.*
27. ‘I te’ke nä mnhgä’subä’.  
 ‘i te’=ke nä m-kä’s-u=pä’  
 y MED=PUES PRG A2-comer-DEP2=REL  
*¿Y eso que estás comiendo pues?*
28. Ju’wi’tē nä nhgä’subä’.  
 ju’wi=’t=te nä n-kä’s-u=pä’  
 carbón=ERG1=FOC PRG A1-comer-DEP2=REL  
*Es carbón lo que estoy comiendo.*

29. v'A ju'wide'e'.

'a Ø-ju'wi=te=e'  
 ah s3-carbón=COP=FOC  
*Ah, es carbón.*

30. Weno ka ju'wide ka't nhgo'se.

weno 'uka Ø-ju'wi=te manh-pa='t n-ko's-e  
 bueno COND s3-carbón=COP AUX:ir-ICP=ERG1 A1-mirar-DEP1  
*Bueno, si es carbón, lo voy a ver.*

31. Te'yi kyä'ska'mbä'äbya'unh manhge'tpa'unh.

te'yi y-kä's-ka'm.pä.'äy-pa='unh Ø-manh-ke't-pa='unh  
 luego A3-comer-apresuradamente-ICP=REP s3-ir-REPET-ICP=REP  
*Luego, lo comía rápido y se iba.*

32. Pujtke'tpa'unh.

Ø-put-ke't-pa='unh  
 s3-salir-REPET-ICP=REP  
*Que volvía a salir.*

33. Mida'unh mu'tsmu'tsne.

min-pa='unh Ø-mu'ts-mu'ts-ney-e  
 AUX:venir-ICP=REP s3-crujir-crujir-AFEC-DEP1  
*Venía a hacer crujir su boca.*

34. Nada yäti ji'nde mju... Ji'nde ju'wi nä mnhgä'subä'.

nada yäti ji'n=te m-ju ji'n=te ju'wi nä m-kä's-u=pä'  
 nada ahora NEG.ICP=COP A2-? NEG.ICP=COP carbón PRG A2-comer-DEP2=REL  
*Nada, ahora no es... No es carbón lo que estás comiendo.*

35. Nimeke nä 'yomomu ji'nde'e'.

nimeke nä y-'omom-u ji'n=te'=e'  
 mucho PRG s3D-oler\_bien-DEP2 NEG.ICP=COP=FOC  
*Está oliendo bastante, no es...*

36. Jä'ä ju'wide.

jä'ä Ø-ju'wi=te  
 sí s3-carbón=COP  
*Sí, es carbón.*

37. ‘A bueno ka ju’wi yä’se maka msuni.

‘a bwno ‘uka Ø-ju’wi yä’s=se manh-pa m-sun-i  
 ah bueno COND S3-carbón PROX=SIM AUX:ir-ICP A2-querer-DEP1

*Ab bueno, si es carbón, así vas a querer.*

38. Nye’pskädäjkäyu’munhnde nye’pskädäjkäyu’munhnde te’... Te’ jikä yä’ki ‘yäj-säkäjsi yä’ki.

y-ne’ps-kä.täk.’äy-u=’m=unh=te y-ne’ps-kä.täk.’äy-u’=m=unh=te te’  
 A3-prensar-rápidamente-CP=YA=REP=COP A3-prensar-rápidamente-CP=YA=REP=COP DET

te’ jikä yä’ki y-’äjsä=käsi yä’ki  
 DET MULET PROX PSR3-cuello=SR:sobre PROX

*Que la va prensando... Que la va prensando a la... a la (chicataná)... este... aquí en su nuca, aquí.*

39. Nye’pskädäjkäyu’unh.

y-ne’ps-kä.täk.’äy-u=’unh  
 A3-prensar-rápidamente-CP=REP

*Que la va prensando.*

40. ‘I ‘u ji’ mndsame makabä’tē mne’psyätpä’yi.

‘i ‘u ji’n m-tsam-e manh-pa=pä=’t=te  
 y NEG.IMP NEG.ICP A2-decir-DEP1 AUX:ir-ICP=REL=ERG1=COP

m-ne’ps-yän-pä’y-i  
 LOCAL-prensar-romper-TOTAL-DEP1

*Si no lo dices, es que te voy a cortar (prensando).*

41. ‘Ay pes ‘utsi myajka’u.

‘ay pues ‘u=’tsi m-yak.ka’-u  
 ay pues NEG.IMP=ABS1 LOCAL-matar-CP

*¡Ay!, pues no me mates.*

42. Ji’n... Ji’n... Ji’n... ‘Äjt ju’widi’t nä nhgä’su.

ji’n ji’n ji’n ‘äjt ju’wi=ti=’t nä n-kä’s-u  
 NEG.ICP NEG.ICP NEG.ICP PRO1.ERG carbón=LIM=ERG1 PRG A1-comer-DEP2

*No... No... No... Yo sólo carbón es lo que estoy comiendo.*

43. 'Utsike myajka'u.

'u='tsi=ke                      m-yak.ka'-u  
 NEG.IMP=ABS1=PUES              LOCAL-matar-CP  
*No me mates pues.*

44. Mida' mntsamje nyäjayu'unh.

min-pa='t                      m-tsam-j-e                      y-näm-jay-u='unh  
 AUX:venir-ICP=ERG1              LOCAL-decir-APLR-DEP1              A3-decir-APLR-CP=REP  
*Te voy a venir a decir; dizque le dijo.*

45. Makama'tsi ketpä'ke'di.

manh-pa=ma='tsi              Ø-ken-pä'-ke't-i  
 AUX:ir-ICP=AÚN=ABS1              S1-mirar-TOTAL-REPET-DEP1  
*Voy a ir a ver otra vez.*

46. Täjkäkye'tpa'unh.

Ø-täk.'äy-ke't-pa='unh  
 S3-entrar-REPET-ICP=REP  
*Dizque volvía a entrar.*

47. Mida'unh mida'unh pujtke'di.

min-pa='unh                      min-pa='unh                      Ø-put-ke't=ti  
 AUX:venir-ICP=REP              AUX:venir-ICP=REP              S3-salir-REPET=LIM  
*Dizque venía... Dizque volvía a salir.*

48. Te'se'unh nä kyä'ske'du.

te'=se='unh              nä              y-kä's-ke't-u  
 MED=SIM=REP              PRG              A3-comer-REPET-DEP2  
*Dizque así lo está comiendo de nuevo.*

49. Nye'pskädäjkäkye'du'unh yä'ki kyujkäjsi.

y-ne'ps-kä.täk.'äy-ke't-u='unh              yä'ki              y-kuk=käsi  
 A3-prensar-rápidamente-REPET-CP=REP              PROX              PSR3-medio=SR:sobre  
*Dizque lo volvió a prensar otra vez aquí en medio.*

50. Yäti ka ji' mndsame makamäjte myajkaduki.

yäti              'uka              ji'n              m-tsam-e              manh-pa='am='äj'te  
 ahora              COND              NEG.ICP              A2-decir-DEP1              AUX:ir-ICP=ya=ERG1=COP

m-yak.ka'-tuk-i  
 LOCAL-matar-definitivamente-DEP1  
*Ahora, si no lo dices, ya es que te voy a matar;*

51. pojke tikoda'mäjtsi ji' mndsamje.  
 poke ti=kota='am='äjtsi ji'n m-tsam-j-e  
 porque qué=RZN=YA=ABS1 NEG.ICP LOCAL-decir-APLR-DEP1  
*porque no me lo dices.*

52. 'Ay pe makadi't mndsamje te'bi'ka.  
 'ay pe manh-pa=ti='t m-tsam-j-e te',pi'k.am  
 ay pero AUX:ir-ICP=LIM=ERG1 LOCAL-decir-APLR-DEP1 más\_tarde  
*Ay, pero te lo voy a decir más al rato.*

53. Manhge'du'unh te' tyukanya'kajku'y.  
 Ø-manh-ke't-u='unh te' y-tuka'y-naka-'aj-ku'y  
 S3-ir-REPET-CP=REP DET PSR3-tres-REPET-INCOAT-NMZR3  
*Dizque se fue de nuevo por tercera vez.*

54. Widu'ke'du'unh.  
 Ø-witu'-ke't-u='unh  
 S3-regresar-REPET-CP=REP  
*Según que volvió a regresar.*

55. Midu'unh kyä'ske'di 'i mu'tsmu'tsnebya'unh.  
 min-u='unh y-kä's-ke't-i 'i Ø-mu'ts-mu'ts-ney-pa='unh  
 AUX:venir-CP=REP A3-comer-REPET-DEP1 y S3-crujir-crujir-AFEC-ICP=REP  
*Vino a comerlo otra vez y lo hacía crujir.*

56. Pe ju'widi'te nä nhgä'subä'.  
 pe ju'wi=ti='t=te nä n-kä's-u=pä'  
 pero carbón=LIM=ERG1=COP PRG A1-comer-DEP2=REL  
*Pero sólo es carbón lo que estoy comiendo.*

57. Nada de eso.  
 nada de eso  
 nada de eso  
*Nada de eso.*

58. Jijkse'k pyäjku'munhnde yä'ki tseyjkanhuku'omo.  
 jikse'k            y-päk-u='m='unh=te            yä'ki    y-tsek            'anh-uku='omo  
 aquella\_vez    A3-agarrar-CP=YA=REP=COP    PROX    PSR3-panza    boca-base=SR:adentro  
*Esa vez, la agarró aquí en la cintura.*
59. Pyengädäjkäyu'unh.  
 y-pen-kä.täk.'äy-u='unh  
 A3-apretar-rápidamente-CP=REP  
*La prensó de una vez.*
60. Yäti makabä'nde nyaye.  
 yäti            manh-pa=pä='n=te            ny-yaj-e  
 ahora        AUX:ir-ICP=REL=YA=COP        S2-acabar-DEP1  
*Ahora sí, ya te vas a morir.*
61. Kabä'unhnde nye'psyätpä'je te' tseyjk.  
 manh-pa=pä='unh=te            y-ne'ps-yän-pä'-j-e            te'            y-tsek  
 AUX:ir-ICP=REL=REP=COP        A3-prensar-romper-TOTAL-APLR-DEP1        DET        PSR3-panza  
*Dizque le iba a cortar (prensando) la cintura.*
62. Yäti 'utsi myajka'u.  
 yäti            'u='tsi            m-yak.ka'-u  
 ahora        NEG.IMP=ABS1            LOCAL-matar-CP  
*Ahora, no me mates.*
63. Nä'amäjtsi to'yijisu.  
 nä='am='äjtsi            Ø-toy-'is-u  
 PRG=YA=ABS1            S1-doler-ver-DEP2  
*Ya me está doliendo.*
64. 'Utsi myajka'u.  
 'u='tsi            m-yak.ka'-u  
 NEG.IMP=ABS1            LOCAL-matar-CP  
*No me mates.*
65. Maka't mdsamje.  
 manh-pa='t            m-tsam-j-e  
 AUX:ir-ICP=ERG1            LOCAL-decir-APLR-DEP1  
*Te lo voy a decir.*

66. Pero lo ke pasa ji' nhgyädi mijtsi.

pero	lo	ke	pasa	ji'n	ny-kät-i	mijtsi
pero	lo	que	pasa	NEG.ICP	s2-pasar-DEP1	PRO2.ABS

*Pero lo que pasa es que tú no pasas.*

67. Ju mijtsi judä maka nhgyädi.

ju	mijtsi	judä	manh-pa	ny-kät-i
ENFAT	PRO2.ABS	dónde	AUX:ir-ICP	s2-pasar-DEP1

*Uuu... Tú ¿dónde vas a pasar?*

68. Pe tsäjkisädi.

pe	tsäk-'is-ä'=ti
pero	hacer-intentar-IMP=LIM

*Pero inténtalo.*

69. 'Äjtsi 'asi komo='tsi myajkstsäjku ka' mndsi'i mndsi'i.

'äjtsi	'asi	komo='tsi	m-yaksu-tsäk-u	manh-pa='t	m-tsi'-i
PRO1.ABS	así	como=ABS1	LOCAL-pobreza-hacer-CP	AUX:ir-ICP=ERG1	LOCAL-dar-DEP1

m-tsi'-i  
LOCAL-dar-DEP1

*Así como a mí me maltrataste te voy a dar... te voy a dar..*

70. mijtsi mndsi'ba't lugar wa' ndyäjkäyu.

mijtsi	m-tsi'-pa='t	lugar	wa'a	ny-täk.'äy-u
PRO2.ABS	PSR2-dar-ICP=ERG1	lugar	SUB	s2-entrar-DEP2

*A ti te doy la oportunidad para que entres.*

71. ¡Ma'a täjkä!

ma='am	täk.'äy-ä'
AUX:ir.IMP=YA	entrar-IMP

*¡Ya ve a entrar!*

72. ¡'Ämndäjkä! ¡mi 'ämndäjkä judä'tside nä 'oyubä'!

'äm.täk.'äy-ä'	mi	'äm.täk.'äy-ä'	judä'='tsi=te	nä
asomarse-IMP	AUX:venir.IMP	asomarse-IMP	dónde=ABS1=COP	PRG

Ø-'oy-u=pä'  
S1-AUX:llegar-CP=REL

*¡Asómate...! ¡Ven a asomarte a donde estoy llegando!*



73. Komo te'tsyepä kajkse'omo'unhnde.  
 komo Ø-te'tsy'e'=pä kaks-e='omo='unh=te  
 como s3-pequeño=REL rajarse-NMZR1=SR:adentro=REP=COP  
*Como es en una pequeña grieta (en la que llegaba a entrar).*
74. Tikä... tä'... te'... te'omo'unhnde 'obyabä te' nuku'.  
 jikä te' te' te'='omo='unh=te Ø-'oy-pa=pä te' nuku'  
 MULET MED MED MED=SR:adentro=REP=COP s3-llegar-ICP=REL DET chikatana  
*Este... Es... Ese... Dentro de esa (grieta) es que llegaba la chikatana.*
75. Komo tsätäpädide nuku'.  
 komo Ø-tsätä=pä=ti=te nuku'  
 como s3-pequeño=REL=LIM=COP chikatana  
*Como la chikatana es pequeña.*
76. Maku'munhnde te' 'ejsi.  
 Ø-manh-u='m='unh=te te' 'ejsi  
 s3-ir-CP=YA=REP=FOC DET cangrejo  
*Dizque se fue el cangrejo.*
77. Tsäjkpa'unh te'se'unh... Te'se'unh pye'tsitsäjkpa wyit.  
 y-tsäk-pa='unh te'=se='unh te'=se='unh y-pe'tsi-tsäk-pa y-win  
 A3-hacer-ICP=REP MED=SIM=REP MED=SIM=REP A3-aplanado-hacer-ICP PSR3-REFLX  
*Dizque hacía así... Así se aplanaba a sí mismo.*
78. 'Inhimida 'inhimaka'unh 'inhimida'unh.  
 Ø-'inhi-min-pa Ø-'inhi-manh-pa='unh Ø-'inhi-min-pa='unh  
 s3-mover\_trasero-venir-ICP s3-mover\_trasero-ir-ICP=REP s3-mover\_trasero-venir-ICP=REP  
*Venía de espaldas, se iba de espaldas, venía de espaldas (se movía de un lado a otro).*
79. 'astake maka 'astake maka 'astake maka.  
 'asta ke Ø-manh-pa 'asta ke Ø-manh-pa 'asta ke Ø-manh-pa  
 hasta que s3-ir-ICP hasta que s3-ir-ICP hasta que s3-ir-ICP  
*Hasta que se iba, hasta que se iba, hasta que se iba.*
80. Te'yi ji'namunh mujsi'k kyädä nijudä.  
 te'yi ji'n='am='unh mus-i='k y-kät-ä ni=judä'  
 luego NEG.ICP=ya=REP AUX:saber-DEP1=SUBT s3D-pasar-IRRD NEG=dónde  
*Luego, cuando ya no podía pasar en ningún lado,*

81. Pujtke'dudi'unh.

Ø-put-ke't-u=ti='unh  
 S3-salir-REPET-CP=LIM=REP  
*Que volvió a salir,*

82. Pe tiyam pe'tsi'aju nye'kä.

pe tiyä='am Ø-pe'tsi-'aj-u y-ne'-kä  
 pero qué=YA S3-aplanado-INCOAT-CP PSR3-GEN-mismo  
*Pero él se quedó aplanado.*

83. Pe'tsi'aju.

Ø-pe'tsi-'aj-u  
 S3-aplanado-INCOAT-CP  
*Se apachó.*

84. Pe'tsi'aju nye'kä te' 'ejsi.

Ø-pe'tsi-'aj-u y-ne'-kä te' 'ejsi  
 S3-aplanado-INCOAT-CP PSR3-GEN-mismo DET cangrejo  
*Se quedó aplanado el cangrejo mismo.*

85. Te'andeke m'ijspa pe'tsi'aju.

te'='an=te=ke m-'is-pa Ø-pe'tsi-'aj-u  
 DET=YA=COP=PUES A2-ver-ICP S3-aplanado-INCOAT-CP  
*Es por eso pues que lo ves aplanado.*

86. Pe'tsibä'.

Ø-pe'tsi=pä'  
 S3-aplanado=REL  
*Que está plano.*

87. Kotsäjkusudu'omo'unhnde te'se tsyäj kubä'.

kotsäk-sutu='=omo='unh=te te'=se y-tsäk-u=pä  
 cerro-agujero=SR:adentro=REP=COP MED=SIM A3-hacer-CP=REL  
*Dizque fue en la grieta del cerro que le pasó.*

88. Te'... 'A bueno pes yäti n'ijsu'mäjt n'anhjamu'mäjt.

te' 'a bueno pues yäti n-'is-u='m='äjt n-'anh.jam-u='m='äjt  
 DET ah bueno pues ahora A1-ver-CP=YA=ERG1 A1-sentir-CP=YA=ERG1  
*Ah bueno, pues ahora ya lo vi, ya lo sentí.*

89. Ji yämä saber tiyā 'ijtabä' porke 'yomoma pero wiyunhsede 'ijtabä'.  
 ji yä='mä' saber tiyā Ø-'it-u=pä porke y-'omom-a  
 ENFAT PROX=LOC saber qué S3-existir-CP=REL por\_que PSR3-oler\_bien-NMZR3  
 pero wiyunh=se=te Ø-'it-u=pä  
 pero derecho=SIM=COP S3-existir-CP=REL  
*Quién sabe qué es lo que hay aquí adentro porque tiene mucho aroma.*
90. 'Ijtubäde pojke 'ijtabäde.  
 Ø-'it-u=pä=te poke Ø-'it-u=pä=te  
 S3-existir-CP=REL=COP porque S3-existir-CP=REL=COP  
*Es que hay porque hay.*
91. Yäti ma'a mndsamjayubä'mäjtside.  
 yäti ma='am m-tsam-jay-u=pä='m='äjtsi=te  
 ahora ir.IMP=YA LOCAL-decir-APLR-CP=REL=YA=ABS1=COP  
*Ahora, ¡vete ya! porque ya me lo dijiste.*
92. Ma'a mndsamjayu'mäjtsi.  
 ma='am m-tsam-jay-u='m='äjtsi  
 ir.IMP=YA LOCAL-decir-APLR-CP=YA=ABS1  
*¡Vete ya!, ya me lo dijiste.*
93. Te'yi 'ejsi'ijsamunhnde maku mye'tse te' 'ayudante.  
 te'yi 'ejsi='is='am='unh=te manh-u y-me'ts-e te' 'ayudante  
 luego cangrejo=ERG3=YA=REP=FOC AUX:ir-CP A3-buscar-DEP1 DET ayudante  
*Luego, fue el cangrejo quien fue a buscar ayudantes.*
94. 'Aber tijs maka tijs maka yaye te' kotsäjk.  
 'a ber ti='is manh-pa ti='is manh-pa y-yaj-e te' kotsäk  
 a ver qué=ERG3 AUX:ir-ICP qué=ERG3 AUX:ir-ICP A3-acabar-DEP1 DET cerro  
*A ver que va a... que va a destruir el cerro.*
95. Pe mäjakotsäjkunhndeke.  
 pe Ø-mäja-kotsäk='unh=te=ke  
 pero S3-grande-cerro=REP=COP=PUES  
*Pero dizque es un cerro grande.*

96. Te'yi 'oyu'unh mye'tsyo'tsye te' ti'yäjk... te'...

te'yi 'oy-u='unh y-me'ts-tso'ts-y-e te' ti'yäk te'  
 luego AUX:llegar-CP=REP A3-buscar-comenzar-Pl3-DEP1 DET algo DET  
*De ahí llegó a comenzar a buscar a los... a los...*

97. 'o'unh mye'tsyo'tse te' 'ejsi'is.

'o-u='unh y-me'ts-tso'ts-e te' 'ejsi='is  
 AUX:llegar-CP=REP A3-buscar-comenzar-DEP1 DET cangrejo=ERG3  
*De mientras, el cangrejo llegó a comenzar a buscar (a otros).*

98. Puta pe' 'ijtu'unh majs kabronhnda'mbä'.

puta pe Ø-it-u='unh mas Ø-kabronh=ta'm=pä'  
 puta pero s3-existir-CP=REP más s3-cabrón=Pl=REL  
*¡Putá!, pero había (otros) más cabrones.*

99. Kabronh ti'yäjkisunh jikä-

kabronh ti'yäk='is='unh jikä  
 cabrón este=ERG3=REP MULET  
*El cabrón del... este...*

100. Ma' me'tse n'onäyi kak.

ma='t n-me'ts-e n-'on-'äy-i kanh  
 AUX:ir.ICP=ERG1 A1-buscar-DEP1 A1-hablar-DER-DEP1 jaguar  
*Voy a buscar, a hablarle al jaguar.*

101. Jä kak tsa'nhobyabäde.

jä kanh Ø-tsanh-'oy-pa=pä=te  
 ENFAT jaguar s3-golpear\_con\_mano-APSV-ICP=REL=COP  
*El jaguar es que golpea (con las garras).*

102. Te'is maka yaj... yaye.

te'='is manh-pa Ø-yaj Ø-yaj-e  
 MED=ERG3 AUX:ir-ICP s3-acabar s3-acabar-DEP1  
*Él lo va a destruir.*

103. Yä'sede maka jyu'nhanhwake,

yä'=se=te manh-pa y-junh-'anh.wak-e  
 PROX=SIM=FOC AUX:ir-ICP A3-jalar-abrir-DEP1  
*Así lo va a abrir jalándolo,*

104. 'u juts pero ke te'iste ka yaye.  
 'u juts pero ke te'='is=te manh-pa y-yaj-e  
 o cómo pero que MED=ERG3=FOC AUX:ir-ICP A3-acabar-DEP1  
*o no sé cómo, pero él lo va a destruir.*
105. Tij nu'ku'unh kak.  
 tij Ø-nu'k-u='unh kanh  
 ENFAT s3-llegar\_allá-CP=REP jaguar  
*Llegó el jaguar.*
106. Tij kak nitikoda ji' yojse.  
 tij kanh ni-ti=kota ji'n Ø-yos-e  
 ENFAT jaguar NEG-algo=RZN NEG.ICP s3-trabajar-DEP1  
*El jaguar no sirve para nada.*
107. Nitikoda ji' yojse.  
 ni-ti=kota ji'n Ø-yos-e  
 NEG-algo=RZN NEG.ICP s3-trabajar-DEP1  
*No sirve para nada.*
108. Nitikoda ji' yojse.  
 ni-ti=kota ji'n Ø-yos-e  
 NEG-algo=RZN NEG.ICP s3-trabajar-DEP1  
*No sirve para nada.*
109. Weno 'entonse pujt...  
 weno 'entonse Ø-put  
 bueno entonces s3-salir  
*Bueno, entonces sal(ió)...*
110. Te'yi kädü'unh te'is gyusto.  
 te'yi Ø-kät-u='unh te'='is y-gusto  
 luego s3-pasar-CP=REP MED=GEN3 PSR3-gusto  
*Luego, pasaron sus ganas.*
111. 'Äjt ji't ti ndsäki.  
 'äjt ji'n='t tiyä n-tsäk-i  
 PRO1.ERG NEG.ICP=ERG1 algo A1-hacer-DEP1  
*Yo no puedo hacer nada.*

112. Mejor maka't nu... me'tse yoya.  
 mejor manh-pa='t nu m-me'ts-e yoya  
 mejor AUX:ir-ICP=ERG1 ?<sup>1</sup> A2-buscar-DEP1 cerdo  
*Mejor, voy a buscar al cerdo.*
113. Yoya 'o mye'tske'di.  
 yoya 'o y-me'ts-ke't-i  
 cerdo AUX:llegar.CP A3-buscar-REPET-DEP1  
*También fue a buscar al cerdo.*
114. Yoya 'o mye'tske'di.  
 yoya 'o y-me'ts-ke't-i  
 cerdo AUX:llegar.CP A3-buscar-REPET-DEP1  
*También fue a buscar al cerdo.*
115. Te'is komo myäjtpä'babä'unhnde.  
 te'='is komo y-mät-pä'-pa=pä'='unh=te  
 MED=ERG3 como A3-escarbar-TOTAL-ICP=REL=REP=COPI  
*Como él lo quita escarbándolo.*
116. Nyajayu'unh.  
 y-näm-jay-u='unh  
 A3-decir-APLR-CP=REP  
*Dizque le dijo:*
117. Yä' ma myäjtpä'yi.  
 yä' ma y-mät-pä'y-i  
 PROX AUX:ir.ICP A3-escarbar-TOTAL-DEP1  
*Esto lo va a quitar escarbándolo.*
118. Tij tyi'yäjkhunhjo'y kyinä'unh 'oy...  
 tij y-ti'yäk='unh=jo'y y-kinä='unh Ø-'oy  
 ENFAT PSR3-algo=REP=solamente PSR3-naríz=REP s3-llegar  
*Dizque sólo su... Sólo su nariz llegó a...*
119. Poj yäti ji' myini te'sebä'.  
 po yäti ji'n y-min-i Ø-te'=se=pä  
 porque ahora NEG.ICP s3D-venir-DEP1 s3-MED=SIM=REL  
*Porque ahora no viene de esos.*

<sup>1</sup> Palabra no terminada de pronunciar.

120. 'Ijtubädena'ajk tsymbuyoya te'tsepä'ijsti kyinä ta'tsibä sunyi.  
 Ø-'it-u=pä=te=na'ak      tsimbu    yoya    Ø-te'tse=pä='is=ti      y-kinä  
 s3-existir-CP=REL=COP=CONTR    gordo    cerdo    s3-pequeño=REL=GEN3=LIM    PSR3-naríz
- Ø-ta'tsi=pä      sunyi  
 s3-chato=rel      bien  
*Había un cerdo gordo con la nariz pequeña, bien chata.*
121. Jä'ä'  
 jä'ä  
 sí  
*Sí.*
122. Te'ijshunh 'oyu tsyäjkijske'di.  
 te'='is='unh      'oy-u      y-tsäk-'is-ke't-i  
 MED=ERG3=REP      AUX:llegar-CP      A3-hacer-intentar-REPET-DEP1  
*Él (cerdo) también lo llegó a probar.*
123. Tij tsyäjkmida tsyäj. . .  
 tij      y-tsäk-min-pa      y-tsäk  
 ENFAT      A3-hacer-venir-ICP      A3-hacer  
*Lo intentaba (repetidamente)...*
124. Myejpa'unh 'i myäjtpa'unh.  
 y-mej-pa='unh      'i      y-mät-pa='unh  
 A3-tallar-ICP=REP      y      A3-escarbar-ICP=REP  
*Lo frotaba y lo escarbaba.*
125. Yä kyinä'unhjo'y ta'tsi'aju sunyi.  
 yä'      y-kinä='unh=jo'y      Ø-ta'tsi-'aj-u      sunyi  
 PROX      PSR3-naríz=REP=solamente      s3-chato-INCOAT-CP      bien  
*Sólo su nariz quedó bien achatada.*
126. Kyinä'unhjo'y ta'tsi'aju.  
 y-kinä='unh=jo'y      Ø-ta'tsi-'aj-u  
 PSR3-naríz=REP=solamente      s3-chato-INCOAT-CP  
*Solamente su nariz se acható.*

127. Ni jamyäyá'unh te' tsa'.  
 ni jay=y-mäy-ä='unh te' tsa'  
 NEG NEG.CP=A3-poder\_cortar-IRRD=REP DET piedra  
*Dizque no pudo cortar la piedra.*
128. Jamyäyá.  
 jay=y-mäy-ä  
 NEG.CP=A3-poder\_cortar-IRRD  
*No la pudo romper.*
129. Jamyäyá'unh.  
 jay=y-mäy-ä='unh  
 NEG.CP=A3-poder\_cortar-IRRD=REP  
*Dizque no la pudo romper.*
130. Weno yäti ¿tiyamjeke yäti 'ijtké'du?  
 weno yäti tiyam=jেকে yäti Ø-'it-ke't-u  
 bueno ahora pero=pues\_sí ahora s3-existir-REPET-CP  
*Bueno, ¿y ahora quién más está?*
131. ¿Tiyam 'ijtké'du yäti yäti m majs jayabä wa' wa' tyi'yäjkajubä'is wa'  
 'yawajkubä'is?  
 tiyá='am Ø-'it-ke't-u yäti yäti mas Ø-jaya=pä wa'a  
 qué=YA s3-existir-REPET-CP ahora ahora más s3-macho=REL SUB  
 wa'a y-ti'yäk-aj-u=pä='is wa'a y-'awak-u=pä='is  
 SUB A3-este-INCOAT-DEP2=REL=ERG3 SUB A3-abrir-DEP2=REL=ERG3  
*¿Quién más está ahora que sea más macho que pueda... que lo abra?*
132. Pojke yä'ki majs ja'idä majs ka...  
 poke yä'ki mas jay=Ø-'it-ä mas ka  
 porque PROX más NEG.CP=S3-existir-IRRD más ?<sup>2</sup>  
*Porque aquí ya no hay más más ca...*
133. 'A te'yi'unh tsetsetedenekye'ta ka'ndsyi.  
 'a te'yi='unh Ø-tsete-tsete-ney-ke't-pa ka'ntsi  
 ah ahí=REP s3-tambalearse-tambalearse-AFEC-REPET-ICP guajolote  
*Ah, que ahí andaba tambaleándose el guajolote.*

<sup>2</sup> Palabra no terminada de pronunciar.



134. Mijt ma pu'nhwetpä'ä' mndsejkpi'k.  
 mijt ma pu'nh-wen-pä'-ä' m-tsek=pi'k  
 PRO2.ERG AUX:ir.IMP aventar-romper-TOTAL-IMP PSR2-panza=INSTR  
*¡Ve tú a romperlo (tirándole) con tu panza!*
135. Makateke ndsäjkijsi.  
 manh-pa=te=ke n-tsäk-'is-i  
 AUX:ir-ICP=FOC=PUES A1-hacer-intentar-DEP1  
*Pues voy a intentarlo.*
136. Nike nä 'yomomnä.  
 nike nä y-'omom-nä  
 mucho PRG S3D-oler\_bien-IPS.DEP2  
*Está oliendo mucho.*
137. Kyätu'myajpa'unh wiyunhse.  
 y-kä.tu'm-yaj-pa='unh wiyunh=se  
 A3-aglomerarse-PL3-ICP=REP derecho=SIM  
*Que se le acercaban mucho (otros animales).*
138. Ka'ndsyi tsu'nhmba'unh 'ero pyojkskenyäbya'unh tsyejkäjsi.  
 ka'ntsyi Ø-tsu'nh-pa='unh 'ero y-poks-ken-'äy-pa='unh  
 guajolote S3-salir-ICP=REP pero A3-sonar-apuntar-DER-ICP=REP  
 y-tsek=käsi  
 PSR3-panza=SR:arriba  
*Dizque salía el guajolote, pero le daba con su panza.*
139. Ya'yi'unh tsedenu'kpa nye'kä.  
 ya'yi='unh Ø-tsete nu'k-pa y-ne'-kä  
 lejos=REP S3-tambalearse llegar\_allá-ICP PSR3-GEN-mismo  
*Dizque llegaba lejos tambaleándose.*
140. 'A tsu'nhge'tpa'unh 'obya tsi'ke'di.  
 'a Ø-tsu'nh-ke't-pa='unh 'oy-pa y-tsi'-ke't-i  
 MULET S3-salir-REPET-ICP=REP AUX:llegar-ICP A3-dar-REPET-DEP1  
*Dizque volvía a salir y que le daba otra vez.*

141. Ya'yi'unh tsedetsu'nhmba te' jikā nye'kā.  
 ya'yi='unh Ø-tsete-tsu'nh-pa te' jikā y-ne'-kā  
 lejos=REP S3-tambalearse-salir-ICP DET este PSR3-GEN-mismo  
*Dizque desde lejos salía tambaleando.*
142. Te'yidi'unh nā tyi'yājkaju nā tsyājknāwijtu midu'unh 'yijsi ja'idā'munh  
 pyājik tseyjkājsi.  
 te'yi=ti='unh nā y-ti'yāk-aj-u nā y-tsāk-nā-wit-u min-u='unh  
 MED=LIM=REP PRG S3D-este-INCOAT-DEP2 PRG A3-hacer-ASOC-andar-CP venir-CP=REP  
  
 y-'is-i jay=Ø-'it-ä='m='unh y-päk y-tsek=kāsi  
 A3-ver-DEP1 NEG.CP=S3-existir-IRRDP=YA=REP PSR3-pluma PSR3-panza=SR:arriba  
*Mientras ahí estaba nada más intentándolo, vino a ver que ya no tenía plumas  
 en su panza.*
143. Ta'ksi'aju'unh tseyjk.  
 Ø-ta'ksi-'aj-u='unh y-tsek  
 S3-liso-INCOAT-CP=REP PSR3-panza  
*Dizque quedó bien lisa su panza.*
144. Te'de yāti te' ka'ndsyi tsejka'kspabä'.  
 te'=te yāti te' ka'ntsyi Ø-tsek-ta'ks-pa=pä'  
 MED=COP ahora DET guajolote S3-panza-liso-ICP=REL  
*Ahora, es ese guajolote de panza lisa.*
145. Jä'ä' wiyunhse.  
 jä'ä wiyunh=se  
 sí derecho=SIM  
*Sí, cierto.*
146. Jinhä'munhnde tujkubä te' tsa'käjsi.  
 jinhä='m='unh=te Ø-tuk-u=pä te' tsa'=käsi  
 DIST=YA=REP=COP S3-ocurrir-CP=REL DET piedra=SR:sobre  
*Según, fue allá en la piedra que le pasó eso.*
147. Tsa'käjsi'munhnde te'se tujkubä'.  
 tsa'=käsi='m='unh=te te'=se Ø-tuk-u=pä'  
 piedra=SR:sobre=YA=REP=COP MED=SIM S3-ocurrir-CP=REL  
*Dizque fue en la piedra que le pasó así.*

148. Pero te' kwentrujsteke'.  
 pero te' Ø-kwentrus=te=ke  
 pero DET s3-cuento=COP=PUES  
*Pero eso es un cuento.*
149. Te'yi kätpä'yaju'unh te' 'ijtyajujse.  
 te'yi Ø-kät-pä'-yaj-u='unh te' Ø-'it-yaj-u=se  
 luego s3-pasar-TOTAL-PL3-CP=REP DET s3-existir-PL3-CP=SIM  
*Luego, dízque pasaron todos.*
150. Namada'mbä nitikoda ji' yojsye.  
 Ø-nama=ta'm=pä ni-ti=kota ji'n y-yos-y-e  
 s3-diminuto=PL=REL NEG-algo=RZN NEG.ICP s3D-trabajar-PL3-DEP1  
*Los pequeños (animales) no sirven de nada.*
151. Nitikoda'unh ji' yojsye.  
 ni-ti=kota='unh ji'n y-yos-y-e  
 NEG-algo=RZN=REP NEG.ICP s3D-trabajar-PL3-DEP1  
*Dizque no sirven de nada.*
152. Te' 'ujltimodi'munhnde kwando midu'unh ti'yäjk paloma paloma mero  
 kyobajkomo.  
 te' 'ultimo=ti='m='unh=te kwando Ø-min-u='unh ti'yäk paloma  
 DET último=LIM=YA=REP=COP cuando s3-venir-CP=REP este paloma  
 paloma mero y-kopak='omo  
 paloma mero PSR3-cabeza=SR:adentro  
*Ya fue al final cuando llegó una paloma justo en la punta.*
153. 'I te' raya 'ijtu'unhjeke te' raya.  
 'i te' raya Ø-'it-u='unh=jeke te' raya  
 y DET raya s3-existir-CP=REP=pues\_sí DET raya  
*Y que sí estaba la raya, la raya.*
154. Pe rayadi'unhnde.  
 pe Ø-rama=ti='unh=te  
 pero s3-rama=LIM=REP=COP  
*Pero sólo era una raya.*

155. Te'yi te' 'obyamä täjkäyi nuku' kyädäjkä'mä'unhnde.

te'yi te' 'oy-pa=mä' Ø-täk-äy-i nuku'  
luego DET llegar-ICP=LOC S3-casa-DER-DEP1 chicatana

y-kätäk-kä'=mä'=unh=te

PSR3-debajo-SR:abajo=LOC=REP=FOC

*Luego, donde llegaba a entrar la chicatana era en la parte de abajo.*

156. Te'yi midu'unh te' paloma.

te'yi Ø-min-u='unh te' paloma  
luego S3-venir-CP=REP DET paloma

*Luego, dízque vino la paloma.*

157. Midu'unh te' paloma.

Ø-min-u='unh te' paloma  
S3-venir-CP=REP DET paloma

*Dízque vino la paloma.*

158. Wejtonmbujtu'unh.

Ø-wej-ton-put-u='unh  
S3-gritar-rápidamente-salir-CP=REP

*De repente, dízque cantó.*

159. 'I 'än... 'Itnä'munh.

'i 'än Ø-'it-nä='m=unh  
y ?<sup>3</sup> S3-existir-IPS.CP=YA=REP

*Y... ya había gente.*

160. 'Itnä'munh.

Ø-'it-nä='m=unh  
S3-existir-IPS.CP=YA=REP

*Ya había gente.*

161. Nimeke'munh nä tyu'mnä te' kotsäjkä'mä'.

nimeke='am='unh nä y-tu'm-nä te' kotsäk-kä'=mä'  
mucho=YA=REP PRG S3D-juntar-IPS.CP DET cerro-SR:abajo=LOC

*Ya se estaban juntando bastante en la parte de abajo del cerro.*

<sup>3</sup> Palabra no terminada de pronunciar.

162. 'Aber 'ijsti'munhge 'yawajktä'ä.  
 'a ber 'is=ti='m=unh=ke y-'awak-tä'-ä  
 a ver quién=LIM=YA=REP=PUES A3-abrir-DER-IRR  
*A ver, quién fuera capaz de abrirlo.*
163. Te' paloma'unh midu nämi.  
 te' paloma='unh min-u Ø-näm-i  
 DET paloma=REP AUX:venir-CP S3-decir-DEP1  
*Dizque la paloma vino a decir...*
164. Napsu'unhnde.  
 napsu'='unh=te  
 temprano=REP=COP  
*Era en la mañana.*
165. Sunyi'unh wandonmbujtu kujktseya' kujktseya' kujktseya' nämba.  
 sunyi='unh Ø-wan-ton-put-u kuk-tseya' kuk-tseya'  
 bien=REP S3-cantar-rápidamente-salir-CP medio-delgado medio-delgado  
  
 kuk-tseya' Ø-näm-pa  
 medio-delgado S3-decir-ICP  
*Empezó a cantar bonito: "medio-delgado" "medio-delgado" "medio-delgado",  
 dice (la paloma).*
166. Kyujkmäde tseyabä' nämbabä'unhnde te' 'yode.  
 y-kuk=mä'=te Ø-tseya=pä' Ø-näm-pa=pä='unh=te te' y-'ote  
 PSR3-medio=LOC=COP S3-delgado=REL S3-decir-ICP=REL=REP=FOC DET PSR3-lengua  
*Es en medio que está delgado, que decían sus palabras.*
167. 'Entonse weno kabro yäti nhgojtabä'nde.  
 'entonse weno kabronh yäti n-kot-ta=pä='n=te  
 entonces bueno cabrón ahora A1-poner-PL.CP=REL=YA=COP  
*Entonces, bueno cabrón, ahora ya la bicimos.*
168. Yäti mujstabä'nde kyujkmäde tseyabä'.  
 yäti n-mus-ta=pä='n=te y-kuk=mä'=te Ø-tseya=pä'  
 ahora A1-saber-PLPAH.CP=REL=YA=COP PSR3-medio=LOC=COP S3-delgado=REL  
*Ahora ya sabemos que es en medio que está delgado.*

169. Pero majske ja'idä kabron solo 'ijtu rayubät.  
 pero namaske jay=Ø-'it-ä kabronh solo Ø-'it-u rayu-pän  
 pero más\_que NEG.CP=S3-existir-IRRD cabrón sólo S3-existir-CP rayo-hombre  
*Pero no hay nadie más cabrón, sólo está el hombre-rayo.*
170. Te' rayubät jayabäde.  
 te' rayu-pän Ø-jaya=pä=te  
 DET rayo-hombre S3-macho=REL=COP  
*El hombre-rayo es macho.*
171. Nyä'ij tubäde myakana te'is.  
 y-nä.'it-u=pä=te y-makana te'='is  
 A3-tener-CP=REL=COP PSR3-macana MED=ERG3  
*Él tiene su macana.*
172. Nitide te'is.  
 ni=ti=te te'='is  
 NEG=algo=COP MED=ERG3  
*(El cerro) no es nada para él (hombre-rayo).*
173. 'Oy un hge pyäjkye rayubät te'...  
 'oy-u=unh=ke y-päk-y-e rayu-pän te'  
 AUX:llegar-CP=REP=PUES A3-agarrar-PL3-DEP1 rayo-hombre MED  
*Dizque llegaron a traer al hombre-rayo, él...*
174. Pe te'is 'yanhgi'myaju'unh.  
 pe te'='is y-'anh.ki'm-yaj-u='unh  
 pero MED=ERG3 A3-aconsejar-PL3-CP=REP  
*Pero él les aconsejó:*
175. Nyäjajaju'unh pe yäti jtenmbä'damä'  
 y-näm-jay-yaj-u='unh pe yäti ten.pä'-tam-ä'  
 A3-decir-APLR-PL3-CP=REP pero ahora hacerse\_a\_un\_lado-PLPAH-IMP  
*Les dijo: ahora ¡aléjense!*
176. ¡Maktamä'  
 manh-tam-ä'  
 ir-PLPAH-IMP  
*¡Váyanse!*

177. ¡Tenmbä'damä' ya'yi!  
 ten.pä'-tam-ä' ya'yi  
 hacerse\_a\_un\_lado-PLPAH-IMP lejos  
*¡Váyanse lejos!*
178. ¡Tenmbä'damä' ya'yi!  
 ten.pä'-tam-ä' ya'yi  
 hacerse\_a\_un\_lado-PLPAH-IMP lejos  
*¡Váyanse lejos!*
179. Mandambadi.  
 m-man-tam-pa=ti  
 A2-escuchar-PLPAH-ICP=LIM  
*Van a escucharlo.*
180. Kwando yajpa mandambadi.  
 kwando Ø-yaj-pa m-man-tam-pa=ti  
 cuando s3-acabar-ICP A2-escuchar-PLPAH-ICP=LIM  
*Cuando se acabe, lo van a escuchar.*
181. ¡Tenmbä'damä'! ¡'u myinda tome!  
 ten.pä'-tam-ä' 'u ny-min-ta tome  
 hacerse\_a\_un\_lado-PLPAH-IMP NEG.IMP S2-venir-PLPAH.DEP2 cerca  
*¡Aléjense! ¡No vengan cerca!*
182. 'Äjtsi maka'tsi mäjtsä'yijstä'yi ka tiyä tsyamba jikä tiempo'is.  
 'äjtsi manh-pa='tsi Ø-mäts-'äy-'is-tä'y-i 'uka tiyä  
 PRO1.ABS AUX:ir-ICP=ABS1 S1-jugar-DER-intentar-DER-DEP1 COND qué  
  
 y-tsam-pa jikä tiempo='is  
 A3-contar-ICP este tiempo=ERG3  
*Yo voy a apostarle, a ver qué dice el destino (tiempo).*
183. Pe maka'te ndsäjkiji.  
 pe manh-pa='t=te n-tsäk-'is-i  
 pero AUX:ir-ICP=ERG1=FOC A1-hacer-intentar-DEP1  
*Pero voy a intentarlo.*

184. Weno pe maktamä' ya'yi  
 weno pe manh-tam-ä' ya'yi  
 bueno pero ir-PLPAH-IMP lejos  
*Bueno, pero ¡váyanse lejos!*
185. Maka nya'tstame.  
 manh-pa ny-na'ts-tam-e  
 AUX:ir-ICP S2-tener\_miedo-PLPAH-DEP1  
*Se van a asustar.*
186. Makyajubä'unhnde te' tida'm bät.  
 Ø-manh-yaj-u=pä='unh=te te' ti=ta'm pän  
 S3-ir-PL3-CP=REL=REP=COP DET cosa=PL hombre  
*Dizque se fueron las cosas, las personas.*
187. Te' ni'imunh jatsyä'yä.  
 te' ni-'iyä='m=unh jay=Ø-tsä'y-ä  
 DET NEG-quién=YA=REP NEG.CP=S3-quedar-IRRD  
*Ya nadie se quedó.*
188. Nu'ku 'ora midu'munh myanye jero ¡mbramnhgenyäyu'unh!  
 Ø-nu'k-u 'ora min-u='m=unh y-man-y-e  
 S3-llegar\_allá-CP hora AUX:venir-CP=YA=rep A3-escuchar-PL3-DEP1  
  
 jero Ø-mbram-ken-'äy-u='unh  
 pero S3-sonido\_rayo-apuntar-DER-CP=REP  
*Cuando llegó la hora, vinieron a escuchar que hizo ¡bram!*
189. Je' jida'u joda'u'unh.  
 je' Ø-jida'-u Ø-joda'-u='unh  
 ENFAT S3-sonar-CP S3-sonar-CP=REP  
*Que sonó fuertemente.*
190. ¡'Orale! yäti jä'ä' 'a yajubä'nde.  
 'orale yäti jä'ä' 'a Ø-yaj-u=pä='n=te  
 órale ahora sí ENFAT S3-acabar-CP=REL=YA=COP  
*¡Órale! Ahora sí ya se acabó.*



191. 'I mityajke'dubä'unhnde te' te' 'obyabä'is kyädu'mye.

'i Ø-min-yaj-ke't-u=pä='unh=te te' te' 'oy-pa=pä='is  
 y s3-venir-PL3-REPET-CP=REL=REP=COP DET DET AUX:llegar-ICP=REL=ERG3

y-kä.tu'm-y-e

A3-aglomerarse-PL3-DEP1

*Y volvieron a regresar los que llegaban a amontonarse.*

192. Mityajubä'unhnde.

Ø-min-yaj-u=pä='unh=te  
 s3-venir-PL3-CP=REL=REP=COP

*Dizque regresaron.*

193. Ji kujktaku'unh te' kotsäjk.

ji Ø-kuk-tanh-u='unh te' kotsäk  
 ENFAT s3-medio-rajar-CP=REP DET cerro

*El cerro se partió a la mitad.*

194. Pero si juera komoke tiyä 'ijtu...

pero si juera komo ke tiyä Ø-'it-u  
 pero si fuera como que algo s3-existir

*Pero como si fuera que algo está...*

195. Tajstujkubä'unhndeke te' kotsäjk te' ku'tku'yijs.

Ø-tas-tuk-u=pä='unh=te=ke te' kotsäk te' ku't-ku'y='is  
 s3-llenar-terminar-CP=REL=REP=COP=PUES DET cerro DET comer-NMZR3=CAUSA

*Dizque el cerro estaba completamente lleno de comida.*

196. Ji 'ijtubä'unhnde yäti 'ijtujse yä najsakobajkäjsi ku'tku'y 'ombabä'.

ji Ø-'it-u=pä='unh=te yäti Ø-'it-u=se yä'  
 ENFAT s3-existir-CP=REL=REP=COP ahora s3-existir-CP=SIM PROX

nasa.kopak-käs=ji ku't-ku'y Ø-'om-pa=pä'

tierra-SR:arriba=LOC comer-NMZR3 s3-saborear-ICP=REL

*Dizque había, como hay ahora en el mundo, comida sabrosa.*

197. Wiyunhse'unh kujktaku.

wiyunh=se='unh Ø-kuk-tanh-u  
 derecho=SIM=REP s3-medio-rajar-CP

*Realmente se partió a la mitad.*

198. Nu'knäbä'unhnde.

Ø-nu'k-nä=pä='unh=te  
 s3-llegar\_allá-IPS.CP=REL=REP=COP  
*Dizque llegaron muchos.*

199. Komo nimeke'munhnde 'itnä'k.

komo nimeke='m=unh=te Ø-'it-nä='k  
 como mucho=YA=REP=FOC s3-existir-IPS.CP=SUBT  
*Como ya había mucha gente.*

200. Kyätu'myaju'kamunhnde.

y-kä.tu'm-yaj-u='k='am=unh=te  
 A3-aglomerarse-PL3-CP=SUBT=YA=REP=FOC  
*Ya se habían amontonado.*

201. Pero jyobopäkpäkäyaja'p'unh tida'm nyämakabä'.

pero y-jopo-päk-päk-'äy-yaj-pa='unh ti=ta'm y-nä.manh-pa=pä'  
 pero A3-arrastrar-agarrar-agarrar-DER-PL3-ICP=REP cosa=PL A3-llevar-ICP=REL  
*Pero agarraban jalando las cosas que llevaban.*

202. Janyäbyabä'munhnde yä' 'ijtubayä kyomi majske nyämakyaju juts tibädi sunä nyämakya.

jay=Ø-näm-ya=pä='m=unh=te yä' Ø-'it-u=pa=yä y-komi  
 NEG.CP=S3-decir-PL3.IRRD=REL=YA=REP=COP PROX S3-existir-CP=INT=FOC PSR3-dueño

namas ke y-nä.manh-yaj-u juts Ø-ti=pä=ti sun-ä  
 nada\_más que A3-llevar-PL3-CP cómo S3-cosa=REL=LIM AUX:querer-IRRD

y-nä.manh-ya

A3-llevar-PL3.IRRD

*Ya no preguntaron (dijeron) si eso tenía dueño, nada más llevaron cómo...  
 Lo que quisieron llevar.*

203. Nyämakyaju'un tibädi sunä nyämakya.

y-nä.manh-yaj-u='unh Ø-ti=pä=ti sun-ä y-nä.manh-ya  
 A3-llevar-PL3-CP=REP S3-cosa=REL=LIM querer-IRRD A3-llevar-PL3.IRRD  
*Llevaron lo que quisieron llevar.*

204. Yä'kibä'munhnde.  
 Ø-yä'ki=pä='m=unh=te  
 S3-PROX=REL=YA=REP=COP  
*En cambio, los de aquí...*
205. Weno entonse yä'kibä'is makyajudi'unh.  
 weno entonse Ø-yä'ki=pä='is<sup>4</sup> Ø-manh-yaj-u=ti='unh  
 bueno entonces S3-PROX=REL=ERG3 S3-ir-PL3-CP=LIM=REP  
*Bueno, entonces los de aquí se fueron.*
206. Yä'kida'mbä' jowipända'm makyajudi'unh.  
 Ø-yä'ki=ta'm=pä' jowi-pän=ta'm Ø-manh-yaj-u=ti='unh  
 S3-PROX=PL=REL loco-hombre=PL S3-ir-PL3-CP=LIM=REP  
*Los hombres tontos de aquí dizque sí se fueron.*
207. Te'yi jikä...  
 te'yi jikä  
 luego este  
*Luego, este...*
208. 'Äjt tiyande mbäjtamba.  
 'äjt tiyä='am=te n-päk-tam-pa  
 PRO1.ERG qué=YA=1DU.INCL A1-agarrar-PLPAH-ICP  
*¿Nosotros qué agarramos?*
209. 'I 'ijtangätpa'unh wäda'mbä tiyä.  
 'i Ø-'it-'anh.kät-pa='unh Ø-wä=ta'm=pä tiyä  
 y S3-existir-excesivamente-ICP=REP S3-bueno=PL=REL cosa  
*Y dizque había cosas buenas.*
210. 'A 'äjt yä' ji'näjt mbäki.  
 'a 'äjt yä' ji'n='äjt n-päk-i  
 ah PRO1.ERG PROX NEG.ICP=ERG1 A1-agarrar-DEP1  
*Yo esto no lo agarro.*

<sup>4</sup> Éste es un caso en el que no se debería usar la marca de caso ergativo porque el verbo es intransitivo, al parecer es un error del narrador que no corrige.

211. Ma' mbäki 'orote maka mbäki.

ma='t                      n-päk-i                      'oro=te                      manh-pa                      n-päk-i  
 AUX:ir.ICP=ERG1                      A1-agarrar-DEP1                      oro=FOC                      AUX:ir-ICP                      A1-agarrar-DEP1  
*Voy a agarrarlo... Oro es lo que voy a agarrar.*

212. Mba'tpa't bajston pero 'orobä'.

n-pa't-pa='t                      bajston                      pero                      Ø-'oro=pä'  
 A1-encontrar-ICP=ERG1                      bastón                      pero                      S3-oro=REL  
*Si encuentro un bastón, pero de oro.*

213. Te'ijste jaya pojke te'ijste yajubä' kotsäjk.

te'='is=te                      jaya                      poke                      te'='is=te                      y-yaj-u=pä'                      kotsäk  
 DET=ERG3=FOC                      macho                      porque                      DET=ERG3=COP                      A3-acabar-CP=REL                      cerro  
*Él es macho porque él fue quien acabó el cerro.*

214. 'Oro'te nä sutnu.

Ø-'oro='t=te                      nä                      n-sun-u  
 S3-oro=ERG1=FOC                      PRG                      A1-querer-CP  
*Oro es lo que quiero.*

215. Magre'ijsta'm te' 'oro mye'tsyajpabä'is takujsunh pyäjkyaju.

magre='is=ta'm te' 'oro y-me'ts-yaj-pa=pä'='is                      takus=unh y-päk-yaj-u  
 madre=ERG3=PL                      DET                      oro                      A3-buscar-PL3-ICP=REL=ERG3                      bastón=REP                      A3-agarrar-PL3-CP  
*¡Madre! Esos que buscaban oro agarraron un bastón.*

216. Takus pyä...

takus                      y-päk  
 bastón                      A3-agarrar  
*Bastón agarr...*

217. Takujsunh pyäjkyaju.

takus=unh                      y-päk-yaj-u  
 bastón=REP                      A3-agarrar-PL3-CP  
*Agarraron un bastón.*

218. Yäde mbäjtame.

yä'=te                      n-päk-tam-i  
 PROX=1DU.INCL                      A1-agarrar-PLPAH-HORT  
*¡Agarremos esto!*

219. 'I te' takujs ¿tiyamde kyo...? ¿tiyama'syã te' kyomparasion?  
 'i te' takus tiyã='am=te y-ko tiyã='am='a'ksyã te' y-komparasion  
 y DET bastón qué=YA=COP PSR3-? qué=YA=DUBIT DET PSR3-comparación  
*Y del bastón ¿cuál es co...? ¿Cuál será su comparación?*
220. Te' takujs te'amunhnde 'äjtsi yajksu'ajku'yis päjktotyamba.  
 te' takus te'='am='unh=te 'äjtsi yajksu-'aj-ku'y='is  
 DET bastón MED=YA=REP=FOC PRO1.ABS pobreza-INCOAT-NMZR3=ERG3  
 Ø-päk-to'y-tam-pa  
 OP1-agarrar-DESID-PLPAH-ICP  
*Ya es por el bastón que a nosotros nos quiere llevar la pobreza.*
221. Puro byaje takujsande mbämi.  
 puro byaje takus='an=te Ø-m-päm.i  
 puro viaje bastón=YA=FOC S3=PSR2-fuerza  
*En los viajes (comercio ambulante) el bastón es tu fuerza.*
222. Takujsande mnäwijtpa.  
 takus='an=te m-nä-wit-pa  
 bastón=YA=FOC A2-ASOC-andar-ICP  
*Ya es con un bastón con lo que andas.*
223. Te'käjsi'nde nwyijtpa.  
 te'='käsi='n=te ny-wit-pa  
 med=sr:sobre=ya=foc s2-andar-icp  
*Ya es sobre ese (bastón) que andas.*
224. Te'käjsi'nde mbyakitsi'ba takujsijs.  
 te'='käsi='n=te ny-paki-tsi'-pa takus='is  
 MED=SR:sobre=YA=FOC OP2-duro-dar-ICP bastón=ERG3  
*Ya es en eso... Te da fuerza el bastón.*
225. Te'unh pyäjkyaju.  
 te'='unh y-päk-yaj-u  
 MED=REP A3-agarrar-PL3-CP  
*Dizque eso agarraron.*

226. Pero ji'ndeke wyäbätiyä pyäjkyajubä'.  
 pero ji'n=te=ke y-wä=pä tiyä y-päk-yaj-u=pä'  
 pero NEG.ICP=COP=PUES s3D-bueno=REL cosa A3-agarrar-PL3-CP=REL  
*Pero no es cosa buena lo que agarraron.*
227. Takujsti'unhnde pyäjkyaju.  
 takus=ti='unh=te y-päk-yaj-u  
 bastón=LIM=REP=FOC A3-agarrar-PL3-CP  
*Dizque sólo fue un bastón lo que agarraron.*
228. Te'nade pyäjkyajubä'.  
 te'=na=te y-päk-yaj-u=pä'  
 MED=SOLO=COP A3-agarrar-PL3-CP=REL  
*Fue sólo eso lo que agarraron.*
229. 'I yä' 'i yä' 'i yä' yä' ti'yäkijs yä' : yä' kunyä'wa'yijs pyäjkyajkedu'unh maleta.  
 'i yä' 'i yä' 'i yä' yä' ti'yäk='is yä' yä'  
 y PROX y PROX y PROX PROX este=ERG3 PROX PROX  
  
 kuy+nä'<sup>5</sup>-way='is y-päk-yaj-ke't-u='unh maleta  
 Coapilla-GENTIL=ERG3 A3-agarrar-PL3-REPET-CP=REP maleta  
*Y estos... y estos... y estos... estos los... estos coapiltecos también agarraron una maleta.*
230. Maleta'unh pyäjkyajke'du.  
 maleta='unh y-päk-yaj-ke't-u  
 maleta=REP A3-agarrar-PL3-REPET-CP  
*Que agarraron una maleta.*
231. ¡Yä'de mbäjakta'mi!  
 yä'=te n-päk-tam-i  
 PROX=FOC A1-agarrar-PLPAH-HORT  
*¡Agarremos esto!*
232. Yä' jä'ä' jojäyubäyä.  
 yä' jä'ä' Ø-joj-'äy-u=pä=yä  
 PROX sí s3-contenido-VBZR-CP=REL=FOC  
*Esto sí, está lleno.*

<sup>5</sup> El signo “+” indica que *kuy* ‘palo’ + *nä'* ‘agua’ forman el compuesto “Coapilla”.

233. 'Ijtu'unh tumä sunyipä' kajasya 'i tumä maleta mbäjk... pyäjkajake'du'unh te'is.

Ø-'it-u='unh tumä Ø-sunyi=pä' kajasya 'i tumä maleta  
 S3-existir-CP=REP uno S3-bonito=REL caja y uno maleta

n-päk y-päk-yaj-ke't-u='unh te'='is  
 A1-agarrar A3-agarrar-PL3-REPET-CP=REP MED=ERG3

*Dizque había un cofre bonito y una maleta, lo aga... lo agarraron ellos.*

234. Nyämityaju'unh te' nämnämbamä 'owijä'nh'omo.

y-nä.min-yaj-u='unh te' Ø-näm-näm-pa=mä' 'owi'-jä'nh='omo  
 A3-traer-PL3-CP=REP DET S3-decir-IPS-ICP=LOC aguacate-plano=SR:adentro

*Lo trajeron aquí donde se dice que es la planada del aguacate.*

235. Jinhä'unh pyu'bä'yaju.

jinhä='unh y-pu'-pä'-yaj-u  
 DIST=REP A3-desamarrar-TOTAL-PL3-CP

*Dizque allá lo desataron.*

236. Nyäjayu'unh ndu'nda'mi'nde.

y-näm-jay-u='unh n-tu'n-tam-i='n=te  
 A3-decir-APLR-CP=REP A1-ver-PL.PAH-HORT=YA=1DU.INCL

*Dizque le dijo: lo veamos ya.*

237. Yäti mindabä'myä.

yäti Ø-min-ta=pä='m=yä  
 ahora S1-venir-PLPAH.CP=REL=YA=FOC

*Abora, ya es que llegamos.*

238. Ndu'nda'mi'nde.

n-tu'n-tam-i='n=te  
 A1-ver-PL.PAH-HORT=YA=1DU.INCL

*Lo veamos ya.*

239. Tyu'nye.

y-tu'n-y-e  
 A3-ver-PL3-DEP1

*Fueron a ver.*

240. ¡Yä'de n'awajktame!

yä'=te n-'anh.wak-tam-e

PROX=FOC A1-abrir-PLPAH-HORT

¡Abramos éste!

241. Myäjtanhwajkyaju'munhnde te' te' kajsya.

y-mät-'anh.wak-yaj-u='m=unh=te te' te' kajsya

A3-escabar-abrir-PL3-CP=YA=REP=FOC DET DET caja

Abrieron el cofre.

242. ¡Ja' swerte! pero 'umbujtubä'unhnde pijstäjk,

ja' swerte pero Ø-'um-put-u=pä='unh=te pistäk

ENFAT suerte pero S3-amontonar-salir-CP=REL=REP=COP pulga

¡Ab suerte!, pero es que se regaron pulgas,

243. pijstäjk.

pistäk

pulga

pulgas.

244. Pijstäjkunhnde pero 'umbujtubä'.

pistäk=unh=te pero Ø-'um-put-u=pä'

pulga=REP=COP pero S3-amontonar-salir-CP=REL

Dizque fueron pulgas las que se regaron.

245. Te'kande kunyä'mä'na'ajk tsewisytsewisjy wijtyajpa te' päť.

te'=ka='n=te kuy+nä'<sup>6</sup>=mä'=na'ak tsewisy-tsewisy Ø-wit-yaj-pa te'

MED=RZN=YA=FOC Coapilla=LOC=CONTR cojear-cojear S3-andar-PL3-ICP DET

pän

hombre

Es por eso que en Coapilla la gente andaba cojeando.

246. Pojke te' te' ti'yäjkunhnde te' pijstäkunhnde nyämityaju.

poke te' te' ti'yäk=unh=te te' pistäk=unh=te y-nä.min-yaj-u

porque DET DET este=REP=FOC DET pulga=REP=FOC A3-traer-PL3-CP

Porque fueron éstas, las pulgas trajeron.

<sup>6</sup> El signo “+” indica que *kuy* ‘palo’ + *nä* ‘agua’ forman un compuesto nominal: ‘Coapilla’.



247. Te'di nyānu'kyaju.

te'=ti            y-nā-nu'k-yaj-u  
 MED=LIM      A3-ASOC-llegar\_allá-PL3-CP  
*Sólo eso llevaron.*

248. Kojtjatyāju te'yi.

Ø-kot-jay-täj-u            te'yi  
 S3-poner-APLR-PSV-CP    luego  
*Abí les fue engañado.*

249. 'Eyabä' pyu'yajke'du'unh 'eyabä'.

Ø-'eya=pä            y-pu'-yaj-ke't-u='unh            Ø-'eya=pä  
 S3-otro=REL      A3-desamarrar-PL3-REPET-CP=REP    S3-otro=REL  
*Otro... Desamarraron otro.*

250. ¡Pu'damä' 'eyabä'!

pu'-tam-ä'                      Ø-'eya=pä  
 desamarrar-PLPAH-IMP      S3-otro=REL  
*¡Desamarren otro!*

251. Pyu'yajke'du'unh te'is.

y-pu'-yaj-ke't-u='unh            te'='is  
 A3-desamarrar-PL3-REPET-CP=REP    MED=ERG3  
*Ellos lo desamarraron.*

252. Puro jatsyaduku'unh 'ijtu.

puro    jatsya-tuku='unh            Ø-'it-u  
 puro    hacha-DESPECT=REP      S3-existir-CP  
*Dizque sólo había hachas viejas.*

253. Tsa'unhjo'y 'ijtu.

tsa'=unh=jo'y                      Ø-'it-u  
 piedra=REP=solamente      S3-existir-CP  
*Dizque sólo había piedras.*

254. Pyä wyidu'ojktondonäyaju'unh.

y-päk            y-witu-'ok-ton-ton-äy-yaj-u='unh  
 A3-agarrar      A3-aventar-ADENTRO-rápidamente-rápidamente-DER-PL3-CP=REP  
*Lo aga... Lo tiraron a donde sea.*

255. Pyu'yajke'du'unh tyuka'yajku'y yä' maleta.

y-pu'-yaj-ke't-u='unh                      y-tuka'y-aj-ku'y                      yä'                      maleta  
 A3-desamarrar-PL3-REPET-CP=REP                      PSR3-tres-INCOAT-NMZR3                      PROX                      maleta

*Dizque desamarraron esta tercera maleta.*

256. Temä' puro palma'unh 'ijtu te'sye'nhomoda'mbä'.

temä'                      puro                      palma='unh                      Ø-'it-u                      Ø-te'=se='anh='omo=ta'm=pä'  
 allä'                      puro                      palma=REP                      S3-existir-CP                      S3-MED=SIM=LIM=SR:adentro=PL=REL

*Adentro sólo había palmas pequeñas,*

257. Wa'de nijpu.

wa'a=te                      Ø-nip-u  
 SUB=FOC                      S3-enterrar-CP

*para sembrar.*

258. Te'amunhnde yäti pada'is nye'.

te'='am='unh=te                      yäti                      pata='is                      y-ne'  
 MED=YA=REP=COP                      ahora                      petate=GEN3                      PSR3-GEN

*Dizque era la (la palma) del petate.*

259. Judä' 'yu...

jutä                      y-'um'  
 donde                      A3-verter

*Donde lo tira...*

260. Judä' 'yumbä'yaju jinhä'unhnde 'ijtubä yäti te' kyu'tyajpabä yäti te' palmapada'is nye'.

jutä                      y-'um-pä'-yaj-u                      jinhä='unh=te                      Ø-'it-u=pä                      yäti                      te'  
 donde                      A3-verter-TOTAL-PL3-CP                      DIST=REP=COP                      S3-existir-CP=REL                      ahora                      DET

y-ku't-yaj-pa=pä                      yäti                      te'                      palma-pata='is                      y-ne'  
 A3-comer-PL3-ICP=REL                      ahora                      DET                      palma-petate=GEN3                      PSR3-GEN

*Donde lo tiraron es allä' donde está la palma para petate de ellos que los alimenta ahora,*

261. te' kyu'tyajpabä yäti te' palmapada'is nye', pada'is nye'.

te'                      y-ku't-yaj-pa=pä                      yäti                      te'                      palma-pata='is                      y-ne'  
 DET                      A3-comer-PL3-ICP=REL                      ahora                      DET                      palma-petate=GEN3                      PSR3-GEN

pata='is            y-ne'  
 petate=GEN3      PSR3-GEN

*Donde lo tiraron es allá donde está la palma para petate que los alimenta, del petate.*

262. 'I jinhädi'unh 'yumbä'yajke'du te' tsa'.

'i      jinhä=ti='unh      y-'um-pä'-yaj-ke't-u      te'      tsa'  
 y      DIST=LIM=REP      A3-verter-TOTAL-PL3-REPET-CP      DET      piedra

*Y dízque allá mismo tiraron las piedras.*

263. Te'ande jinhä tsäktäjpä tsa' yäti watyäjksa'.

te'='an=te      jinhä      Ø-tsäk-täj-pa      tsa'      yäti      way-täk-tsa'  
 MED=YA=FOC      DIST      S3-hacer-PSV-ICP      piedra      ahora      moler-NMZR.INSTR-piedra

*Es por eso que ahora allá se hace el metate, la piedra para moler.*

264. Te' tsa' 'anhuku'ijsunhnde tsyajkübä' wa'...

te'      tsa'      'anh.uku='is=unh=te      y-tsak-u=pä'      wa'a  
 DET      piedra      ancestros=ERG3=REP=COP      A3-dejar-CP=REL      SUB

*Esa piedra son los antepasados los que la dejaron para...*

265. 'Adu wo'mbabäde.

'atu      Ø-wo'm-pa=pä=te  
 tal\_vez      S3-crecer-ICP=REL=COP

*Tal vez es que retoña,*

266. Pojke jinhä'unhnde 'obyabä pyäjköjkätye tsa' tsya' tsyäjkyajpabä te' jatsyabi'k.

poke      jinhä='unh=te      'oy-pa=pä      y-päk-'ok.kät-y-e  
 porque      DIST=REP=COP      AUX.llegar-ICP=REL      A3-agarrar-habitualmente-PL3-DEP1

tsa'      y-tsa'      y-tsäk-yaj-pa=pä      te'      jatsya=pi'k  
 piedra      PSR3-piedra      A3-hacer-PL3-ICP=REL      DET      hacha=INSTR

*Porque allá es donde siempre llegan a traer la piedra que trabajan con el hacha.*

267. Te'unhnde.

Ø-te='unh=te  
 S3-DET=REP=COP

*Dizque fue eso.*

268. niti'unh japyäjkyä r... kojsadeke jikā makabä'is riko'e.

ni-ti='unh jay=y-päk-ya kosa de ke jikā  
 NEG-cosa=REP NEG.CP=A3-agarrar-PL3.IRRD cosa de que MULET

manh-pa=pä='is Ø-riko-'e  
 AUX:IR-ICP=REL=CAUSA S3-rico-INCOAT.DEP1

*No agarraron nada o ninguna cosa que los haga ricos.*

269. Te'kande te'is 'äjtsyede motsypānda'mndideke.

te'=ka='n=te te'='is 'äjtsi=se=te motsi-pān=ta'm=ti=te=ke  
 MED=RZN=YA=FOC MED=CAUSA PRO1.ABS=SIM=COP débil-hombre=PL=LIM=COP=PUES

*Es por eso que ellos son pobres como nosotros.*

270. 'I yä' pokyāwa'yi's tampoko ja pyäjkyajke'da'unh wäbä'.

'i yä' pokyā'-way='is tampoko  
 y PROX Copainalá-GENTIL=ERG3 tampoko

jay=y-päk-yaj-ke't-ta='unh Ø-wä=pä'  
 NEG.CP=A3-agarrar-PL3-REPET-PLPAH.IRRD=REP S3-bueno=REL

*Y los copainaltecos tampoco agarraron algo bueno.*

271. Te'yi'munhnde midu'tyu'nyajke'di nā'dajemä'.

te'yi='m=unh=te min-u y-tu'n-yaj-ke't-i nā'-taj-e=mä'  
 ahí=YA=REP=FOC venir-CP A3-ver-PL3-REPET-DEP1 agua-eskarbar-NMZR1=LOC

*Ellos vinieron a verlo allá por el manantial.*

272. Nā'dajemä' midu'unh tyu'nyajke'di.

nā'-taj-e=mä' min-u='unh y-tu'n-yaj-ke't-i  
 agua-eskarbar-NMZR1=LOC venir-CP=REP A3-ver-PL3-REPET-DEP1

*Por el manantial vinieron a verlo.*

273. ¡Ndu'nda'mi'nde yä'ki!

n-tu'n-tam-i='n=te yä'ki  
 A1-ver-PL.PAH-HORT=YA=1DU.INCL PROX

*¡Ya lo miremos aquí!*

274. ¡Ndu'nda'mide!

n-tu'n-tam-i=te  
 A1-ver-PL.PAH-HORT=COP

*¡Lo miremos!*

275. Tyu'nyajke'du'unh.  
 y-tu'n-yaj-ke't-u='unh  
 A3-ver-PL3-REPET-CP=REP  
*Dizque lo miraron también.*
276. Pe tiyande tsyäjkkakye'ta puro puro pedajso'unhde nyä'ijt...  
 pe tiyã='an=te y-tsäk-jay-ke't-pa puro puro pedaso='unh=te  
 pero qué=YA=FOC A3-hacer-APLR-REPET-ICP puro puro pedazo=REP=FOC  
  
 y-nã-'it  
 A3-ASOC-existir  
*Pero qué iban a hacer si puro pedazos tenían...*
277. Te'syeda'mbã pajna'ktäjik puro pedajso puro 'ilera puro 'aguja.  
 te'=se=ta'm=pã Ø-paj-na'k-täk puro pedaso puro 'ilera  
 DET=SIM=PL=REL S3-parche-costurar-NMZR.INSTR puro pedazo puro hilo  
  
 puro 'aguja  
 puro aguja  
*Cosas que eran pequeñas para costurar, sólo pedazos, sólo hilo, sólo aguja.*
278. Te'koda'unhnde te'yi te' yomo' wa'na'ajk pyajna'kyaju 'igwalunh na'kyajpa  
 komoke makina'is nya'kpajse pama.  
 te'=kota='unh=te te'yi te' yomo' wa'a=na'ak y-paj-na'k-yaj-u  
 MED=RZN=REP=FOC ahí DET mujer SUB=CONTR A3-parche-costurar-PL3-DEP2  
  
 'igwalunh Ø-na'k-yaj-pa komo ke makina='is y-na'k-pa=se pama  
 igual S3-costurar-PL3-ICP como que máquina=ERG3 A3-costurar-ICP=SIM ropa  
*Es por eso que ahí las mujeres, para coser, cosen igual como una máquina que cose ropa.*
279. Sunyi'unh finona'kyajpa.  
 sunyi='unh Ø-fino-na'k-yaj-pa  
 bien=REP S3-fino-costurar-PL3-ICP  
*Cosen muy fino.*
280. Pojke te'unhjo'y 'ijtu te'omo: pamakotsijtsanh, pajna'ktäjik, 'ilera, 'aguja.  
 poke te'='unh=jo'y Ø-'it-u te'='omo  
 porque MED=REP=solamente S3-existir-CP MED=SR:adentro

pama-ko-tsi-ts-’anh                      paj-na’k-täk                      ‘ilera                      ‘aguja  
 ropa-otro-romper=NMZR.RES              parche-costurar-NMZR.INSTR              hilo                      aguja  
*Porque sólo eso había dentro: retazos de tela, cosedor, hilo, aguja.*

281. ¡Ay! wyidu’ojktondonäyaju’unh.

‘ay              y-witu-’ok-ton-ton-äy-yaj-u=’unh  
 ay              A3-aventar-ADENTRO-rápidamente-rápidamente-DER-PL3-CP=REP  
*¡Ay! Lo tiraron por dondequiera.*

282. Pyu’yajke’du’unh ‘eyabä’.

y-pu’-yaj-ke’t-u=’unh                      Ø-’eya=pä  
 A3-desamarrar-PL3-REPET-CP=REP              S3-otro=REL  
*Dizque desamarraron otro.*

283. Yä’ yä’ wäbäyä’.

yä’              yä’              Ø-wä=pä’=yä’  
 PROX              PROX              S3-bueno=REL=COP  
*Éste... Éste está bueno.*

284. Puro ‘ajksakobajkunhnde ‘ijtubä temä’, puro tyumbä’ ‘ajksakobajk.

puro ‘aksa-kopak=unh=te Ø-’it-u=pä              temä’ puro tumä.pä’ ‘aksa-kopak  
 puro caña-cabeza=REP=COP              S3-existir-CP=REL              allá              puro únicamente caña-cabeza  
*Que adentro sólo punta de caña había, sólo punta de caña.*

285. Te’amunhnde yäti te’ nämnämbamä nä’dajemä’.

te’=’am=’unh=te              yäti              te’              Ø-näm-näm-pa=mä’              nä’-taj-e=mä’  
 MED=YA=REP=COP              ahora              MED              S3-decir-IPS-ICP=LOC              agua-escarbar-NMZR1=LOC  
*Ya es ahí donde ahora le llaman el manantial.*

286. Jinhä ‘ijtu ‘ajksa’anhuku.

jinhä              Ø-’it-u              ‘aksa-’anh-uku  
 DIST              S3-existir-CP              caña-boca-base  
*Allá están las raíces (ancestro) de la caña.*

287. ‘Ajsta yätijsye ka’tsnämbadi.

‘asta              yäti=se              Ø-ka’ts-näm-pa=ti  
 hasta              ahora=SIM              S3-despulpar-IPS-ICP=LIM  
*Hasta ahora se muele (caña).*

288. 'Anhuku'isande tsyajkyjubä'.  
 'anh-uku='is='an=te      y-tsak-yaj-u=pä'  
 boca-base=ERG3=YA=COP      A3-dejar-PL3-CP=REL  
*Fueron los ancestros los que lo dejaron.*
289. Sa'be judibä siglo'nde.  
 sa'be      Ø-juti=pä      siglo='n=te  
 a\_saber      s3-cuál=REL      siglo=YA=COP  
*Quién sabe en qué siglo fue.*
290. Te'isande,  
 Ø-te'='is='an=te  
 s3-MED=ERG3=YA=COP  
*Ya son ellos,*
291. te'isande tsyajkyjubä'.  
 te'='is='an=te      y-tsak-yaj-u=pä'  
 MED=ERG3=YA=COP      A3-dejar-PL3-CP=REL  
*ya son ellos los que lo dejaron.*
292. Te'di'unh pya'tyajke'du.  
 te'=ti='unh      y-pa't-yaj-ke't-u  
 MED=LIM=REP      A3-encontrar-PL3-REPET-CP  
*Encontraron lo mismo.*
293. 'Otro pyu'yajke'du'unh te'.  
 'otro      y-pu'-yaj-ke't-u='unh      te'  
 otro      A3-desamarrar-PL3-REPET-CP=REP      DET  
*Desataron otro.*
294. La mijsmadi puro panda'unh pya'tyaju.  
 la      misma=ti      puro      panda='unh      y-pa't-yaj-u  
 la      misma=LIM      puro      pana=REP      A3-encontrar-PL3-CP  
*Lo mismo, sólo encontraron ropa.*
295. Puro te' manta'unh pya'tyaju.  
 puro      te'      manta='unh      y-pa't-yaj-u  
 puro      DET      manta=REP      A3-encontrar-PL3-CP  
*Pura manta encontraron.*

296. Te' äjtsi... puro pa... mantadina' ajk yamndäjpabä'.  
 te' äjtsi puro manta=ti=na'ak Ø-yam-täj-pa=pä'  
 DET PRO1.ABS puro manta=LIM=CONTR S3-poner\_prenda-PSV-ICP=REL  
*Yo... sólo pa... manta era lo que se usaba.*
297. Puro te'.  
 puro te'  
 puro DET  
*Sólo eso.*
298. Puro te' yabyajpa.  
 puro te' y-yam-yaj-pa  
 puro DET A3-poner\_prenda-PL3-ICP  
*Sólo eso ponen.*
299. Nija nyä... nitibä tuminajpabä'unh ja pyäjkyä.  
 ni jay=y-nä Ø-ni=ti=pä Ø-tumin-aj-pa=pä'='unh  
 NEG NEG.CP=A3-ASOC S3-NEG=algo=REL S3-dinero-INCOAT-ICP=REL=REP  
 jay=y-päk-ya  
 NEG.CP=A3-agarrar-PL3.IRRD  
*No... No agarraron nada para hacer dinero.*
300. 'I ti'yäjkis tapalapa'is tambien tapalapa'is pyäjkyajke'du'unh.  
 'i ti'yäk='is tapalapa='is tambyen tapalapa='is y-päk-yaj-ke't-u='unh  
 y algo=ERG3 Tapalapa=ERG3 también Tapalapa=ERG3 A3-agarrar-PL3-REPET-CP=REP  
*Y los de Tapalapa también... Los de Tapalapa también agarraron.*
301. Tukatyi'unh pyäjkyajke'du.  
 tuka'y=ti='unh y-päk-yaj-ke't-u  
 tres=LIM=REP A3-agarrar-PL3-REPET-CP  
*Ellos también agarraron tres.*
302. Te' nämänbämä ke'myomo temäjkanh.  
 te' Ø-näm-näm-pa=mä' ke'my='omo temäk-'anh  
 DET S3-decir-IPS-ICP=LOC=SR:adentro kemi=LOC por\_allá-LIM  
*Allá donde le dicen kemi, por allá.*



303. Jinhä'munhnde pyu'bä'yajke'du.  
 jinhä='m='unh=te y-pu'-pä'-yaj-ke't-u  
 DIST=YA=REP=FOC A3-desamarrar-TOTAL-PL3-REPET-CP  
*Allá lo desataron.*
304. Mbu'bä'daminde jeme'tsanhgädi.  
 n-pu'-pä'-tam-i='an=te Ø-jeme'ts-'anh.kät-i  
 A1-desamarrar-TOTAL-PLPAH-HORT=YA=FOC S3-pesado-demasiado-NMZR1  
*Ya lo desatemos porque está muy pesado.*
305. Tuminyä.  
 Ø-tumin=yä  
 S3-dinero=COP  
*Esto es dinero.*
306. Maku'unh 'yawajkyajke'di mäjäbä te' ti'yäjk kaja.  
 manh-u='unh y-'awak-yaj-ke't-i Ø-mäjä=pä te' ti'yäk kaja  
 AUX:ir-CP=REP A3-abrir-PL3-REPET-DEP1 S3-grande=REL DET MULET caja  
*Fueron a abrir la caja grande.*
307. ¡Tamagre! te't yäjknajsunhnde'e'.  
 tamagre te'=t<sup>7</sup> Ø-yäk-nas=unh=te'=e'  
 ENFAT DET=ERGLLOCAL S3-negro-tierra=REP=COP=FOC  
*¡Madre! Que era tierra negra.*
308. Sak yäjknajsti'unhnde.  
 sak yäk-nas=ti='unh=te  
 simplemente negro-tierra=LIM=REP=COP  
*Solamente era tierra negra.*
309. Te' yäjknajs te'amunhnde jinhä nyäjayajpabä' tujkpa'unh tsika',  
 te' yäk-nas te'='am='unh=te jinhä y-näm-jay-yaj-pa=pä  
 DET negro-tierra MED=YA=REP=COP DIST A3-decir-APLR-PL3-ICP=REL  
 Ø-tuk-pa='unh tsika'  
 S3-hacer-ICP=REP olla  
*La tierra negra es con lo que allá dicen que hacen ollas*

<sup>7</sup> Es un error en el habla ya que el clítico se usa con verbos transitivos para marcar al agente y en este caso el predicado es intransitivo y no hay ningún agente.

310. pero wäbä' ji' yayebä'.

pero Ø-wä=pä' ji'n y-yaj-e=pä'  
 pero s3-bueno=REL NEG.ICP s3D-acabar-DEP1=REL  
*pero de las buenas, de las que no se acaban.*

311. Jinhä nyajs jinhä'unh 'yumbä'jayaju.

jinhä y-nas jinhä='unh y-'um-pä'-jay-yaj-u  
 DIST PSR3-tierra DIST=REP A3-verter-TOTAL-APLR-PL3-CP  
*Allá... Su tierra allá la tiraron.*

312. Yäti jinhäde 'obabä tyajje' najs te' kånayomo'is.

yäti Ø-jinhä=te 'oy-pa=päy-taj-y-e nas  
 ahora s3-DIST=COP llegar-ICP=REL A3-escarbar-PL3-DEP1 tierra  
  
 te' kånä'-way-yomo'='is  
 DET Tapalapa-GENTIL-mujer=ERG3  
*Ahora, es allá donde llegan a escarbar tierra las mujeres de Tapalapa.*

313. Najsunhndejo'y nyämityajubä'.

nas=unh=te=jo'y y-nä.min-yaj-u=pä'  
 tierra=REP=COP=solamente A3-traer-PL3-CP=REL  
*Que era tierra lo que habían traído.*

314. Te' jinhä'unh 'yupkabä'yaju.

te' jinhä='unh y-'um-ka'mpä'äy-yaj-u  
 MED DIST=REP A3-tirar-rápidamente-PL3-CP  
*Eso allá lo tiraron inmediatamente.*

315. Te'de yäti jinhä 'obyabä tsyäbye tsikanajs.

te'=te yäti jinhä 'oy-pa=pä y-tsäm-y-e tsika'-nas  
 MED=COP ahora DIST AUX:llegar-ICP=REL A3-cargar-PL3-DEP1 olla-tierra  
*Es por eso que ahora allá llegan a traer cargando la tierra para las ollas.*

316. Te'yi nyäbujtyajke'du'unh 'eyabä'.

te'yi y-nä.put-yaj-ke't-u='unh Ø-'eya=pä  
 luego A3-sacar-PL3-REPET-CP=REP s3-otro=REL  
*Luego, sacaron otro.*

317. Puro ti'yäjkunh nyä'ijtyajke'du jikä känhgujy.  
 puro ti'yäk=unh y-nä-'it-yaj-ke't-u jikä kä'nh-ku'y  
 puro algo=REP A3-ASOC-existir-PL3-REPET-CP MULET pintar-NMZR3  
*Que sólo tenían cosas este... tinta.*
318. Te' känhgujy te'amunhnde te' jyajsyajpabäbi'k tinaja te' dyibujatsäjkyajpabä'.  
 te' kä'nh-ku'y te'='am='unh=te te' y-jas-yaj-pa=pä=pi'k tinaja  
 DET pintar-NMZR3 MED=YA=REP=COP MED A3-frotar-PL3-ICP=REL=INSTR tinaja  
 te' y-dibuja-tsäk-yaj-pa=pä'  
 MED A3-dibujar-hacer-PL3-ICP=REL  
*La tinta ya es ésa que usan para pintar las ollas, con las que dibujan.*
319. Puro te'unh tsämbujtu.  
 puro te'='unh Ø-tsäm-put-u  
 puro MED=REP S3-cargar-SALIR-CP  
*Dizque sólo eso salió desbordándose.*
320. Puro te'unh tsämbujtu.  
 puro te'='unh Ø-tsäm-put-u  
 puro MED=REP S3-cargar-salir-CP  
*Dizque sólo eso salió desbordándose.*
321. Pero te' tyuka'yajku'y puro de' namanhdrajste'is nye' te' myateria'lunh pujtu.  
 pero te' y-tuka'y-aj-ku'y puro te' namanh-traste='is y-ne'  
 pero DET PSR3-tres-INCOAT-NMZR3 puro DET pequeño-TRASTE=GEN3 PSR3-GEN3  
 te' y-material='unh Ø-put-u  
 DET PSR3-material=REP S3-salir-CP  
*Pero en la tercera (maleta) sólo salió material para trastes pequeños.*
322. ¡'Anda! yajk tsä'yä'.  
 'anda yak-tsä'y-ä'  
 anda CAUS-quedar-IMP  
*¡Anda! Haz que se quede.*
323. Te'ijs nitidi'unhnde ja gyanajtsäjkyajke'dabä'.  
 te'='is ni-ti=ti='unh=te jay=y-gana-tsäk-yaj-ke't-a=pä'  
 MED=ERG3 NEG-algo=LIM=REP=COP NEG.CP=A3-ganar-hacer-PL3-REPET-IRRDR=REL  
*Ellos tampoco ganaron nada.*

324. Nitidi ja nyä...

ni-ti=ti                    jay=y-nä-  
 NEG-algo=LIM            NEG.CP=A3-ASOC  
*Tampoco nada ga...*

325. Nitidi'unhnde ja gyanaj...

ni-ti=ti='unh=te            jay=y-gana  
 NEG-algo=LIM=REP=COP    NEG.CP=A3-ganar  
*Dizque nada gana...*

326. 'I de' yämäjkande yämä'...

'i    te'    yä'=mä'=k='an=te    yä'=mä'  
 y    DET    PROX=LOC=SUB=YA=COP    PROX=LOC  
*Y ya por acá, por acá...*

327. Komo yämä'unhndeke 'obä pänhnämi yämä käjsinajsomo.

komo    yä'=mä'='unh=te=ke    'o=pä                    Ø-pänh-näm-i  
 como    PROX=LOC=REP=FOC=PUES    AUX:llegar.CP=REL    S3-explotar-IPS-DEP1

yä'=mä'                    käsi-nas='omo  
 PROX=LOC                arriba-tierra=SR:adentro

*Como fue por acá que llegó a haber explosión, por estas tierras de arriba.*

328. 'A jinhäbä' mbiboda'mbä mojkunhnde tsyäpndäjkäyajibä te' yämäda'mbä käjsmänajspä'nijsta'm.

'a    jinhä=pä'    Ø-m-bibo=ta'm=pä    mok=unh=te    y-tsäm-täk-'äy-yaj-u=pä  
 MULET    DIST=REL    S3-M-VIVO=PL=REL    maíz=REP=COP    A3-cargar-casa-DER-PL3-CP=REL

te'                    Ø- yä'=mä'='ta'm=pä                    käs=mä'-nas-pän='is=ta'm  
 DET                S3-PROX=LOC=PL=REL                arriba=LOC-tierra-hombre=ERG3=PL

*La gente viva de allá, dizque llevó cargando buenos elotes la gente de allá arriba (del norte).*

329. Te'kande jinhä'unhnde yätijsse nä näbujse jinhäbä'ijste syostenejtsäjkpābābä yä'ki todo 'el 'estado te' ku'tkubyi'k.

te'=ka='n=te                    jinhä='unh=te                    yäti=se                    nä                    Ø-nām-u=se  
 MED=RZN=YA=COP                DIST=REP=COP                    ahora=SIM                    PRG                    S1-decir-CP=SIM

Ø-jinhä=pä'='is=te                    y-sostene-tsäk-pä'-pa=pä                    yä'ki                    todo  
 S3-DIST=REL=ERG3=COP                A3-sostener-hacer-TOTAL-ICP=REL                    PROX                    todo

'el 'estado te' ku't-ku'y=pi'k  
 el Estado DET comer-NMZR3=INSTR

*Es por eso que hasta ahora allá, como estamos diciendo, son los de allá los que sostienen con alimento a todo el estado.*

330. Pojke jinhä'nde tsä'yü mero nye'kä 'yanhuku' wäbä' pämi'äyubä'.  
 poke jinhä'='n=te Ø-tsä'y-u mero y-ne'-kä y-'anh-uku  
 porque allá=YA=COP S3-quedar-CP mero PSR3-GEN-mismo PSR3-boca-base

Ø-wä=pä' Ø-päm.i-'äy-u=pä'  
 S3-bueno=REL S3-fuerza-VBZR-CP=REL

*Porque allá es donde se quedó la mera mata (raíz), la buena, la que tiene fuerza.*

331. 'Entonse yä'ki yämä'unh tsäyü te' . . .  
 'entonse yä'ki yä'=mä'=unh Ø-tsä'y-u te'  
 entonces PROX PROX=LOC=REP S3-quedar-CP DET  
*Entonces, aquí se quedó el...*

332. Pojke tome'unhnde jinhä 'yijsyaju.  
 poke Ø-tome='unh=te jinhä y-'is-yaj-u  
 porque S3-cerca=REP=COP DIST A3-ver-PL3-CP  
*Porque (a ellos) allá les quedó cerca.*

333. Te'is tsyäptäjkäyaju'unh bibobä'.  
 te'='is y-tsäm-täk.'äy-yaj-u='unh Ø-bibo=pä'  
 MED=ERG3 A3-cargar-entrar-PL3-CP=REP S3-vivo=REL  
*Dizque ellos metieron cargando lo que era más vivo.*

334. 'Entonse yä' tabajskenyö'isamunhnde tabaskenyö'is ¿tiyam?  
 'entonse yä' Ø-tabaskenyö='is='am=unh=te tabaskenyö='is tiyā='am  
 entonces PROX S3-tabasqueño=ERG3=YA=REP=COP tabasqueño=ERG3 qué=YA  
*Entonces los tabasqueños... Los tabasqueños ¿qué...?*

335. Komo ya'yi'unhnde tsä'yajubä te'.  
 komo ya'yi='unh=te Ø-tsä'y-yaj-u=pä te'  
 como lejos=REP=COP S3-quedar-PL3-CP=REL MED  
*Como ellos (los tabasqueños) son los que se quedaron lejos,*

336. Ja pyo'yanhäya'unh te' 'ora.  
 jay=y-poy.'anh-'äy-ya='unh                      te'                      'ora  
 NEG.CP=A3-alcanzar-DER-PL3.IRRD=REP                      DET                      hora  
*Ya no alcanzaron (llegar a) la hora.*
337. ¿Ti'orade nu'kyajpabä' jinhä?  
 ti                      'ora=te                      Ø-nu'k-yaj-pa=pä'                      jinhä  
 qué                      hora=COP                      S3-llegar\_allá-PL3-ICP=REL                      DIST  
*¿A qué hora es que van a llegar allá?*
338. Näbyaju'unh 'äjtsi ya'yida'mbä'tsiyä'.  
 Ø-näm-yaj-u='unh                      'äjtsi                      Ø-ya'yi=ta'm=pä'='tsi=yä'  
 S3-decir-PL3-CP=REP                      PRO1.ABS                      S1-lejos=PL=REL=ABS1=COP  
*Dijeron: nosotros somos de lejos.*
339. (Ja) mbyo'yanhätya'mä'nde.  
 jay=n-poy.'anh.äy-tam-ä='n=te  
 NEG.CP=A1-alcanzar-PLPAH-IRRD=YA=COP  
*Ya no alcanzamos.*
340. Nitiyä'munh ja'idä'k.  
 ni-tiyä='m=unh                      jay=Ø-'it-ä='k  
 NEG-cosa=YA=REP                      NEG.CP=S3-existir-IRRD=SUBT  
*(Llegaron) cuando ya no había nada.*
341. Pero te' mojkoto'nona'unh ni... 'utsuye'nhu te' mojkoto'no' 'äjksi'is nyeda'm  
 te' tyo'no'.  
 pero te' mok-o-to'n.o'='na='unh ni Ø-'utsu-ye'nh-u                      te' mok-o-to'n.o'  
 pero                      DET                      maíz-LIG-POLVO=SOLO=REP                      NEG                      S3-amontonar-crecer-CP                      DET                      maíz-LIG-polvo  
 'äksi='is                      y-ne'='ta'm                      te'                      y-to'n.o'  
 maíz=GEN3                      PSR3-GEN=PL                      DET                      PSR3-polvo  
*Pero ya sólo el polvo del maíz... estaba amontonado, el polvo del maíz, su polvo del maíz.*
342. Pero ja dyejatsäjkyä'unh.  
 pero                      jay=y-deja-tsäk-ya='unh  
 pero                      NEG.CP=A3-dejarse-hacer-PL3.IRRD=REP  
*Pero no se dejaron.*

343. Pyäjkyajubä'unhnde te' to'no'.  
 y-päk-yaj-u=pä'='unh=te            te'            to'n.o'  
 A3-agarrar-PL3-CP=REL=REP=COP    DET            polvo  
*Ellos agarraron el polvo (del maíz).*
344. Yä'ande jnämakta'mide!  
 yä'='an=te            n-nä.manh-tam-'i=te  
 PROX=YA=FOC            A1-llevar-PLPAH-HORT=1DU.INCL  
*Ya es esto, ¡llevémoslo!*
345. ¡Yä' nämakta'mide!  
 yä'            n-nä.manh-tam-'i=te  
 PROX            A1-llevar-PLPAH-HORT=1DU.INCL  
*¡Llevemos esto!*
346. Nimo yä'sede maktamba.  
 nimo            yä'=se=te            Ø-manh-tam-pa  
 ni\_modo            PROX=SIM=FOC            S1-ir-PLPAH-ICP  
*Ni modo que nos vayamos así.*
347. Wyojkyajubä'unhnde te' mojkoto'no'.  
 y-wok-yaj-u=pä'='unh=te            te'            mok-o-to'n.o'  
 A3-recoger-PL3-CP=REL=REP=COP    DET            maíz-LIG-polvo  
*Dizque recogieron el polvo del maíz.*
348. Te'koda'unhnde yämä' te' mojk ja'idäbä pyämi'.  
 te'=kota='unh=te    yä'='mä'    te'    mok    jay=Ø-'it-ä=pä            y-pämi'  
 MED=RZN=REP=COP    PROX=LOC    DET    maíz    NEG.CP=S3-existir-IRRD=REL    PSR3-fuerza  
*Dizque es por eso que por acá el maíz no tiene fuerza.*
349. Ka mnäjkyätyamba,  
 'uka            m-näk.täy-tam-pa  
 COND            A2-entender-PLPAH-ICP  
*Si lo entienden,*
350. jinhä wa' 'yomu mojk majs 'a...  
 jinhä            wa'a            y-'om-u            mok            mas            'a  
 DIST            SUB            S3D-saborear-CP            maíz            más            ENFAT  
*allá el maíz tiene sabor, es más...*

351. Waye wa' m'uju jutsyedi m'ukä ni ji' syawäyi.  
 way-e wa'a m-'uk-u jutsye=ti m-'uk-ä ni  
 moler-NMZR1 SUB A2-beber-DEP2 cuánto=LIM A2-beber-IRRD NEG  
  
 ji'n ny-sawa-'äy-i  
 NEG.ICP S2-viento-VBZR-DEP1  
*Si tomas pozol, puedes tomar la cantidad que sea, no te produce gases.*
352. pojke ja'idä'unhnde pyämi'.  
 poke jay=Ø-'it-ä='unh=te y-pämi'  
 porque NEG.CP=S3-existir-IRRD=REP=FOC PSR3-fuerza  
*Porque ya no tiene fuerza.*
353. Ja'idäbä'unhnde pyämi'.  
 jay=Ø-'it-ä=pä'='unh=te y-pämi'  
 NEG.CP=S3-existir-IRRD=REL=REP=COP PSR3-fuerza  
*Dizque no tiene fuerza.*
354. Pojke tyo'nodi'munhnde nyämanhjayajubä'.  
 poke y-to'n.o'=ti='m=unh=te y-nä.manh-jay-yaj-u=pä'  
 porque PSR3-polvo=LIM=YA=REP=COP A3-llevar-APLR-PL3-CP=REL  
*Porque ya sólo es su polvo (del maíz) que le llevaron.*
355. Tyo'nonadena'ajk.  
 y-to'n.o'=na=te=na'ak  
 PSR3-polvo=solo=COP=CONTR  
*Ya sólo era su polvo.*
356. 'I te'yi nä'munhnde tyiyäjk...  
 'i te'yi nä='m=unh=te y-ti'yäk  
 y luego PRG=YA=REP=COP A3-algo  
*Y luego, ya es que estaban...*
357. Te'yi jikä te'yi ¿tiyande ntsäktamba?  
 te'yi jikä te'yi tiyä='an=te n-tsäk-tam-pa  
 luego MULET luego qué=YA=FOC A1-hacer-PLPAH-ICP  
*Luego... este... luego ¿qué vamos a hacer?*



358. Pe yanh... Yä'di'nde'e'.  
 pe yanh yä'=ti='n=te'=e'  
 pero único PROX=LIM=YA=COP=FOC  
*Pero únic... Ya sólo es esto.*
359. ¿Tiyande yä' ndsäjkyatya yä'?'  
 tiyä='an=te yä' n-tsäk-jay-tam-pa yä'  
 qué=YA=FOC PROX A1-hacer-APLR-PLPAH-ICP PROX  
*¿Qué le vamos a hacer esto?*
360. Yä'dide ja tyujktamä ne' ntsämi.  
 yä'=ti=te jay=Ø-tuk-tam-ä n-ne' n-tsäm.i  
 PROX=LIM=COP NEG.CP=S3-hacer-PLPAH-IRRD PSR1-GEN PSR1-carga  
*Ya sólo es esto, ya no completó nuestra carga.*
361. Te'yi'unh pidipidinekye'tpa yomo'.  
 te'yi='unh Ø-piti-piti-ney-ke't-pa yomo'  
 ahí=REP S3-rodar-rodar-AFEC-REPET-ICP mujer  
*Dizque ahí andaba rodando una mujer.*
362. Tsi'ksätsi'ksäbä'.  
 Ø-tsi'ksä-tsi'ksä=pä'  
 S3-sarna-sarna=REL  
*Que tenía mucha sarna.*
363. Nimeke kejsakejsabä'.  
 nimeke Ø-kesa-kesa=pä'  
 mucho S3-escamoso-escamoso=REL  
*Que tenía muchas escamas.*
364. Tsi'ksätsi'ksäbä'.  
 Ø-tsi'ksä-tsi'ksä=pä'  
 S3-sarna-sarna=REL  
*Que tenía mucha sarna.*
365. Tu'udu'ubä' yomo'.  
 Ø-tu'u-tu'u=pä' yomo'  
 S3-blanquecino-blanquecino=REL mujer  
*Mujer con cosas blancas.*

366. Pidiwijtke'tpa te'yi.

Ø-piti-wit-ke't-pa            te'yi  
 s3-rodar-andar-REPET-ICP    luego  
*Se revolcoteaba ahí.*

367. Te' ji'nunh 'ijs tyiye.

te'    ji'n='unh            'iyä='is            y-tiyä-aj-e  
 DET    NEG.ICP=REP    quién=ERG3        A3-algo-INCOAT-DEP1  
*A ella nadie le hacía caso.*

368. Yomodi'nde.

Ø-yomo'='ti='n=te  
 s3-mujer=LIM=YA=COP  
*Ya sólo es una mujer.*

369. ¿Tiyam mndsäjkjatyamba yä'?

tiyä='am    m-tsäk-jay-tam-pa            yä'  
 qué=YA        A2-hacer-APLR-PLPAH-ICP        PROX  
*¿Qué le van a hacer a ella?*

370. Te'yi nyäjabya'unh.

te'yi            y-näm-jay-pa='unh  
 luego            A3-decir-APLR-ICP=REP  
*Luego, que le decía:*

371. Näja jnä... nä... nämaktamä'tsi!

nä=ja            nä            nä            nä.manh-tam-ä'='tsi  
 PRG=INT        ASOC        ASOC        llevar-PLPAH-IMP=ABS1  
*Estarán ¡lle... lle... llévenme!*

372. ¡Nämaktamä'tsi!

nä.manh-tam-ä'='tsi  
 llevar-PLPAH-IMP=ABS1  
*¡Llévenme!*

373. Pero ¿tiyandeke myojskubyä' mijt?

pero            tiyä='an=te=ke            m-yos-ku'y=pä'            mijt  
 pero            qué=YA=COP=PUES        PSR2-trabajar-NMZR3=REL    PRO2.GEN  
*Pero ¿cuál es tu trabajo?*

374. ¿Tiyande makabä mndsäki?  
 tiyä='an=te    manh-pa=pä    m-tsäk-i  
 qué=YA=COP    AUX:ir-ICP=REL    A2-hacer-DEP1  
*¿Qué es lo que vas a hacer?*
375. Pero makabä'tsideke pä'nä'yoye.  
 pero    manh-pa=pä'='tsi=te=ke    Ø-pän.'äy-'oy-e  
 pero    AUX:ir-ICP=REL=ABS1=COP=PUES    S1-mantener-APSV-DEP1  
*Pero es que voy a alimentar.*
376. 'Äjtsi mujspabä'tside pä'nä'yoya.  
 'äjtsi    mus-pa=pä'='tsi=te    Ø-pän.'äy-'oy-a  
 PRO1.ABS    AUX:poder-ICP=REL=ABS1=COP    S1-mantener-APSV-IRRD  
*Yo es que puedo alimentar.*
377. Muspabä'te 'äjť mbämitsi'ä mumu'iyä ka kwidajťsajkpabä'isajťsi.  
 mus-pa=pä'=te    'äjť    n-pämi'-ťsi'-ä    mumu-'iyä  
 AUX:saber-ICP=REL=COP    PRO1.ERG    A1-fuerza-DAR-IRRD    todo-quién  
 'uka    Ø-kwida-ťsäk-pa=pä='is='äjťsi  
 COND    OP1-cuidar-hacer-ICP=REL=ERG3=ABS1  
*Yo puedo darle fuerzas a cualquier persona que me cuide.*
378. 'Ijsajťsi nämaka 'äjťe maka nhgwidajťsäki.  
 'iyä='is='äjťsi    Ø-nä.manh-pa    'äj=te    manh-pa    n-kwida-ťsäk-i  
 quién=ERG3=ABS1    OP1-llevar-ICP    PRO1.ABS=FOC    AUX:IR-ICP    A1-cuidar-hacer-DEP1  
*A quien me lleve, lo voy a cuidar.*
379. 'äjťe makabä mbä'näyi.  
 'äj=te    manh-pa=pä    n-pän.'äy-i  
 PRO1.ABS=FOC    ir-ICP=REL    A1-mantener-DEP1  
*Yo es que voy a cuidar de quien me lleve, yo lo voy a alimentar.*
380. 'A weno.  
 'a    weno  
 ah    bueno  
*Ah, bueno.*

381. ‘I te’yi nyäjabya’unh:

‘i te’yi y-näm-jay-pa=’unh

y luego A3-decir-APLR-ICP=REP

*Y luego, que le dice:*

382. pero ¿tikoda’ndeke makabä nyojse mijtsi’?

pero ti=kota=’n=te=ke manh-pa=pä ny-yos-e mijtsi

pero qué=RZN=YA=COP=PUES AUX:ir-ICP=REL S2-trabajar-DEP1 PRO2.ABS

*pero ¿para qué es que vas a servir tú?*

383. Pero ¿jutsam maka nyojse?

pero juts=’am manh-pa ny-yos-e

pero cómo=YA AUX:ir-ICP S2-trabajar-DEP1

*Pero ¿cómo vas a servir (ser útil)?*

384. ‘Äjtsi makabä’tsi yojse.

‘äjtsi manh-pa=pä=’tsi Ø-yos-e

PRO1.ABS AUX:ir-ICP=REL=ABS1 S1-trabajar-DEP1

*Yo voy a servir (ser útil).*

385. ‘Uka ‘ijsäjtsi nämaka jinhä’mäjte makabä ndsamje.

‘uka ‘iyä=’is=’äjtsi Ø-nä.manh-pa jinhä=’m=’äjte

COND quién=ERG3=ABS1 OP1-llevar-ICP DIST=YA=ERG1=COP

manh-pa=pä n-tsam-j-e

AUX:ir-ICP=REL A1-decir-APLR-DEP1

*Si alguien me lleva, ya es allá que le voy a decir;*

386. Judä’tsi maka nänu’kye.

judä=’tsi manh-pa Ø-nä-nu’k-y-e

dónde=ABS1 ir-ICP OP1-ASOC-llegar\_allá-PL3-DEP1

*A donde me vayan a llevar.*

387. Ka’t ndsamje tikoda’tside makabä yojse.

manh-pa=’t n-tsam-j-e ti=kota=’tsi=te manh-pa=pä Ø-yos-e

AUX:ir-ICP=ERG1 A1-decir-APLR-DEP1 qué=RZN=ABS1=COP AUX:ir-ICP=REL S1-trabajar-DEP1

*Le voy a decir para qué es que voy a servir.*

388. 'Äjtsi makabä'tside yojse judä 'ijtu wäbälugar jä'nhnajs.  
 'äjtsi           manh-pa=pä='tsi=te           Ø-yos-e           jutä           Ø-'it-u  
 PRO1.ABS       AUX:ir-ICP=REL=ABS1=FOC   S1-trabajar-DEP1   dónde       S3-existir-CP  
  
 wä.pä       lugar       jä'nh-nas  
 bonito      lugar       plano-tierra  
*Yo es que voy a servir donde haya un buen lugar, tierra plana.*
389. Jinhä'tside makabä mndsäptsajktame.  
 jinhä'='tsi=te       manh-pa=pä       m-tsäm-tsak-tam-e  
 allá=ABS1=COP      AUX:ir-ICP=REL   LOCAL-cargar-dejar-PLPAH-DEP1  
*Allá es donde me van a llevar cargando.*
390. 'Äjtsi makabä'tside pä'nä'yoye pero wäkona'.  
 'äjtsi           manh-pa=pä='tsi=te           Ø-pän.'äy-'oy-e           pero   wäkona'  
 PRO1.ABS       ir-ICP=REL=ABS1=COP       S3-mantener-APSV-DEP1   pero   bien\_bueno  
*Yo es que voy a alimentar, pero bonito (mucho).*
391. Ji'te nä näjatyabä 'äj't maka m'ijstame toya'.  
 ji'='t=te           nä       m-näm-jay-ta=pä           'äj't       manh-pa  
 NEG:ICP=ERG1=COP   PRG   A2-decir-APLR-PLPAH.DEP2=REL   PRO1.ERG   AUX:ir-ICP  
  
 m-'is-tam-e       toy-a  
 A2-ver-PL-DEP1   doler-NMZR3  
*Yo no es que les estoy diciendo que van a sufrir.*
392. Pero yä'se'tside makabä mndsäjktame.  
 pero   yä'=se='tsi=te           manh-pa=pä       m-tsäk-tam-e  
 pero   PROX=SIM=ABS1=COP       AUX:ir-ICP=REL       LOCAL-hacer-PL-DEP1  
*Pero así es como me van a hacer:*
393. ¡Tsäjkjatyamä'tsi 'äj'n n'änhgu'y!  
 tsäk-jay-tam-ä'='tsi           'äj           n-'änh-ku'y  
 hacer-APLR-PLPAH-IMP=ABS1   PRO1.GEN   PSR1-dormir-NMZR3  
*¡Háganme mi cama!*
394. ¡Sunyi'käjtsi tsäjkjatyamä'!  
 sunyi='k='äjtsi           tsäk-jay-tam-ä'  
 bien=INTENS=ABS1       hacer-APLR-PLPAH-IMP  
*¡Háganmelo bien!*

395. Te'... Te'... ¡'Utsi mnhgona'pta!

te' te' 'u='tsi m-ko.näm-ta  
 DET DET NEG.IMP=ABS1 LOCAL-defender-PLPAH.DEP2

*Este... Este... ¡no me tengan piedad!*

396. 'Äjt te'ande 'äjne' 'äjne mbida.

'äj'te te'='an=te 'äj-ne' 'äj-ne' n-bida  
 PRO1.ERG MED=YA=COP PRO1.GEN-GEN PRO1.GEN-GEN PSR1-vida

*Ya es eso mi... mi vida.*

397. ¡Jinhä' nujktamä'tsi!

jinhä nuk-tam-ä'='tsi  
 DIST agarrar-PL-IMP=ABS1

*¡Agárrenme allá!*

398. ¡Yajka'damä'tsi'!

yak.ka'-tam-ä'='tsi'  
 matar-PL-IMP=ABSLOCAL

*¡Mátenme!*

399. Jinhä' ¡namatä'kстамä' tsyät'yä'ta'mäjk! 'i...'

jinhä nama tä'ks-tam-ä' tsyät'yä=ta'm=äk 'i  
 DIST diminuto cortar-PLPAH-IMP poco=PL=CUANT y

*Allá ¡córtenlo en pedacitos! y...*

400. Te'omo'tsi ti'yäjkajatyamä'...

te'='omo='tsi ti'yäk-aj-jay-tam-ä'  
 MED=SR:adentro=ABS1 este-INCOAT-APLR-PLPAH-IMP

*En eso háganme...*

401. ¡Tsäjktamä' te' te' jikä nibi!

tsäk-tam-ä' te' te' jikä nip.i  
 hacer-PL-IMP DET DET este siembra

*¡Hagan la siembra!*

402. ¡Sunyi'k nijp...! ¡tsäjktamä'!

sunyi='k nijp tsäk-tam-ä'  
 bien=INTENS sembrar hacer-PL-IMP

*¡Siembr...! ¡Háganlo bien!*

403. ¡Tsäjkyatyamá'tsi 'äj ndäjkl!  
 tsäk-jay-tam-ä'=tsi 'äj n-täk  
 hacer-APLR-PLPAH-IMP=ABS1 PRO1.GEN PSR1-casa  
*¡Háganme mi casa!*
404. Kinsediabi'k ma'tsi tu'ndanhge'da' tiyamäjti tibä' tijse'mäjtsi 'ijtu'k.  
 kinse dia=pi'k ma='tsi tu'n-tam-ke't-a' tiyä='am='äjti  
 quince día=INSTR AUX:ir.IMP=ABS1 ver-PL-REPET-IMP cosa=YA=ERG1  
 ti=pä' ti=se='m='äjtsi Ø-it-u='k  
 qué=REL qué=SIM=YA=ABS1 s1-existir-CP=SUBT  
*Dentro de quince días voyan a visitarme otra vez para ver qué... cómo estoy.*
405. 'I wiyunhse'unh pyäjkyaju'unh te' sytsyu'we' 'yämnhgädäjkäyaju'unh.  
 'i wiyunh=se='unh y-päk-yaj-u='unh te'  
 y derecho=SIM=REP A3-agarrar-PL3-CP=REP DET  
 sy-tsu'we' y-'äm-kä.täk.'äy-aj-u='unh  
 FEM-anciana A3-mover\_cabeza-rápidamente-INCOAT-CP=REP  
*Y ciertamente, agarraron a la viejita y la llevaron cargando.*
406. 'I komo tsyabubä'unhnde nye'kä jutste'e'.  
 'i komo y-tsam-u=pä='unh=te y-ne'-kä juts=te'=e'  
 y como A3-decir-CP=REL=REP=COP PSR3-GEN-mismo cómo=COP=FOC  
*Y como ella había dicho de cómo iba a ser,*
407. nyamatä'ksyaju'unh.  
 y-nama-tä'ks-yaj-u='unh  
 A3-diminuto-cortar-PL3-CP=REP  
*La cortaron en pedacitos.*
408. Tsyäjkyaju'unh te' 'almasiko.  
 y-tsäk-yaj-u='unh te' 'almasiko  
 A3-hacer-PL3-CP=REP DET almácigo  
*Dizque hicieron un almácigo.*
409. Ji kinsediabi'k nayubä'unhnde kakawa'.  
 ji kinse-dia=pi'k Ø-nay-u=pä='unh=te kakawa'  
 ENFAT quince-día=INSTR S3-germinar-CP=REL=REP=COP cacao  
*A los quince días, es que germinaron (plantitas de) cacao.*

410. Pero ‘ejmutsyo’unhnde nayubä’ kakawa’.  
 pero ‘es mutsyo=’unh=te Ø-nay-u=pä’ kakawa’  
 pero es mucho=REP=COP S3-germinar-CP=REL cacao  
*Pero que fue demasiado cacao el que germinó.*
411. Pero tijse’unhnde nayubä’ kakawa’.  
 pero ti=se=’unh=te Ø-nay-u=pä’ kakawa’  
 pero algo=SIM=REP=COP S3-germinar-CP=REL cacao  
*Pero es que germinó bastante cacao.*
412. Mä’tsyäki’unhnde tujkubä’.  
 mä’tsyäki=’unh=te Ø-tuk-u=pä’  
 bastante=REP=COP S3-hacerse-CP=REL  
*Dizque se hizo bastante.*
413. Te’yi’nde pyoderpi’k wäwä’unh tujku.  
 te’yi=’n=te y-poder=pi’k wäwä=’unh Ø-tuk-u  
 ahí=YA=FOC PSR3-poder=INSTR mucho=REP S3-hacer-CP  
*Ya fue ahí que con su poder se hizo bastante.*
414. Te’koda’unhnde jinhä te’ kakawa’is riko’ajpä’yaju tabaskenyu.  
 te’=kota=’unh=te jinhä te’ kakawa’=’is Ø-riko-’aj-pä’-yaj-u tabaskenyu  
 MED=RZN=REP=COP DIST DET cacao=CAUSA S3-rico-INCOAT-TOTAL-PL3-CP tabasqueño  
*Dizque es por eso que allá el cacao hizo ricos a los tabasqueños.*
415. Pojke jinhä’unhnde nyämanhjajaju pyämi’ te’ kakawa’is.  
 poke jinhä=’unh=te y-nä.manh-jay-yaj-u y-pämi’ te’ kakawa’=’is  
 porque DIST=REP=FOC A3-llevar-APLR-PL3-CP PSR3-fuerza DET cacao=GEN3  
*Porque para allá se llevaron la fuerza del cacao.*
416. Te’ kakawa’unhndena’ajk te’ tsameyomo’.  
 te’ kakawa’=’unh=te=na’ak te’ tsame+yomo<sup>8</sup>  
 DET cacao=REP=COP=CONTR DET anciana  
*Dizque la mujer anciana era el cacao.*

<sup>8</sup> El signo “+” indica el compuesto de *tsame* ‘maduro/a’ + *yomo* ‘mujer’ como ‘anciana’.



417. Te'dena'ajk.

te'=te=na'ak  
MED=COP=CONTR  
*Era eso.*

418. Te'unhdena'ajk 'i ni'i...

te'='unh=te=na'ak 'i ni-'i  
DET=REP=COP=CONTR y NEG-quién  
*Dizque era eso (cacao) y nad...*

419. Yä'ki ni'isunh ja jyokoka.

yä'ki ni-'i='is='unh jay=y-jokok-a  
PROX NEG-quién=ERG3=REP NEG.CP=A3-acoger-IRRD  
*Aquí nadie la acogió.*

420. Kana'ajk yä'ki jyokojkyaju te'dena'ajk yä'ki pä'näyobyä.

'uka=na'ak yä'ki y-jokok-yaj-u te'=te=na'ak yä'ki Ø-pän.'äy-'oy-pa  
COND=CONTR PROX A3-acoger-PL3-CP MED=COP=CONTR PROX S3-mantener-APSV-ICP  
*Si aquí la hubieran acogido, sería ella la que alimentara aquí.*

421. Te'se'unhnde jikä jinhä'... jinhä' nyämakyadäju te' ti'yäjk te'... te' yomo' pero tsi'ksätsi'ksäbä'.

te'=se='unh=te jikä jinhä' jinhä y-nä.manh-yaj-täj-u te'  
MED=SIM=REP=COP este allá DIST A3-llevar-PL3-INV-CP DET

ti'yäk te' te' yomo' pero Ø-tsi'ksä-tsi'ksä=pä'  
MULET DET DET mujer pero S3-sarna-sarna=REL

*Que así fue como allá... allá se llevaron a las...la...la...a.la mujer que tenía mucha sarna.*

422. Weno entonse te'yi 'i te' kotsäjkpät te' kotsäjkpät ti'yäjk rayubät te'yi'unh jipsjipsnebya te' tyakujsji'nh.

weno entonse te'yi 'i te' kotsäk-pän te' kotsäk-pän  
bueno entonces luego y DET cerro-hombre DET cerro-hombre

ti'yäk rayu-pän te'yi='unh Ø-jips-jips-ney-pa te'  
este rayo-hombre ahí=REP S3-mover\_con\_palo-mover\_con\_palo-AFEC-ICP DET

y-takus=ji'nh

PSR3-bastón=COM

*Bueno, entonces, luego, y el hombre del cerro... el hombre del cerro... dizque el hombre-rayo ahí andaba dando golpecitos con su bastón.*

423. Te'yi'unh jipsjipsnebya.

te'yi='unh Ø-jips-jips-ney-pa

ahí=REP s3-mover\_con\_palo-mover\_con\_palo-AFEC-ICP

*Ahí andaba dando golpecitos.*

424. Niti'unh ja'idä.

ni-ti='unh jay=Ø-'it-ä

NEG-cosa=REP NEG.CP=s3-existir-IRRD

*Dizque no había nada.*

425. Nyi 'yojkpu... 'yojksämbä'yaju'munhndeke.

y-ni y-'ok-put y-'ok-tsäm-pä'-yaj-u='m=unh=te=ke

A3-cuerpo A3-ADENTRO-salir A3-ADENTRO-cargar-TOTAL-PL3-CP=YA=REP=FOC=PUES

*Ya le... Pues ya le habían sacado todo.*

426. Niti'munhnde ja'idäbä'.

ni-ti='m=unh=te jay=Ø-'it-ä=pä

NEG-algo=YA=REP=COP NEG.CP=s3-existir-IRRD=REL

*Dizque ya no había nada.*

427. ¿Te' tina'meke 'äjtsi?

te' ti=na='m=jeke 'äjtsi

DET qué=SOLO=YA=pues\_sí PRO1.ABS

*Y ¿qué hay pues para mí?*

428. Niti't ja mbya'dä.

ni-ti='t jay=n-pa't-ä

NEG-algo=ERG1 NEG.CP=A1-encontrar-IRRD

*No encontré nada.*

429. Wen... niti't ja mbya'dä.

weno ni-ti='t jay=n-pa't-ä

bueno NEG-algo=ERG1 NEG.CP=PSR1-encontrar-IRRD

*Buen... No encontré nada.*

430. 'Äjt sunidi'tsi ndsäjku wäbä' pojke nyaju't yä kotsäjk.

'äjt suni=ti='tsi n-tsäk-u Ø-wä=pä' poke  
 PRO1.ERG simplemente=LIM=ABS1 A1-hacer-CP S3-bueno=REL porque

n-yaj-u='t yä' kotsäk  
 A1-acabar-CP=ERG1 PROX cerro

*Yo de vicio hice el favor porque destruí el cerro.*

431. Ji : sabe jutsye'm nämanhdäju te' ku'tku'y.

ji saber jutsye='m Ø-nä.manh-täj-u te' ku't-ku'y  
 ENFAT saber cuánto=YA S3-llevar-PSV-CP DET comer-NMZR3

*A saber cuánta comida ya fue llevada.*

432. 'Äjt niti't ja mbyäkä.

'äjt ni-ti='t jay=n-päk-ä  
 PRO1.ERG NEG-algo=ERG1 NEG.CP=A1-agarrar-IRR

*Yo no agarré nada.*

433. Niti't ja mbya'dä.

ni-ti='t jay=n-pa't-ä  
 NEG-algo=ERG1 NEG.CP=A1-encontrar-IRR

*No encontré nada.*

434. 'I tumäna'unh te'yi te'yi 'onhnekye'tpa te' 'a... 'agila.

'i tumä=na='unh te'yi te'yi Ø-'onh-ney-ke't-pa te' 'agila  
 y uno=SOLO=REP luego luego S3-aventar-EST-REPET-ICP DET águila

*Y que ya sólo estaba tirada un águila por ahí.*

435. Nyo'se'omobä'unhnde.

y-no'se='omo=pä='unh=te  
 PSR3-nido=SR:adentro=REL=REP=COP

*Dizque estaba en su nido.*

436. Te'yi te'is nye' 'oro'unh kyinä.

te'yi te='is y-ne' 'oro='unh y-kinä  
 luego MED=ERG3 PSR3-GEN3 oro=REP PSR3-naríz

*Luego, de esa (águila) era de oro el pico.*

437. ‘Oro’ unh kyätsujs.

‘oro=’ unh y-kätsus  
oro=REP PSR3-uña  
*Eran de oro sus uñas.*

438. Sunyi’ unh ‘orosä’ nhmba kyinä ‘orosä’ nhmba kyätsus.

sunyi=’ unh Ø-’ oro-sä’ nh-pa y-kinä Ø-’ oro-sä’ nh-pa y-kätsus  
bien=REP S3-oro-brillar-ICP PSR3-naríz S3-oro-brillar-ICP A3-uña  
*Su pico brillaba bonito como el oro, sus uñas brillaban como el oro.*

439. ‘A pero yä’ wäbäyäya’ a ‘ijtubä’.

‘a pero yä’ Ø-wä=pä=yä=ya’ a Ø-’ it-u=pä  
ah pero PROX S3-bueno=REL=FOC=PROB S3-existir-CP=REL  
*Ah pero creo que esto que está aquí es algo bueno.*

440. Yäti kyätsus jujsye nä syä’ nhmbujtu.

yäti y-kätsus jujsye nä y-sä’ nh-put-u  
ahora PSR3-uña cuánto PRG S3D-brillar-salir-CP  
*Ahora, como está saliendo el brillo de sus uñas.*

441. Te’ unh komo ti’ yäjkunhnde ‘agila’ unhndeke.

te’=unh komo Ø-ti’ yäk=unh=te Ø-’ agila=’ unh=te=ke  
MED=REP como S3-este=REP=COP S3-águila=REP=COP=PUES  
*Eso... Como es un águila pues.*

442. Pyäjku’ unh te’ kyä’ bi’ k.

y-päk-u=’ unh te’ y-kä’ =pi’ k  
A3-agarrar-CP=REP DET PSR3-mano=INSTR  
*Dizque lo agarró con sus manos.*

443. Yä’ se’ unh nä kyäbo’ tsu.

yä’ =se=’ unh nä y-kä’ -po’ ts-u  
PROX=SIM=REP PRG A3-ABAJO-introducir\_mano-CP  
*Así lo estaba tocando por abajo.*

444. ‘Aber tide nyä’ ijtü jojmo’.

‘a ber ti=te y-nä. ’ it-u joj=mä’  
a ver qué=FOC A3-tener-CP adentro=LOC  
*A ver qué tenía abajo.*

445. Kyäbo'tsu'unh.

y-kä'-po'ts-u='unh

A3-ABAJO-introducir\_mano-CP=REP

*Lo tocó por debajo.*

446. Je' judä'unh 'ämndenu te' te' 'a ti'yäjk te' te' 'agila.

je' judä='unh Ø-'äm-ten-u te' te' 'a

ENFAT dónde=REP s3-mover\_cabeza-parar-CP DET DET MULET

ti'yäk te' te' 'agila

MULET DET DET águila

*Donde levantó la cabeza el... el... aquél... el águila.*

447. Je'ru tsyijtsputpudäyjayu'unh wyidänh te' te' rayubä'nisnye'.

je'ru y-tsits-put-put-äy-jay-u='unh y-witänh te' te'

pero A3-romper-salir-salir-DER-APLR-CP=REP PSR3-ojo DET DET

rayu-pän='is y-ne'

rayo-hombre=GEN3 PSR3-GEN3

*Pero... dízque le sacó los ojos del hombre-rayo.*

448. Kyo'tsyikutsäjku'unh.

y-ko'tsyi-ku-tsäk-u='unh

A3-ciego-LIG-hacer-CP=REP

*Dízque lo dejó ciego.*

449. Kyo'tsyikutsäjku.

y-ko'tsyi-ku-tsäk-u

A3-ciego-LIG-hacer-CP

*Lo dejó ciego.*

450. Jääää kyo'tsyikutsäjku'unh.

jääää y-ko'tsyi-ku-tsäk-u='unh

sí A3-ciego-LIG-hacer-CP=REP

*Sí, que lo dejó ciego.*

451. Te' ¿tina'mäj't maka ndsäki 'äj't yäti?

te' ti=na='m='äj't manh-pa n-tsäk-i 'äj't yäti

MULET qué=SOLO=YA=ERG1 AUX:ir-ICP A1-hacer-DEP1 PRO1.ERG ahora

*Este... Ahora ¿qué voy a hacer yo?*

452. ¿Jutsna'mäjtsi judä'mäjtsi näma'nh... judä'mäjtsi maka?  
 juts=na='m='äjtsi jutä'='m='äjtsi Ø-nä.manh jutä'='m='äjtsi Ø-manh-pa  
 cómo=SOLO=YA=ABS1 dónde=YA=ABS1 OP1-llevar dónde=YA=ABS1 S3-ir-ICP  
*¿Cómo... a dónde me lle... a dónde me voy?*

453. Ji'namäjtsi mujsi widä.  
 ji'n='am='ätsi mus-i Ø-wit-ä  
 NEG.ICP=YA=ABS1 AUX:poder-DEP1 S1-andar-IRRD  
*Ya no puedo caminar.*

454. 'I nyäbuj... näbujtjaju'tsi 'äj nwidänh.  
 'i y-nä.put Ø-nä.put-jay-u='tsi 'äj n-witänh  
 y A3-sacar OP1-sacar-APLR-CP=ABS1 PRO1.GEN PSR1-ojo  
*Y le sac... me sacó mis ojos.*

455. Te'unhnde yä'ki tsaktäjubä'.  
 te'='unh=te yä'ki Ø-tsak-täj-u=pä'  
 MED=REP=FOC PROX S3-dejar-PSV-CP=REL  
*Dizque es él que fue dejado aquí.*

456. Yäti yä'ki midubä tsi'däyi 'anhgi'mnhgu'y.  
 yäti yä'ki min-u=pä Ø-tsi'-täj-i 'anh.ki'm-ku'y  
 ahora PROX venir-CP=REL S3-dar-PSV-DEP1 gobernar-NMZR3  
*Al que ahora aquí se le vino a dar para gobernar.*

457. Yä'ki'unh 'o tsaktäyi mäjabä kotsäjkomo,  
 yä'ki='unh 'o Ø-tsak-täj-i Ø-mäja=pä kotsäk='omo  
 PROX=REP AUX:llegar.CP S3-dejar-PSV-DEP1 S3-grande=REL cerro=SR:adentro  
*Dizque aquí llegó a ser dejado en el gran cerro,*

458. te' nortepät.  
 te' norte-pän  
 DET norte-hombre  
*el hombre del norte.*

459. Te'unhnde tsä'yu te'yi.  
 te'='unh=te Ø-tsä'y-u te'yi  
 MED=REP=FOC S3-quedar-CP luego  
*Dizque fue él quien se quedó ahí.*

460. Te'unhnde näjatyäjpabä' ko'tsyirayu.  
 te'='unh=te Ø-näm-jay-täj-pa-pä' ko'tsyi-rayu  
 MED=REP=COP S3-decir=APLR-PSV-ICP-REL ciego-rayo  
*Es al que le llaman el rayo ciego.*
461. Pojke te' ti'yäkjisunhnde 'agila'ijsunhnde kyu'tjayu wyidänh.  
 poke te' ti'yäk='is=unh=te 'agila='is=unh=te  
 porque DET algo=ERG3=REP=FOC águila=ERG3=REP=FOC  
  
 y-ku't-jay-y-u y-witänh  
 A3-comer=APLR-PL3-CP PSR3-ojo  
*porque el... aquél... el águila fue la que le comió los ojos.*
462. Te'iste yoj...  
 te'='is=te y-'ok  
 MED=ERG3=COP A3-adentro  
*Fue ese (águila) que le...*
463. Te' namas tsi'däju'unh 'orden wa' 'yanuntsiatsäjku norte.  
 te' namas Ø-tsi'-täj-u='unh 'orden wa'a  
 DET nada\_más S3-dar-PSV-CP=REP orden SUB  
  
 y-'anuntsia-tsäk-u norte  
 A3-anunciar-hacer-CP norte  
*A él (rayo ciego) nada más le fue dado la orden de anunciar el norte (lluvia).*
464. Kwando maka 'idi norte jikis tsyäjkpabä senya ke maka 'idi.  
 kwando manh-pa Ø-'it-i norte jik='is y-tsäk-pa=pä  
 cuando AUX:ir-ICP S3-existir-DEP1 norte DIST=ERG3 A3-hacer-ICP=REL  
  
 senya ke manh-pa Ø-'it-i  
 seña que ir-ICP S3-existir-DEP1  
*Cuando va a haber norte (lluvia), él hace la seña de que va a haber.*
465. Te'se'unhde te'yi 'ij tubä te' tä'nhgukyotsäjkmä' nänmämbabä.  
 te'=se='unh=te te'yi Ø-'it-u=pä te' tä'nh.ku'y-kotsäk=mä'  
 MED=SIM=REP=COP ahí S3-existir-CP=REL DET campana-cerro=LOC  
  
 Ø-näm-näm-pa=mä'  
 S3-decir-IPS-ICP=LOC  
*Dizque es por eso que está ahí en donde le llaman el cerro de la campana.*

466. ‘I te’ tä’nhgukyotsäjkmä’ te’ande tsamndäjpabä’ te’ ‘obabä’unh jikä  
‘anhäkye’di tä’nhgujy.

‘i te’ tä’nh.ku’y-kotsäk=mä’ te’=’an=te Ø-tsam-täj-pa=pä’ te’  
y DET campana-cerro=LOC MED=YA=COP S3-decir-PSV-ICP=REL DET

‘oy-pa=pä=’unh jikä Ø-’anh.’äy-ke’t-i tä’nh.ku’y  
AUX:llegar-ICP=REL=REP este S3-sonar-REPET-DEP1 campana

*Y en el cerro de la campana ya es ahí donde se dice que llega a sonar la campana.*

467. Te’amunhnde te’ ja kyädäbä te’ tä’nhgujy dojsebä’isna’ajk tyatsäj.

te’=’am=’unh=te te’ jay=Ø-kät-ä=pä te’ tä’nh.ku’y  
MED=YA=REP=COP DET NEG.CP=S3-pasar-IRRD=REL DET campana

Ø-dose=pä=’is=na’ak y-tatsäk  
S3-doce=REL=GEN3=CONTR PSR3-oreja

*Dizque ya es esa campana que no pasó, la (campana) de doce orejas.*

468. Mäjatä’nhgujy te’yi’unhnde ka’mndsä’yubä’ te’ ‘ojkne’psyi’omo.

mäja tä’nh.ku’y te’yi=’unh=te Ø-ka’m-tsä’y-u=pä’  
grande campana ahí=REP=COP S3-tapar-quedar-CP=REL

te’ ‘ok-ne’ps-i=’omo  
DET ADENTRO-prensar-NMZR1=SR:adentro

*Dizque una gran campana se quedó atascada en la parte angosta.*

469. Te’yide nämnämbabä’ tä’nhgumyä’.

te’yi=te Ø-näm-näm-pa=mä’ tä’nh.ku’y=mä’  
ahí=FOC S3-decir-IPS-ICP=LOC campana=LOC

*Es ahí donde le llaman la campana.*

470. Pero parese ke ‘ajsta yätise ‘adu ‘ijtubädideya’ a tä’nhgujy.

pero parese ke ‘asta yäti=se ‘atu  
pero parecer que hasta ahora=SIM tal\_vez

Ø-’it-u=pä=ti=te=ya’a tä’nh.ku’y  
S3-existir-CP=REL=LIM=COP=PROB campana

*Pero parece que hasta ahora todavía existe la campana.*



471. Pero 'enhkantadobāde pojke 'ij tubāde nye'kā tsuyjtsmeya' temā jojmo' ny...  
jojmo.

pero Ø-'enhkantado=pā=te poke Ø-'it-u=pā=te y-ne'-kā  
pero s3-encantado=REL=COP porque s3-existir-CP=REL=COP PSR3-GEN-mismo

y-tsutsi-meya' temā' joj=mā' joj=mā'  
PSR3-verde-agua\_profunda allá adentro=LOC adentro=LOC

*Pero está encantado (el cerro), porque adentro tiene agua verde realmente profunda, adentro.*

472. Pero nye'kā tsuyjtsmyeya'.

pero y-ne'-kā tsutsi-meya'  
pero PSR-GEN-mismo verde-agua\_profunda

*Pero agua verde verdaderamente profunda.*

473. Remolino 'ijtu temā' je'se.

remolino Ø-'it-u temā' te'=se  
remolino s3-existir-CP allá MED=SIM

*Allá hay un remolino, así.*

474. Wijtpabā' te' nā' wijtpabā'.

Ø-wit-pa=pā' te' nā' Ø-wit-pa=pā'  
s3-andar-ICP=REL DET agua s3-andar-ICP=REL

*El agua que gira, que gira.*

475. Jinhā' ni'iyā ji' yajknu'ki.

jinhā ni='iyā ji'n yak-nu'k-i  
DIST NEG=quién NEG.ICP CAUS-llegar\_allá-DEP1

*Allá, no deja acercarse a nadie.*

476. Te'yi'unhnde tsā'yubā' te' tā'nhgujy.

te'yi='unh=te Ø-tsā'y-u=pā' te' tā'nh.ku'y  
ahí=REP=COP s3-quedar-CP=REL DET campana

*Dizque es ahí donde se quedó la campana.*

477. Te'unhnde ja myinābā yā'ki.

te'='unh=te jay=Ø-min-ā=pā yā'ki  
DET=REP=COP NEG.CP=s3-venir-IRR=REL PROX

*Dizque es esa (campana) que no vino aquí.*

478. Yä'ki ja myinäbä'unhnde te'.

yä'ki jay=Ø-min-ä=pä='unh=te te'  
 PROX NEG.CP=S3-venir-IRR=REL=REP=COP DET

*Dizque esa (campana) no vino aquí.*

479. Yä'ki ja myinä.

yä'ki jay=Ø-min-ä  
 PROX NEG.CP=S3-venir-IRR

*No vino aquí.*

480. Te'yi'unhnde tsä'yubä'.

te'yi='unh=te Ø-tsä'y-u=pä'  
 ahí=REP=COP S3-quedar-CP=REL

*Dizque ahí se quedó.*

481. Nädeya'ana'ajk nyämityajubä'yämä'.

nä=te=ya'a=na'ak y-nä.min-yaj-u=pä yä'=mä'  
 PRG=COP=PROB=CONTR A3-traer-PL3-CP=REL PROX=LOC

*Creo que lo estaban trayendo para acá.*

482. Jä'ä' makabä'unhndena'ajk mini pe ja kyädä'unh te' te'yi jänhnämä'.

jä'ä manh-pa=pä='unh=te=na'ak Ø-min-i pe jay=Ø-kät-ä='unh  
 sí AUX.ir-ICP=REL=REP=COP=CONTR S3-venir-DEP1 pero NEG.CP=S3-pasar-IRR=REP

te' te'yi Ø-jänh-nä=mä'  
 DET luego S3-hundido-IPS.DEP2=LOC

*Sí, dizque iba a venir; pero no pasó en la parte profunda.*

483. Jääää te'se'unhnde tsä'yubä'.

jääää te'=se='unh=te Ø-tsä'y-u=pä'  
 sí MED=SIM=REP=COP S3-quedar-CP=REL

*Sí, dizque es así como se quedó.*

484. Te'se'unhnde te'jä'tä manjayubä' manjabyabä'.

te'=se='unh=te te'jä='t=ä n-man-jay-u=pä' n-man-jay-pa=pä'  
 MED=SIM=REP=COP MED-ENFAT=ERG1=COP A1-escuchar-APLR-CP=REL A1-escuchar-APLR-ICP

*Dizque es así... Es eso lo que le he escuchado... lo que le escucho.*

485. Ka wiyunhndsabyajpa.

'uka Ø-wiyunh-tsam-yaj-pa

COND s3-derecho-decir-PL3-ICP

*Si es que se dice la verdad.*

486. Te' pekabät pekatsamede.

te' peka-pän Ø-peka-tsam-e=te

DET viejo-hombre s3-viejo-decir-NMZR1=COP

*El ancestro... Es cuento (historia vieja).*

487. Pekatsamendeke'.

Ø-peka-tsam-e='n=te=ke

s3-viejo-decir-NMZR1=YA=COP=PUES

*Ya es cuento pues (historia vieja).*

488. 'Es kwentruste'e.

'es Ø-kwentrus=te='e

es s3-cuento=COP=FOC

*Es... es un cuento.*

489. Kwentruste'

Ø-kwentrus=te'

s3-cuento=COP

*Es un cuento.*

### Abreviaturas

1	primera persona gramatical	AUX	auxiliar
2	segunda persona gramatical	BEN	benefactivo
3	tercera persona gramatical	CAUS	causativo
A	sujeto transitivo	COM	comitativo
ABS	absolutivo	COND	condicional
ABSLOCAL	absolutivo local	CONTR	contrafactual
ACUS	acusativo	COP	cópula
ADV	adverbial	CP	completivo
AFEC	afectivo	CUANT	cuantificador
APLR	aplicativo tipo r	D	dependiente
APSV	antipasivo	DEIC	deíctico
ASOC	aplicativo asociativo	DEM	demonstrativo
ASEV	aseverativo	DEP1	dependiente tipo 1

DEP2	dependiente tipo 2	MULET	muletilla
DER	derivativo	NEG.CP	negación completiva
DESID	desiderativo	NEG.ICP	negación incompletiva
DET	determinante	NEG.IMP	negación imperativa
DIR	direccional	NEG.HOR	negación hortativa
DIST	deíctico distal	NF	no finito
DU	dual	NMZR	nominalizador
DUB	dubitativo	NMZR <sub>1</sub>	nominalizador tipo 1
ENF	enfático	NMZR <sub>2</sub>	nominalizador tipo 2
ERG	ergativo	NMZR <sub>3</sub>	nominalizador tipo 3
ERGLocal	ergativo local	NMZRRES	nominalizador resultativo
EX	existencial	NMZRINSTR	nominalizador de instrumento
EXC	exclusivo	NT	neutro
EXH	exhortativo	OP	objeto primario
FOC	foco	PL	plural
FEM	femenino	PLPAH	plural para participantes del acto de habla
GEN	genitivo	PRG	progresivo
GENE	Genérico	PRO	pronombre
GENTIL	gentilicio	PROB	probabilidad
HORT	hortativo	PROX	proximal
I1	inclusivo de primera persona	PSR	poseedor
ICP	incompletivo	PSV	pasivo
IMP	imperativo	PUES	pues
INCL	inclusivo	RECIP	recíproco
INCOAT	incoativo	REFLX	reflexivo
INT	interrogativo	REL	relativizador
INTER	interjección	REP	reportativo
INSTR	instrumental	REPET	repetitivo
IPS	impersonal	RZN	razón
IRRD	irrealis dependiente	S	sujeto
ITR	intransitivo	SIM	similativo
LIG	ligadura	SUB	subordinador
LIM	limitativo	SUBT	subordinador temporal
LOC	locativo	SR	sustantivo relacional
LOCAL	local	TOTAL	total
LOCEXT	locativo exterior	VBZR	verbalizador
LOCINT	locativo interior	YA	Ya
M	masculino		
MED	medial		

## Referencias

- CRUZ MORALES, Roman de la  
 2016 “Construcciones con predicados seriales en zoque de Ocoatepec, Chiapas. Gramaticalización, estructura y semántica”. Tesis de maestría en Lingüística Indoamericana, CIESAS, México.
- FAARLUND, Jan Terje  
 2012 *A grammar of Chiapas Zoque*. Oxford: Oxford University Press.
- INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA Y GEOGRAFÍA  
 2010 En <http://www3.inegi.org.mx/sistemas/mexicocifras/default.aspx?e=7>. Consultada el 15-04-2014.
- INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS  
 2011 *Otejaye'is 'yanbki'mkuy Norma de escritura de la lengua otetzame (zoque)*. México: INALI.
- KAUFMAN, Terrence, y John JUSTESON  
 2004 “Epi-Olmec”, en *The Cambridge Encyclopedia of the World's Ancient Languages*, Roger D. Woodard, editor, pp. 1071-1111. Cambridge: Cambridge University Press.
- RAMÍREZ MUÑOZ, Ernesto  
 2016 “Las oraciones de complemento en el zoque de Ocoatepec, Chiapas”. Tesis de Maestría en Lingüística Indoamericana, CIESAS, México.
- WICHMANN, Søren  
 1995 *The relationship among the Mixe-Zoquean languages of Mexico*. Salt Lake City: University of Utah Press.
- ZAVALA MALDONADO, Roberto  
 2011 “El jitotolteco: Una lengua zoqueana desconocida”. Ponencia presentada en CILLA VI, Austin, Texas, octubre de 2011.

Recibido: 24 de abril 2020  
 Aceptado: 12 de septiembre 2020

## *KOLEM LUKUM: LA GRAN SERPIENTE*

### *KOLEM LUKUM: THE BIG SNAKE*

JUAN JESÚS VÁZQUEZ ÁLVAREZ

RESUMEN. El texto que se presenta en este trabajo fue narrado en chol. En él se resalta el vínculo que tiene este pueblo con los *yum pañāmil* o 'Dueños'. Dentro de la cosmovisión chol, las serpientes son consideradas aliadas privilegiadas de las deidades, pueden producir un resplandor que da origen al arcoíris y además tienen la capacidad de causar frialdad en el cuerpo humano y, por lo tanto, provocar enfermedades. Por esta razón, un encuentro con esta especie genera ciertas reacciones como las que se describen en esta experiencia. En un primer momento, se relata a detalle el encuentro con una enorme serpiente que, en opinión del narrador, tiene un origen sobrenatural; luego, se habla del peligro del ataque de una serpiente que evidentemente no tiene un origen sobrenatural, cuando buscaban un armadillo. Para no causar daño alguno a éstos y a otros animales en los lugares donde se prepara el terreno para sembrar maíz, se debe solicitar a los 'Dueños', a través del rezo, su retirada. La petición debe acompañarse con la entrega de algunos presentes, que incluyen velas, incienso y aguardiente. Este proceder refuerza la idea de que los animales y los recursos naturales tienen 'Dueños', con quienes es necesario negociar constantemente.

PALABRAS clave: lengua chol, cosmovisión, ceremonias, trabajo en la milpa.

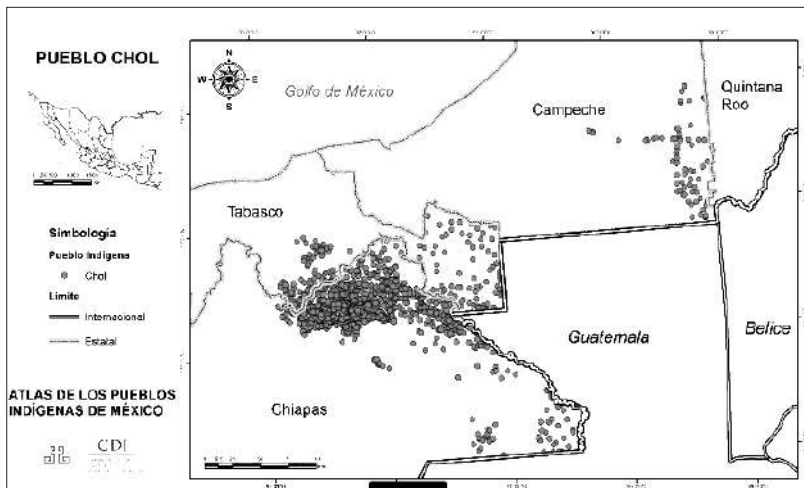
SUMMARY. The text presented here was told in Chol. It explains how the Chol people are closely tied with the *Yum Pañāmil* deities, or "owners". In the Chol worldview, snakes are considered privileged allies of the deities. They produce a brilliant light as the source of rainbows, and they can cause fridity in the human body, and thereby cause sickness. For this reason, when a person has an encounter with this species of animal, it provokes certain reactions, such as those described in this experience. At first, the narrator gives a detailed account of an encounter with an enormous serpent which has a supernatural origin, according to the speaker; after that, the narrator relates how he was almost bitten by a non-supernatural snake when he was hunting an armadillo. To avoid harming these reptiles and other animals when the land is being cleared to plant corn, one should ask the "owner" deities, through a prayer, that they be taken away. The request must be accompanied by gifts, consisting mainly of candles, incense, and liquors. This activity reinforces the idea that animals and all natural resources have owners, with whom one must negotiate constantly.

KEYWORDS: Chol language, world view, ceremony, work in the cornfield.

### *Introducción*

Los choles se encuentran asentados principalmente en cinco municipios chiapanecos: Tila, Sabaniilla, Tumbalá, Salto de Agua y Palenque; aunque también hay

algunas comunidades choles en los municipios de Yajalón, Ocosingo, Huitiupán, Simojovel, Benemérito de las Américas y Marqués de Comillas. También se han reportado núcleos de población chol en otros estados de la República Mexicana, como Tabasco y Campeche (Rodríguez Ceja, 2012). En este último estado, así como en la Selva Lacandona del municipio de Ocosingo, Benemérito de las Américas y Marqués de Comillas, la presencia de la población chol es producto de la migración desde mediados del siglo pasado. En los nuevos núcleos de población, se han generado consecuencias lingüísticas interesantes a raíz del contacto lingüístico entre hablantes de diferentes lenguas mayas, o por la confluencia de diferentes variantes dialectales en una comunidad, como lo que se observa en Frontera Corozal, del municipio de Ocosingo, Chiapas (Vázquez Álvarez, 2019).



Mapa 1. Ubicación geográfica de la población chol (INPI, 2018)

Según datos del año 2015, del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), había 251,809 hablantes del chol. El vocablo con el que se nombra a este pueblo maya y su lengua (*chol*) despliega un carácter polisémico con una evidente relación semántica, que se traduce al español como ‘el idioma’, ‘el pueblo’ y ‘la milpa’. La asociación entre el pueblo y la milpa ya se había dado con los desaparecidos cholties de la Colonia (Robertson *et al.*, 2010). Entre los choles contemporáneos, Cruz Pérez (2014) justifica este vínculo debido a que “por boca propia de los choles se reconocen como milperos, porque se dedican a la milpa, ya que chol significa milpa” (2014: 17). La importancia del cuidado de la milpa entre los choles induce intere-

santes formas de socialización infantil<sup>1</sup> que busca forjar personas en la categoría de *wiñik*; es decir, “el hombre originario de la tierra, el labrador, el verdadero trabajador en cuanto productor de los alimentos que consume su propia gente” (Alejos y Martínez Sánchez, 2007: 14). Cabe mencionar que en el ámbito educativo se busca evitar el carácter polisémico de la palabra glotalizándola cuando se hace referencia al pueblo o a la lengua (*ch’ol*).

En lo que respecta a publicaciones que tratan de textos narrativos choles, se destacan tres trabajos: *Chol texts on the supernatural* (Whittaker y Warkentin, 1965), *Narrativa tradicional ch’ol de Tumbalá, Chiapas* (Alejos García, 1988) y *Chol (Mayan Folktales). A Collection of Stories from the modern Maya of Southern Mexico* (Hopkins y Josserand, 2016). El primero incluye cuarenta narraciones choles, agrupadas en tres grandes temáticas: Historias de la creación, ceremonias religiosas y espíritus del mundo y hechicerías. Algunas fueron dictadas y otras escritas por choles del municipio de Tumbalá, entre 1948 y 1962. Cada oración está enumerada y cada palabra de las oraciones también están enumeradas. Así mismo, en las traducciones al inglés, cada palabra lleva uno o varios números que permiten asociarlo con las respectivas palabras en chol. El trabajo de Alejos, ofrece ejemplos de relatos tradicionales choles, con traducciones al español. La primera parte incluye un ensayo que habla de la importancia social de la tradición oral y destaca los principales recursos lingüísticos que caracterizan a este género de habla. Finalmente, el último trabajo al que se hace referencia incluye narraciones mitológicas y tradicionales escritas en chol, con traducciones al inglés. Se organizan en tres grandes temas: Mitos y fábulas, relatos sobre la deidad de la tierra y entidades que salen del monte. Los autores incluyen, además, un análisis sobre la estructura de la narración, bajo los siguientes segmentos: el inicio, el establecimiento del escenario, el pico del evento, la conclusión y el cierre. El texto que se presenta en este trabajo busca contribuir en el estudio de la narrativa tradicional chol, poniendo especial atención en los componentes de la palabra y también dejando entrever cómo es el vínculo de las personas con las deidades.

### *La lengua chol*

La lengua chol, también referida como ch’ol o *lakty’añ*, forma parte de la gran familia lingüística maya; junto con el chontal de Tabasco, el chorti y el extinto

<sup>1</sup> Ver Vázquez Álvarez, 2018.



cholti, integran el grupo cholano. En los estudios lingüísticos (Whittaker y Warrentin, 1965; Vázquez Álvarez, 2011; Coon, 2017), se menciona la existencia de dos variantes dialectales: chol de Tila y chol de Tumbalá; con variaciones en el plano fonológico, morfológico y léxico.

Al igual que otras lenguas mayas, el chol presenta un patrón de alineamiento ergativo, mismo que se puede observar en la flexión pronominal en los predicados. Los principales argumentos verbales en esta lengua se expresan en el núcleo a través de dos paradigmas pronominales referidos como Juego A y Juego B en la lingüística maya; situación que hace opcional la aparición de frases nominales externas en correferencia con las flexiones pronominales (Martínez Cruz, 2007: 13-14). En el alineamiento ergativo, el sujeto de un verbo intransitivo se indica mediante el Juego B, que es la misma marca que se usa para indicar el objeto directo de un verbo transitivo; mientras que, para el sujeto transitivo o agente, se emplea un pronombre diferente, el Juego A. Sin embargo, a diferencia de la gran mayoría de las lenguas mayas, el chol no es una lengua consistentemente ergativa, pues un cambio en la marcación aspectual genera un patrón de alineamiento acusativo: el sujeto intransitivo y transitivo se indican mediante el Juego A; mientras que el objeto directo se flexiona con el Juego B. Sobre este comportamiento de la lengua chol, Coon (2013) propone, como un análisis alternativo, que lo que se observa en el ejemplo (2b) se trata de una construcción nominal y no parte de un alineamiento acusativo. Bajo esta perspectiva, el Juego A en el ejemplo mencionado estaría funcionando como marca de posesión y el sufijo, como nominalizador.

#### Alineamiento ergativo

1a. tyi a-pi'ty-ä-y-oñ<sup>2</sup>  
 PRFV A2-esperar-TD-EP-B1  
*Me esperaste*

#### Alineamiento acusativo

2a. mi a-pi'ty-añ-oñ<sup>3</sup>  
 IMFV A2-esperar-TD-B1  
*Me esperas*

<sup>2</sup> En el contraste de los ejemplos (1a-c), se puede ver que, en aspecto perfectivo el morfema *-oñ* indica la primera persona que puede ser el objeto directo (1a) o el sujeto intransitivo (1b); mientras que la primera persona del sujeto transitivo se indica con *k-*.

<sup>3</sup> El alineamiento acusativo resulta del uso del aspecto imperfectivo. En esta forma aspectual, el prefijo *a-* indica la segunda persona del sujeto transitivo (2a) y del sujeto intransitivo (2b); mientras que la misma persona gramatical del objeto directo se indica con el sufijo *-ety* (2c).

- |  |   |
|--|---|
| b. tyi wäy-i-y- <b>oñ</b><br>PRFV dormir-VI-EP-B1<br><i>Me dormí</i>           | b. mi <b>a</b> -wäy-el<br>IMFV A2-dormir-NF<br><i>Te duermes</i>          |
| c. tyi <b>k</b> -pi'ty-ä-y-ety<br>PRFV A1-esperar-TD-EP-B2<br><i>Te esperé</i> | c. mi k-pi'ty-añ- <b>ety</b><br>IMFV A1-esperar-TD-B2<br><i>Te espero</i> |

En esta lengua maya también se ha descrito el alineamiento agentivo que caracteriza a los verbos intransitivos (Vázquez Álvarez, 2011; Gutiérrez Sánchez, 2004). Los intransitivos agentivos indican el sujeto con el Juego A flexionado en el verbo ligero, sin importar la forma aspectual (3). Otros verbos intransitivos, los no agentivos, indican el sujeto mediante el Juego B (4). La primera clase involucra mayor control en la acción; mientras que, en la otra clase, la lectura es de menos control. Obviamente, habrá verbos intransitivos que permitan usar cualquiera de las dos estrategias, con implicaciones en la lectura respecto al control.

- |   |  |
|---|--|
| Alineamiento agentivo<br>3. Tyi <b>k</b> -cha'l-e-Ø tse'ñal <sup>4</sup><br>PRFV A1-hacer-TD-B3 reir<br><i>Me reí</i> | Alineamiento no agentivo<br>4. Tyi yajl-i-y- <b>oñ</b><br>PRFV A1-caer-vi-EP-B1<br><i>Me caí</i> |
|---|--|

Por último, es importante mencionar que el chol es una lengua de verbo inicial; consecuentemente, las frases nominales correferentes (FNS) con los argumentos centrales pueden ir después del núcleo. El orden resultante en una construcción transitiva es VOS (Verbo-Objeto-Sujeto). Hay que destacar también que dicho orden no es fijo, ya que puede cambiar con la topicalización o el enfoque de constituyentes y por la jerarquía de animacidad y definitud (Martínez Cruz, 2007; Vázquez Álvarez, 2011). Hay que recordar también que no es obligatorio el uso de las FNS correferentes con las flexiones pronominales en el verbo (ver Vázquez Álvarez 2011: 270). Esto nos da una idea de la importancia de la marcación de los argumentos centrales mediante las flexiones pronominales.

<sup>4</sup> Los ejemplos provienen del trabajo de Martínez Cruz (2007: 16).

*El texto*

La narración que se presenta aquí es la experiencia de don Encarnación López Sánchez, de Jolpokitiok, municipio de Tila, Chiapas, que relató el 24 de noviembre de 2018 cuando nos encontrábamos presenciando la elaboración de velas para las fiestas de Navidad y de Año Nuevo en dicha comunidad. Meses antes, me habían comentado que ya estaba programado el trabajo para la fabricación de velas en la casa de don Manuel Sánchez, razón por lo cual pedí permiso para llevar a cabo la grabación del evento. Se le llama *kuch k'iñ*, 'cargador de la fiesta', a la persona que facilita su casa para que las personas acudan a presenciar los rituales católicos y ceremonias tradicionales durante la Navidad y el Año Nuevo, y desde luego disfrutar de los alimentos que aquí se elaboran. Este compromiso conlleva muchas responsabilidades, entre ellas la elaboración de velas con cierta antelación. Para esta labor se busca al experto y se le pregunta qué día puede hacer el trabajo que se considera sagrado, también se invita a los músicos tradicionales y se solicita la presencia de los mayordomos. En un solo día se elaboran una docena de velas de un metro aproximadamente y dos docenas de 30 cm cada una. En esta ocasión, las actividades iniciaron a las 6 a. m., con la preparación del fuego, la colocación de un aro y la formación de hilos donde se vierte cera caliente hasta que las velas tomen forma. A la 1 p. m. culminó la elaboración de las velas grandes, para después continuar con las pequeñas. A las 3 p. m. terminó el trabajo, que únicamente se interrumpió con el desayuno que ofreció el anfitrión y los descansos para avivar el fuego. El proceso fue animado por la música tradicional, ejecutada por un violín y dos guitarras; así como constantes rondas de aguardiente. Como a las 10 a. m., mientras avivaban el fuego y esperaban que la cera se derritiera, los músicos descansaron, por lo que consideré pertinente detener la grabación. Pero justo en ese momento, don Encarnación comenzó a narrar su experiencia del encuentro con una enorme serpiente cuando regresaba de su milpa. Entonces, reinicié la grabación para registrar el relato durante casi diez minutos (9:58 minutos), aunque ya había perdido algunos segundos del inicio.

La historia inicia donde el narrador y otras personas enfrentan a una serpiente hasta matarla. Al considerar su gran tamaño, se le asocia con un origen sobrenatural, proveniente del *wits* 'montaña'; es decir, de la morada de las deidades. Esta condición se refuerza con la mención de que la espalda del reptil tenía semejanza a la de un cocodrilo. El narrador asegura que unas niñas ya habían visto a la misma serpiente en el lugar donde las pequeñas se abastecen de agua. El relato continúa

con los detalles del entierro, a raíz de una pregunta de los presentes. Luego, recuerda que su paso por ese lugar se debió a que iba ya de regreso a su casa, junto con su hermano y otras personas, después de sembrar maíz. Enseguida, junto con otros hablantes, calculan el tamaño de la abertura que debería tener una cueva si fuera su morada. Luego regresa al episodio inicial, destacando detalles del tamaño y del peso del reptil, mediante el tremendo esfuerzo que hizo la persona que la movió de lugar con el apoyo de un palo con horqueta. Al apreciarla mejor, se mencionan los distintos colores que emanan de su cuerpo. Luego, retoma el tema del entierro, aclarando que no fueron ellos quienes lo hicieron, sino Carlos, el papá de las niñas. La narración continuá describiendo referencias del lugar del encuentro, destacando el cafetal de Lalo, el arroyo y un árbol de liquidámbar. Concluye asegurando que no supieron qué clase de serpiente era. En este momento, otra persona interviene reflexionando sobre la importancia de estar alerta en las actividades agrícolas y aprovecha la ocasión para mencionar que, un día, trabajando en el desmonte para sembrar milpa, mataron seis serpientes. Esto da pie para que el narrador principal intervenga nuevamente enfatizando con mucho detalle la importancia de realizar un ritual en el terreno, que incluye el ofrecimiento de velas, incienso y aguardiente, con el fin de solicitar a las deidades a través de palabras floridas que aparten a sus animales para no hacerles daño. Nuevamente, el interlocutor del narrador principal participa recordando que hace algunos años vió una serpiente colorada que casi pisa debido a un resbalón. A continuación, don Encarnación vuelve a intervenir con otro episodio de encuentro con otra serpiente, cuando buscaba un armadillo junto con su hermano y acompañado de sus perros. La serpiente se ocultaba en un montón de plantas y para proteger a sus perros buscó la manera de apartarlos, mientras su hermano mataba a la serpiente de aproximadamente un metro. La narración culmina mencionando la importancia de protegerse de la frialdad de las serpientes mediante el uso de un compuesto hecho a base de aguardiente, restos de tabaco, ajo y otras plantas, conocido como *almis*.

### *Alfabeto práctico e interlineado*

En la transcripción del texto, se usa el alfabeto práctico que se bosqueja en el documento “Norma de Escritura de la lengua Ch’ol” (2011). El alfabeto consta de 23 consonantes y 6 vocales: *a, b, cb, cb’, e, i, j, k, k’, l, m, n, ñ, o, p, p’, r, s, t, ts, ts’, ty, ty’, u, w, x, y, ä, ’/-*. Como puede notarse, la mayoría de las letras son parecidas

a las letras del alfabeto del español (y se pronuncian igual). Sin embargo, es necesario hacer algunas precisiones para algunas letras. En lo que respecta a las vocales, la letra *ä* representa una vocal alta no redondeada [i], y no existe este sonido en el español. En cuanto a las consonantes, la letra *cb* se pronuncia igual que en la palabra ‘chile’; la *ts* representa a un sonido africado alveolar; la *ty*, una oclusiva palatal y la *x*, una fricativa palatal, semejante a la pronunciación de la primera sílaba en la palabra ‘shampoo’ del español. Hay varias consonantes oclusivas y africadas glotalizadas, mismas que se indican con un apóstrofo; lo que indica una pequeña explosión en la glotis durante su pronunciación. Por su parte, el cierre glotal se representa mediante el apóstrofo (') y mediante el guión corto (-). La primera grafía se usa principalmente en palabras monosilábicas que terminan en vocal (*ja* ‘agua’, *si* ‘leña’), en contextos para evitar la secuencia de dos vocales en la misma palabra (*ja'as* ‘plátano’, *we'el* ‘carne’) y en bases o raíces con la consonante oclusiva *b* precedida por una vocal (*a'bañ* ‘poza’, *i'b* ‘armadillo’);<sup>5</sup> mientras que el guión corto se emplea después de los prefijos de clase nominal, seguido de un nombre que inicia con una vocal (*x-Irma* ‘Irma’, *x-Antoñ* ‘Antoño’, *aj-ejmech* ‘mapache’), en reduplicación de palabras que aparentemente inician con vocal (*ux-uxp'ej* ‘de tres en tres’, *äj-äjña* ‘que hace ruido’), en numerales que toman clasificadores o palabras de medida que inician con vocal (*ux-ejk* ‘tres medidas’, *cbän-ochel* ‘entrar cuatro veces’) y antes de los sufijos incoativos (*yaj-añ* ‘adelgazar’, *k'am-añ* ‘enfermarse’), así como en algunos causativos (*cbäk-esañ* ‘avivar el fuego’). En la norma de escritura de la lengua chol se aclara que “se decide mantener la representación del cierre glotal mediante el apóstrofo /' / y el guión corto /- / para seguir la tradición altamente socializada entre los escritores choles” (INALI, 2011: 74). El empleo del guión corto en la escritura práctica puede causar confusiones en el análisis lingüístico. Por esta razón, en este trabajo, el guión se usa en las divisiones morfémicas y se recurre al uso del apóstrofo para indicar el cierre glotal; de este modo, *aj-i'b* ‘armadillo’ se desglosa como *aj-i'b*).

Los ejemplos se enumeran basados principalmente en criterios morfosintácticos; por ejemplo, los clíticos de segunda posición indican el linde derecho de la frase o la oración, mientras que el clítico de fin de frase indica el otro extremo de la construcción. Las pausas y las repeticiones ayudaron a distinguir partículas con funciones tanto de pronombres, como de determinantes o de muletillas. En cuanto

<sup>5</sup> Esta regla no aplica en la representación de sufijos, por ejemplo, para el plural *-ob*, el sufijo para instrumento *-ijib*, *-jib* o *-ib* y el aplicativo *-b*.

al uso de los signos de puntuación en cada línea, se usan principalmente la coma, los puntos suspensivos, los signos de interrogación y de admiración. Los ejemplos se muestran en un formato de cuatro líneas. En la primera línea, mediante el alfabeto práctico, se representan las palabras tal como fueron pronunciadas por el narrador; es decir, se incluyen las muletillas, las repeticiones, las contracciones, las omisiones de categorías gramaticales, las palabras prestadas del español, inclusive frases incompletas o participaciones interrumpidas (indicadas con puntos suspensivos ...). En la numeración, se indican con la letra B las intervenciones que no corresponden al del narrador principal. En la segunda línea se realiza el corte morfémico, se restauran algunas categorías gramaticales o algunas contracciones y se sustituye el uso del guión corto por el apóstrofo para la representación del cierre glotal. El empleo obligatorio de los sufijos de estatus en los verbos nos permite saber qué morfema aspectual puede estar omitiendo en la narración. La tercera línea corresponde a las glosas. Al final del texto se presentan las abreviaturas y sus significados. Por último, en la cuarta línea, se ofrece una traducción libre al español, con aclaraciones entre paréntesis o notas al pie de página.

### KOLEM LUKUM

1. Käk'e jiñi Baltazar. 2. ¡Julux la'baja!, cho'oñloñ. 3. ¡Julu abaja, cha'añ jiñi mi k... cha'añ much ktsãnsañla käytyäl!, cho'oñloñ. 4. Tyi ke iñoj puntujiñ. 5. ¡Cabroñ!, tyi ke ipuntujiñ, che' jiñ, ¡cabroñ!, 6. jiñjach paaa, tyi pits' ñãmi la' ila jump'ej la' ila. 7. Pe tyi ke tyi ña'a wejlel, che'tyo iwejle iche' iwejlel. 8. Päk'päk'ña ich'oje' ma iche', 9. wits'la wits'la ya'le ityi'. 10. Ma'añ mi ijilel li ya'lel ityi' yila cheñ. 11B. Ma'añ mi ijilel. 12. Ma'añ. 13. Che' jiñ, jiñtyo tyi icha' puntuji, paaj cha' che' yambä. 14. Tye-jp', tyejp', che'eñ. 15. Pe ma'ix mi iläty' ibäj. 16B. Chajachix ch'uj añ yu'bi. 17. Jiñtyo tyi icha' bajbe yambä. 18. A los tres balazo tyi ñoj ochi, tyi cha' ochi yambä ila. 19. Jasäx che' jiñ. 20. Xuk'ul tyi ke tyi lijk'el ijol iche'i. 21. Xotyokña iche', xotyokña, metyekña, metyekña iche'. 22. Yolololoj, jijj!, tyi ixity choko ibäj che'i. 23. Ju'bi. 24B. Jäj. 25. Pe machäch añijkayix, ñoj ujutyo. 26. Mach kña'tyala o tyi witstyo lok'em o tyi ñojtye'el. 27B. Tyi wits tyi lok'i te. 28. Creo. 29B. Machäch ta' ba'añ ñoj añ ix ba' mi kä cheñ. 30. Jäjä'. 31. Pe, yoke juñyajlel. 32B. Bäk'eñ bäk'eñix. 33. Ma'añ. 34. Yoke iñoxilächix iba. 35. Añx itsejl ipaty, bajche' cocodrilo. 36. Jäjä', muk'. 37B. Jink'o añ chu mi ik'ux. 38. Pe tä'chixbi yiläyo' ta' yixik'alo' li ajCarlos ta'i. 39. Ya'bi ts'ajakña tyi ya'ji'o'i. 40. Pe k'o'tyajaxbi tyi ña'a pety bujty'i li ya'al mi yälo'i. 41.

Ta'bi majliyo' tyi läty' ja' li alälo'i, yixik'alo'. 42. Ta'bi k'oty'i ityajo'. 43. Pero ya'bi pety but'uyi, 44. k'o'tyaxbi k'ach-k'achña ijol, 45. sel-selña chonkol its'ansañ ibäj. 46. K'o'tyax, che'eñ. 47. Jiñäch yu'bi jiñ, che'eñ, 48. jiñäch yu'bi ix-ä, jiñäch, che'eñ. 49. Pe tax kcha' bä'ña. 50B. ¿Baxtyo tyame ilumil tya' tyop'ola? 51. Mach joñoñix tyi kmukuloñ. 52B. ¿Mach jatyetyix? 53. Sujtyel, pak' tsajñoñloñ. 54B. Pak'. 55. Pak'ta' tyi ku'bi, wäle oraj. 56. Pak' tsajñoñ, pak'ächta' tyi ku'bi. 57B. Jäj. 58. Kik'oty ix-ä kermañu Sebastian. 59B. Jäjä'. 60. Añäch weñbä ya' ya'i. 61B. Añäch. 62. Como ye'bal wits. 63B. Ye'ba wits. 64. Ye'ba wits. 65. Mach ochix tyi jow tyuñ chajax-ä ya ch'u'tyä iche', 66. mach ochix, che'bä tyoktyä iche'. 67. Mach och, che'bä tyoktyä iche'. 68. Mach och. 69B. Ñoj kole. 70. Iba mu'bä yochel, che'tyobä ñojobä ch'u' tyuñ yila che'i. 71. Uñtyo ña'a k'o'tyä ijol. 72. Ix-ä Baltasar cheñ, tyi ksu'beloñ itsep tye'. 73B. Äjä. 74. Che' tax kululoñ, che' tax chämi, 75. jiñi, tyi, tyi ksu'beloñ itsep tye'. 76. Tyi itsepe che'bä puk'tyä tye' che', 77. añ ixäk', jok'o iche'i. 78. Tyi maji ijok' lok'e te. 79. Pe tax ke imero bä'ñañ je'e. 80. Pee, tyi ke ilok', cha'ts'ijty ik'ä' tyi ke ikipañ lok'e te iche'i. 81. Tyi ke ikipañ lok'e, ikipä lok'e. 82. Pee, ba' tyi k'oty'i yäk'i, uñtyo p'uchtyä, 83. uñtyo ña'a p'uchtyä. 84. Che' bajche', jiñi, mi kyomla lasoji. 85B. Che'tyo jiñ. 86. Pe ixojobleltyo ipatybä, bä'eñtyo ixojoblel ipaty. 87B. ¿Añ ixojoblel ipaty? 88. Che' mi ak'el che'i, mi ilok'el azulbä, mi ilok'el verdejbä, mi ilok'el moradojbä tyi ipächäle. 89B. Muk'. 90. Pee, che' mi ak'elbeñ ipächäle, brillosojäch cheñ. 91. Pe ku diferente colores mi ilok'el. 92. ¡Putä makina!, cho'oñ, 93. pee, mach kña'tyala cha' cho'oñix ke'ety kermañuj. 94. Tyi kp'uch käyaloñ. 95B. Jäjä'. 96. Pe ta'jach jkäyaloñ kty'añ. 97. Mu'tyo tyäle imuke' Carlos, cho'oñloñ. 98. Tyi ksu'beloñ yijñam. 99. Mu'tyo che'eñ, añtyo tyi lum, che'eñ. 100. Täch k'oty'i imuk. 101. Ña'a seltyätyo tyi iña'a tyop'be ma yajñi' che'i. 102. Ya' tyi tyi' p'is. 103B. Yoke che'tyo. 104. Ya' tyi tyi' ikajpelol, jiñi, Lalo de Teapa. 105B. Yäch ya'i. 106B. Ah, ya' ya'i. 107. Ya' añ ya'i, yoke jinku ba'añ suts'tye'. 108. Che' añ suts'tye' che'i, che' añ che' che'i. 109. Añku ta', jiñi, ba' mi iñoj läty'o' ja'i, 110. che' añ ibijle ja' iche'i, che' tyi ityop'-e yajñi' che'i. 111B. Che'i, käläx. 112. Mach kña'tyaxla mi känchoj o mi uchchañ, chuxka yes, mach kña'tya. 113B. ¿Chuxka?, mach kña'tyala. 114B. Ba'ikajachix añ chähni pami, mach yom mach tsajiloñla, ¡cabroñ! 115. Ba'ika, jäjä', ba'ika. 116B. Che'ñak tyi imele itroñel aj-Efrain ix tyi jowitsi. 117. Jäjä', eso. 118B. Jinku li ch'oyobä tyi Tila, 119B. como wi'ix tyi k'otiyoyñ kba, seibi tyi ichukuyo'. 120 ¿Seis? 121B. Seis, jiñi li xpuputslukum. 122. ¿Xpuputslukum? 123B. Ta'tyo ityaja junkopty jiñ Daniel Parcerero. 124B. Tajñi tyi troñel ya', 125B. pe tax ibä'ña iba, ya jump'ej k'iñ tsajñi, ibä'ña. 126. Mach yom laktbä'ña, esque ji jiñi, mira, 127. cuando che' mi ktyech laktroñeli, ts'ä'bäxtyo añichim tyi ixiñil, 128. ma' ts'ä'b añichim, aveladora,

machki xuty ñichim ch'obä tyi iglesia. 129. Ñuñsäbeñ li jump'isi, porque jiñi... ixku jiñi... 130B. Eso. 131B. Lok'em ya' tyi ch'eñ o ba' lok'em. 132. Ixku ba' ma' keje tyi choba, mi ka atyä'lañ maja, 133. mi ka atsep ma li tye'bä cheñ. 134. Pero li lum-ok'ol cheñ, iyaxñal, yaxñal. 135B. Jäjä'. 136. Ts'ä'bä avelalora, ts'ä'bä axutyñichim, ñuñsañ pom, ñuñsañ jump'is. 137. Ma' ñuñsañ tyi ixuxujk che', ba' ma' ke tyi toñel. 138. Ma' lu' ñusañ, 139. tyi paso'k'iñ mi ktyechloñ. 140B. Jäjä', jäjä'. 141. Ima che', che'. 142. Apom, mi awä lu'ñuñsañ, su'beñ. 143B. Jäjä'. 144. Anke muxtyo kñuki su'beñla li lum-ok'olbä cheñ, pero que sea, este jiñi, mi imuke' jiñi, mi yäk' tyi yotyoty, mi yäk' tyi yajñi'. 145. Ma'añ mi ipäs, ma'añ mi ibä'tyisañoñla. 146B. Eso, jäjä', 147B. ma'añ mi ipäs. 148. Ta'ki ktyajala, mi kxuty'e'la, mi ktsepla, mi ktsänsañla. 149. Mach jkolola. 150B. Mu'ku, mach jkolota'la cheñ. 151. ¿Umach che' tyi kcha'le? 152. Che' tyi kcha'le, pak' tyi kcha'le. 153B. Anta' tyi ktyaja je' tyi... 154B. Añ tyi ktyaja ix tyi k'ejtyä je'e ¡cabroñ!, pe mero, añix... 155. Meleku, tyi poj ke kñuñsañ ma jump'is che'i, che'i, sutyukña. 156. Primero tyi kñaxañ ts'ä'bä tyi ixini, 157. tyi kwä lu' ñuñsä jump'is tyi ixini, 158. ya'i, mi kñuñsañ tyi ixini, jump'isi, jkäye' kñichim, 159. mi ya jkäye' kpom. 160. Ya'i mi ma kcha' ñuñsañ li ya kpom che' che'i. 161. Mi kp'isbeñ iche', tyi ichänwejlel, tyi ichänxujklel, 162. cha'añ ma'añ mi inñi' päs-eñoñla ibäj. 163. Chajach yom ta' cheñ. 164B. Chä'äch yom. 165. Es que li lum-ok'o, icha'añ ta' cheñ chombä kchojloñla, 166. icha'añ ta' ba' tyi kcha'lela tyi molestar. 167B. Icha'añku. 168. Icha'añ ta' cheñ. 169B. Jinku. 170. ¿Chuki mi jk'ajtyiñla cheñ?, cha'añ ma'añ mi inñi' päs-eñoñla ibäj. 171. Machäxtyo ba'añ mi ipäs-eñoñla ibäj. 172B. Ma'añ mi ipäs ibäj. 173. Maxtyo ba'añ. 174. Anku. 175B. Añäch. 176. Äjä. 177B. Tres añojix ktyajba je' ix tyi k'ejtyä, 178B. kole kp'uch tyek' ¡cabroñ! 179B. Añta' tyäts'äbä tyuñ che', 180B. ya' tyi ju'bi kok. 181B. Ktyäts' tyek'e. 182B. Che'kaka ña'a puchu iche'. 183B. Ankaka ichäkebä je'e jiñ säkñok'i. 184. Ah, anku iba. 185. Pe añ xpitarojbä. 186B. Añäch. 187B. Chex ñojo che'i. 188. Jatyety ta' tyi ku'bi jiñ, este, añ tyi ktyajala, este, säkñok', jiñi, che'ñak jok' aj-i'b chonkoletyla. 189. ¿Säkñojk'? 190. Jäjä', aj-i'b chonko kpojok'loñ kba. 191B. Jump'emetrojäch. 192. Añ tsu'tyo' ña'a che' jeme che' che'i. 193B. ¿Ya'i? 194. Pe che' añ yotyoty laj-i'b che'i, 195. chonko kweñ jamloñ che', 196 kbe tyop'loñ. 197. Läch añi, 198. bix joty'joty'ña ¡cabroñ! 199. Li ts'i' je' cheñ, yäch jukjukña che'i. 200B. Jäj. 201. Es que tyi ktyajaloñ maja, chäxtyo tyoktyäbä che'i. 202. Tyi chuty-ä ma iche', chuty-ä ma che'. 203. Tyi ke kbe tyop'loñ, kbe tyop'loñ. 204. Pe añ tyeme tsu'tyo' ta' che' che'i, che' tyi' tyi'. 205. Ma'añ mi ksa jop' jk'eloñ, 206. che' jiñ, jiñ ix-ä, ili kermañuj, tyi ki ijam tsep che'i. 207. Ke kilañloñ ya' ña'a p'ulu li lukum. 208B. ¿Lukum? 209. Paa, ña'a xputslukum. 210. Jiñ mu'bä awäl, ityaty. 211B. ¿Ityaty? 212. Jojoy k'änk'añ, 213. jojoy



k'änk'ään. 214. Jojoy k'änk'ään, jojoy, este jiñi, color café. 215. ¿Uma ta'? 216. ¡Putá!, eku iba iliyi, cho'oñloñ che' jiñi. 217. Pee, ma'ix k'aja aj-i'b-ä che' jiñi. 218B. Äjä. 219. Ta'ñuñ kpän käyaloñ che' jiñi, 220. jiñix tyi ke ktsänsañloñ che' jiñi. 221. Ah. 222B. Añ ibo'layle jiñi, añ ichäkel, añ iyik'el. 223. ¡Putá makina!, cho'oñ. 224B. Lu' añ jiñ cheñ. 225. Pee, ¡chä'bi amäy!, ma'ix tyi ke kbe tyop'loñ iba, 226. tyi jkâyaloñ iba, ma'ix tsiki. 227B. ¿Ma'ix tsiki? 228. Ya' añ li lonkts'i' ta' cheñ. 229. Pee, jilikäch cho'oñ ke'ety. 230. Tyi ke ksu'beñ käytyä itsänsañ iba ili. 231. Tyi kwä' lu' päyä lok'e lonkts'i', 232. ma kporia xik' che', äch, äch, äch, äch, äch, k'u'ux cho'oñ. 233. Lu' majliyo' li ts'i' che'i. 234. Mientras tyi majli jiñ li ts'i'i, tyi käyle itsänsañ iba li kermañujbä. 235. Käyle itsänsañ iba. 236B. Um palyä iche'. 237B. ¿Käyle itsänsañ iba?, äjä. 238. Juntsijp, pee ñaj, uju, 239. añx tsejl ipaty. 240. Oño'ty'añxbä lukum. 241B. Ñoxix ke yu'bi. 242. Pe che' kujila ipochó yu'bi ta', lu' ch'ujbich pocho yilabä, pe jiñ che' mach kula. 243B. Jiñ yom añ awaxux, awalmis, cha'añ ayul abäj, 244B. mi lakts'akañ laktbäj. 245. Anku itsäñäle. 246B. Añ itsäñäle cheñ. 247. Pe machäch lakñoj asita'la. 248B. Mach lakálas jiñ, jä'ä. 249B. Añ tyi matye'e. 250B. Aja.

#### LA GRAN SERPIENTE

1. Le di (un arma) a Baltazar. 2. ¡Dispárenle ustedes!, le dijimos. 3. ¡Dispárale tú, para que yo... para matarla!, dijimos. 4. Comenzó a apuntarle. 5. ¡Demonios!, le comenzó a apuntar entonces, ¡demonios!, 6. entonces, *paá*, pasó aquí uno, aquí. 7. Pero realmente empezó a volar, a volar así, a volar así. 8. Picaba y picaba hacia allá, 9. tiraba y tiraba su veneno. 10. Como si no se acabara nunca su veneno pues. 11B. No se acaba. 12. No. 13. Y entonces, le volvió a apuntar y, *paá* de nuevo. 14. Brincaba y brincaba, así. 15. Pero ya no soportaba su peso. 16B. Tal vez sólo está así nomás. 17. Hasta que le dio otro. 18. A los tres balazos verdaderamente entró (recibió), entró otro aquí. 19. Hasta allí entonces. 20. Despacio comenzó a caer la cabeza así. 21. Daba vueltas así, vueltas, vueltas, vueltas. 22. Haciendo ruido, *jijj!*, se aventó así. 23. Se desplomó. 24B. Aha. 25. Pero no la podías mover, realmente así era (muy grande). 26. No se sabe si viene del cerro o de la selva. 27B. Salió del cerro. 28. Creo. 29B. No hay muchas allá donde digo pues. 30. Sí. 31. Pero, de una vez. 32B. Daba miedo. 33. No. 34. Era realmente grande. 35. Su espalda ya tenía cresta como de codrilo. 36. Sí, sí. 37B. Tal vez comió algo. 38. Pero que las hijas de Carlos ya la habían visto. 39. Que estaba en el lugar donde ellos se abastecen de agua. 40. Pero que se llenó completamente el agua, decían. 41. Que las niñas fueron por agua, sus hi-

jas. 42. Que allí la encontraron. 43. Pero que estaba lleno, 44. qué bonito movía y movía la cabeza, 45. daba vueltas y vueltas para bañarse. 46. Bonito (hacía), decía. 47. Tal vez era esa (la misma), decía, 48. tal vez era aquella, sí era, decía. 49. Pero me dio miedo. 50B. ¿Cuánto de profundidad habrán escarbado ustedes el suelo? 51. Ya no fuimos nosotros quienes la enterraron. 52B. ¿Ya no fuiste tú? 53. Estábamos de regreso, fuimos a sembrar (maíz). 54B. Siembra de maíz. 55. Parece que fue siembra de maíz, fue por esta época. 56. Fui a sembrar maíz, sí llegué a sembrar maíz. 57B. Aha. 58. Fui con aquél, mi hermano Sebastián. 59B. Sí. 60. Hay de las buenas por allí. 61B. Sí hay. 62. Es porque (el lugar) está debajo del cerro. 63B. Debajo del cerro. 64. Debajo del cerro. 65. No entra en una abertura de piedra de sólo este tamaño, 66. ya no entra, en uno de esta abertura. 67. No entra, en uno de esta abertura. 68. No entra. 69B. Era muy grande. 70. Para que entre, una abertura de piedra de este tamaño debe ser. 71. Así de grande era su cabeza 72. Y a Baltazar, le pedimos que cortara un palo. 73B. Aha. 74. Cuando ya le disparamos, cuando ya se murió, 75. este, le pedimos que cortara un palo. 76. Cortó un palo de este tamaño, 77. con horqueta, con gancho así. 78. Fue a engancharla (para sacarla). 79. Pero también empezó a tenerle algo de miedo. 80. Pero, empezó a sacarla, con las dos manos comenzó a jalarla así. 81. La empezó a jalar, la sacó. 82. Pero a donde la colocó, así era el montón, 83. así el tremendo montón. 84. Así como cuando amontonamos el lazo. 85B. Así era. 86. Pero, el resplandor de su espalda, era mucho el resplandor de su espalda. 87B. ¿Tenía resplandor su espalda? 88. Si la observas de este lado, sale el color azul, el color verde y el color morado de su cuerpo. 89B. Sí. 90. Pero, si contemplas su cuerpo, se ve brillante pues. 91. Pero, salen diferentes colores. 92. ¡Demonios!, dije, 93. pero, no sabemos, le dije a mi hermano. 94. La dejamos amontonada. 95B. Sí. 96. Pero sólo dejamos el aviso. 97. Va a venir Carlos a enterrarla, dijimos. 98. Le dijimos a su esposa. 99. Sí, todavía está en Tila, dijo. 100. Sí llegó a enterrarla. 101. De este gran tamaño le escarbó (el lugar) para su tumba, así. 102. Allí en la orilla de la mensura. 103B. Verdaderamente así era. 104. Allí en la orilla del cafetal de Lalo de Teapa. 105B. Allí mero. 106B. Aha, allí. 107. Allí estaba, donde mero está el árbol de liquidámbar. 108. Así está el árbol de liquidámbar, así estaba. 109. Está pues donde se abastecen de agua, 110. así está el camino para el agua, así le escarbó su tumba, así. 111B. Así, bastante. 112. No se sabe si era nauyaca, si era una boa, quién sabe qué era, no lo supe. 113B. ¿Qué será?, no sabemos. 114B. ¡Demonios! donde sea hay animalitos, no es bueno no tener cuidado. 115. Donde sea (hay), sí, donde sea (hay). 116B. Cuando hizo su trabajo don Efraín allá en la cumbre. 117. Sí, eso. 118B. Aquel que vive en Tila, 119B. como yo llegué después, que agarraron seis. 120. ¿Seis? 121B.

Eran seis, era (de la especie) cantil. 122. ¿Era cantil? 123B. Todavía encontré una Daniel Parceró. 124B. Fue a trabajar allá, 125B. pero a él le dio miedo, sólo fue un día (a trabajar), le dio miedo. 126. No es bueno tenerle miedo, es que eso, mira, 127. cuando se inicia un trabajo, enciende tu vela en medio (del terreno), 128. enciendes tu vela, tu veladora, si no, restos de velas que vienen de la iglesia. 129. Pásale una copa (de licor), porque eso, eso... 130B. Eso. 131B. Salió de la cueva o vino de cualquier parte. 132. Donde vas a limpiar, lo vas a dañar, 133. vas a cortar las plantas pues. 134. Pero la tierra pues, es su sombra, su sombra. 135B. Sí. 136. Enciende tu veladora, enciende tus restos de velas, pasa incienso, pasa una copa. 137. Lo pasas de esquina en esquina donde vas a trabajar. 138. Lo pasas todo, 139. comenzamos en dirección de la salida del sol. 140B. Sí, sí. 141. Se va así, así. 142. Tu incienso, lo pasas todo, se lo anuncias. 143B. Sí. 144. Se le dice a la tierra y al barro pues, que sea, este, que esconda eso, que lo ponga en su casa, en su lugar. 145. Que no la muestre, que no nos asuste. 146B. Eso, sí, 147B. no la muestra. 148. Si la encontramos, la despedamos, la cortamos, la matamos. 149. No la vamos a dejar ir (viva). 150B. Cierto, no la vamos a dejar ir pues. 151. ¿No es así como hice? 152. Así lo hice, sembré maíz. 153B. Una vez la encontré también en... 154B. ¡Demonios!, una vez encontré una también allá abajo, pero... 155. En verdad, comencé a pasar una copa así, así, dando vueltas. 156. Primero encendí (una vela) en medio, 157. luego pasé enteramente una copa (de aguardiente) en medio, 158. después, lo paso en medio (del terreno), (vierto) una copa, dejo mi vela, 159. dejo mi incienso. 160. Después, vuelvo a pasar mi incienso así. 161. Se lo mido así (el licor para derramarlo), en los cuatro lados, en las cuatro esquinas, 162. para que no se nos aparezca nada. 163. Sólo de este modo debe procederse. 164B. Así quiere. 165. Y es que a la tierra (tierra-barro) le pertenece pues lo que estamos limpiando, 166. es de su propiedad donde estamos molestando. 167B. Sí le pertenece. 168. Es pues de su propiedad. 169B. Sí. 170. ¿Qué solicitamos pues? (petición) para que no se nos aparezca algo (serpiente). 171. (De este modo) No se nos aparece. 172B. No se muestra. 173. Todavía no. 174. Sí hay. 175B. Sí hay. 176. Aha. 177B. Ya hace tres años que encontré una allá abajo, 178B. ¡demonios!, la iba yo a pisar. 179B. Había una roca ladeada así, 180B. allí resbaló mi pie. 181B. Me resbalé. 182B. Y es que así estaba amontonada. 183B. No sabía que había de las coloradas en esa especie. 184. Ah, sí las hay. 185. Pero hay de las pintas. 186B. Sí hay. 187B. Ya era de este tamaño. 188. Fuiste tú al parecer, este, una vez encontramos una, este, la *säkñok'*, cuando estaban escarbando armadillo. 189. ¿Era esta especie de serpiente? 190. Sí, nosotros estábamos sacando un armadillo. 191B. Era de un metro. 192. Había *tsu'tyo'* (especie de planta) amontonada así. 193B. ¿Y

entonces? 194. Pero la casa del armadillo estaba así, 195. lo estábamos despejando así, 196. seguíamos escarbando. 197. Sí, aquí está, 198. se escucha que está haciendo ruido, ¡demonios! 199. Los perros pues, allí estaban metiéndose también así. 200B. Aha. 201. Y es que lo encontramos, así de tamaño el hueco. 202. Se fue reduciendo así, reduciendo así. 203. Comenzamos a escarbarlo, escarbarlo. 204. Pero allí estaba el montón de *tsu'tyo'* (planta), así en la orilla. 205. No volteábamos a ver, 206. y entonces, aquél, mi hermano, comenzó a limpiarlo así. 207. La vimos, allí estaba amontonada la serpiente. 208B. ¿Era una culebra? 209. Pero, era una cantil. 210. Es de las que decías, era macho. 211B. ¿Era macho? 212. Tenía manchas amarillas, 213. con manchas amarillas. 214. Con manchas amarillas, con, este, de color café. 215. ¿No fue así? 216. ¡Demonios!, mira esto, dijimos entonces. 217. Pero, entonces ya nadie se acordó del armadillo. 218B. Aha. 219. Así fue como de inmediato lo dejamos, 220. eso fue lo que empezamos a matar. 221. Ah. 222B. Hay de las oscuras, hay de las coloradas, hay de las negras. 223. ¡Demonios! dije. 224B. Hay de esos pues. 225. Pero, ¡demonios!, ya no continuamos escarbando eso, 226. lo dejamos, ya no aparecía. 227B. ¿Ya no estaba? 228. Allí estaban nuestros perros. 229. Pero, no lo vaya a picar, le dije (a mi hermano). 230. Le dije que se quedara a matarla. 231. Inmediatamente saqué a todos nuestros perros, 232. fui a meterlos (apartarlos) así, *äch, äch, äch, äch*, dije. 233. Todos los perros se fueron así. 234. Mientras se apartaron los perros, mi hermano se quedó para matarla (a la serpiente). 235. Él se quedó a matarla. 236B. Era de este tamaño. 237B. ¿Se quedó a matarla?, aha 238. Era gruesa, pero estaba llena, así (de gruesa), 239. (parecía que) ya tenía cresta en la espalda. 240. Era una serpiente viejísima. 241B. Tal vez era ya muy vieja. 242. Pero si supiéramos pelarla, podríamos hacerlo, pero como no lo sabemos hacer. 243B. Es bueno que tengas tu ajo y tu *almis* para tallarte, 244B. hay que curarse (protegerse). 245. Sí tiene su frialdad. 246B. Tiene pues su frialdad. 247. Pero no es bueno jugarla. 248B. No es juguete eso, no. 249B. Está en el monte. 250. Aha.

ANÁLISIS MORFOLÓGICO DEL TEXTO,  
CON GLOSAS Y TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

1. Käk'e jīni Baltazar.  
 tyi k-äk'-e-Ø jīni<sup>6</sup> Baltazar  
 PRFV A1-dar-TD-B3 MUL Baltazar  
*Le di (un arma) a Baltazar.*
2. ¡Julux la'baja! cho'oñloñ,  
 jul-u-y-Ø=ix la'=a-baja che'-oñ=loñ  
 disparar-IMP-EP-B3=ya PL=A2-SR decir-B1=PLEXC  
*¡Dispárenle ustedes!, le dijimos.*
3. ¡julu abaja, cha'añ jīni mi k... cha'añ much ktsānsañla käytyäl! cho'oñloñ.  
 jul-u-Ø a-baja cha'añ jīni mi k... cha'añ muk'=äch  
 disparar-IMP-B3 A2-SR PREP MUL IMFV A1 PREP IMFV=AFIR  
  
 k-tsāñ-s-añ-Ø=la<sup>7</sup> käytyäl che'-oñ=loñ  
 A1-matar-CAUS-TD-B3=PLINC DIR:quedar decir-B1=PLEXC  
*¡Dispárale tú, para que yo... para matarla!, dijimos.*
4. Tyi ke iñoj puntujīñ.  
 tyi keji i-ñoj-puntuj-iñ-Ø  
 PRFV empezar A3-INTS-apuntar-TD-B3  
*Comenzó a apuntarle.*
5. ¡Cabroñ!, tyi ke ipuntujīñ, che' jīñ, ¡cabroñ!,  
 ¡cabroñ! tyi keji i-puntuj-iñ-Ø che' jīñ ¡cabroñ!  
 INTJ PRFV empezar A3-apuntar-TD-B3 así PRON3 INTJ  
*¡Demonios!, le comenzó a apuntar entonces, ¡demonios!,*

<sup>6</sup> *Jīni* es un pronombre demostrativo distal; sin embargo, también funciona como un pronombre anafórico. En la variante dialectal de Tila esta forma puede emplearse como muletilla, como en las líneas (1) y (3).

<sup>7</sup> La forma de la raíz se deriva del verbo intransitivo *chäm*, 'morir'. En la derivación transitiva, a través de la causativización, se pueden ver algunos procesos de asimilación que hacen difícil identificar el morfema causativo. La raíz, seguida del morfema causativo se glosa como 'matar'.

6. jĩnjach paaa, tyi pits' ñãmi la' ila jump'ej la' ila.  
 jĩñ=jach paaa tyi pits' ñãm-i-Ø la' ila jum-p'ej la' ila  
 PRON3=solo ONOM PRFV cruzar pasar-VI-B3 aquí aquí UNO-CLNUM aquí aquí  
*entonces, paa, pasó aquí uno, aquí.*

7. Pe<sup>8</sup> tyi ke tyi ña'a wejlel, che'tyo iwejle iche' iwejlel.  
 pero tyi keji tyi ña'a-wejl-el che'=tyo mi i-wejlel  
 pero PRFV empezar SBD INTS-volar-NF así=todavía IMFV A3-volar  
 iche' mi i-wejlel  
 así IMFV A3-volar  
*Pero realmente empezó a volar; a volar así, a volar así.<sup>9</sup>*

8. pãk'pãk'ña<sup>10</sup> ich'oje' ma iche',  
 pãk'-pãk'-ña-Ø mi i-ch'oj-Ø=e' majlel iche'  
 movimiento-RED-AFECT-B3 IMFV A3-picar-B3=ENC DIR:ir así  
*Picaba y picaba hacia allá,*

9. wits'la wits'la<sup>11</sup> ya'le ityi'.  
 wits'-law-Ø wits'-law-Ø y-a'l-el i-tyi'  
 chisguete-AFECT-B3 chisguete-AFECT-B3 A3-agua-POS A3-boca  
*tiraba y tiraba su veneno.*

10. Ma'añ mi ijilel li ya'lel ityi' yila cheñ.  
 ma'añ mi i-jil-el li y-a'l-el i-tyi'  
 NEG IMFV A3-terminar-NF DET A3-agua-POS A3-boca

y-il-al cheñ  
 A3-ver-NF pues

*Como si no se acabara nunca su veneno, pues.*

<sup>8</sup> Palabra prestada del español. Su uso entre los chol-hablantes se limita preferentemente por la pronunciación de la primera sílaba. En este ejemplo, aunque no se señala en la transcripción, hay una prolongación en la pronunciación de la vocal, con lo cual el narrador indica enorme sorpresa.

<sup>9</sup> Es decir, brincaba como si volara.

<sup>10</sup> *Pãk'* indica el movimiento vertical de la serpiente atacando al enemigo.

<sup>11</sup> La raíz *wits'* indica el chorro de veneno que expulsa la serpiente.

## 11B. Ma'añ mi ijilel.

ma'añ mi i-jil-el  
 NEG IMFV A3-terminar-NF  
*No se acaba.*

## 12. Ma'añ.

ma'añ  
 NEG  
*No.*

13. Che' jiñ,<sup>12</sup> jiñtyo<sup>13</sup> tyi icha' puntaji, paaj cha' che' yambä.

che' jiñ jiñ=tyo tyi i-cha'-puntuj-i-Ø paaj cha'  
 así PRON3 PRON3=todavía PRFV A3-otra.vez-apuntar-VT-B3 ONOM otra.vez  
  
 che' yambä  
 decir otro  
*Y entonces, le volvió a apuntar y, paa de nuevo.*

14. Tyejp',<sup>14</sup> tyejp', che'eñ.

tyejp' tyejp' che'eñ-Ø  
 movimiento movimiento decir-B3  
*Brincaba y brincaba, así.*

## 15. Pe ma'ix mi iläty' ibäj.

pero ma'=ix mi i-läty'-Ø i-bäj  
 pero NEG=ya IMFV A3-soportar-B3 A3-REFL  
*Pero ya no soportaba su peso.*

## 16B. Chajachix ch'uj añ yu'bi.

che'=jach=ix ch'uj-añ-Ø y-u'bi  
 así=sólo=ya quieto-E-B3 A3-SR  
*Tal vez sólo está así nomas.<sup>15</sup>*

<sup>12</sup> Estas dos formas se pueden interpretar en español como 'entonces', en este caso estaría cumpliendo un papel de conector en el discurso.

<sup>13</sup> Como en el caso anterior, estas dos formas se pueden interpretar en español como 'hasta que...'

<sup>14</sup> Esta forma describe un movimiento, sin embargo, no es una frase verbal. Aquí se analiza como una repetición (indicado por una coma), pero también está la posibilidad de analizarlo como una forma reduplicada. Evidentemente se deriva del verbo intransitivo *tyijp'* 'brincar'; el cambio de la vocal está asociado con la intensidad de la acción que busca transmitir el narrador.

<sup>15</sup> Es decir, ya no se movía.

17. Jiñtyo tyi icha' bajbe yambä.

jiñ=tyo            tyi    i-cha'-bajb-e-Ø            yambä

PRON3=todavía    PRFV    A3-otra.vez-pegar-TD-B3    otro

*Hasta que le dio otro.*

18. A los tres balazo tyi ñoj ochi, tyi cha' ochi yambä ila.
- <sup>16</sup>

a los tres balazo    tyi    ñoj-och-i-Ø            tyi    cha'-och-i-Ø            yambä    ila

a los tres balazos    PRFV    INTS-entrar-VI-B3    PRFV    otra.vez-entrar-VI-B3    otro    aquí

*A los tres balazos verdaderamente entró (recibió), entró otro aquí.*

19. Jasäx che' jiñ.

jasäl=ix            che'    jiñ

completo=ya    así    PRON3

*Hasta allí entonces.*

20. Xuk'ul tyi ke tyi lijk'el ijol iche'i.

xuk'ul    tyi    keji    tyi    lijk'-el            i-jol            iche'=i

espacio    PRFV    empezar    SBD    descender-NF    A3-cabeza    así=FIN

*Despacio comenzó a caer la cabeza así.*

21. Xotyokña
- <sup>17</sup>
- iche', xotyokña, metyekña,
- <sup>18</sup>
- metyekña iche'.

xotyok-ña-Ø            iche'    xotyok-ña-Ø            metyek-ña-Ø

movimiento-AFECT-B3    así    movimiento-AFECT-B3    movimiento-AFECT-B3

metyek-ña-Ø            iche'

movimiento-AFECT-B3    así

*Daba vueltas así, vueltas, vueltas, vueltas.*

22. Yolololoj,
- <sup>19</sup>
- jijj!,
- <sup>20</sup>
- tyi ixity choko ibäj che'i.

yolololoj    jijj    tyi    i-xity-chok-o-Ø            i-bäj    che'=i

ONOM            INTJ    PRFV    A3-de.cabeza-aventar-TD-B3    A3-REFL    así=FIN

*Haciendo ruido, jijj!, se aventó así.*

<sup>16</sup> La emisión de esta palabra se acompaña del señalamiento de una parte del cuerpo del narrador con el dedo.

<sup>17</sup> Describe un movimiento circular, despegado o que se genera desde el suelo.

<sup>18</sup> Describe un movimiento circular apoyado en el suelo.

<sup>19</sup> Descripción de la caída escandalosa de un cuerpo gelatinoso o flexible.

<sup>20</sup> Recurso discursivo que se emplea para destacar la importancia de una acción en la narración.



23. Ju'bi.

tyi ju'b-i-Ø  
 PRFV bajar-VI-B3  
*Se desplomó.*

24B. Jäj.

jäj  
 INTJ  
*Aba.*

25. Pe machäch añijkayix, ñoj ujutyo.

pe mach=äch a-ñijk-a-y-Ø=ix ñoj-uju<sup>21</sup>=tyo  
 pero NEG=AFIR A2-mover-TD-EP-B3=ya INTS-así=todavía  
*Pero no la podías mover; realmente así era (muy grande).*

26. Mach kña'tyala o tyi witsyo lok'em o tyi ñojtye'el.

mach k-ña'tya-Ø=la o tyi wits=tyo lok'-em-Ø o tyi  
 NEG A1-saber-B3=PL o PREP cerro=todavía salir-PERF-B3 o tyi

ñojtye'el  
 selva  
*No se sabe si viene del cerro o de la selva.*

27B. Tyi wits tyi lok'i te.

tyi wits tyi lok'-i-Ø tyälel  
 PREP cerro PRFV salir-VI-B3 DIR:hacia.acá  
*Salió del cerro.*

28. Creo.

creo  
 creo  
*Creo.*

29B. Machäch ta' ba'añ ñoj añ ix ba' mi kä cheñ.

mach=äch=tsa' ba'añ ñoj-añ-Ø ix ba' mi k-äl-Ø  
 NEG=AFIR=DISC LIG INTS-E-B3 allá donde IMFV A1-decir-B3

<sup>21</sup> El narrador usa las dos manos para dimensionar el tamaño del reptil.

cheñ

pues

*No hay muchas allá donde digo pues.*

30. Jäjä'.<sup>22</sup>

jäjä'

AFIR

Sí.

31. Pe, yoke juñyajlel.

pero yoke-juñ-yajlel

pero INTS-uno-CLNUM

*Pero, de una vez.*

32B. Bäk'eñ bäk'eñix.

bäk'eñ-bäk'eñ-Ø=ix

tener.miedo-RED-B3=ya

*Daba miedo.*

33. Ma'añ.

ma'añ

NEG

No.

34. Yoke iñoxilächix iba.

yoke i-ñox<sup>23</sup>-il=äch=ix i-ba

INTS A3-viejo-POS=AFIR=ya A3-SR

*Era realmente grande.*

35. Añx itsejl ipaty, bajche' cocodrilo.

añ-Ø=ix i-tsejl i-paty bajche' cocodrilo

E-B3=ya A3-cresta A3-espalda como cocodrilo

*Su espalda ya tenía cresta como de cocodrilo.*

<sup>22</sup> Esta expresión no se analiza como interjección puesto que está altamente codificada entre los hablantes como una afirmación.

<sup>23</sup> La palabra hace referencia al tamaño de la serpiente, aunque se deriva de la edad.

36. Jäjä', muk'.

jäjä' muk'-Ø  
 AFIR IMFV-B3  
*Sí, sí.*

37B. Jink'o añ chu mi ik'ux.

jiñ k'o'o añ-Ø chu mi i-k'ux-Ø<sup>24</sup>  
 PRON3 tal.vez E-B3 qué IMFV A3-comer-B3  
*Tal vez comió algo.*

38. Pe tä'chixbi yiläyo' ta' yixik'alo' li ajCarlos ta'i.

pero tsa'=äch=ix=bi y-il-ä-y-Ø-ob=tsa' y-ixik'al-ob  
 pero PRFV=AFIR=ya=REP A3-ver-TD-EP-B3-PL=DISC A3-hija-PL

li aj-Carlos=tsa'=i  
 DET NCL-Carlos=DISC=FIN

*Pero que las hijas de Carlos ya la habían visto.*

39. Ya'bi ts'ajakña tyi ya'ji'o'i.

ya'=bi ts'aj-ak-ña-Ø tyi y-a'-ji'-ob=i  
 allí=REP sumergir-RED-AFFECT-B3 PREP A3-agua-INST-PL=FIN  
*Que estaba en el lugar donde ellos se abastecen de agua.*

40. Pe k'o'tyajaxbi tyi ña'a pety bujty'i li ya'al mi yälo'i.

pero k'o'tya-Ø=jax=bi tyi ña'a-pety-bujty'-i-Ø li y-a'al  
 pero bonito-B3=solo=REP PRFV INTS-redondo-llenar-VI-B3 DET A3-agua

mi y-äl-Ø-ob=i  
 IMFV A3-decir-B3-PL=FIN

*Pero que se llenó completamente el agua, decían.*

41. Ta'bi majliyo' tyi läty' ja' li alälo'i, yixik'alo'.

tsa'=bi majl-i-y-Ø-ob tyi läty'-ja' li aläl-ob=i y-ixik'al-ob  
 PRFV=REP ir-VI-EP-B3-PL SBD cargar-agua DET niño-PL=FIN A3-hija-PL  
*Que las niñas fueron por agua, sus hijas.*

<sup>24</sup> Se espera que, en esta oración, en vez del aspecto imperfectivo se use el perfectivo. En la traducción al español se presenta como una acción concluida.

42. Ta'bi k'otyi ityajo'.

tsa'=bi k'oty-i-Ø i-tyaj-Ø-ob  
PRFV=REP llegar-VI-B3 A3-encontrar-B3-PL

*Que allí la encontraron.*

43. Pero ya'bi pety but'uyi,

pero ya'=bi pety-but'-ul-y<sup>25</sup>-Ø=i  
pero allí=REP redondo-lleno-STAT-EP-B3=FIN

*Pero que estaba lleno,*<sup>26</sup>

44. k'o'tyajaxbi k'ach-k'achña ijol,

k'o'tya=jax=bi k'ach-k'ach<sup>27</sup>-ña-Ø i-jol  
bonito=solo=REP movimiento-RED-AFECT-B3 A3-cabeza

*que bonito movía y movía la cabeza,*

45. sel-selña chonkol its'änsañ ibäj.

sel-sel-ña<sup>28</sup>-Ø chonkol i-ts'äns-añ-Ø i-bäj  
vuelta-RED-AFECT-B3 PROG A3-bañar-TD-B3 A3-REFL

*daba vueltas y vueltas para bañarse.*

46. k'o'tyajax, che'eñ.

k'o'tya=jax che'eñ-Ø  
bonito=solo decir-B3

*Bonito (bacía), decía.*

47. Jiñäch yu'bi jiñ, che'eñ,

jiñ=äch yu'bi jiñ che'eñ-Ø  
PRON3=AFIR tal.vez PRON3 decir-B3

*tal vez era esa (la misma), decía*

48. jiñäch yu'bi ix-ä, jiñächi, che'eñ.

jiñ=äch yu'bi ix-ä jiñ=äch=i che'eñ-Ø  
PRON3=AFIR tal.vez aquel PRON3=AFIR=FIN decir-B3

*Tal vez era aquella, sí era, decía.*

<sup>25</sup> El hablante incluye la epéntesis en su pronunciación debido a que elide la lateral; cabe aclarar que con la presencia de la lateral sería innecesario el empleo de la epéntesis.

<sup>26</sup> Se entiende que la serpiente ocupaba toda la poza con su cuerpo acomodado en forma circular.

<sup>27</sup> Describe el movimiento ascendente y descendente de la cabeza de la serpiente.

<sup>28</sup> Describe el movimiento circular del cuerpo de la serpiente dentro de la poza.

49. Pe tax kcha' bá'ñä.<sup>29</sup>

pero tsa'=ix k-cha'-bä'ñ-ä-Ø  
 pero PRFV=ya A1-otra.vez-tener.miedo-TD-B3  
*Pero me dio miedo.*

50B. ¿Baxtyo tyame ilumil tyá' tyop'ola?

bajche'=tyo tyamel i-lum-il tyi a-tyop'-o-Ø=la  
 cuánto=todavía profundo A3-tierra-POS PRFV A2-romper-VT-B3=PL  
*¿Cuánto de profundidad habrán escarbado ustedes el suelo?*

51. Mach joñoñix tyi kmukuloñ.

mach joñoñ=ix tyi k-muk-u-Ø=loñ  
 NEG PRON1=ya PRFV A1-enterrar-VT-B3=LEXC  
*Ya no fuimos nosotros quienes la enterraron.*

52B. ¿Mach jatyetyix?

mach jatyety=ix  
 NEG PRON2=ya  
*¿Ya no fuiste tú?<sup>30</sup>*

53. Sujtyel, pak' tsajñoñloñ.

sujty-el pak'<sup>31</sup> tsajñ-oñ=loñ<sup>32</sup>  
 regreso-NMZ sembrar ir(+PRFV)-B1=PLEXC  
*Estábamos de regreso, fuimos a sembrar (maíz).*

54B. Pak'.

pak'  
 sembrar.maíz  
*Siembra de maíz.*

<sup>29</sup> El sujeto de esta oración parece ser el narrador; contrario a la anterior que es claramente un habla reportada.

<sup>30</sup> Por el contexto, la interpretación debe ser plural.

<sup>31</sup> Esta raíz se usa exclusivamente para referirse a la siembra de maíz; aunque no se menciona el grano en esta construcción, se entiende claramente cuál es la actividad que realizó el narrador previo al encuentro con la serpiente.

<sup>32</sup> En este ejemplo, el morfema de aspecto perfectivo *tsa'* se encuentra ya ligado a la raíz.

55. Pak' ta' tyi ku'bi, wäle oraj.  
 pak'=tsa' tyi k-u'b-i-Ø wäle oraj  
 sembrar=DISC PRFV A1-sentir-TD-B3 hoy tiempo  
*Parece que fue siembra de maíz, fue por esta época.*

56. Pak' tsajñoñ, pak'äch ta' tyi ku'bi.  
 pak' tsajñ-oñ pak'=äch=tsa' tyi k-u'b-i-Ø  
 sembrar ir(+PRFV)-B1 sembrar=AFIR=DISC PRFV A1-sentir-TD-B3  
*Fui a sembrar maíz, sí llegué a sembrar maíz.*

57B. Jäj.  
 jäj  
 INTJ  
*Aha.*

58. Kik'oty ix-ä kermañu Sebastian.  
 k-ik'oty ix'ä kermañu Sebastian  
 A1-SR aquel hermano Sebastián  
*Fui con aquél, mi hermano Sebastián.*

59B. Jäjä'.  
 jäjä'  
 AFIR  
*Sí.*

60. Añäch weñbä ya' ya'i.  
 añ-Ø=äch weñ<sup>33</sup>=bä ya' ya'=i  
 E-B3=AFIR bueno=REL allí allí=FIN  
*Hay de las buenas por allí.*

61B. Añäch.  
 añ-Ø=äch  
 E-B3=AFIR  
*Sí hay.*

<sup>33</sup> Aunque viene del español 'bueno', en este contexto hace referencia a serpientes venenosas.

62. Como ye'bal wits.

como i-ye'bal wits  
 como A3-debajo cerro

*Es porque (el lugar) está debajo del cerro.*

63B. Ye'ba wits.

i-ye'bal wits  
 A3-debajo cerro

*Debajo del cerro.*

64. Ye'ba wits.

i-ye'bal wits  
 A3-debajo cerro

*Debajo del cerro.*

65. Mach ochix tyi jow tyuñ chajax-ä ya ch'u'tyä iche',

mach och-Ø=ix tyi jow-tyuñ che'=jach=bä ya  
 NEG entrar-B3=ya PREP hoyo-piedra así=solo=REL HON

ch'u'-tyäl iche'  
 agujero-POSI así

*No entra en una abertura de piedra de sólo este tamaño,*

66. mach ochix, che'bä tyoktyä iche'.

mach och-Ø=ix che'=bä tyok-tyäl iche'  
 NEG entrar-B3=ya así=REL abierto-POSI así

*ya no entra, en uno de esta abertura.*

67. Mach och, che'bä tyoktyä iche'.

mach och-Ø che'=bä tyok-tyäl iche'  
 NEG entrar-B3 así=REL abierto-POSI así

*No entra, en uno de esta abertura.*

68. Mach och.

mach och-Ø  
 NEG entrar-B3

*No entra.*

69B. Ñoj kolem.

ñoj-kolem-Ø

INTS-grande-B3

*Era muy grande.*

70. Iba mu'bä yochel, che'tyobä ñojobä ch'u' tyuñ yila che'i.

i-ba	muk'=bä	y-och-el	che'=tyo	ñojol=bä	ch'u'-tyuñ
A3-SR	IMFV=REL	A3-entrar-NF	así=todavía	tamaño=REL	agujero-piedra

y-il-al che'=i

A3-ver-NF así=FIN

*Para que entre, una abertura de piedra de este tamaño debe ser.*

71. Uñtyo ña'a k'o'tyä ijol.

uñ=tyo	ña'a-k'o'-tyäl	i-jol
así=todavía	INTS-redondo-POSI	A3-cabeza

*Así de grande era su cabeza.*

72. Ix-ä Baltazar cheñ, tyi ksu'beloñ itsep tye'.

ix'ä	Baltazar	cheñ	tyi	k-su'b-b-e-Ø=loñ	i-tsep-Ø	tye'
aquel	Baltazar	pues	PRFV	A1-decir-APL-TD-B3=PLEXC	A3-cortar-B3	palo

*Y a Baltazar, le pedimos que cortara un palo.*

73B. Äjä.

äjä

INTJ

*Aha.*

74. Che' tax kululoñ, che' tax chämi,

che'	tsa'=ix	k-jul-u-Ø=loñ	che'	tsa'=ix	chäm-i-Ø
cuando	PRFV=ya	A1-disparar-VT-B3=PLEXC	cuando	PRFV=ya	morir-VI-B3

*Cuando ya le disparamos, cuando ya se murió,*

75. jiñi tyi, tyi ksu'beloñ itsep tye'.

jiñi	tyi	tyi	k-su'b-b-e-Ø=loñ	i-tsep-Ø	tye'
MUL	PRFV	PRFV	A1-decir-APL-TD-B3=PLEXC	A3-cortar-B3	palo

*este, le pedimos que cortara un palo.*



76. Tyi itsepe che'bä puk'tyä tye' che',  
 tyi i-tsep-e-Ø che'=bä puk'-tyäl tye' che'  
 PRFV A3-cortar-VT-B3 así=REL grueso-POSI palo así  
*Cortó un palo de este tamaño,*
77. añ ixäk', jok'o iche'i.  
 añ-Ø i-xäk' jok'-ol-Ø iche'=i  
 E-B3 A3-horqueta gancho-STAT-B3 así=FIN  
*con horqueta, con gancho así.*
78. Tyi maji ijok' lok'e te.  
 tyi majl-i-Ø i-jok'-Ø lok'el tyälel<sup>34</sup>  
 PRFV ir-VI-B3 A3-enganchar-B3 DIR:salir DIR:hacia.acá  
*Fue a engancharla (para sacarla).*
79. Pe tax ke imero bä'ñañ je'e.  
 pero tsa'=ix keji i-mero-bä'ñ-añ-Ø je'e  
 pero PRFV=ya empezar A3-un.poco-tener.miedo-TD-B3 también  
*Pero también empezó a tenerle algo de miedo.*
80. Pee, tyi ke ilok', cha'ts'ijty ik'ä' tyi ke ikipañ lok'e te iche'i.  
 pero tyi keji i-lok'-Ø cha'-ts'ijty i-k'äb  
 pero PRFV empezar A3-sacar-B3 dos-CLNUM A3-mano  
  
 tyi keji i-kip-añ-Ø lok'el tyälel iche'=i  
 PRFV empezar A3-jalar-TD-B3 DIR:salir DIR:hacia.acá así=FIN  
*Pero, empezó a sacarla, con las dos manos comenzó a jalarla así.*
81. Tyi ke ikipañ lok'e, ikipä lok'e.  
 tyi keji i-kip-añ-Ø lok'el tyi i-kip-ä-Ø lok'el  
 PRFV empezar A3-jalar-TD-B3 DIR:salir PRFV A3-jalar-TD-B3 DIR:salir  
*La empezó a jalar; la sacó.*

<sup>34</sup> Esta estructura tiene un verbo intransitivo que anuncia un propósito, enganchar a la serpiente; le siguen dos direccionales: salir y venir. La última forma indica movimiento hacia el sujeto. Se nota al mismo tiempo que es la forma donde ha avanzado más la gramaticalización, puesto que es monosilábica.

82. Pee, ba' tyi k'otyí yäk'i, uñtyo p'uchtyä,  
 pero ba' tyi k'otyí-Ø y-äk'-Ø=i uñ=tyo p'uch-tyäl  
 pero donde PRFV llegar-VI-B3 A3-dar-B3=ENC así=todavía montón-POS1  
*Pero a donde la colocó, así era el montón,*
83. uñtyo ña'a p'uchtyä.  
 uñ=tyo ña'a-p'uch-tyäl  
 así=todavía INTS-montón-POS1  
*así el tremendo montón.*
84. Che' bajche', jiñi, mi kyomla lasoji.  
 che' bajche' jiñi mi k-yom-Ø=la lasoj=i  
 así como MUL IMFV A1-arreglar-B3=PL lazo=FIN  
*Así como cuando amontonamos el lazo.*
- 85B. Che'tyo jiñ.  
 che'=tyo jiñ  
 así=todavía PRON3  
*Así era.*
86. Pe ixojobleltyo ipatybä, bä'eñtyo ixojoblel ipaty.  
 pero i-xojob-lel=tyo i-paty=bä bäk'eñ=tyo i-xojob-lel  
 pero A3-resplandor-POS=todavía A3-espalda=REL miedo=todavía A3-resplador-POS  
 i-paty  
 A3-espalda  
*Pero, el resplandor de su espalda, era mucho el resplandor de su espalda.*
- 87B. ¿Añ ixojoblel ipaty?  
 añ-Ø i-xojob-lel i-paty  
 E-B3 A3-resplandor-POS A3-espalda  
*¿Tenía resplandor su espalda?*
88. Che' mi ak'el che'i, mi ilok'el azulbä, mi ilok'el verdejbä, mi ilok'el moradojbä  
 tyi ipächälel.  
 che' mi a-k'el-Ø che'=i mi i-lok'-el azul=bä mi  
 cuando IMFV A2-ver-B3 así=FIN IMFV A3-salir-NF azul=REL IMFV

i-lok'-el      verdej=bä      mi      i-lok'-el      moradoj=bä      tyi      i-pächä-lel  
 A3-salir-NF      verde=REL      IMFV      A3-salir-NF      morado=REL      PREP      A3-cuerpo-POS  
*Si la observas de este lado, sale el color azul, el color verde y el color morado de su cuerpo.*

89B. Muk'.  
 muk'-Ø  
 IMFV-B3  
*Sí.*

90. Pee, che' mi ak'elbeñ ipächälel, brillantejäch cheñ.  
 pero    che'      mi      a-k'el-b-eñ-Ø      i-pächäl-el      brillante=jäch      cheñ  
 pero    cuando    IMFV      A2-ver-APL-TD-B3      A3-cuero-POS      brillante=AFIR      pues  
*Pero, si contemplas su cuerpo, se ve brillante pues.*

91. Pe ku diferente colores mi ilok'el.  
 pero    ku-diferente      colores      mi      i-lok'-el  
 pero    INTS-diferentes      colores      IMFV      A3-salir-NF  
*Pero, salen diferentes colores.*

92. ¡Putä makina!, cho'oñ,  
 ¡puta      makina!      che'-oñ  
 INTJ      INTJ      decir-B1  
*¡Demonios!, dije,*

93. pee, mach kña'tyala cha' cho'oñix ke'ety kermañuj.  
 pero    mach    k-ña'ty-a-Ø=la      cha'      che'-oñ=ix      k-ik'oty      k-ermañuj  
 pero    NEG    A1-saber-TD-B3=PL      otra.vez      decir-B1=ya      A1-SR      A1-hermano  
*pero, no sabemos, le dije a mi hermano.*

94. Tyi kp'uch käyaloñ.  
 tyi      k-p'uch-käy-ä-Ø=loñ  
 PRFV    A1-amontonado-dejar-VT-B3=PLEXC  
*La dejamos amontonada.*

95B. Jäjä'.  
 jäjä'  
 AFIR  
*Sí.*

96. Pe ta'jach jkăyăloñ kty'añ.  
 pero tsa'=jach j-kăy-ă-Ø=loñ k-ty'añ  
 pero PRFV=sólo A1-dejar-VT-B3=PLEXC A1-palabra  
*Pero sólo dejamos el aviso.*
97. Mu'tyo tyăle imuke' Carlos, cho'oñloñ.  
 muk'=tyo tyăle i-muk-Ø=e' Carlos che'-oñ=loñ  
 IMFV=todavía venir A3-enterrar-B3=ENC Carlos decir-B1=PLEXC  
*Va a venir Carlos a enterrarla, dijimos.*
98. Tyi ksu'beloñ yijñam.  
 tyi k-su'-b-e-Ø=loñ y-ijñam  
 PRFV A1-decir-APL-TD-B3=PLEXC A3-esposa  
*Le dijimos a su esposa.*
99. Mu'tyo che'eñ, añtyo tyi lum,<sup>35</sup> che'eñ.  
 muk'=tyo che'eñ-Ø añ-Ø=tyo tyi lum che'eñ-Ø  
 IMFV=todavía decir-B3 E-B3=todavía PREP Tila decir-B3  
*Si, todavía está en Tila, dijo.*
100. Tăch k'otyí imuk.  
 tsa'=ăch k'otyí-i-Ø i-muk-Ø  
 PRFV=AFIR llegar-VI-B3 A3-enterrar-B3  
*Sí llegó a enterrarla.*
101. Ñă'a seltyătyo tyi iñă'a tyop'be ma yajñi' che'i.<sup>36</sup>  
 ñă'a-sel-tyăl=tyo tyi i-ñă'a'-tyop'-b-e-Ø  
 INTS-redondo-POSI=todavía PRFV A3-INTS-escarbar-APL-TD-B3

<sup>35</sup> Aunque *lum* significa 'tierra', en el contexto de la narración refiere al centro administrativo del municipio, es decir, la cabecera municipal, que es Tila.

<sup>36</sup> La ubicación del clítico de segunda posición *tyo* resulta rara en este contexto. El hablante debió omitir una palabra al inicio de esta estructura. Una posibilidad es el uso de *che'*, que sería el lugar idóneo para alojar dicho clítico. El hecho de evitar la colocación de este clítico después de *ñă'a* es indicio de que esta partícula va ligada a la raíz que le sigue; situación que se confirma en este mismo ejemplo cuando aparece entre el Juego A y el verbo 'escarbar'. En las siguientes líneas se representa la estructura donde se observa la presencia de *che'*, alojando al clítico *tyo*, sin alterar la traducción al español.

che'=tyo ñă'a-sel-tyăl *tyi* i-ñă'a'=tyo-b-e-Ø majlel y-ajñib che'=i  
 así=todavía INTS-redondo-POSI PRFV A3-INTS-escarbar-APL-TD-B3 DIR:hacia.allá A3-lugar así=FIN

majlel            y-ajñib        che'=i  
 DIR:hacia.allá    A3-lugar        así=FIN  
*De este gran tamaño le escarbó (el lugar) para su tumba, así.*

102. Ya' tyi tyi' p'is.  
 ya'        tyi        i-tyi'        p'is  
 allá    PREP    A3-orilla    mensura  
*Allá en la orilla de la mensura.<sup>37</sup>*

103B. Yoke che'tyo.  
 yoke-che'=tyo  
 INTS-así=todavía  
*Verdaderamente así era.*

104. Ya' tyi tyi' ikajpelol, jiñi, Lalo de Teapa.  
 ya'        tyi        i-tyi'        i-kajpelol        jiñi        Lalo de Teapa<sup>38</sup>  
 allí    PREP    A3-orilla    A3-cafetal        MUL        Lalo de Teapa  
*Allá en la orilla del cafetal de Lalo de Teapa.*

105B. Yäch ya'i.  
 ya'=äch        ya'=i  
 allí=AFIR        allí=FIN  
*Allí mero.*

106B. Ah, ya' ya'i.  
 ah        ya'        ya'=i  
 INTJ    allí        allí=FIN  
*Aba, allí.*

107. Ya' añ ya'i, yoke jinku ba' añ suts'tye'.  
 ya'        añ-Ø        ya'=i        yoke        jiñ=ku        ba'        añ-Ø        suts'tye'<sup>39</sup>  
 allí    E-B3        allí=FIN    realmente    PRON3=AFIR    donde    E-B3        liquidámbar  
*Allí estaba, donde mero está el árbol de liquidámbar.*

<sup>37</sup> En el español local, la palabra mensura sirve para indicar los límites de un ejido. Los choles colocan ciertas plantas o amontonan piedras para ubicar el linde territorial; además lo limpian anualmente, con lo cual verifican que nadie lo altere para evitar conflictos agrarios.

<sup>38</sup> Don Eduardo es oriundo de la misma comunidad del narrador. Debido a que esta persona estuvo trabajando por algunos años en Teapa, Tabasco, las personas de este lugar lo conocen como Lalo de Teapa.

<sup>39</sup> Especie de árbol.

108. Che' añ suts'tye' che'i, che' añ che' che'i.

che' añ-Ø suts'tye' che'=i che' añ-Ø che' che'=i  
así E-B3 liquidámbar así=FIN así E-B3 así así=FIN

*Así está el árbol de liquidámbar, así estaba.*

109. Añku ta', jiñi, ba' mi iñoj läty'o' ja'i,

añ-Ø=ku=tsa' jiñi ba' mi i-ñoj-läty'-Ø-ob ja'=i  
E-B3=AFIR=DISC MUL donde IMFV A3-INTS-juntar-B3-PL agua=FIN

*Está pues donde se abastecen de agua,*<sup>40</sup>

110. che' añ ibijle ja' iche'i,<sup>41</sup> che' tyi ityop'-e yajñi' che'i.

che' añ-Ø i-bij-lel ja' iche'=i che' tyi  
así E-B3 A3-camino-POS agua así=FIN así PRFV

i-tyop'-b-e-Ø y-ajñi' che'=i  
A3-romper-APL-TD-B3 A3-lugar así=FIN

*así está el camino para el agua, así le escarbó su tumba, así.*

111B. Che'i, käläx.

che'=i käläx-Ø  
así=FIN bastante-B3

*Así, bastante.*

112. Mach kña'tyaxla mi k'änchoj o mi uchchañ, chuxka yes, mach kña'tya.

mach k-ñä'ty-a-y-Ø=ix=la mi k'änchoj o mi uchchañ<sup>42</sup>  
NEG A1-saber-TD-EP-B3=ya=PL COND nauyaca o COND boa

chuki-y=ix=ka yes mach k-ñä'ty-a-Ø  
que-EP=ya=DUB es NEG A1-saber-TD-B3

*No se sabe si era nauyaca, si era una boa, quién sabe qué era, no lo supe.*

<sup>40</sup> Con el intensificador *ñoj-* acompañando al verbo, se puede entender que es donde realmente o donde siempre juntan agua.

<sup>41</sup> Puede interpretarse como el sendero que sigue el arroyo, pero en este contexto se hace referencia al camino de las personas que llegan a abastecerse de agua en este lugar.

<sup>42</sup> La palabra compuesta para *boa* se deriva del término que sirve para referirse a tlacuache (*uch*) y serpiente (*chañ*). Cabe aclarar que se usa también *lukum* para nombrar a la serpiente.

113B. ¿Chukka?, mach kña'tyala.

chuki-y=ix=ka mach k-ña'ty-a-Ø=la  
 qué-EP=ya=DUB NEG A1-saber-TD-B3=PL  
 ¿Qué será?, no sabemos.

114B. Ba'ikajachix añ chãñi pami, mach yom mach tsajiloñla,<sup>43</sup> ¡cabroñ!

ba'=ik=ka=jach=ix añ-Ø i-chãñ-il pamil mach y-om-Ø  
 donde=IRR=DUB=solo=ya E-B3 A3-habitante-POS mundo NEG A3-querer-B3

mach tsaj-i-bil-oñ=la cabroñ  
 NEG cuidado-TD-PERF-B1=PL INTJ

¡Demonios! donde sea hay animalitos, no es bueno no tener cuidado.

115. Ba'ika, jãjä', ba'ika.

ba'=ik=ka jãjä' ba'=ik=ka  
 donde=IRR=DUB AFIR donde=IRR=DUB  
 Donde sea (hay), sí, donde sea (hay).

116B. Che'ñak tyi imele itroñel aj-Efracin ix tyi jowitsi.

che'ñak tyi i-mel-e-Ø i-troñel aj-'Efracin ix  
 cuando PREP A3-hacer-VT-B3 A3-trabajo NCL-Efracin allá

tyi jowits=i  
 PREP cumbre=FIN

Cuando hizo su trabajo don Efracin allá en la cumbre.

117. Jãjä', eso.

jãjä' eso  
 AFIR INTJ  
 Sí, eso.

<sup>43</sup> Estas formas se traducen en los diccionarios como 'cuidarse', 'tener cuidado' y 'precaer' (Aulie y Aulie, 1978: 117; López López, 2002: 48 e INEA, 1992: 218). Se representan como *tsajil*, *tsajin* y *tsajbil*; incluso como *tsajal* (Montejo López et al., 2001: 192). Es posible proponer que la emisión del hablante contenga el sufijo para transitivos derivados *-i*, antes del morfema del perfecto, como se muestra en la división morfémica del ejemplo. Este análisis es consistente con el patrón que se podría observar en otros verbos transitivos derivados.

- 118B. Jinku li ch'oyobä tyi Tila,  
 jiñ=ku li ch'oyol=bä tyi Tila  
 PRON3=AFIR DET vive=REL PREP Tila  
*Aquel que vive en Tila,*
- 119B. como wi'ix tyi k'otyioñ kba, seibi tyi ichukuyo'.  
 como wi'il=ix tyi k'oty-i-y-oñ k-ba sei=bi tyi  
 como después=ya PRFV llegar-VI-EP-B1 A1-SR seis=REP PRFV  
 i-chuk-u-y-ob  
 A3-agarrar-VT-EP-PL  
*como yo llegué después, que agarraron seis.*<sup>44</sup>
- 120 ¿Seis?  
 seis  
 seis  
 ¿Seis?
- 121B. Seis, jiñbi li xpuputslukum.  
 seis jiñ=bi li x-puputslukum<sup>45</sup>  
 seis PRON3=REP DET CL-cantil  
*Eran seis, era (de la especie) cantil.*
122. ¿Xpuputslukum?  
 x-puputslukum-Ø  
 NCL-cantil-B3  
 ¿Era cantil?
- 123B. Ta'tyo ityaja junkojty jiñ Daniel Parcoero.  
 tsa'=tyo i-tyaj-a-Ø jun-kojty jiñ Daniel Parcoero  
 PRFV=todavía A3-encontrar-VT-B3 uno-CLNUM PRON3 Daniel Parcoero  
*Todavía encontró una Daniel Parcoero.*

<sup>44</sup> El narrador da a entender que no fue testigo de cómo los otros trabajadores agarraron seis serpientes, por llegar tarde al trabajo.

<sup>45</sup> Es una palabra compuesta. La primera parte tiene una forma reduplicada que indica algo gordo y corto (*puts*) y la palabra para serpiente (*lukum*).



- 124B. Tajñi tyi troñel ya',  
 tsajñ-i-Ø tyi troñel ya'  
 ir(+PRFV)-VI-B3 SBD trabajar allá  
*Fue a trabajar allá,*
- 125B. pe tax ibä'nä iba, ya jump'ej k'iñ tsajñi, ibä'nä.  
 pero tsa'=ix i-bä'n-ä-Ø i-ba ya jum-p'ej k'iñ  
 pero PRFV=ya A3-tener.miedo-TD-B3 A3-SR HON uno-CLNUM día  
 tsajñ-i-Ø, tyi i-bä'n-ä-Ø  
 ir(+PRFV)-VI-B3 PRFV A3-tener.miedo-TD-B3  
*pero a él le dio miedo, sólo fue un día (a trabajar), le dio miedo.*
126. Mach yom lakbä'ña, esque ji jiñi, mira,  
 mach y-om-Ø la=k-bä'n-a-Ø es que jiñ jiñ=i mira  
 NEG A3-querer-B3 PL=A1-tener.miedo-TD-B3 es que PRON3 PRON3=FIN mira  
*No es bueno tenerle miedo, es que eso, mira,*
127. cuando che' mi ktyech laktroñeli, ts'ä'bäxtyo añichim tyi ixiiñil,  
 cuando che' mi k-tyech-Ø la=k-troñel=i  
 cuando cuando IMFV A1-comenzar-B3 PL=A1-trabajo=FIN  
 ts'ä'b-ä-y-Ø=äch=tyo a-ñichim tyi i-xiiñil  
 encender-IMP-EP-B3=AFIR=todavía A2-vela PREP A3-medio  
*cualdo se inicia un trabajo, enciende tu vela en medio (del terreno),*
128. ma' ts'ä'b añichim, aveladora, machki xuty ñichim ch'obä tyi iglesia.  
 mi a-ts'ä'b-Ø a-ñichim a-veladora mach=ki  
 IMFV A2-encender-B3 A2-vela A2-veladora NEG=COND  
 xuty-ñichim ch'oyol=bä tyi iglesia  
 pedazo-vela provenir=REL PREP iglesia  
*enciendes tu vela, tu veladora, si no, restos de velas que vienen de la iglesia.*

129. Ñuñsäbeñ li jum-p'isi,<sup>46</sup> porque jiñi... ixku jiñ...  
 ñum-s-ä-b-eñ-Ø      li    jum-p'is=i      porque    jiñ=i      ixku    jiñ  
 pasar-CAUS-IMP-API-TD-B3    DET    uno-CLNUM=FIN    porque    PRON3=FIN    eso    PRON3  
*Pásale una copa (de licor), porque eso, eso...*

- 130B. Eso.  
 eso  
 eso  
*Eso.*

- 131B. Lok'em ya' tyi ch'eñ o ba' lok'em.  
 lok'-em-Ø    ya'    tyi    ch'eñ    o    ba'    lok'-em-Ø  
 salir-PART-B3    allá    PREP    cueva    o    donde    salir-PART-B3  
*Salió de la cueva o vino de cualquier parte.*

132. Ixku ba' ma' keje tyi choba, mi ka atyä'lañ maja,  
 ixku      ba'      mi      a-keje      tyi      chobal      mi      kaje  
 en.cuanto    donde    IMFV    A2-empezar    SBD    limpiar    IMFV    empezar  
  
 a-tyä'l-añ-Ø      majlel  
 A2-molestar-TD-B3    DIR:hacia.allá  
*Donde vas a limpiar, lo vas a dañar;<sup>47</sup>*

133. mi ka atsep ma li tye'bä cheñ.  
 mi      kaje      a-tsep-Ø      majlel      li      tye'=bä      cheñ  
 IMFV    empezar    A2-cortar-B3    DIR:hacia.allá    DET    árbol=REL    pues  
*vas a cortar las plantas pues.*

134. Pero li lum-ok'ol cheñ, iyaxñal, yaxñal.  
 pero    li      lum-'ok'ol    cheñ    iy-axñal-Ø      y-axñal-Ø  
 pero    DET    tierra-lodo    pues    A3-sombra-B3    A3-sombra-B3  
*Pero la tierra pues, es su sombra, su sombra.*

<sup>46</sup> *P'is* es un recipiente o una copa que se usa para servir licor. En este sentido, la emisión hace alusión a ofrecer a las deidades lo equivalente a una copa de aguardiente y derramarlo en el suelo como ofrenda.

<sup>47</sup> Todo lo que el campesino encuentra en el espacio que desmonta para sembrar el maíz.

135B. Jäjä'.

jäjä'

AFIR

Sí.

136. Ts'ä'bä avelalora, ts'ä'bä axutyñichim, ñuñsañ pom, ñuñsañ jump'is.

ts'ä'b-ä-Ø

a-velalora

ts'ä'b-ä-Ø

a-xuty-ñichim

encender-IMP-B3

A2-veladora

encender-IMP-B3

A2-resto-vela

ñum-s-añ-Ø

pom

ñum-s-añ-Ø

jum-p'is

pasar-CAUS-IMP-B3

incienso

pasar-CAUS-IMP-B3

uno-CLNUM

*Enciende tu veladora, enciende tus restos de velas, pasa incienso, pasa una copa.*<sup>48</sup>

137. Ma' ñuñsañ tyi ixuxujk che', ba' ma' ke tyi toñel.

mi

a-ñum-s-añ-Ø

tyi

i-xujk-xujk

che'

ba'

mi

a-keje

IMFV

A2-pasar-CAUS-TD-B3

PREP

A3-esquina-RED

así

donde

IMFV

A2-empezar

tyi troñel

SBD trabajar

*Lo pasas de esquina en esquina donde vas a trabajar.*

138. Ma' lu' ñusañ,

mi a-lu'-ñum-s-añ-Ø

IMFV

A2-todo-pasar-CAUS-TD-B3

*Lo pasas todo,*

139. tyi paso'k'iñ mi ktyechloñ.

tyi paso'-k'iñ

mi

k-tyech-Ø=loñ

PREP

salida-sol

IMFV

A1-empezar-B3=PLEXC

*comenzamos en dirección de la salida del sol.*

140B. Jäjä', jäjä'.

jäjä'

jäjä'

AFIR

AFIR

Sí, sí.

<sup>48</sup> Derramar una copa de aguardiente en el suelo.

141. Ima che', che'.<sup>49</sup>  
 mi i-majl-el iche' che'  
 IMFV A3-ir-NF así así  
*Se va así, así.*
142. Apom, mi awä lu'ñuñsañ, su'beñ.  
 a-pom mi a-wä-lu'-ñum-s-añ-Ø mi a-su'b-eñ-Ø  
 A2-inciense IMFV A2-anticipar-todo-pasar-CAUS-TD-B3 IMFV A2-anunciar-TD-B3  
*Tu incienso, lo pasas todo, se lo anuncias.*<sup>50</sup>
- 143B. Jäjä'.  
 jäjä'  
 AFIR  
*Ś.*
144. Anke muxtyo kñuki su'beñla li lum-ok'olbä cheñ, pero que sea, este jiñi, mi imuke' jiñi, mi yäk' tyi yotyoty, mi yäk' tyi yajñi'.  
 anke muk'=äch=tyo k-ñuki-su'b-eñ-Ø=la li lum-'ok'ol=bä<sup>51</sup>  
 aunque IMFV=AFIR=todavía A1-INTS-decir-TD-B3=PL DET tierra-lodo=REL  
  
 cheñ pero que sea este jiñi mi i-muk-Ø=e' jiñi  
 pues pero que sea MUL MUL IMFV A3-esconder-B3=ENC PRON3  
  
 mi y-äk'-Ø tyi y-otyoty mi y-äk'-Ø tyi y-ajñib  
 IMFV A3-poner-B3 PREP A3-casa IMFV A3-poner-B3 PREP A3-lugar  
*Se le dice a la tierra y al barro pues, que sea, este, que esconda eso, que lo ponga en su casa, en su lugar.*
145. Ma'añ mi ipäs, ma'añ mi ibä'tyisañoñla.  
 ma'añ mi i-päs-Ø ma'añ mi i-bä'ty-is-añ-oñ=la  
 NEG IMFV A3-mostrar-B3 NEG IMFV A3-asustar-CAUS-TD-B1=PL  
*Que no la muestre,<sup>52</sup> que no nos asuste.*

<sup>49</sup> Incluye señalización con la mano.

<sup>50</sup> Al Dueño del monte o a las deidades.

<sup>51</sup> El uso de *ñuki* implica que la acción se lleva a cabo “a grandes rasgos”; lo que indica al mismo tiempo que el que lo practica no es un especialista.

<sup>52</sup> Es decir, que no sean enviadas por las deidades.

146B. Eso, jājā',  
 eso jājā'  
 eso AFIR  
*Eso, sí,*

147B. ma'añ mi ipäs.  
 ma'añ mi i-päs-Ø  
 NEG IMFV A3-mostrat-B3  
*no la muestra.*

148. Ta'ki ktyajala, mi kxuty'e'la, mi ktsepla, mi ktsänsañla.  
 tsa'=ki k-tyaj-a-Ø=la mi k-xuty'=e'=la mi  
 PRFV=COND A1-encontrar-VT-B3=PL IMFV A1-trozar=ENG=PL IMFV  
 k-tsep-Ø=la mi k-tsän-s-añ-Ø=la  
 A1-cortar-B3=PL IMFV A1-matar-CAUS-TD-B3=PL  
*Si la encontramos,<sup>53</sup> la despedazamos, la cortamos, la matamos.*

149. Mach jkolola.  
 mach j-kol-o-Ø=la  
 NEG A1-soltar-VT-B3=PL  
*No la vamos a dejar ir (viva).*

150B. Mu'ku, mach jkolota'la cheñ.  
 muk'=ku mach j-kol-o-Ø=tsa'=la cheñ  
 IMFV=AFIR NEG A1-soltar-VT-B3=DISC=PLINC pues  
*Cierto, no la vamos a dejar ir pues.*

151. ¿Umach che' tyi kcha'le?<sup>54</sup>  
 umach che' tyi k-cha'l-e-Ø  
 ¿no.es.así? así PRFV A1-hacer-TD-B3  
*¿No es así como hice?*

152. Che' tyi kcha'le, pak' tyi kcha'le.  
 che' tyi k-cha'l-e-Ø pak' tyi k-cha'l-e-Ø  
 así PRFV A1-hacer-TD-B3 siembra PRFV A1-hacer-TD-B3  
*Así lo hice, sembré maíz.*

<sup>53</sup> Refiriéndose particularmente a las serpientes.

<sup>54</sup> Dirigiéndose a su hermano.

153B. Anta' tyi ktyaja je' tyi...<sup>55</sup>

añ-Ø=tsa' tyi k-tyaj-a-Ø je'el tyi  
E-B3=DISC PRFV A1-encontrar-VT-B3 también PREP

*Una vez la encontré también en...*

154B. Añ tyi ktyaja ix tyi k'ejtyä je'e ¡cabroñ!, pe mero, añix...<sup>56</sup>

añ-Ø tyi k-tyaj-a-Ø ix tyi k'ejtyäl je'el  
E-B3 PRFV A1-encontrar-VT-B3 allá PREP ladera también

cabroñ pero mero añ-Ø=ix  
INTJ pero mero E-B3=ya

*¡Demonios!, una vez encontré una también allá abajo, pero...*

155. Meleku, tyi poj ke kñuñsañ ma jump'is che'i, che'i, sutyukña.

mele=ku tyi poj keji k-ñum-s-añ-Ø majlel jum-p'is  
cierto=AFIR PRFV HON empezar A1-pasar-CAUS-TD-B3 DIR:ir uno-CLNUM

che'i che'i suty-uk-ña-Ø  
así así vuelta-RED-AFECT-B3

*En verdad, comencé a pasar una copa así, así, dando vueltas.*

156. Primero tyi kñaxañ ts'ä'bä tyi ixiniñ,<sup>57</sup>

primero tyi k-ñaxañ-ts'ä'b-ä-Ø tyi i-xiñil  
primero PRFV A1-primero-encender-VT-B3 PREP A3-medio

*Primero encendí (una vela) en medio,*

157. tyi kwä lu' ñuñsä jump'is tyi ixiniñ,

tyi k-wä-lu'-ñum-s-ä-Ø jum-p'is tyi i-xiñil  
PRFV A1-rápido-todo-pasar-CAUS-TD-B3 uno-CLNUM PREP A3-medio

*luego pasé enteramente una copa (de aguardiente) en medio,*

158. ya'i, mi kñuñsañ tyi ixiniñ, jump'isi, jkäye' kñichim,

ya'i mi k-ñum-s-añ-Ø tyi i-xiñil jum-p'is=i  
después IMFV A1-pasar-CAUS-TD-B3 PREP A3-medio uno-CLNUM=FIN

<sup>55</sup> El hablante es interrumpido por el narrador principal.

<sup>56</sup> Otro intento de intervención, pero nuevamente es interrumpido por el narrador principal.

<sup>57</sup> El narrador usa la palabra prestada para indicar el inicio de la acción, pero refuerza la importancia de esta parte de la acción empleando también el recurso en chol: *ñaxañ*.

mi j-käy-Ø=e' k-ñichim  
 IMFV A1-dejar-B3=ENC A1-vela  
*después, lo paso en medio (del terreno), (vierto) una copa, dejo mi vela,*

159. mi ya jkäye' kpom.

mi ya j-käy-Ø=e' k-pom  
 IMFV HON A1-dejar-B3=ENC A1-incienso  
*dejo mi incienso.*

160. Ya'i mi ma kcha' ñuñsañ li ya kpom che' che'i.

ya'i mi majl-el k-cha'-ñum-s-añ-Ø li ya k-pom  
 después IMFV ir-NF A1-otra.vez-pasar-CAUS-TD-B3 DET HON A1-incienso

che' che'=i  
 así así=FIN  
*Después, vuelvo a pasar mi incienso así.*

161. Mi kp'isbeñ iche', tyi ichänwejlel, tyi ichänxujklel,

mi k-p'is-b-eñ-Ø iche' tyi i-chäñ-wejlel tyi i-chäñ-xujklel  
 IMFV A1-medir-APL-TD-B3 así PRFV A3-cuatro-lado PREP A3-cuatro-esquina  
*Se lo mido así (el licor para derramarlo), en los cuatro lados, en las cuatro esquinas,*

162. cha'añ ma'añ mi iñik'i pás-eñoñla ibäj.

cha'añ ma'añ mi i-ñik'i-pás-b-eñ-oñ=la i-bäj  
 para NEG IMFV A3-cualquier.cosa-mostrar-APL-TD-B1=PL A3-REFL  
*para que no se nos aparezca nada.<sup>58</sup>*

163. Chajach yom ta' cheñ.

che'=jach y-om-Ø=tsa' cheñ  
 así=sólo A3-querer-B3=DISC pues  
*Sólo de este modo debe procederse.*

164B. Chä'äch yom.

che'=äch y-om-Ø  
 así=AFIR A3-querer-B3  
*Así quiere.*

<sup>58</sup> Especialmente serpientes.

165. Es que li lum-ok'o, icha'añ ta' cheñ chombä kchojloñla,  
 es que li lum-'ok'ol i-cha'añ=tsa' cheñ chonkol=bä  
 es que DET tierra-lodo A3-SR=DISC pues PROG=REL  
 k-chojl-oñ=la  
 A1-limpiar-B1=PL  
*Y es que a la tierra (tierra-barro) le pertenece pues lo que estamos limpiando,*
166. icha'añ ta' ba' tyi kcha'lela tyi molestar.  
 i-cha'añ=tsa' ba' tyi k-cha'l-e-Ø=la tyi molestar  
 A3-SR=DISC donde PRFV A1-hacer-TD-B3=PL SBD molestar  
*es de su propiedad donde estamos molestando.*
- 167B. Icha'añku.  
 i-cha'añ=ku  
 A3-SR=AFIR  
*Sí le pertenece.*
168. Icha'añ ta' cheñ.  
 i-cha'añ=tsa' cheñ  
 A3-SR=DISC pues  
*Es pues de su propiedad.*
- 169B. Jinku.  
 jiñ=ku  
 PRON3=AFIR  
*Sí.*
170. ¿Chuki mi jk'ajtyiñla cheñ?, cha'añ ma'añ mi iñik'i päs-eñoñla ibäj.  
 chuki mi j-k'ajty-iñ-Ø=la cheñ cha'añ ma'añ mi  
 qué IMFV A1-preguntar-TD-B3=PL pues PREP NEG IMFV  
 i-ñik'i-päs-b-eñ-oñ=la i-bäj  
 A3-cualquier.cosa-mostrar-APL-TD-B1=PL A3-REFL  
*¿Qué solicitamos pues? (petición) para que no se nos aparezca algo (serpiente).*



171. Machäxyto ba'añ mi ipäs-eñoñla ibäj.  
 mach=äch=tyo      ba'añ      mi      i-päs-b-eñ-oñ=la      i-bäj  
 NEG=AFIR=todavía      LIG      IMFV      A3-mostrar-APL-TD-B1=PL      A3-REFL  
*(De este modo) No se nos aparece.*
- 172B. Ma'añ mi ipäs ibäj.  
 ma'añ      mi      i-päs-Ø      i-bäj  
 NEG      IMFV      A3-mostrar-B3      A3-REFL  
*No se muestra.*
173. Maxtyo ba'añ.<sup>59</sup>  
 mach=äch=tyo      ba'añ  
 NEG=AFIR=todavía      LIG  
*Todavía no.*
174. Anku.  
 añ-Ø=ku  
 E-B3=AFIR  
*Sí hay*
- 175B. Añäch.  
 añ-Ø=äch  
 E-B3=AFIR  
*Sí hay.*
176. Äjä.  
 äjä  
 INTJ  
*Aba.*
- 177B. Tres añojix ktyajba je' ix tyi k'ejtyä,  
 tres-añoj-Ø=ix      k-tyajb-a-Ø      je'el      ix      tyi      k'ejtyäl  
 tres-años-B3=yä      A1-encontrar-VT-B3      también      allá      PREP      ladera  
*Ya hace tres años que encontré una allá abajo,*

<sup>59</sup> Con este acto se espera no tener encuentros con serpientes durante los trabajos en la milpa.

- 178B. kole kp'uch tyek' ꞑcabroñ!  
 kole k-p'uch-tyek'-Ø cabroñ  
 iba A1-amontonado-pisar-B3 INTJ  
*¡demonios!, la iba yo a pisar.*
- 179B. Añta' tyäts'äbä tyuñ che',  
 añ-Ø=tsa' tyäts'-äl-Ø=bä tyuñ che'  
 E-B3=DISC ladeada-POSI-B3-REL piedra así  
*Había una roca ladeada así,*
- 180B. ya' tyi ju'bi kok.  
 ya' tyi ju'b-i-Ø k-ok  
 allí PRFV bajar-VI-B3 A1-pie  
*allí resbaló mi pie.*
- 181B. Ktyäts' tyek'e.  
 tyi k-tyäts'-tyek'-e-Ø  
 PRFV A1-resbalar-pisar-VT-B3  
*Me resbalé.*
- 182B. Che'kaka<sup>60</sup> ña'a puchu iche'.  
 che'=ka=ka ña'a-puch-ul-Ø iche'  
 así=DUB=DUB INTS-amontonado-POSI-B3 así  
*Y es que así estaba amontonada.*
- 183B. Ankaka ichäkebä je'e jiñ säkñok'i.<sup>61</sup>  
 añ-Ø=ka=ka i-chäk-el=bä je'e jiñ säkñok'=i  
 E-B3=DUB=DUB A3-rojo-ATR=REL también DET serpiente=FIN  
*No sabía que había de las coloradas en esa especie.*
184. Ah, anku iba.  
 ah, añ-Ø=ku i-ba  
 INTJ E-B3=AFIR A3-SR  
*Ah, sí las bay.*

<sup>60</sup> El empleo de un clítico dubitativo ofrece una lectura de incertidumbre por parte del hablante, pero su repetición implica lo contrario. El uso de un solo clítico en *che'*, se puede traducir como '¿será así?'. Y con los dos clíticos, 'estoy convencido de que es así'.

<sup>61</sup> Especie de serpiente.

185. Pe añ xpitarojbä.  
 pero añ-Ø x-pitaroj=bä  
 pero E-B3 NCL-pinto=REL  
*Pero hay de las pintas.*
- 186B. Añäch.  
 añ-Ø=äch  
 E-B3=AFIR  
*Sí hay.*
- 187B. Chex ñojo che'i.  
 che'=ix ñojol-Ø che'=i  
 así=ya tamaño-B3 así=FIN  
*Ya era de este tamaño.*
188. Jatyety ta' tyi ku'bi jiñ, este, añ tyi ktyajala, este, säkñok', jiñi, che'ñak jok'  
 aj-i'b chonkoletyla.  
 jatyety=tsa' tyi k-u'b-i-Ø jiñ este añ-Ø  
 PRON2=DISC PRFV A1-oir-TD-B3 PRON3 INTJ E-B3
- tyi k-tyaj-a-Ø=la este säkñok' jiñi che'ñak  
 PRFV A1-encontrar-VT-B3=PL INTJ säkñok' INTJ cuando
- jok'-aj-i'b-Ø chonkol-ety=la  
 escarbar-NCL-armadillo-B3 PROG-B2=PL  
*Fuiste tú al parecer, este, una vez encontramos una, este, la säkñok', cuando  
 estaban escarbando armadillo.*
189. ¿Säkñojk'?  
 säkñojk'-Ø  
 säkñojk'-B3  
*¿Era esta especie de serpiente?*
190. Jäjä', aj-i'b chonko kpojok'loñ kba.  
 jäjä' aj-i'b chonkol k-poj-jok'-Ø=loñ k-ba  
 AFIR NCL-armadillo PROG A1-HON-escarbar-B3=PLEXCL A1-SR  
*Sí, nosotros estábamos sacando un armadillo.*

- 191B. Jump'e metrojäch.  
 jum-p'ej metroj-Ø=äch  
 uno-CLN metro-B3=AFIR  
*Era de un metro.*
192. Añ tsu'tyo' ña'a che' jeme che' che'i.  
 añ-Ø tsu'tyo' ña'a che' jem-el-Ø che' che'=i  
 E-B3 tsu'tyo' INTS así amontonado-STAT-B3 así así=FIN  
*Había tsu'tyo' (especie de planta) amontonada así.*
- 193B. ¿Ya'i?  
 ya'i  
 entonces  
 ¿Y entonces?
194. Pe che' añ yotyoty laj-i'b che'i,  
 pero che' añ-Ø y-otyoty li aj-'i'b che'=i  
 pero así E-B3 A3-casa DET NCL-armadillo así=FIN  
*Pero la casa del armadillo estaba así,*
195. chonko kweñ jamloñ che',  
 chonkol k-weñ-jam-Ø=loñ che'  
 PROG A1-INTS-despejar-B3=PLEXC así  
*lo estábamos despejando así,*
196. kbe tyop'loñ.  
 mi k-be-tyop'-Ø=loñ  
 IMFV A1-INTS-escarbar-B3=PLEXCL  
*seguíamos escarbando.*
197. Läch añi,  
 la'=äch añ-Ø=i  
 aquí=AFIR E-B3=FIN  
*Sí, aquí está,*
198. bix joty'joty'ña ¡cabroñ!  
 bi=ix joty'-joty'-ña-Ø cabroñ  
 DEM=ya ruido-RED-AFFECT-B3 INTJ  
*se escucha que está haciendo ruido, ¡demonios!*

199. Li ts'i' je' cheñ, yäch jukjukña che'i.  
 li ts'i' je'el cheñ ya'=äch juk-juk-ña-Ø che'=i  
 DET perro también pues allí=AFIR inquieto-RED-AFFECT-B3 así=FIN  
*Los perros pues, allí estaban metiéndose también así.*
- 200B. Jäj.  
 jäj  
 INTJ  
*Aba.*
201. Es que tyi ktyajaloñ maja, chäxtyo tyoktyäbä che'i.  
 es que tyi k-tyaj-a-Ø=loñ majlel che'=jäx=tyo  
 es que PRFV A1-encontrar-VT-B3=PLEXC DIR:hacia.allá así=solo=todavía  
  
 tyok-tyäl=bä che'=i  
 abertura-POSI=REL así=FIN  
*Y es que lo encontramos, así de tamaño el bueco.*
202. Tyi chuty-ä ma iche', chuty-ä ma che'.  
 tyi chuty-'ä-Ø majlel iche' tyi chuty-'ä-Ø majlel che'  
 PRFV reducir-INCO-B3 DIR:hacia.allá así PRFV reducir-INCO-B3 DIR:hacia.allá así  
*Se fue reduciendo así, reduciendo así.*
203. Tyi ke kbe tyop'loñ, kbe tyop'loñ.  
 tyi keji k-be-tyop'-Ø=loñ k-be-tyop'-Ø=loñ  
 PRFV empezar A1-seguir-escarbar-B3=PLEXC A1-seguir-escarbar-B3=PLEXC  
*Comenzamos a escarbarlo, escarbarlo.*
204. Pe añ tyeme tsu'tyo'ta' che' che'i, che' tyi' tyi'i.  
 pero añ-Ø tyemel tsu'tyo'=tsa' che' che'=i che' tyi i-tyi'=i  
 pero E-B3 amontonado tsu'tyo'=DISC así así=FIN así PREP A3-orilla=FIN  
*Pero allí estaba el montón de tsu'tyo' (planta), así en la orilla.*
205. Ma'añ mi ksa jop' jk'eloñ,  
 ma'añ mi k-saj-jop'-Ø j-k'-Ø=loñ  
 NEG IMFV A1-INTS-tratar-B3 A1-ver-B3=PLEXC  
*No volteábamos a ver,*

206. che' jiñ, jiñ ix-ä, ili kermañuj, tyi ki ijam tsep che'i.  
 che' jiñ jiñ ix'ä ili k-ermañuj tyi keji i-jam-tsep-Ø  
 así PRON3 PRON3 MUL DET A1-hermano PRFV empezar A3-INTS-cortar-B3  
 che'=i  
 así=FIN  
*y entonces, aquél, mi hermano, comenzó a limpiarlo así.*
207. Ke kilañloñ ya' ña'a p'ulu li lukum.  
 tyi keji k-il-añ-Ø=loñ ya' ña'a-p'ul-ul-Ø li lukum  
 PRFV empezar A1-ver-TD-B3=PLEXC allí INTS-amontonado-POSI-B3 DET culebra  
*La vimos, allí estaba amontonada la serpiente.*
- 208B. ¿Lukum?  
 lukum-Ø  
 culebra-B3  
*¿Era una culebra?*
209. Paa, ña'a xpuputslukum.  
 paa ña'a-x-puputslukum  
 INTJ INTS-NCL-cantil  
*Pero, era una cantil.*
210. Jiñ mu'bä awäl, ityaty.  
 jiñ mu'=bä aw-äl-Ø i-tyaty  
 PRON3 IMFV=REL A2-decir-B3 A3-macho  
*Es de las que decías, era macho.*
- 211B. ¿Ityaty?  
 i-tyaty  
 A3-macho  
*¿Era macho?*
212. Jojoy k'änk'äñ,  
 jo-joy-k'änk'äñ-Ø  
 redondo-RED-amarillo-B3  
*Tenía manchas amarillas,*

213. jojoy k'änk'ään.  
 jo-joy-k'änk'ään-Ø  
 redondo-RED-amarillo-B3  
*con manchas amarillas.*
214. Jojoy k'änk'ään, jojoy, este jiñi, color café.  
 jo-joy-k'änk'ään      jo-joy      este      jiñi      color      café  
 redondo-RED-amarillo      redondo-RED      MUL      MUL      color      café  
*Con manchas amarillas, con, este, de color café.*
215. ¿Uma ta'?  
 umach=tsa'  
 no.es.así=DISC  
*¿No fue así?*
216. ¡Putá!, eku iba iliyi, cho'oñloñ che' jiñi.  
 puta      k'el-e-Ø=ku      i-ba      ili-y=i      che'-oñ=loñ      che'      jiñ=i  
 INTJ      ver-IMP-B3=AFIR      A3-SR      este-EP=FIN      decir-B1=PLEXC      así      PRON3=FIN  
*¡Demonios!, mira esto, dijimos entonces.*
217. Pee, ma'ix k'aja aj-i'b-ä che' jiñi.  
 pero      ma'=ix      k'aja      aj-i'b=bä      che'      jiñ=i  
 INTJ      NEG=ya      acordarse      NCL-armadillo=REL      así      PRON3=FIN  
*Pero, entonces ya nadie se acordó del armadillo.*
- 218B. Äjä.  
 äjä  
 INTJ  
*Aba.*
219. Ta'ñuñ kpän käyaloñ che' jiñi,  
 tsa'=ñuñ      k-pän-käy-ä-Ø=loñ      che'      jiñ=i  
 PRFV=rápido      A1-INTS-dejar-VT-B3=PLEXC      así      PRON3=FIN  
*Así fue como de inmediato lo dejamos,<sup>62</sup>*

<sup>62</sup> Es decir, abandonar la atención al armadillo.

220. jiñix tyi ke ktsänsañloñ che' jiñi.  
 jiñ=ix tyi keji k-tsän-s-añ-Ø=loñ che' jiñ=i  
 PRON3=ya PRFV empezar A1-matar-CAUS-TD-B3=PLEXC así PRON3=FIN  
*eso fue lo que empezamos a matar.*

221. Ah.  
 ah  
 INTJ  
 Ab.

222B. Añ ibo'layle jiñi, añ ichäkel, añ iyik'el.  
 añ-Ø i-bo'lay-lel jiñ=i añ-Ø i-chäk-el añ-Ø i-yik'-el  
 E-B3 A3-oscurο-ATR PRON3=FIN E-B3 A3-rojo-ATR E-B3 A3-negro-ATR  
*Hay de las oscuras, hay de las coloradas, hay de las negras.*

223. ¡Putä makinal, cho'oñ.  
 puta makina che'-oñ  
 INTJ INTJ decir-B1  
*¡Demonios! dije.*

224B. Lu' añ jiñ cheñ.  
 lu'-añ-Ø jiñ cheñ  
 INTS-E-B3 PRON3 pues  
*Hay de esos pues.*

225. Pee, ¡chä'bi amäy!, ma'ix tyi ke kbe tyop'loñ iba,  
 pero chä'bi amäy ma'=ix tyi keji k-be-tyop'-Ø=loñ  
 INTJ INTJ INTJ NEG=ya PRFV empezar A1-seguir-escarbar-B3=PLEXC  
 i-ba  
 A3-SR  
*Pero, ¡demonios!, ya no continuamos escarbando eso,*

226. tyi jkayäloñ iba, ma'ix tsiki.  
 tyi j-käy-ä-Ø=loñ i-ba ma'=ix tsikil  
 PRFV A1-dejar-VT-B3=PLEXC A3-SR NEG=ya visible  
*lo dejamos, ya no aparecía.*



- 227B. ¿Ma'ix tsiki?  
 ma'=ix tsikil  
 NEG=ya visible  
*¿Ya no estaba?*
228. Ya' añ li lonkts'i' ta' cheñ.  
 ya' añ-Ø li lon=k-ts'i'=tsa' cheñ  
 allí E-B3 DET PLEXC=A1-perro=DISC pues  
*Allí estaban nuestros perros.*
229. Pee, jilikäch cho'oñ ke'ety.  
 pero jil=ik=äch che'-oñ k-ik'oty  
 INTJ picar=IRR=AFIR decir-B1 A1-SR  
*Pero, no lo vaya a picar, le dije (a mi hermano).*
230. Tyi ke ksu'beñ käytyä itsänsañ iba ili.  
 tyi keji k-su'b-eñ-Ø käytyäl i-tsän-s-añ-Ø i-ba ili  
 PRFV empezar A1-decir-VT-B3 DIR:quedar A3-matar-CAUS-TD-B3 A3-SR este  
*Le dije que se quedara a matarla.*
231. Tyi kwä' lu' päyä lok'e lonkts'i',  
 tyi k-wä'-lu'-päy-ä-Ø lok'el lon=k-ts'i'  
 PRFV A1-INTS-INTS-llamar-VT-B3 DIR:salir PLEXC=A1-perro  
*Inmediatamente saqué a todos nuestros perros,*
232. ma kporia xik' che',<sup>63</sup> äch, äch, äch, äch, äch, k'u'ux cho'oñ.  
 tyi majl-i-Ø k-poria-xik'-Ø che' äch äch äch äch  
 PRFV ir-VI-B3 A1-INTS-azucar-B3 así ONOM ONOM ONOM ONOM  
 k'uk'ux che'-oñ  
 realmente decir-B1  
*fui a meterlos (apartarlos) así, äch, äch, äch, äch, dije.*

<sup>63</sup> Indicando la dirección hacia donde condujo a los perros. Esta palabra también puede tener un sentido adverbial de manera.

233. Lu' majliyo' li ts'i' che'i.<sup>64</sup>  
 tyi lu'-majl-i-y-ob li ts'i' che'=i  
 PRFV todos-ir-VI-EP-PL DET perro así=FIN  
*Todos los perros se fueron así.*
234. Mientras tyi majli jiñ li ts'i'i, tyi käyle itsänsañ iba li kernañujbä.  
 mientras tyi majl-i-Ø jiñ li ts'i'=i tyi  
 mientras PRFV ir-VI-B3 PRON3 DET perro=FIN PRFV  
 käy-le-Ø i-tsän-s-añ-Ø i-ba li k-ermañuj=bä  
 quedar-STAT-B3 A3-matar-CAUS-TD-B3 A3-SR DET A1-hermano=REL  
*Mientras se apartaron los perros, mi hermano se quedó para matarla (a la serpiente).*
235. Käyle itsänsañ iba.  
 tyi käy-le-Ø i-tsän-s-añ-Ø i-ba  
 PRFV quedarse-STAT-B3 A3-matar-CAUS-TD-B3 A3-SR  
*Él se quedó a matarla.*
- 236B. Um paltyä iche'.  
 um pal-tyäl iche'  
 así tamaño-POSI así  
*Era de este tamaño.*
- 237B. ¿Käyle itsänsañ iba?, äjä.  
 tyi käy-le-Ø i-tsän-s-añ-Ø i-ba äjä  
 PRFV quedar-STAT-B3 A3-matar-CAUS-TD-B3 A3-SR INTJ  
*¿Se quedó a matarla?, aba.*
238. Juntsijp,<sup>65</sup> pee ñaj, uju,  
 jun-tsijp-Ø pero ñaj uju  
 uno-CLNUM-B3 INTJ lleno así  
*Era gruesa, pero estaba llena,<sup>66</sup> así (de gruesa),*

<sup>64</sup> Nótese el empleo del plural *-ob* en el verbo, el cual resulta gracioso para los hablantes fuera de contexto, puesto que se emplea preferentemente en sustantivos con referentes humanos (ver Vázquez Álvarez, 2011: §4.2).

<sup>65</sup> El uso de este clasificador da una idea de su grosor y del peso. En seguida se refuerza la idea con la afirmación de que acaba de alimentarse.

<sup>66</sup> Saciada de comida.

239. añx tsejl ipaty.  
 añ-Ø=ix i-tsejl i-paty  
 E-B3=ya A3-cresta A3-espalda  
*(parecía que) ya tenía cresta en la espalda.*
240. Oño'ty'añxbä lukum.  
 oño'-ty'añ-Ø=ix=bä lukum  
 antigua-palabra-B3=ya=REL culebra  
*Era una serpiente viejísima.*
- 241B. Ñoxix ke yu'bi.  
 ñox-Ø=ix keje yu'bi  
 viejo-B3=ya empezar tal.vez  
*Tal vez era ya muy vieja.*
242. Pe che' kujila<sup>67</sup> ipocho yu'bi ta', lu' ch'ujbich pocho yilabä, pe jiñ che' mach kula.  
 pero che' k-uji-Ø=la i-poch-ol y-u'bi=tsa' lu'-ch'ujb-i-y=äch  
 pero si A1-saber-B3=PL A3-pelar-STAT A3-SR=DISC todo-poder-VI-EP=AFIR  
  
 poch-ol y-il-al=bä pero jiñ che' mach k-uji-Ø=la  
 pelar-STAT A3-ver-NF=REL pero PRON3 así NEG A1-saber-B3=PL  
*Pero si supiéramos pelarla, podríamos hacerlo, pero como no lo sabemos hacer.*
- 243B. Jiñ yom añ awaxux, awalmis,<sup>68</sup> cha'añ ayul abäj,  
 jiñ y-om añ-Ø aw-axux aw-almis cha'añ mi  
 PRON3 A3-querer E-B3 A2-ajo A2-almis PREP IMFV  
  
 a-yul-Ø a-bäj  
 A2-tallar-B3 A2-REFL  
*Es bueno que tengas tu ajo y tu almís para tallarte,*

<sup>67</sup> En Aulie y Auile (1978: 19, 125), esta palabra se analiza como un verbo transitivo irregular. En Vázquez Álvarez (2011: 99), como un verbo transitivo defectivo.

<sup>68</sup> Compuesto hecho a base de aguardiente, ajo, restos de tabaco y otras plantas. Los choles lo usan para protegerse de males provocados por personas perversas que buscan causar algún daño al *ch'ujel* 'alma', 'espíritu'. El nombre de dicho compuesto se deriva del uso de semillas que se sacan de "una cápsula pentagonal, estrecha y cilíndrica cubierta de pelusa de más de de 8 cm de largo". La planta de almís es de la especie *Abelmoschus moschatus* (wikipedia, ver referencia completa en bibliografía).

- 244B. mi lakts'ākañ lakbäj.  
 mi la=k-ts'äk-añ-Ø la=k-bäj  
 IMFV PL=A1-curar-TD-B3 PL=A1-REFL  
*hay que curarse (protegerse).*
245. Anku itsänäle.  
 añ-Ø=ku i-tsäñä-lel  
 E-B3=AFIR A3-frío-ATR  
*Sí tiene su frialdad.*
- 246B. Añ itsänäle cheñ.  
 añ-Ø i-tsäñä-lel cheñ  
 E-B3 A3-frío-ATR pues  
*Tiene pues su frialdad.*
247. Pe machäch lakñoj asita'la.  
 pero mach=äch la=k-ñoj-as-i-Ø=tsa'=la  
 pero NEG=AFIR PL=A1-INTS-jugar-TD-B3=DISC=PL  
*Pero no es bueno jugarla.*
- 248B. Mach lakālas jiñ, jā'ä.  
 mach la=k-ālas jiñ jā'ä<sup>69</sup>  
 NEG PL=A1-juguete PRON3 NEG  
*No es juguete eso,<sup>70</sup> no.*
- 249B. Añ tyi matye'e.  
 añ-Ø tyi matye'el  
 E-B3 PREP monte  
*Está en el monte.*
- 250B. Aja.  
 aja  
 INTJ  
*Aba.*

<sup>69</sup> Esta expresión se encuentra altamente codificada como un recurso para la negación.

<sup>70</sup> Es decir, no hay que tomarlo a la ligera.

*Abreviaturas*

A	pronombre personal del juego a (ergativo o posesivo)	MUL	muletilla
AFECT	afectivo	NCL	prefijo de clase nominal
AFIR	afirmativo	NML	nominalizador
APL	aplicativo	NEG	negación
ATR	atributivo	NF	sufijo no finito
B	pronombre personal del juego b (absolutivo)	ONOM	onomatopeya
CAUS	causativo	PAS	pasivo
CLNUM	clasificador numeral	PERF	perfecto
COND	condicional	PRFV	perfectivo
DEM	demostrativo	PL	plural
DET	determinante	PLEXC	plural exclusivo
DIR	direccional	POS	posesión
DISC	partícula discursiva	POSI	sufijo para posicionales
DUB	clítico dubitativo	PREP	preposición
E	existencial	PROG	progresivo
ENC	enclítico	PRON	pronombre
EP	epéntesis	RED	reduplicación
FIN	clítico de fin de frase	REFL	reflexivo
HON	honorífico	REL	clítico relativizador
IMFV	imperfectivo	REP	reportativo
IMP	imperativo	SBD	subordinador
INCO	incoativo	SR	sustantivo relacional
INST	instrumento	STAT	sufijo estativo
INTJ	interjección	TD	sufijo de estatus de verbo transitivo derivado
INTS	intensificador	VI	sufijo de estatus de verbo intransitivo
IRR	irrealis	VT	sufijo de estatus de verbo transitivo

*Referencias*

ALEJOS GARCÍA, José

1988 *Wajalix ba t'an. Narrativa tradicional ch'ol de Tumbalá, Chiapas*. México: UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas.

- ALEJOS GARCÍA, José y Nancy Elizabeth MARTÍNEZ SÁNCHEZ  
 2007 *Ch'oles. Pueblos Indígenas del México Contemporáneo*. México: CDI.
- AULIE, Wilbur y Evelyn W. DE AULIE  
 1978 *Diccionario ch'ol*. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- COON, Jessica  
 2013 *Aspects of Split Ergativity*. Nueva York: Oxford University Press.  
 2017 “Ch'ol”, en *The Mayan Languages*, Judith Aissen, Nora England y Roberto Zavala, editores, pp. 648-684. Nueva York: Routledge.
- CRUZ PÉREZ, Manuel de Jesús  
 2014 “Mitos, cosmovisiones e historias choles en Sabanilla, Chiapas”. Tesis de maestría, CIESAS, México.
- GUTIÉRREZ SÁNCHEZ, Pedro  
 2004 “Las clases de verbos intransitivos y el alineamiento agentivo en el chol de Tila, Chiapas”. Tesis de maestría, CIESAS, México.
- HOPKINS, Nicholas, J. Kathryn JOSSEMAND y Ausencio CRUZ GUZMÁN  
 2016 *Chol (Mayan) Folktales: A Collection of Stories from the Modern Maya of the Southern Mexico*. Boulder: University Press of Colorado.
- INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS  
 2011 *Ityoj ts'ijbuñtyel lakty'añ ch'ol. Norma de escritura de la lengua ch'ol*. México: INALI.
- INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS  
 2015 *Indicadores básicos sobre la agrupación ch'ol*, en [https://site.inali.gob.mx/Micrositios/estadistica\\_basica/estadisticas2015/pdf/agrupaciones/chol.pdf](https://site.inali.gob.mx/Micrositios/estadistica_basica/estadisticas2015/pdf/agrupaciones/chol.pdf), consultado: 04-06-2020.
- INSTITUTO NACIONAL DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS  
 2018 *Atlas de los Pueblos Indígenas de México*, en [http://atlas.cdi.gob.mx/?page\\_id=1599](http://atlas.cdi.gob.mx/?page_id=1599), consultado: 04-06-2020.
- INSTITUTO NACIONAL PARA LA EDUCACIÓN DE LOS ADULTOS  
 1992 *Diccionario español-ch'ol, ch'ol-español*. México: SEP, INEA.
- LÓPEZ LÓPEZ, Rubén  
 2002 *Vocabulario ch'ol - español*. Chiapas, México: Gobierno del Estado, Servicios Educativos para Chiapas. Dirección de Educación Indígena.
- MARTÍNEZ CRUZ, Victoriano  
 2007 “Los adjetivos y conceptos de propiedad en chol”. Tesis de maestría, CIESAS, México.

MONTEJO LÓPEZ, Bernabé, Rubén LÓPEZ LÓPEZ, Jorge GUZMÁN GUTIÉRREZ, Enrique JIMÉNEZ JIMÉNEZ y Ernesto MARTÍNEZ LÓPEZ

2001 *Säkläjib ty'añ ch'ol*. Chiapas, México: Gobierno del Estado, Servicios Educativos para Chiapas. Dirección de Educación Indígena.

ROBERTSON, John S., Danny LAW y Robbie HAERTEL

2010 *Colonial Ch'olti'. The Seventeenth-Century Morán Manuscript*. Norman, Oklahoma: University of Oklahoma Press.

RODRÍGUEZ CEJA, Gabriela Eugenia

2012 “Enfermar y sanar. Persona, cuerpo social y cosmos en la vida cotidiana chol en Calakmul”. Tesis doctoral, UNAM, México.

VÁZQUEZ ÁLVAREZ, Juan Jesús

2011 “A Grammar of Chol, a Mayan Language”. Tesis doctoral, Universidad de Texas en Austin, Austin.

2018 “La milpa: Rituales, cosmovisión y socialización infantil entre los choles”, en *Etnobiología y Patrimonio Biocultural de Chiapas*, tomo 1, Ramón Mariaca, Cecilia Elizondo y Felipe Ruan, editores, pp. 179-206. México: El Colegio de la Frontera Sur.

2019 “Perfil sociolingüístico de Frontera Corozal, Ocosingo, Chiapas”, *Revista Pueblos y Fronteras Digital* 14: 1-32.

WHITTAKER, Arabelle y Viola WARKENTIN

1965 *Chol texts on the supernatural*. México: Summer Institute of Linguistics.

WIKIPEDIA

2020 [https://es.wikipedia.org/wiki/Abelmoschus\\_moschatus](https://es.wikipedia.org/wiki/Abelmoschus_moschatus), consultado: 04-10-2020.

Recibido: 3 de julio 2020  
Aceptado: 4 de noviembre 2020

*ATZ'AM K'IK' ATZ'AM: THE STORY OF XUWAN  
AND A GRAMMATICAL SKETCH OF CHUJ*<sup>1</sup>

*ATZ'AM K'IK' ATZ'AM: EL RELATO DE XUWAN  
Y UN BOSQUEJO GRAMATICAL DEL CHUJ*

JUSTIN ROYER  
PEDRO MATEO PEDRO  
ELIZABETH CAROLAN  
JESSICA COON  
MATAL TORRES

**SUMMARY.** This article and text provide a new take on the San Mateo Ixtatán saltwater sources from the perspective of Xuwan, a San Mateo resident who for her entire life has been working in the extraction, production, and merchandising of *atz'am k'ik' atz'am* 'the black salt', a culturally-valued good which forms a quintessential aspect of Chuj life and culture. In addition to recounting her experiences with black salt, Xuwan comments on several other aspects of Chuj life, both in the past and in the present. The article is introduced with a short grammar sketch of Chuj, which highlights the prominent grammatical features found in the text.

**KEYWORDS:** Chuj, Mayan languages, black salt, San Mateo Ixtatán, grammar.

**RESUMEN.** El presente artículo y el texto proporcionan una perspectiva nueva sobre los nacimientos de sal de San Mateo Ixtatán desde la perspectiva de Xuwan, una residente de San Mateo quien ha estado trabajando durante toda su vida en la extracción, producción y la comercialización de *atz'am k'ik' atz'am* 'la sal negra', que forma parte fundamental de la vida y cultura de los chuj. Además de relatar sus experiencias con la sal negra, Xuwan comenta sobre varios otros aspectos de la cultura chuj, tanto en el pasado como en el presente. El artículo se introduce con un bosquejo gramatical del chuj, en el cual se destacan las características gramaticales prominentes que se encuentran en el texto.

**PALABRAS CLAVE:** chuj, lenguas mayas, sal negra, San Mateo Ixtatán, gramática.

<sup>1</sup> We want to express our gratitude to Avilio Diego, Paulina Elias, Nick Hopkins, Gemma Huang, Cora Lesure, Sarah Mihuc, and Matin Pablo for their help, feedback and support at different stages of this work, as well as two anonymous reviewers and the co-editors of Tlalocan XXVII, Carolyn O'Meara and Karen Dakin, for their valuable feedback. We also want to thank the personnel of the Comunidad Lingüística Chuj for their logistical support in the project Chuj Electronic Database Creation: Documentation and Revitalization of a Mayan Language, funded by the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada SSHRC. Our special thanks go to the people who were part of the data collection, such as Xuwan.



## 1. *Introduction*

San Mateo Ixtatán, a Chuj community located in the highlands of the Cuchumatanes mountain range in Guatemala, boasts several saltwater sources that have long been utilized by its inhabitants and neighboring Mayan communities (Andrews, 1983; Navarrete Cáceres, 2008; Piedrasanta Herrera, 2009; Hopkins, 2021). The saltwater sources are sacred to the Chuj people, who use a series of traditional methods to extract and process the salt. The result is what is known as *atz'am k'ik' atz'am* 'the black salt' and remains to this day a quintessential aspect of Chuj life and culture.<sup>2</sup>

This work provides a new perspective on the San Mateo Ixtatán saltwater sources through the lens of San Mateo resident Xuwan, who for her entire life has been involved—directly or indirectly—in the different steps involved in the production of black salt. In addition to recounting her experiences with black salt, Xuwan comments on several other aspects of Chuj life, both in the past and in the present.

The story was recorded, transcribed, and translated in 2015 by Avilio Diego and forms part of a larger research effort led by Pedro Mateo Pedro and Jessica Coon to record narratives with speakers across the different dialects of Chuj spoken in the municipalities of San Mateo Ixtatán, San Sebastián Coatán, and San Benito Nentón. Native Chuj-speaking research assistants were trained to record, transcribe, and translate (Chuj to Spanish) stories using ELAN, an annotation tool for audio and video recordings (ELAN, 2020). The results of this project, a collection of over forty narratives documenting various aspects of Chuj life, culture and history, were deposited in the Archive of the Indigenous Languages of Latin America (AILLA) in 2017 (Pedro Mateo & Coon, 2017).

The current work provides a narrower transcription of a ten-minute segment of one of the narratives found in AILLA.<sup>3</sup> The original recording lasted 49 minutes and 11 seconds, and the shorter segment presented here was selected to highlight the process of black salt extraction, production, and merchandising. The shorter segment was morphologically segmented, glossed, and translated to English by Elizabeth Carolan and Justin Royer, in consultation with Matal Torres (who is a native speaker of Chuj of San Mateo Ixtatán). Matal Torres also provided detailed commentary pertaining to black salt making and to Chuj culture more generally.

<sup>2</sup> For more information regarding the cultural significance of *atz'am k'ik' atz'am* for the Chuj people, including stories surrounding the origin of the salt, see Piedrasanta Herrera 2009, section 3.1.

<sup>3</sup> The website of AILLA can be reached at the following link: <https://ailla.utexas.org/>. The original narrative is entitled "Juana's personal life".

The rest of this work is divided as follows: Section 2 provides basic information on the Chuj language, including information about the orthographic convention used in this work, as well as a brief introduction to the grammatical properties of Chuj; Section 3 presents the text.

## 2. *Chuj*

Chuj belongs to the Western branch of Mayan languages and is generally sub-grouped as a member of the Q'anjob'alan subfamily (Kaufman, 1974; Robertson, 1977, Law 2014). According to Piedrasanta Herrera (2009), as of 2009 Chuj was spoken by approximately 70,000 speakers in Guatemala. Chuj is spoken in three municipalities of the Department of Huehuetenango, where the vitality of the language remains relatively strong (Buenrostro, 2013a). The three municipalities are San Mateo Ixtatán (the variant under study in this work), San Benito Nentón, and San Sebastián Coatán.<sup>4</sup> Chuj is also spoken by a smaller population in a few dozen communities in Mexico. As mentioned in Buenrostro (2013a), according to the Instituto Nacional de Estadística (2011), as of 2010 Mexico had 2,632 registered speakers of Chuj. The variants of Chuj spoken in Mexico are mixed, since speakers from different municipalities of Huehuetenango were forced to migrate to bordering Mexican communities during the Guatemala Civil War (Quezada & O'Dogherty, 1986; Buenrostro, 2013a; Córdova Hernández, 2014).

Previous work on the grammatical properties of Chuj include three doctoral theses (Hopkins, 1967; Maxwell, 1982; and Buenrostro, 2013a), as well as a number of articles and undergraduate theses (e.g., Alonso-Ovalle & Royer, 2020, 2021, 2022; Bielig, 2015; Buenrostro, 1992, 1994, 1995a, 1995b, 1996, 1998a,b, 2000, 2001, 2002, 2004, 2005, 2007, 2009, 2010a,b, 2011, 2013b, 2014, 2015a, 2015b, 2017, 2018, to appear-b; Buenrostro et al., 1989; Carolan, 2015; Coon, 2016a, 2018, 2019; Coon & Carolan, 2017; Coon & Royer, 2020; Duncan, 2007; Elias, 2019; Hopkins, 1970, 1972, 1980a, 1980b, 2012b; Hou, 2011; Kotek & Erlewine, 2016, 2019; Maxwell, 1976, 1978, 1983, 1987, 1990, 1995; Medina & Buenrostro, 2003; Henderson et al., 2018; Royer, 2017, 2019, 2020a, 2020b, 2021, 2022, to appear; Royer & Alonso-Ovalle, 2019;

<sup>4</sup> Two dialects of Chuj are generally recognized (Hopkins 1967; Maxwell 1982; Buenrostro 2013): The San Mateo Ixtatán dialect and the San Sebastián Coatán dialect. Though the Chuj spoken in the municipality of San Benito Nentón features some differences, it is usually categorized as part of the San Mateo Ixtatán dialect (Buenrostro, 2013).

Schumann, 1981; Williams & Willams, 1966, 1971). There are also two grammars produced by the *Academia de Lenguas Mayas de Guatemala* (ALMG) (Domingo Pascual, 2007; García Pablo & Domingo Pascual, 2007), three dictionaries (Diego & Gaspar Juan, 1998; Comunidad Lingüística Chuj, 2003; Hopkins, 2012a), recently published book of Chuj texts by Nicholas Hopkins (2021)—including a new presentation of the Chuj text on the black salt of San Mateo Ixtatán in Hopkins 1980b—and a forthcoming collection of Chuj articles edited by Cristina Buenrostro (to appear-a). The Comunidad Lingüística Chuj, the governing organization of the Chuj language, has also done linguistic work on Chuj described in Zavala & Smith-Stark’s (2006) report on the linguistic work conducted by the Oxlajuuj Keej Maya’ Ajtz’iib’ Association (OKMA).

In the rest of the introduction we provide information about the orthographical conventions we adopt in this article, as well as some basic information about grammatical properties of Chuj, with a special focus on the grammatical properties that stand out in the text.

## 2.1. Orthography and basic phonological properties

The examples presented in this article and throughout the narrative are written using the Chuj practical orthography, which is based on the alphabet created by the ALMG in 1987 (Acuerdo Gubernativo 1046-87). Material taken from older works (e.g., Hopkins, 1967) has been updated to reflect this established orthography. Table 1 shows the Chuj consonant system in the International Phonetic Alphabet (IPA), with practical orthography indicated with angled brackets “< >”.

Table 1. Chuj consonant inventory in IPA and orthographic correspondence

	Labial	Alveolar		Postalveolar	Velar/uvular	Glottal
Stops / affricates	p <p>	t <t>	ts <tz>	tʃ <ch>	k <k>	ʔ <’>
Glottalized or implosive stops and affricates	ɓ <b’>	t’ <t’>	ts’ <tz’>	tʃ’ <ch’>	k’ <k’>	
Fricatives	v <w>	s <s>	ʃ <x>		χ <j>	h <h>
Nasal	m <m>	n <n>			ŋ <nh>	
Approximant	w <w>	l, r <l, r>	j <y>			

A few notes about the orthography are in order. First, it is important to mention that Chuj features a phonemic contrast between plain and ejective stops (Buenrostro, 2009) —ejective stops can be identified with the diacritic <'>. This is a common phonological property found across different Mayan languages (Bennett, 2016). Chuj also features an implosive bilabial stop, which is always represented with an apostrophe as <b'>.

Second, the phoneme represented as <w> varies in phonetic realization between the bilabial approximant [w], the labiodental fricative [v], and the voiced bilabial stop [b] (distinct from the implosive stop <b'>). Generally, the distribution of [w], [v], and [b] seems to largely overlap (even alternating in the same words and sentences by the same speakers). Since Chuj does not show a clear pattern with respect to the realization of the sound written as <w>, we assume for now that it exhibits free variation, and represent all instances of [v], [w] and [b] as <w>.<sup>5</sup>

A third important note concerns the orthographic letter <h>. In addition to marking glottal fricatives, it can also be used to indicate the absence of word-initial glottalization (Lesure, 2016). This is the case below in (2) where, compared to (1), the presence of <h> on the word *ich* 'chili' in the orthography signals the absence of the word-initial glottal stop which is otherwise present in words written with an initial vowel (see e.g., Bennett, 2016).

1. anh ich → [ʔaŋʔitʃ] *the chili*  
 2. anh hich → [ʔaŋitʃ] *your chili*

Finally, the glottal symbol <'> is used to indicate the presence of a glottal stop in non-word-initial environments.<sup>6</sup> For instance, consider the contrast between (3), without a word-final glottal stop, and (4), with a word-final glottal stop. An example in (5) is also provided illustrating a glottal stop between two vowels:

3. ixinb'ati → [ʔiʃinʔati] *I went.*

<sup>5</sup> Hopkins (1967) states that [w] is only used in environments which appear in Spanish loanwords, and <w> is realized as [v] in all Chuj words. Maxwell (1982), on the other hand, states that [w] is used in all environments except before consonants, where it becomes [β] or [v]. It is possible therefore that the range of allophones for the sound written as <w> varies or has varied across different variants of Chuj.

<sup>6</sup> Note, however, that in fast speech, word-medial glottal stops are not always perceived. For instance, the segment *lu'um* is sometimes realized as [lu:m], or *b'o'an* as [boan]. We will not represent these alternations in the orthography and will always include the glottal stop symbol between adjacent vowels.

4. *hati'* → [ *atiʔ* ] *your mouth*  
 5. *lu'um* → [ *luʔum* ] *land*

Table 2 shows the Chuj vowel system—the practical orthography in this case is identical to the corresponding IPA symbols.

Table 2. Chuj vowel inventory

	Front	Central	Back
High	i		u
Mid	e		o
Low		a	

Like in other Mayan languages, the plain vowels in Table 2 are contrastive with so-called “rearticulated vowels” (see Bennett, 2016, section 2.3, and references therein). The characteristic trait of rearticulated vowels in Chuj is the presence of a glottal stop between two vowels of the same quality. An example with the rearticulated vowel <u'u> was already shown in (5) for *lu'um* ‘land’, but compare (6) with (7) for a minimal pair:

6. *chanh* → [ *tʃaŋ* ] *four*  
 7. *cha'anh* → [ *tʃaʔaŋ* ] *tall*

## 2.2. Basic morphosyntactic properties

We now turn to the basic morphosyntactic properties of Chuj. A summary of important Chuj grammatical properties relevant to the narrative are provided in (8), and a more detailed description of some of the morphosyntactic properties of the language follows.

### 8. *Summary of major grammatical properties of San Mateo Ixtatán Chuj*

- a. San Mateo Chuj is an ergative-absolutive, head-marking language with an aspectual split in the progressive aspect (Buenrostro, 2013; Coon & Carolan, 2017);

- b. Basic word order is Verb Object Subject (VOS), but subjects and objects frequently appear preverbally for topic and focus (Bielig, 2015);
- c. There are at least three environments in which the suffix *-an* appears in Chuj verbal predicates (Buenrostro, 2004): Agent Focus morphology (glossed “FA”); morphology indicating dependent transitive clauses (glossed “DEP”); and a discursive use that seems to pattern like a sentence connective (which we also gloss “DEP”) (see Francisco Pascual, 2007 for a similar pattern in Q’anjob’al);
- d. A class of intransitive verb roots can be used as directionals to form complex serialized verb constructions (see Elias, 2019);
- e. Oblique phrases are introduced with the preposition *t’a* or with one of the relational nouns (often derived from body part terms);
- f. The suffix *-Vl* (with a partially harmonic vowel) has several functions in Chuj. It can suffix directly to nouns for at least two reasons: (i) to indicate inalienability or (ii) to mark a nominal expression as non-specific. In both of these cases, we have decided to use the general gloss “NML”.<sup>7</sup> The suffix *-Vl* can also be used to derive nominals from roots of other categories (glossed as “NMLZ” below).
- g. As in other Q’anjob’alan languages (see e.g., Craig, 1977, 1986; Zavala, 2000), a set of noun classifiers are used before nominals to establish referential distinctions. Noun classifiers are used with definites, specific indefinites, and kind-denoting nominals (see e.g., Buenrostro et al., 1989; Royer, 2019, to appear). Noun classifiers can also be used without an overt noun, and in the latter case they function as third person pronouns (Buenrostro et al., 1989).

The description of grammatical properties discussed below has the following structure. We discuss verbal predicates in section 2.2.1; non-verbal predicates in section 2.2.2; word order, including topic and focus configurations in section 2.2.3; complex predicates with directional verbs in section 2.2.4; and noun classifiers in section 2.2.5.

### 2.2.1. Verbal predicates

Verbal predicates are those predicates which typically denote events and appear with tense, aspect, mood (TAM) marking. They are cross-referenced with preverbal “Set B” and “Set A” morphemes on the verb stem, and are suffixed with so-called “status

<sup>7</sup> Buenrostro (2013b) glosses the “inalienable” use of *-Vl* as genitive (GEN) and the “non-specific” use as “abstractive” (ABST).

suffixes”, which in Chuj provide information about transitivity and aspect. Underived templates for transitive and intransitive verbal predicates are provided in (9) and (10). Following the tradition in the Mayanist literature (see e.g., Coon, 2016b; Aissen et al., 2017 for overviews), we refer to the two series of person and number-marking morphemes as “Set A” and “Set B”.

9. Transitive verbal predicate template  
TAM - Set B (ABS) - Set A (ERG) - Root - status suffix
10. Intransitive verbal predicate template  
TAM - Set B (ABS) - Root - status suffix

Examples of transitive and intransitive verb stems are provided below for illustration.

- |  |  |
|--|--|
| <p>11. <i>Transitive verb</i><br/>Ixachwila’<br/>ix-ach-w-il-a’<br/>PFV-B2S-A1S-see-TV<br/><i>I saw you.</i></p> | <p>12. <i>Intransitive verb</i><br/>Ixachwayi.<br/>ix-ach-way-i<br/>PFV-B2S-sleep-IV<br/><i>You slept.</i></p> |
|--|--|

We now discuss each part of the verb stem in order of appearance. There are four main distinctions in TAM marking, provided in Table 3. The perfective aspect has a phonetically null exponent, discussed in Carolan 2015 (see also Mateo Pedro, 2000; Mateo Toledo, 2013 for a similar proposal for closely related Q’anjob’al).<sup>8</sup> Carolan (2015) argues that the null form is used with distant past, whereas the overt form is either hodernal or at least marks recent past.

Table 3. Chuj TAM marking

<i>tz-</i>	imperfective
<i>ix-</i> / $\emptyset$	perfective
<i>ol-</i>	prospective
<i>lan</i>	progressive

<sup>8</sup> The progressive aspect triggers a split in the otherwise ergative alignment pattern and is argued in Coon & Carolan 2017 and Coon & Royer 2020 to involve an embedded nominalized clause; see e.g. Zavala 2017 for similar patterns in other Mayan languages.

Set B (absolutive) morphemes cross-reference transitive objects and intransitive subjects, while Set A (ergative) marking cross-references transitive subjects. Set A marking is also used to cross-reference possessors on possessed nominals, and the Set B paradigm is also used to form freestanding first and second person pronouns. Set A and Set B paradigms are provided below—note that Set A forms exhibit allomorphic variation conditioned by whether the segment they precede is a vowel or consonant. Set B morphemes behave as phonological clitics. The initial <h> in the paradigms below appear when the morphemes are in word-initial position, and are absent otherwise.

Table 4. Set A and Set B agreement marking in Chuj

	Set B (absolutive)	Set A (ergative/possessive)	
		_C	_V
1S	<i>(b)in</i>	<i>(b)in-</i>	<i>w-</i>
2S	<i>(b)ach</i>	<i>(b)a-</i>	<i>(h)-</i>
3S	∅	<i>s-</i>	<i>y-</i>
1P	<i>(b)onb</i>	<i>ko-</i>	<i>k-</i>
2P	<i>(b)ex</i>	<i>(b)e-</i>	<i>(b)ey-</i>
3P	∅	<i>s-</i>	<i>y-</i>

As shown above, there is no overt reflex of third person Set B marking, and so third person absolutive arguments are never explicitly cross-referenced on the verb stem in this article. While some authors signal the absence of Set B arguments with a null morpheme (see e.g., Buenrostro, 2013), we do not represent null Set B marking in our examples. For instance, the focused object *lum chen* in (13) is not cross-referenced on the transitive verb stem (note that examples taken from the narrative below are marked with “txt” plus #, which indicates the line from which the example was extracted in the text):

13. Ha lum chen tzkok'ana'.  
 ha lum chen tz-ko-k'an-a'  
 ENF CLF pot IPFV-A1P-use-VT  
*It was pots of clay that we used.* (txt, 11)

There are five distinguishable classes of roots in Chuj: transitive, intransitive, positional, nominal, and a small class of adjectival roots. The roots may be classified



based on the morphology they must take in order to form different types of surface stems (see e.g., Haviland, 1994 on Mayan languages more generally, and Hopkins, 1967 and Coon, 2019 on Chuj). Derivational suffixes can suffix to roots and stems to alter the valence of the predicate. For instance, the transitive root *tz'ey* 'to scrape' in (14) can be passivized with the addition of the suffix *-chaj*. Similarly, (15) shows that the nominal root *k'u* 'blanket' can appear in a transitive verb stem with the addition of derivational morphology (see Buenrostro, 2013 on voice and valence alternations).

14. Stz'eychaj lu'um.  
 tz-tz'ey-chaj            lu'um  
 IPFV-scrape-PASS        CLF.PRON  
*It is scraped.* (txt, 78)
15. [...] tzkok'u'ej.  
 tz-ko-k'u'-e-j  
 IPFV-A1P-blanket-DERIV-VTD  
 [...] *we would use as a blanket.* (txt, 31)

Finally, there are four kinds of status suffixes in Chuj, provided in Table 5. Intransitive status suffixes are divided into two classes depending on aspect: intransitive verb stems in the prospective aspect appear with *-ok*, whereas all other intransitive verbal predicate stems appear with *-i*. Transitive verb stems, on the other hand, vary according to the category of the root: while transitive stems built from transitive roots appear with a partially harmonic vowel (*-a'*, *-o'*, *-u'* depending on the vowel of the root), all transitive stems derived from other roots (intransitive, positional, nominal, adjectival) appear with the so-called “derived transitive status suffix” *-j* (usually following a suffix glossed here as a derivational suffix *-e*, sometimes considered together a single suffix *-ej*).

Table 5. Chuj status suffixes

	Aspect	Status suffix
Intransitive stems	IPFV, PFV, PROG	<i>-i</i>
	PROSP	<i>-ok</i>
Root transitive stems		<i>-V'</i>
Derived transitive stems		<i>-j</i>

Importantly, three of the status suffixes (*-i*, *-ok*, and *-V'*) are subject to prosodic conditions and get deleted when immediately followed by DP arguments or some modifiers (see Royer, 2020a, 2022) for a detailed account of prosodic conditions on status suffixes, and Henderson, 2012 for similar observations in K'iche'). For instance, in (14), the status suffix *-i* is absent because the verb is immediately followed by the pronoun *lu'um*.

### 2.2.2. Non-verbal predicates

Having discussed Cuj's verbal predicates, we now describe Cuj's non-verbal predicates. Non-verbal predicates typically denote states, appear without aspectual marking, and tend to lack the inflectional and derivational morphology normally associated with verbal predicates. Examples extracted from the narrative are provided in (16).

#### 16. Non-verbal predicates in Cuj

- a. [...] me**b'**a'onh junel**n**hej.  
 me**b'**a'-onh      jun-el-n**hej**  
 poor-B1P          one-NML-only  
 [...] *we were simply poor.* (txt, 19)

- b. T'inhan sb'a lu'um.  
 t'inh-an          s-b'a          lu'um  
 straight.up-STAT    A3-REFL      CLF.PRON  
*They are placed straight up.* (txt, 108)

Other frequent non-verbal predicates, attested several times in the narrative, include the existential predicate *ay*, as well as the negative existential predicate *malaj*. As discussed in Elias 2019, both predicates are involved in the realization of existential, locative, and possessive constructions.

#### 17. Existential predicates *ay* and *malaj*

- a. [...] ha heb' winh ay och yol jugado [...]  
 ha    heb'    winh    ay    och    y-ol    jugado  
 ENF   PL    CLF.PRON   EXT   DIR.OUT   A3-inside   courthouse  
 [...] *those who were in the courthouse [...]* (txt, 135)

- b. Malaj kolu'um.  
 malaj ko-lu'um  
 NEG.EXT ALP-land  
*We didn't have land.* (txt, 21)

### 2.2.3. Word order

The San Mateo Ixtatán variant of Chuj exhibits basic verb-object-subject word order, as exemplified in the following example from Buenrostro (2013: 215):

#### 18. VOS word order

- Ixyil ix ix winh winak.  
 ix-y-il [OBJ ix ix ] [SUBJ winh winak ]  
 PFV-A3-see CLF woman CLF man  
*The man saw the woman.*

However, as noted for other Mayan languages (England, 1991; Aissen, 1992) and specifically for Chuj (Bielig, 2015), subjects and objects frequently appear preverbal for reasons of topic and focus, a fact that can be observed throughout the narrative. When DPs appear in a preverbal position, regardless of whether they are topics or foci, they appear with the marker *ha*, which we uniformly gloss as “ENF” in the narrative. Topicalized and focused constituents can nevertheless be distinguished. For one, topics are obligatorily co-referenced with a resumptive classifier pronoun, as shown in (19) below (Bielig, 2015).

#### 19. Ha winh winak ixyil ix ix winh.

- [TOP ha winh winak ]<sub>i</sub> ix-y-il ix ix winh<sub>j</sub>  
 ENF CLF man PFV-A3-see CLF woman CLF.PRON  
*As for the man, he saw the woman.*

Foci, on the other hand, do not appear with resumptive classifier pronouns, as seen in (20). A second point of divergence is specific to transitive subjects. When focused, transitive subjects must appear in so-called “Agent Focus” constructions, which formally involve an intransitive verb stem and trigger the presence of the Agent Focus suffix *-an* (Hou 2011, see also Stiebels, 2006 and Coon, Mateo Pedro & Preminger, 2014 for more on the Agent Focus construction):

20. [...] ha heb' winh winak chi' tzchonhanxi el [...]  
 [FOC ha heb' winh winak chi'] tz-chonh-an-x-i el  
 ENF PL CLF man DEM IPFV-sell-AF-ADV-IV DIR.out  
 [...] *It's these men who would go out to sell [...]* (txt, 140)

Finally, note that interrogative words (21), as well as relativized constituents (22), behave like focused items in appearing preverbally and in triggering the presence of Agent Focus morphology on the verb stem (when the interrogative word or relativized constituent corresponds to a transitive subject):

21. ¿Mach oltupan te' t'ayonh?  
 mach ol-tup-an te' t'ay-onh  
 who PROSP-pay-AF CLF.PRON PREP-B1P  
*Who is going to pay us for it (the firewood)?* (txt, 127)

22. Tato chuklaj lu'um, yaxto lu'um yuj heb' ix tzb'o'ani [...]  
 tato chuklaj lu'um, yax-to lu'um y-uj heb' ix  
 if bad CLF.PRON green-still CLF.PRON A3-RN.by PL CLF.PRON  
 tz-b'o'-an-i  
 IPFV-make-AF-IV  
*If it's not well made, or if it's still raw, by those who made it [...]* (txt, 111)

#### 2.2.4. Directionals and serial verb constructions

As in other Mayan languages (Coon, 2016b), a class of intransitive roots can co-occur with verbs to form complex predicates (see Mateo Toledo, 2008 for similar observations in Q'anjob'al). Building on Henderson et al. (2018) and Elias (2019), we identify the following eleven directional forms, provided below.<sup>9</sup>

<sup>9</sup> The translation for the directional in the third column of Table 6 is only provided for illustrative uses. It is often the case that the meaning of directionals gets bleached when combined with verbs. See, for instance, examples (24) and (25), where it is not clear that the directional conveys a meaning transparently related to its intransitive use.

Table 6. Directionals in Chuj

Form	Intransitive	Directional	In narrative:
<i>b'at</i>	to go (away)	'away'	(95)
<i>em</i>	to descend	'down'	(16)
<i>ek'</i>	to pass by	'pass'	(154)
<i>el</i>	to leave	'out'	(43)
<i>hul</i>	to come	'toward'	—
<i>och</i>	to enter	'in'	(98)
<i>kan</i>	to stay	'stable'	(43)
<i>kot</i>	to draw near	'nearing'	(15)
<i>k'e'</i>	to ascend	'up'	(87)
<i>k'och</i>	to arrive	'arriving'	(42)
<i>pax</i>	to return	'again'	(115)

As can be observed in Table 6, the narrative is rich in complex predicates derived from directional verbs, revealing the extent to which they are productive in Chuj. All but one directional is attested at least once in the ten-minute segment. We provide three relevant examples extracted from the narrative below. As shown in the examples, verbs can productively combine with more than one directional: (24) features two postverbal directionals and (25) features three.

23. [...] b'at koman koti.

b'at ko-man kot-i  
go A1P-buy DIR.draw.near-IV  
[...] *we [only] go to buy.*

(txt, 93)

24. B'ab'el tzinb'o' kan b'at hinyokech.

b'ab'el tz-in-b'o' kan b'at hin-yokech  
first IPFV-A1S-make DIR.stay DIR.go A1S-tenamaste  
*First, I would put together my tenamastes.*<sup>10</sup>

(txt, 95)

<sup>10</sup> *Yokech* or Spanish *tenamaste* refers to a three-stone hearth traditionally used across Mesoamerica onto which one puts a cooking pot in order to cook or boil food and liquids, for example (Nicholas Hopkins, p.c.).

25. [...] tonhej b'at tzkilan pax kan eli mach ix tewach' tz'aj lum [...]  
 to-nhej b'at tz-k-il-an pax kan el-i mach  
 COMP-only go IPFV-A1P-see-DEP DIR.return DIR.stay DIR.leave-IV who  
 te-wach' tz'-aj lum  
 CLF.PRON-good IPFV-do CLF.PRON  
 [...] *we would simply recognize which of them makes it well* [...] (txt, 115)

2.2.5. Noun classifiers and third person pronouns

Finally, we discuss one property of the Chuj nominal domain that is especially relevant to the narrative at hand: noun classifiers. Mayan languages of the Cuchumatanes mountain range have innovated a system of noun classifiers, not present in other Mayan languages, which function like determiners when appearing before nominals, and like third person pronouns when appearing alone (Craig, 1977, 1986; Zavala, 2000; Hopkins, 2012b; Royer, 2019, to appear, and others). Noun classifiers, grammaticalized from nominals (Hopkins, 2012b), continue to closely resemble some nouns in the language. For instance, the noun classifier for female individuals, *ix*, has grammaticalized from the noun *ix* ‘woman’. Chuj features between 15 and 17 noun classifiers (depending on the dialect), eight of which are attested in the narrative. A list of those found at least once in the narrative are provided below:

Table 7. Chuj noun classifiers occurring in the narrative

Form	Class	In narrative:
<i>ix</i>	Female individuals	(52)
<i>winb</i>	Male individuals	(36)
<i>nok'</i>	Animals/animal products	(31)
<i>te'</i>	Wood entities	(35)
<i>k'en</i>	Metal/stone entities	(69)
<i>lum</i>	Soil/earth entities	(11)
<i>ba'</i>	Water	(14)
<i>atz'am</i>	Salt (products)	(34)

Though the exact semantic contribution of noun classifiers is not easy to pin down, all work converges in proposing that noun classifiers play an important semantic role, related broadly to referentiality (Craig, 1977, 1986; Buenrostro et al., 1989; Zavala, 2000; Royer, 2019, to appear). For instance, noun classifiers are obliga-

tory with definite DPs, like in (26), and can sometimes appear with indefinite DPs to force specific interpretations of indefinites (see Royer, 2019). They are also used with kind-denoting nominals, as in (27), and can, under this use, appear in existential constructions like (28).

26. Tz'el-ta wakch'ub' winh alkal.  
 tz'-el-ta wak-ch'ub' winh alkal  
 PFV-leave-PRX six-jar CLF mayor  
*Six saltwater jars were for the mayor.* (txt, 137)

27. Ha heb' ix Ch'ichjoj tzyak' emi, ha lum mas.  
 ha heb' ix Ch'ichjoj tz-y-ak' em-i ha lum mas  
 ENF PL CLF Ch'ichjoj IPFV-A3-give DIR.down-IV ENF CLF mas  
*The women of Ch'ichjoj use 'mas' (type of sand).* (txt, 55)

28. Malaj ha' pila pekataxo.  
 malaj ha' pila pekataxo  
 NEG.EXT CLF pila before  
*The pila (water well) didn't exist before.* (txt, 18)

Perhaps most relevant for the current work, however, is the use of noun classifiers as third person pronouns. In such cases, the classifier is used without an overt nominal, and tends to be anaphoric with a previously introduced referent in discourse. An example extracted from the narrative is provided below.

29. Narrative sequence  
 a. Ha ha' Tinita' tzkuk'ej.  
 ha ha' Tinita' tz-k-uk'-e-j  
 ENF water Tinita IPFV-A1P-drink-DERIV-VTD  
*It was water of the Tinita (a river) that we would drink.* (txt, 14)
- b. Ha ha' ha' Tinita' chi' tzkokuch koti.  
 ha ha' ha' Tinita' chi' tz-ko-kuch kot-i  
 ENF CLF water Tinita DEM IPFV-A1P-carry DIR.draw.near-IV  
*We would go find the water of the Tinita.* (txt, 15)

- c. Tzkak'an em kokuchan kot ha'.  
 tz-k-ak'-an            em            ko-kuch-an        kot            ha'  
 IPFV-A1P-give-DEP    DIR.down        A1P-carry-DEP    DIR.arrive      CLF.PRON  
*And then we would put it down and carry it.* (txt, 16)
- d. Tzkuk'an ha'.  
 tz-k-uk'-an            ha'  
 IPFV-A1P-drink-DEP    CLF.PRON  
*And then we would drink it.* (txt, 17)

In the first example (29a), 'water of the Tinita' is introduced for the first time. In (29b), the speaker immediately refers back to the 'water of the Tinita' with the overt nominal, but this time the nominal co-occurs with the noun classifier for water products, *ha'*, and a demonstrative.<sup>11</sup> Finally, in examples (29c) and (29d), the speaker uses the bare classifier *ha'* to refer back to the water. As seen in the examples, pronominal uses of noun classifiers are glossed as "CLF.PRON", and determiner uses as "CLF".

Having introduced the basic grammatical properties of Chuj, we now turn to the narrative.

### 3. Presentation of the text<sup>12</sup>

The presentation of the text is divided as follows. We first provide Chuj, Spanish, and English versions of the text. Then, we provide a morphological segmentation of the text, translated to both Spanish and English. The glosses are in Spanish (see glossary of abbreviations for information on abbreviations).

<sup>11</sup> See Royer 2019, to appear on the role of demonstratives with anaphoric definites in Chuj.

<sup>12</sup> In the text, X identifies Xuwan's dialogue and A identifies Avilio's dialogue.



*ATZ'AM K'IK' ATZ'AM: AB'IX YUJ IX XUWAN*

(1) X: Te' ya' kaj yuj meb'a'il pekatax chi'. (2) Malaj nok' koxanhab'. (3) Malaj kopichul. (4) T'a jun tyempo'al chi' malaj kopichul. (5) Malaj te' kopat. (6) Jun t'ub'an tzonhway ichok. (7) Malaj tasi. (8) Malaj tas — malaj te' koch'at wenas wal. (9) Malaj nok' kok'u' wenas wal tzkok'u'ej. (10) Malaj junokxo tas mero importante t'ayonh.

(11) Ha lum chen tzkok'ana'. (12) Ha lum ch'ub' tzkokochu'. (13) Asta malaj ha' pila tik pekatax chi'. (14) Ha ha' Tinita' skuk'ej. (15) Ha ha' ha' Tinita' chi' tzkokuch koti. (16) Tzkek'an em kokuchan kot ha'. (17) Tzkuk'an ha'. (18) Malaj ha' pila pekataxo.

(19) Durante ixwilan elta toxonhtonhto meb'a'onh junelnhej. (20) Malaj tas ayonh, malaj. (21) Malaj kolu'um. (22) Malaj tasi. (23) Temeb'a'onh junelnhej. (24) Pero k'ojank'olal tzkona'ani tas jab' kosay kok'ulok. (25) Ichachi ixek' kowida jun tyempo'al chi'. (26) Mero malaj tas ayonh. (27) Malaj kowa'el kuk'el. (28) Malaj, descaso munlajel. (29) Malaj retaso k'apak tzchonhchaj icha tikne'ik. (30) Ha pekatax chi' malaj retaso k'apak. (31) Ha nok' lopil k'u' tzkok'u'ej. (32) Ha jab'ok k'apak simpletak tzkomana' komo malaj kotumin, jun. (33) I tzyak'anxi koti pwede ser ayam b'ajti'il — ayam ajti'il tik ha kowa'el tik plural tz'aji. (34) Hanhej wal tas mero seguro ixkok'ulej ha wal atz'am atz'am ixkopayej. (35) Ha wal jun seguro ixkok'ulej ha wal te' k'atzitz tzkokuch koti. (36) Ha heb' winh komam pekataxo xapan k'e'ta sjenjab' heb' winh. (37) Malaj tik tik manxalaj ixelamnaj nok' slopil heb' winh t'a jenjab'. (38) Ixelamnaj nok' t'a sti' syop heb' winh. (39) Manxalaj nok' slopil heb' winh chi'.

(40) Tob' payoj ch'ilon tz'ek' heb' ix konun chichim pekti' xchi tzkab'i, ha payoj ch'ilon. (41) Ha'onhxo tik jun, manxo hoklaj ch'ilon chi' ixkopayej. (42) Haxo atz'am atz'am chi' atz'am ay t'a yemk'och tik ha atz'am ixkopayej, tzkokuch koti, tzkak'an k'e' yib'an k'ak'. (43) Tzkoyam kan tzonhk'e' wa'an a las tres de la manyana ma a la una de la manyana tato kogana spet' el atz'am. (44) Bweno haxo tz'aji tzkak'ej atz'am a la una de la manyana. (45) A las dies de la nohxo tzkoluchan atz'am pero b'ut'ul ti' tz'aji, jun pilon chi'.

(46) A: ¿Jantak tzkochi tzkochoh jun pilon t'a atz'am atz'am?

(47) X: Mero karo stojol. (48) Tzkochi tzoch stojol — tzkochinaji tzoch dyes ketzal. (49) Mato tzoch jun, mato dose ketzal tzkochoh jun pilon, pero malaj.

(50) A: ¿Tas jun pilon chi', jun?

(51) X: Ha pilon chi' haton lum mayb'etzal chi'. (52) Haxo lum mayoj chi' ha heb' ix Ch'ichjoj ha heb' ix tzb'o'an lu'um. (53) Ha heb' ix Ch'ichjoj ha heb' ix tzb'o'an lu'um. (54) Haxo t'a b'at kokuch kot lum chi', lum mayoj chi', t'a heb' ix Ch'ichjoj chi'. (55) Ha heb' ix Ch'ichjoj chi' tzyak' emi, ha lum mas. (56) Tzb'at skal lu'um. (57) Ha lum mas chi' b'ajtil sb'o' heb' ix t'a mayojal chi'. (58) Tzko-manxi jantak stojol lum mayoj chi'. (59) Ay lum stojol t'a sinko sentawo. (60) Ay lum stojol t'a dos—t'ay sinkwenta sentawo xchi. (61) Komo ha pekatax chi' ay k'en sinkwenta sentawo, ay k'en chab' sentawo. (62) Ha lum teniwak chi' sinko len tzkotup lu'um. (63) Haxo lum yunetak chi', jun, tzkotup lum t'a chab' sentawo. (64) Tzkotup lum t'ay— ay lum tzkotup pax t'ay chanhe' sentawo, chanhe' ketzal icha tikne'ik.

(65) A: ¿Jantak tyempo tzyak' lum tze'k'anan lu'um?

(66) X: Junelnhej b'iyaje tzkok'an lu'um.

(67) A: ¿Tonhej tze'k'an lum junelok?

(68) X: Tzkok'an lu'um. (69) Yo haxo tz'aji yo to ha k'en machit tzkoti. (70) Tzkotz'eyan eli spatik. (71) Tato tewach' yol lum chi', jun, nuk'uk'i yol lum, yuj heb' ix b'o'an chi' yo, tonhej tze'k'nhojlaj lum ixtik yo. (72) Tz'el kecheljok lu'um

(73) A: ¿Tzspoj b'at lum junelnhej?

(74) X: Tzspoj b'at lum junelnhej. (75) Manh tzyak' kok'anlaj lu'um. (76) Icha tze'k'anan heb' tikne'ik ha k'en palangana, xalchi' ha lum lu'um. (77) Yujchi' tato ha lum tzatz chuklaj yol chi' jun yo to stz'eychaj lum t'a k'en machit. (78) Stz'eychaj lu'um.

(79) A: ¿Tzkan b'uk'an atz'am t'a lu'um?

(80) X: Tzkan b'uk'an atz'am t'a lu'um. (81) Haxo wal lum nek'ek'i yol chi' toton tz'el weknaj lum tz'a'i. (82) Tzilumtzilum tz'aj lum stz'a'i. (83) Sakwekinak tz'aj lum stz'a'i.

(84) A: ¿Jaye' lum sb'o' t'a jun k'u, jun?

(85) X: Haxo bweno heb' ix tz'ak'ani, pwede ser, sb'o' lum t'ay — (86) Ha tzyik'ti'ej jun ix t'ayin tob': (87) ¿Jantak lum mayoj tzewik' k'e' wa'an tze'k' k'u? — xchi ix. (88) Tzewik' k'e'wa'an jun syete, jun ocho lum mayb'etzal chi'. (89) Mero b'ab'el wal tzintet'ek'ej k'ejmi lu'um. (90) Te'och yib' lum yo. (91) Ixtotik tzinb'o'an lu'um. (92) B'i'an yujchi' jun syete ma jun dyes tzinb'o' tze'k' k'u — xchi ix tik yujchi'.

(93) Ha'onhxo tik max kil wallaj tas yutej heb' ix komo to toxonhej b'at koman koti. (94) Ha'inxo tik, jun, ha ixwak' prowal ixinb'o'an atz'am, to b'at wik' kot jun

syete lum ma jun seys lum yo. (95) B'ab'el tzinb'o' kan b'at hinyokech. (96) Ixtotik tzwak'an kan b'at lu'um. (97) Pero to tzkak' k'och tanh yich lu'um.

(98) A: ¿Ham k'en k'en tzyeak' ochi?

(99) X: Ha k'en yokech chi' ha k'en tzb'at t'ilanh. (100) Bweno tzb'at komayoj chi', b'i'an.

(101) A: ¿Tom chab' oxé' mayoj chi' tzk'e' kan, junelnhej, jun?

(102) X: Es ke to tato jun pitan tonhej tzyak' perder te' k'ak'. (103) Haxo tato tzké' junok sinko junok seys, entonse tzkot b'at te' k'atzitz chi' ixtik. (104) Tzkot te' t'a junxo kaxep lugar.

(105) Haxo t'a skal chi' lugar sk'ak'alej sb'a. (106) Yujchi' munil tzb'at te' k'atzitz t'a jun tik. (107) Entonse tzkot te' t'a junxo yo. (108) T'inhan sb'a lum, b'i'an. (109) Munil tzyak' k'ak' chi'. (110) Pero tato ha portuna yaji, wach' olchax och atz'am t'a lu'um. (111) Tato chuklaj lu'um, yaxto lu'um, yuj heb' ix tzb'o'ani yo, olek' husnaj lu'um. (112) I tzkik'an koti tzkok'ilan lu'um. (113) Tzkozak eli, tzkok'ilani, tzkak'anxi b'at junelxo yib'an k'ak' — ¡te pwersa! (114) Tzscha' sb'a lum yet' atz'am. (115) Haxo wal lum wach' chi' jun, tonhej b'at tzkilan pax kaneli mach ix tewach' tz'aj lum yikchi' tzb'o'an chi' yo. (116) Haxo t'a heb' ix chi' tzkoman kot lu'um. (117) Haxo heb' ix chi' kak' siguir komanani. (118) Haxo heb' ix chuklaj yo, tzkoyum kan el heb' ix. (119) Icha chi' stzolzilil tzkob'o'an atz'am atz'am tik.

(120) Haxo pax, chajtil tzkot och atz'am yol chi', jun, nitzb'an chekel — (121) Tato wach' tz'aji atz'am, wach'xej atz'am, toton icha nok' stzokutz wakax tz'aj sat. (122) Toton poskiltak tz'aj k'e'ta, entonses to hal olajok. (123) To k'o'jank'olal oloch k'enal. (124) Haxo pax tato chuk sna'an atz'am, jun, max sk'enejlaj sb'a atz'am, yo. (125) Tzb'at k'ak'ok chuklaj. (126) Waltik tz'ek' husnajok entonses tonhej olkak' perder te' kok'atzitz. (127) ¿Mach oltupan te' t'ayonh? (128) Malaj mach porke tonhej tzkixtej el te'.

(129) A: ¿Ha'ex b'at heyik' te'?

(130) X: Ha'onh b'at kokuch te' t'a kopatik.

(131) A: ¿Haxo pax atz'am jun tom ay mach tzmanan atz'am?

(132) X: Haxo atz'am jun, komo ha pekatax chi', to ha jun wakwanh winakil tz'och junjun k'u t'ay atz'am — (133) Tonces: ¿jantak tzyik' junjun wakwanh winakil chi'? (134) Waktak ch'ub' tzyik' junjun heb' winh. (135) Komo ha heb' winh ay och yol jusgado tz'ik'an atz'am pekataxo. (136) Ha heb' winh tzyik' atz'am winh junch'ub' yuj, jun. (137) Tz'elta wakch'ub' winh alkal. (138) Tz'elta wakch'ub' winh rejidor. (139) Tz'elta wakch'ub' machtak heb' winh ay och t'a yol chi'. (140)

Entonse ha heb' winh chi' tzchonhanxi el yikchi' yo. (141) Ha'onhxo tik jun, komo malaj heb' winh kik chi' ay ochi, tonhej tzkoman t'a heb' winh. (142) ¿Jaye' tzkotupu'? (143) Wake' sentawo tzkotup jun, wakch'ub' chi' to sentawo tak uktawo. (144) Haxo pax yo ixk'e'i. (145) K'e' k'och t'a dose ketzal. (146) Komanan atz'am t'ay uktawo.

(147) A: ¿Tom jab'tzin sjaj atz'am yikchi', yujchi' ha heb' winh tzchonhan—?

(148) X: Hi jun, ha pekatax chi' komo to ha t'a winh ha winh kontrol de la minas chi' — (149) Hanhej ichok tikne'ik. (150) Komo ay och heb' winh kontrol chi'. (151) Ha heb' winh chi' tz'ilani jantak tzyik'an suma heb' winh. (152) ¿Jantak stuminal chi' tzyik' heb' winh! (153) Pero yo korrido tzk'e' latz'an t'a junjun k'u, junjun k'u. (154) Wakwanh winakil tz'ochi, jaye' ik' ek' hekwentan ek', jaye' tzk'e' k'och t'a jun wakwanh winakil chi', t'a waktak uktawo t'a waktakch'ub' chi'.

(155) A: ¿Tato wakwanh heb' winh yo waktak pax atz'am — tik waktakch'ub'?

(156) X: Hi, wakwanh heb' winh.

(157) A: ¿Treyntay seys?

(158) X: Treyntay seys uktawo tzk'e'ta. (159) I ay yuktawo winh rejidor tz'elta. (160) Ay yuktawo — ay atz'am yik' pax winh kontrol chi'. (161) Bweno hato tzyal winh kontrol tato spajej atz'am winh yo, t'a spat winh olk'och atz'am. (162) Hato tzyal winh kontrol tato tzschonh el winh yo.

(163) Ha'onhxo tik tzkomay atz'am chi' tzkomana'. (164) Hicha chi' wistorya'il b'ajtil ixkomay atz'am atz'am chi'.

#### ATZ'AM K'IK' ATZ'AM: EL RELATO DE XUWAN TRADUCIDO AL ESPAÑOL

(1) X: Sufrimos mucho por la pobreza en el pasado. (2) No teníamos zapatos. (3) No teníamos ropa. (4) En ese tiempo no teníamos ropa. (5) No teníamos casa. (6) Juntos dormíamos amontonados así. (7) No había nada. (8) No teníamos nada — no teníamos muy buenas camas. (9) No teníamos buenas cobijas para cubrirnos. (10) No había otra cosa más importante para nosotros.

(11) Ollas (de barro) usábamos. (12) Tinajas (de barro) cargábamos. (13) Hasta no había pila (= pozo público) en el pasado. (14) Y entonces... agua del Tinita bebíamos.<sup>13</sup> (15) El agua del Tinita íbamos a buscar. (16) Y luego la poníamos abajo y la cargábamos. (17) Y luego la bebíamos. (18) No existía la pila anteriormente.

<sup>13</sup> *Tinita* es el nombre de un pequeño río ubicado en San Mateo Ixtatán.

(19) Durante este tiempo me di cuenta de que de por sí éramos pobres. (20) No teníamos nada. (21) No teníamos tierra. (22) No teníamos nada. (23) Éramos muy pobres y punto. (24) Pero poco a poco pensamos en lo que podíamos hacer. (25) Así pasaba nuestra vida en ese tiempo. (26) No teníamos nada. (27) No teníamos comida o bebida. (28) No había nada—estaba escaso el trabajo. (29) No vendían ropa de paca como hoy en día.<sup>14</sup> (30) En el pasado no había ropa de paca. (31) Era el *capixay* que usábamos como chamarra.<sup>15</sup> (32) Era un poco de ropa simple que comprábamos, como no teníamos dinero, pues. (33) Y a la vez puede ser a veces—hay veces que era difícil encontrar comida. (34) La única cosa segura que hacíamos era cocer la sal. (35) Lo más seguro que hacíamos era cargar mucha leña. (36) Nuestros padres tenían los hombros de la ropa desgarrados. (37) Ya no había nada, se deshacía el *capixay* en el hombro de ellos. (38) Se deshacía arriba en el borde de las nalgas de ellos. (39) Ya ellos no tenían el *capixay*.

(40) Dicen que quemaban *ch'ilon* nuestras abuelas en el pasado. (41) Y nosotras ya pues, ya no era el *ch'ilon* que quemábamos.<sup>16</sup> (42) La sal que estaba allá abajo es la que cocíamos, cargábamos y poníamos encima del fuego. (43) Empezábamos con levantarnos a las tres de la mañana o a la una de la mañana si queríamos que saliera temprano (la sal). (44) Bueno lo que pasa es que poníamos (el agua salina) a la una de la mañana. (45) A las diez de la noche la movemos (la sal) pero estaba lleno (sin agua) el pilón.

(46) A: ¿A cuánto vendían un pilón de sal?

(47) X: Era muy elevado el precio. (48) Salía el precio —digamos que salía a diez quetzales (49) O salía por, pues, o vendemos (ahora) el pilón a doce quetzales, pero no es nada.

(50) A: ¿Qué es un pilón, pues?

(51) X: El pilón es el recipiente para cocer la sal. (52) Las mujeres de Ch'ichjoj eran las que fabricaban el *mayoj*.<sup>17</sup> (53) Las mujeres de Ch'ichjoj eran las que lo hacían. (54) Y entonces los buscábamos allá, los *mayoj*, de las mujeres de Ch'ichjoj. (55) Las de Ch'ichjoj usaban “*mas*” (tipo de arena). (56) Se mezcla. (57)

<sup>14</sup> La ropa de paca se refiere a ropa usada que por lo regular proviene de los Estados Unidos de América.

<sup>15</sup> El *capixay* es la chaqueta tradicional que usan los hombres chuj.

<sup>16</sup> El *ch'ilon* es un tipo de sal que se quema para darle un color oscuro y un sabor ahumado a la sal misma (como un dictaminador nos indica, el nombre *ch'ilon* viene del nacimiento de la sal, el cual también se llama *ch'ilon*).

<sup>17</sup> El *mayoj* es el recipiente, hecho de barro, en el cual se coce el agua salada.

Esa arena (*mas*), la usaban las mujeres para hacer el *mayoj*. (58) Y comprábamos al precio que sea que cueste el *mayoj*. (59) Algunos costaban cinco centavos. (60) Algunos costaban dos —a cincuenta centavos, dicen. (61) Como anteriormente había monedas de cincuenta centavos y había monedas de dos centavos. (62) Las grandes las comprábamos a cinco *lenes* (centavos). (63) Y las pequeñas, pues, las comprábamos a dos centavos. (64) Lo comprábamos por —también pagábamos cuatro centavos, o cuatro quetzales, como ahora.

(65) A: ¿Cuánto tiempo se puede usar (el *mayoj*)?

(66) X: Lo usamos para un solo viaje (para un uso).

(67) A: ¿Solo lo usan una vez?

(68) X: Lo usamos. (69) Y luego lo que pasa es que tomamos el machete. (70) Y raspamos por detrás. (71) Si está bien hecho todo allá por dentro —está suave— por quienes lo hacen, solo le dan una vuelta así. (72) Sale por pedazos (el *mayoj*).

(73) A: ¿Se quiebra de una vez?

(74) X: Se quiebra de una vez. (75) Ya no los usamos. (76) Hoy en día se usan palanganas (de metal); antes eran de barro. (77) Por eso si estaba duro o mal hecho por dentro, pues, lo raspaban con el machete. (78) Lo raspan.

(79) A: ¿Se le quedaba pegada (la sal al *mayoj*)?

(80) X: Sí, se le quedaba pegada. (81) Ahora el que está bien liso por dentro es el que sale de un golpe quemadísimo. (82) Se pone muy rajado al quemarse. (83) Se pone muy blanco al quemarse.

(84) A: ¿Cuántos hacen al día, pues?

(85) X: Bueno las que lo fabrican, puede ser que, hacen — (86) Es lo que me cuenta una de ellas: (87) “¿Cuántos *mayoj*es levanto al día?” — me dijo. (88) “Levanto unos siete u ocho *mayb'etz*.”<sup>18</sup> (89) “Primero lo pisoteo (el barro) mucho dándole vueltas.” (90) “Así agarra fuerza.” (91) “Después los hago.” (92) “Entonces por eso hago unos siete o diez al día” — me dijo ella.

(93) Ya nosotras no veíamos cómo lo hacían ellas porque solo íbamos a comprar. (94) Yo pues, cuando yo intenté hacerla (la sal), traía unos siete o seis (*mayoj*es). (95) Primero, arreglaba mis tenamastes. (96) Después, comenzaba a ponerlos (los *mayoj*es). (97) Pero le ponía cal en su base.

(98) A: ¿Es piedra lo que usaban ustedes?

(99) X: El tenamaste iba alineado. (100) Bueno iba nuestro *mayoj*, pues.

(101) A: ¿Ponían dos o tres de esos *mayoj*es al mismo tiempo o solo uno, pues?

<sup>18</sup> El *mayb'etz* es un recipiente de barro para cocer la sal (Comunidad Lingüística Chuj, 2003: 58).

(102) X: Es que si solo se pone uno, se gasta el fuego. (103) Ahora, si se suben unos cinco o seis, entonces se vienen y se van las leñas así. (104) Se vienen por otro lado. (105) Y luego se calienta por en medio. (106) Por eso solo van las leñas aquí. (107) Entonces, se mueve ya para allá. (108) Se colocan parados (los *mayoj*es), pues. (109) El fuego queda encendido solo. (110) Si está la suerte, se hace bien (la sal) en el *mayoj*. (111) Si está mal hecho (el *mayoj*), o si está crudo, por las que lo hacen, se revienta el líquido (del agua salada) del *mayoj*. (112) Y los traemos a sellar. (113) Lo quitamos rápido, lo sellamos, y lo ponemos de nuevo en el fuego — ¡muchísimo esfuerzo! (114) (El *mayoj*) agarra bien (la sal). (115) Y si es bueno, pues, simplemente reconocíamos a quienes les queda bien cuando lo hacen, pues. (116) Y a ellas les comprábamos. (117) Y con ellas seguíamos comprando. (118) Y las que lo hacían mal, las abandonábamos. (119) Esa era la manera de hacer la sal.

(120) Y después, cuando la sal empieza adentro, pues, cuando se vuelve clara— (121) Si está bien (la sal), si y se ve bien, entonces sale como la panza de una vaca encima (del *mayoj*). (122) Entonces salen burbujas por arriba y entonces se va a poner pesado. (123) Poco a poco se forma una piedra. (124) Ahora luego si (la sal) sale mal, no llega a ser piedra. (125) Se derrama del fuego mal (el agua salada). (126) Al instante se derrama entonces vamos a gastar nuestra leña. (127) ¿Quién nos la va a pagar a nosotras? (128) Nadie, porque solo se desperdicia.

(129) A: ¿Ustedes la iban a traer (la leña)?

(130) X: Nosotras la cargábamos en la espalda.

(131) A: ¿Y luego la sal, había quienes la compraban?

(132) X: Y la sal, pues, como anteriormente, eran seis hombres que la trabajaban. (133) Entonces ¿cuántas les tocaba a cada uno de los seis hombres? (134) Seis tinajas les tocaba cargar a cada uno de ellos. (135) Eran ellos que estaban en el juzgado que se la llevaban (la sal) antes. (136) A ellos les tocaba una tinaja. (137) Y seis tinajas iban para el alcalde. (138) Seis tinajas iban para el regidor. (139) Seis tinajas iban para los que estaban allá dentro (del juzgado). (140) Entonces son aquellos hombres que salían a vender. (141) Y nosotras como no teníamos representantes allí, solo les comprábamos a ellos. (142) ¿Cuánto pagábamos? (143) Pagábamos seis centavos, pues, seis tinajas valían un centavo por cada octavo de tinaja. (144) Y desde entonces, subió (el precio). (145) Llegó a subir a doce quetzales. (146) La comprábamos (la sal) por octavos.

(147) A: ¿Era poca la cantidad (de sal) antes, por eso ellos vendían—?

(148) X: Sí anteriormente, como él que estaba a cargo de las minas— (149) Es justo como hoy. (150) Hay los controladores. (151) Y ellos son los que vigilan

cuánto se suma. (152) ¡Cuánto dinero se llevaban ellos! (153) Pero así de corrido, hacían montones cada día, cada día. (154) Seis hombres entraban a hacer su cuenta de cuánto recibían cada uno de estos seis hombres, por cada seis octavos, por cada seis tinajas.

(155) A: ¿Si ellos son seis, entonces vuelven con seis porciones de sal cada uno — este, seis tinajas cada uno?

(156) X: Sí, son seis.

(157) A: ¿Treinta y seis?

(158) X: Sacaban treinta y seis octavos. (159) Y tiene el regidor su octavo. (160) Y hay un octavo — uno (*mayoj* de sal) que se devuelve al controlador. (161) Bueno, el controlador decide si la va a quemar (la sal) para que lo llevan para su casa. (162) O él decide si se vende.

(163) Ya nosotras cocemos la sal que compramos. (164) Así es mi historia de cuándo cocíamos la sal.

#### ATZ'AM K'IK' ATZ'AM: THE STORY OF XUWAN TRANSLATED TO ENGLISH

(1) X: We suffered a lot because of the poverty in the past. (2) We didn't have shoes. (3) We didn't have clothes. (4) During that time, we didn't have clothes. (5) We didn't have houses. (6) Together we slept on top of each other like this. (7) There was nothing. (8) We didn't have anything — we didn't have very good beds. (9) We didn't have good blankets to cover ourselves. (10) There was nothing else more important to us.

(11) It was pots of clay that we used. (12) Saltwater jars we carried.<sup>19</sup> (13) And there was no pila (≈public well) before either. (14) And so, it was water of the Tinita that we would drink.<sup>20</sup> (15) We would go find the water of the Tinita. (16) And then we would put it down and carry it. (17) And then we would drink it. (18) The pila didn't exist before.

(19) During this time, I realized that we were simply poor. (20) We didn't have anything. (21) We didn't have land. (22) We didn't have anything. (23) We were very poor and that's it. (24) But slowly we thought about what we needed to do. (25) That's how our lives would be during that time. (26) We didn't have anything.

<sup>19</sup> The *tinaja*, *ch'ub'* in Chuj, is a clay jar which is used "to take salt solution from the mines" (Hopkins, 2012a: 80). We will translate this as "saltwater jar" throughout the text.

<sup>20</sup> Tinita is the name of a small river located in San Mateo Ixtatán.



(27) We didn't have anything to eat or drink. (28) There wasn't anything—work was scarce. (29) They didn't sell “bundles of used clothing” like they do today. (30) In the past there were no bundles of used clothing. (31) It was the *capixay* that we would use as a blanket.<sup>21</sup> (32) It would be just a few simple clothes that we would buy, because we didn't have money, you know. (33) And at the same time, it can be that sometimes—there were times when it was hard to find food. (34) The only thing we would do for sure was to cook the salt. (35) The most common thing we would do was carry a lot of firewood. (36) Our fathers' clothes were ripped at the shoulders. (37) There was nothing, the *capixay* got torn up on their shoulders. (38) It would tear up in the edge of their buttocks. (39) They no longer had the *capixay*.

(40) They say that our grandmothers would do some *ch'ilon*-burning in the past. (41) As for us, it wasn't the *ch'ilon* that we would burn. (42) The salt down there was the one we cooked, carried, and put in the fire. (43) We would begin by waking up at three in the morning or one in the morning if we wanted it (the salt) to be ready early. (44) Well what we would do was put it (the saltwater) at one in the morning. (45) At ten at night we would take out the salt, but it would be full (without water), the *pilón*.

(46) A: How much would one *pilón* of salt sell for?

(47) X: The price was very high. (48) The price would go for—let's say it would be ten quetzales. (49) Or it would go for, you know, or we (now) sell the *pilón* for twelve quetzales, but that's nothing.

(50) A: What's a *pilón*?

(51) X: The *pilón* is a pot used to cook salt. (52) The women of Ch'ichjoj were the ones who made the *mayoj*.<sup>22</sup> (53) The women of Ch'ichjoj were the ones who would do it. (54) And so then we would go get them over there, the *mayojs*, from the women of Ch'ichjoj. (55) The women of Ch'ichjoj use “*mas*” (type of sand). (56) It is mixed. (57) That sand (*mas*), they would use it to make the *mayoj*. (58) And we would buy it at whatever price it would cost. (59) Some would cost five cents. (60) Some would cost two—fifty cents, they say. (61) Since in the past there were fifty cent coins and there were two cent coins. (62) We bought the big ones for five *lens* (cents). (63) And the small ones, well, we would buy them for two cents. (64) We would buy it for—we would also pay four cents or four quetzales, like today.

(65) A: How much time can it be used (the *mayoj*)?

<sup>21</sup> The *capixay* is the traditional jacket worn by Chuj men.

<sup>22</sup> The *mayoj* is the name of the pot, made of clay, in which the saltwater gets cooked.

(66) X: For only one trip do we use it (for one use).

(67) A: You only use it once?

(68) X: We use it. (69) And then what happens is that we take the machete. (70) And we scrape it from behind. (71) If it's well done there inside—it's smooth—by the ones who make it, they just flip it around like this. (72) It comes out in pieces (the *mayoj*).

(73) A: Does it break right away?

(74) X: It breaks right away. (75) We don't use them anymore. (76) Nowadays *palanganas* (bowls of metal) are used; before they were made of clay. (77) That's why when it was not well made on the inside, well, they would scrape it with the machete. (78) It is scraped.

(79) A: Would it (the salt) stay stuck to it (the *mayoj*)?

(80) X: Yes, it would stay stuck to it. (81) Now the one that is perfect comes out all at once really burnt. (82) It becomes cracked into many pieces as it burns. (83) It becomes very white as it burns.

(84) A: How many are made per day?

(85) X: Well the ones that make it, it's possible that, they make — (86) This is what one of them told me: (87) “How many *mayojs* do I bring up each day?” — she said. (88) “I bring up about seven or eight *mayb'etz*.”<sup>23</sup> (89) “First, I stomp it (the clay) a lot and twist it.” (90) “This way it becomes stronger.” (91) “After, I make them.” (92) “So this is why I make about about seven to ten per day” — she told me.

(93) Now we didn't see how they would make them because we would only go to buy. (94) Me, when I tried to cook it (the salt), I would bring seven or six (*mayojs*). (95) First, I would put together my *tenamastes*. (96) Next, I would place them (the *mayojs*). (97) But I would put lime at their base.

(98) A: You used stone?

(99) X: The *tenamaste* would be lined up. (100) Well we would put the *mayoj*, you know.

(101) A: Would you put two or three *mayojs* at the same time or only one?

(102) X: The thing is that if you only put one, the fire is wasted. (103) Now, if you put five or six, then the logs come and go. (104) They come on the other side. (105) And then it heats up in the middle. (106) That's why the firewood simply goes here. (107) And so, it moves over there. (108) They (the *mayojs*) are placed straight

<sup>23</sup> The *mayb'etz* is a vessel made of clay used to cook the salt (Comunidad Lingüística Chuj, 2003: 58).

up. (109) And the fire burns by itself. (110) But if luck is on your side, you receive a lot of it (the salt) from it (the *mayoj*). (111) If it's not well made (the *mayoj*), or if it's raw, by the ones who make it, then the liquid (saltwater) leaks through it. (112) And we bring them to get sealed. (113) We take it out quickly, repair it, and then we put it back in the fire — so much effort! (114) It (the *mayoj*) receives it (the salt) well. (115) And if the *mayoj* is good, well we would simply recognize which of them makes it well when they do it. (116) And we would buy them (the *mayojs*) from them (the women). (117) And we would continue to buy from them. (118) And those who would make it badly, we would just let them go. (119) That's the way we made the salt.

(120) And then, when the salt starts inside, you know when it's becoming clear— (121) If it's good (the salt), if it looks good, then it comes out like the belly of a cow on the surface (of the *mayoj*). (122) And so bubbles come out and so it will become heavy. (123) Little by little, a stone starts to take form. (124) Now if it (the salt) comes out badly, it does not form rocks. (125) It spills out of the fire badly (the saltwater). (126) It spills over immediately, and so we'll waste our wood. (127) Who is going to pay us for it? (128) No one, because it is wasted.

(129) A: You would go get it (the firewood)?

(130) X: We would carry it on our backs.

(131) A: And then the salt, were there any people who would buy it?

(132) X: And the salt, well since before, there were six men working with it. (133) So how many would each of the six men have? (134) They would each have to carry six saltwater jars. (135) Those who were in the courthouse were the ones who would take it (the salt) before. (136) They would get one saltwater jar. (137) And six saltwater jars were for the mayor. (138) Six saltwater jars would go to the councilperson. (139) Six saltwater jars would go to those who are in there (the courthouse). (140) Therefore, it's these men who would go out to sell. (141) And since we didn't have any representatives there, we only bought from them. (142) How much would we pay? (143) We paid six cents, six saltwater jars were worth one cent for every eighth of a jar. (144) And from then on, it rose (the price). (145) It got to rise to twelve quetzals. (146) We would buy it (the salt) by eighths.

(147) A: Were there little amounts of it (the salt) before, this is why they would sell—? (148) X: Yes, before, like the one that was in charge of the mines— (149) It's just like today. (150) There are controllers. (151) And they're the ones that verify how much is added up. (152) How much money they would gather! (153) Non-stop,

they made tons of money each day, each day. (154) Six men would enter to calculate how much they would each receive, for every six eighths, for every six saltwater jars.

(155) A: If they're six, then they take six portions of salt each — uhm, six saltwater jars each?

(156) X: Yes, they're six.

(157) A: Thirty-six?

(158) X: They would take out thirty-six eighths. (159) And the councilperson has his eighth. (160) And there's one eighth — one (*mayoj* of salt) that goes to the controller. (161) Well, the controller decides if he's going to cook it (the salt), so that they will bring it to his home. (162) Or he decides whether it is sold.

(163) And now us, we cook the salt that we buy. (164) That's my story of how we would cook the salt.

## TEXTO GLOSADO – GLOSED TEXT

1. X: Te' ya' kaj yuj meb'a'il pekatax chi'.  
 te' ya' k-aj y-uj meb'a'-il pekatax chi'  
 INTS dolor A1P-estar A3-SR.por pobre-NML antes DEM  
*Sufrimos mucho por la pobreza en el pasado.*  
 We suffered a lot because of the poverty in the past.
2. Malaj nok' koxanhab'.  
 malaj nok' ko-xanhab'  
 NEG.EXT CLF A1P-zapato  
*No teníamos zapatos.*  
 We didn't have shoes.
3. Malaj kopichul.  
 malaj ko-pichul  
 NEG.EXT A1P-ropa  
*No teníamos ropa.*  
 We didn't have clothes.
4. T'a jun tyempo'al chi' malaj kopichul.  
 t'a jun tyempo-'al chi' malaj ko-pichul  
 PREP uno tiempo-NML DEM NEG.EXT A1P-ropa  
*En ese tiempo no teníamos ropa.*  
 During that time, we didn't have clothes.
5. Malaj te' kopat.  
 malaj te' ko-pat  
 NEG.EXT CLF A1P-casa  
*No teníamos casa.*  
 We didn't have houses.
6. Jun t'ub'an tzonhway ichok.  
 jun t'ub'-an tz-onh-way ich-ok  
 uno amontonado-STAT IPFV-B1P-dormir así-IRR  
*Juntos dormíamos amontonados así.*  
 Together we slept on top of each other like this.

## 7. Malaj tasi.

malaj tasi

NEG.EXT qué

*No había nada.*

There was nothing.

## 8. Malaj tas — malaj te' koch'at wenas wal.

malaj tas malaj te' ko-ch'at wenas wal

NEG.EXT qué NEG.EXT CLF A1P-cama buena INTS

*No teníamos nada — no teníamos muy buenas camas.*

We didn't have anything — we didn't have very good beds.

## 9. Malaj nok' kok'u' wenas wal tzkok'u'ej.

malaj nok' ko-k'u' wenas wal tz-ko-k'u'-e-j

NEG.EXT CLF A1P-cobija buena INTS IPFV-A1P-cobija-DERIV-VTD

*No teníamos buenas cobijas para cubrirnos.*

We didn't have good blankets to cover ourselves.

## 10. Malaj junokxo tas mero importante t'ayonh.

malaj jun-ok-xo tas mero importante t'ay-onh

NEG.EXT uno-IRR-ya qué mero importante PREP-B1P

*No había otra cosa más importante para nosotros.*<sup>24</sup>

There was nothing else more important to us.

## 11. Ha lum chen tzkok'ana'.

ha lum chen tz-ko-k'an-a'

ENF CLF olla IPFV-A1P-usar-VT

*Ollas (de barro) usábamos.*

It was pots of clay that we used.

## 12. Ha lum ch'ub' tzkokuchu'.

ha lum ch'ub' tz-ko-kuch-u'

ENF CLF tinaja IPFV-A1P-cargar-VT

*Tinajas (de barro) cargábamos.*Saltwater jars<sup>25</sup> we carried.

<sup>24</sup> *Mero* is an expression borrowed from Spanish, which doesn't receive a straightforward translation in English. It could mean "real", "pure" or "proper".

<sup>25</sup> The *tinaja, ch'ub'* in Chuj, is a clay jar which is used "to take salt solution from the mines" (Hopkins, 2012a: 80). We translate this as "saltwater jar" throughout the text.

13. Asta malaj ha' pila tik pekatax chi'.  
 hasta malaj ha' pila tik pekatax chi'  
 hasta NEG.EXT CLF pila DEM antes DEM  
*Hasta no había pila (≈ pozo público) en el pasado.*  
 And there was no pila (≈ public well) before either.
14. Ha ha' Tinita' skuk'ej.  
 ha ha' Tinita' s-k-uk'-e-j  
 ENF agua Tinita IPFV-A1P-beber-DERIV-VTD  
*Y entonces, agua del Tinita bebíamos.*  
 And so, it was water of the Tinita that we would drink.<sup>26</sup>
15. Ha ha' ha' Tinita' chi' tzkokuch koti.  
 ha ha' ha' Tinita' chi' tz-ko-kuch koti-i  
 ENF CLF agua Tinita DEM IPFV-A1P-cargar DIR.venir-VI  
*El agua del Tinita íbamos a buscar.*  
 We would go find the water of the Tinita.
16. Tzkak'an em kokuchan kot ha'.  
 tz-k-ak'-an em ko-kuch-an kot ha'  
 IPFV-A1P-dar-DEP DIR.bajar A1P-cargar-DEP DIR.venir CLF.PRON  
*Y luego la poníamos abajo y la cargábamos.*  
 And then we would put it down and carry it.
17. Tzkuk'an ha'.  
 tz-k-uk'-an ha'  
 IPFV-A1P-beber-DEP CLF.PRON  
*Y luego la bebíamos.*  
 And then we would drink it.
18. Malaj ha' pila pekataxo.  
 malaj ha' pila pekataxo  
 NEG.EXT CLF pila antes  
*No existía la pila antes.*  
 The pila (water tank) didn't exist before.

<sup>26</sup> Tinita is the name of a small river located in San Mateo Ixtatán.

19. Durante ixwilan elta toxonhtonhto meb'a'onh junelnhej.  
 durante ix-w-il-an el-ta toxonhtonhto meb'a'onh jun-el-nhej  
 durante PFV-A1S-ver-DEP DIR.salir-PRX COMP.de.por.sí pobre-B1P uno-NMLZ-solo  
*Durante este tiempo me di cuenta de que de por sí éramos pobres.*<sup>27, 28</sup>  
 During this time, I realized that we were simply poor.
20. Malaj tas ayonh, malaj.  
 malaj tas ay-onh malaj  
 NEG.EXT qué EXT-B1P NEG.EXT  
*No teníamos nada.*  
 We didn't have anything.
21. Malaj kolu'um.  
 malaj ko-lu'um  
 NEG.EXT A1P-tierra  
*No teníamos tierra.*  
 We didn't have land.
22. Malaj tasi.  
 malaj tasi  
 NEG.EXT qué  
*No teníamos nada.*  
 We didn't have anything.
23. Temeb'a'onh junelnhej.  
 te-meb'a'-onh jun-el-nhej  
 INTS-pobre-B1P uno-NMLZ-solo  
*Éramos muy pobres y punto.*  
 We were very poor and that's it.

<sup>27</sup> The suffix *-ta* indicates “motion towards the speaker” (Hopkins, 1967, 2012a). Buenrostro (2013b) glosses the same suffix as a “proximal directional” (PRX) suffix. We adopt Buenrostro’s convention here.

<sup>28</sup> The expression *toxonhtonhto* is clearly complex, but we were unable to segment it. As the gloss indicates, it can be translated along the lines of “no matter what” or *de por sí* in Spanish.



24. Pero k'ojank'olal tzkona'ani tas jab' kosay kok'ulok.  
 pero k'ojank'olal tz-ko-na'-an-i tas jab' ko-say ko-k'ul-ok  
 pero despacio IPFV-A1P-pensar-DEP-VI qué poco A1P-buscar A1P-hacer-IRR  
*Pero poco a poco pensamos qué es lo que podíamos hacer.*<sup>29</sup>  
 But slowly we thought about what we needed to do.
25. Ichachi' ixek' kowida jun tyempo'al chi'.  
 icha-chi' ix-ek' ko-wida jun tyempo-al chi'  
 así-DEM IPFV-pasar A1P-vida uno tiempo-NML DEM  
*Así pasaba nuestra vida en ese tiempo.*  
 That's how our lives would be during that time.
26. Mero malaj tas ayonh.  
 mero malaj tas ay-onh  
 DISC NEG.EXT qué EXT-B1P  
*No teníamos nada.*  
 We didn't have anything.
27. Malaj kowa'el kuk'el.  
 malaj ko-wa'-el k-uk'-el  
 NEG.EXT A1P-comer-NML A1P-beber-NML  
*No teníamos comida o bebida.*  
 We didn't have anything to eat or drink.
28. Malaj, descaso munlajel.  
 malaj descaso munlaj-el  
 NEG.EXT escaso trabajo-NML  
*No había nada —estaba escaso el trabajo.*  
 There wasn't anything—work was scarce.
29. Malaj retaso k'apak tzchönhchaj icha tikne'ik.  
 malaj retaso k'apak tz-chönh-chaj icha tikne'ik  
 NEG.EXT retazo ropa IPFV-vender-PAS como hoy  
*No vendían ropa de paca como hoy en día.*  
 They didn't sell “bundles of used clothing” like they do today.<sup>30</sup>

<sup>29</sup> According to Hopkins (2012a: 168), *k'ul* refers to “the thing in one's stomach that causes one to drink water or trago”. Hopkins (2012a) translates *k'ulej* (k'ul-VTD) as “to do something”. *K'ul-ok* in (24) seems to be used to convey the meaning of “to do something”.

<sup>30</sup> *Ropa de paca* in Spanish refers to bundles of used clothing that normally come from the USA.

30. Ha pekatax chi' malaj retaso k'apak.

ha pekatax chi' malaj restaso k'apak  
 ENF antes DEM NEG.EXT retazo ropa

*En el pasado no había ropa de paca.*

In the past there were no bundles of used clothing.

31. Ha nok' lopil k'u' tzkok'u'ej.

ha nok' lopil k'u' tz-ko-k'u'-e-j  
 ENF CLF capixay cobija IPFV-A1P-cobija-DERIV-VTD

*Era el capixay que usábamos como chamarra.*<sup>31</sup>

It was the *capixay* that we would use as a blanket.

32. Ha jab'ok k'apak simpletak tzkomana', komo malaj kotumin, jun.

ha jab'-ok k'apak simple-tak tz-ko-man-a' komo malaj ko-tumin jun  
 ENF poco-IRR ropa simple-ATN IPFV-A1P-comprar-VT COMO NEG.EXT A1P-dinero DISC

*Era un poco de ropa simple que comprábamos, como no teníamos dinero, pues.*

It would be just a few simple clothes that we would buy, because we didn't have money, you know.<sup>32</sup>

33. I tzyak'anxi koti pwede ser ayam b'ajti'il — ayam b'ajti'il tik ha kowa'el tik  
 plural tz'aji.

i tz-y-ak'-an-x-i koti pwede ser ayam b'ajti'il ay-am  
 y IPFV-A3-dar-DEP-otra.vez-VI DIR.venir-VI puede ser EXT-DUB dónde EXT-DUB

b'ajti'il tik ha ko-wa'-el tik plural tz'-aj-i  
 dónde DEM ENF A1P-comer-NML DEM con.dificultad IPFV-estar-VI

*Ya la vez puede ser a veces — hay veces que era difícil encontrar comida.*

And at the same time, it could be that some times—there were times when it was hard to find food.

34. Hanhej wal tas mero seguro ixkok'ulej ha wal atz'am atz'am ixkopayej.

ha-nhej wal tas mero seguro ix-ko-k'ul-e-j ha wal  
 ENF-solo INTS qué mero seguro PFV-A1P-hacer-DERIV-VTD ENF INTS

atz'am atz'am ix-ko-pay-e-j  
 CLF sal IPFV-A1P-quemar-DERIV-VTD

*La única cosa segura que hacíamos era cocer la sal.*

The only thing we would do for sure was to cook the salt.

<sup>31</sup> The *capixay* is the traditional jacket worn by Chuj men.

<sup>32</sup> We follow Buenrostro (2020b) in glossing the suffix *-tak* as 'attenuative' in this case.

35. Ha wal jun seguro ixkok'ulej ha wal te' k'atzitz tzkokuch koti.  
 ha wal jun seguro ix-ko-k'ul-e-j ha wal te' k'atzitz  
 ENF INTS uno seguro PFV-A1P-hacer-DERIV-VTD ENF INTS CLF leña  
 tz-ko-kuch koti  
 IPFV-A1P-cargar DIR.venir-VI  
*Lo más seguro que hacíamos era cargar mucha leña.*  
 The most common thing we would do was carry a lot of firewood.
36. Ha heb' winh komam pekataxo xapan k'e'ta sjenjab' heb' winh.  
 ha heb' winh ko-mam pekataxo xap-an k'e'-ta  
 ENF PL CLF A1P-padre antes ropa.desgarrada-STAT DIR.subir-PRX  
 s-jenjab' heb' winh  
 A3-hombro PL CLF.PRON  
*Nuestros padres tenían los bombros de la ropa desgarrados.*  
 Our fathers' clothes were ripped at the shoulders.
37. Malaj tik tik manxalaj ixelamnaj nok' slopil heb' winh t'a jenjab'.  
 malaj tik tik man-xa-laj ix-el-am-n-aj nok' s-lopil  
 NEG.EXT DEM DEM NEG-ya-NEG PFV-salir-DERIV-DERIV-VID CLF A3-capixay  
 heb' winh t'a jenjab'  
 PL CLF.PRON PREP hombro  
*Ya no había nada, se deshacía el capixay en el hombro de ellos.*  
 There was nothing, the *capixay* got torn up on their shoulders.
38. Ixelamnaj nok' t'a sti' syop heb' winh.  
 ix-el-am-n-aj nok' t'a s-ti' s-yop heb' winh  
 PFV-salir-DERIV-DERIV-VID CLF.PRON PREP A3-borde A3-nalga PL CLF.PRON  
*Se deshacía arriba en el borde de las nalgas de ellos.*  
 It would tear up in the edge of their buttocks.
39. Manxalaj nok' slopil heb' winh chi'.  
 man-xa-laj nok' s-lopil heb' winh chi'  
 NEG-ya-NEG CLF A3-capixay PL CLF.PRON DEM  
*Ya ellos no tenían el capixay.*  
 They no longer had the *capixay*.

40. Tob' payoj ch'ilon tz'ek' heb' ix konun chichim pekti' xchi tzkab'i, ha payoj ch'ilon.

tob' pay-øj ch'ilon tz-'ek' heb' ix ko-nun chichim pekti'  
 REP quemar-NMLZ ch'ilon IPFV-pasar PL CLF A1P-madre anciana anteriormente

xchi tz-k-ab'-i ha pay-øj ch'ilon  
 REP IPFV-A1P-escuchar-VI ENF quemar-NMLZ ch'ilon

*Dicen que quemaban ch'ilon nuestras abuelas en el pasado.*<sup>33</sup>

They say that our grandmothers would do some *ch'ilon*-burning in the past.

41. Ha'onhxo tik jun, manxo hoklaj ch'ilon chi' ixkopayej.

ha'-onh-xo tik jun man-xo hok-laj ch'ilon chi' ix-ko-pay-e-j  
 ENF-B1P-ya DEM DISC NEG-ya IRR-NEG ch'ilon DEM IPFV-A1P-quemar-DERIV-VTD

*Y nosotras ya pues, ya no era el ch'ilon que quemábamos.*

And as for us, it wasn't the *ch'ilon* that we would burn.

42. Haxo atz'am atz'am chi' atz'am ay t'a yemk'och tik ha atz'am ixkopayej, tzkokuch koti, tzkak'an k'e' yib'an k'ak'.

ha-xo atz'am atz'am chi' atz'am ay t'a y-em k'och  
 ENF-ya CLF sal DEM CLF.PRON EXT PREP A3-DIR.bajar DIR.llegar

tik ha atz'am ix-ko-pay-e-j tz-ko-kuch kot-i'  
 DEM ENF CLF.PRON IPFV-A1P-quemar-DERIV-VTD IPFV-A1P-cargar venir-VI

tz-k-ak'-an k'e' y-ib'an k'ak'  
 IPFV-A1P-dar-DEP DIR.arriba A3-SR.encima fuego

*La sal que estaba allá abajo es la que cocíamos, cargábamos y poníamos encima del fuego.*

The salt down there was the one we cooked, carried, and put in the fire.

43. Tzkoyam kan tzonhk'e' wa'an a las tres de la manyana ma a la una de la manyana tato kogana spet' el atz'am.

tz-ko-yam kan tz-onh-k'e' wa'-an a las tres de la  
 IPFV-A1P-empezar DIR.quedar IPFV-B1P-subir parado-STAT a las tres de la

manyana ma a la una de la manyana tato ko-gana  
 mañana o a la una de la mañana si A1P-ganas

<sup>33</sup> The *ch'ilon* is a type of salt that is burnt to make it dark and smokey. As a reviewer points out, the name *ch'ilon* comes from the salt mine where the salt originates, which is also called *ch'ilon*.

s-pet'                      el                      atz'am  
 A1S-dar.temprano      DIR.salir              CLF.PRON

*Empezábamos con levantarnos a las tres de la mañana o a la una de la mañana si queríamos que saliera temprano (la sal).*

We would begin by waking up at three in the morning or one in the morning if we wanted it (the salt) to be ready early.

44. Bweno haxo tz'aji tzkak'ej atz'am a la una de la manyana.

bweno      ha-xo      tz-'aj-i              tz-k-ak'-e-j                      atz'am      a      la  
 bueno      ENF-ya      IPFV-estar-VI      IPFV-A1P-poner-DERIV-VTD      CLF.PRON      a      la

una      de      la      manyana  
 una      de      la      mañana

*Bueno lo que pasa es que lo poníamos (el agua salina) a la una de la mañana.*

Well what we would do was put it (the saltwater) at one in the morning.

45. A las dies de la nochxo tzkoluchan atz'am pero b'ut'ul ti' tz'aji, jun pilon chi'.

a      las      dies      de      la      noche-xo      tz-ko-luch-an      atz'am      pero  
 a      las      diez      de      la      noche-ya      IPFV-A1P-mover-DEP      CLF.PRON      pero

b'ut'ul      ti'              tz-'aj-i              jun      pilon      chi'  
 lleno      borde      IPFV-estar-VI      uno      pilón      DEM

*A las diez de la noche la movemos (la sal) pero estaba lleno (sin agua), el pilón.<sup>34</sup>*

At ten at night we would take out the salt, but it would be full (without water), the *pilón*.

46. A: ¿jantak tzkochi tzkochonh jun pilon t'a atz'am atz'am?

jantak      tz-ko-chi      tz-ko-chonh      jun      pilon      t'a      atz'am      atz'am  
 cuánto      IPFV-A1P-decir      IPFV-A1P-vender      uno      pilón      PREP      CLF      sal

*¿A cuánto vendían un pilón de sal?*

How much would one *pilón* of salt sell for?

47. X: Mero karo stojol.

mero      karo      s-tojol  
 mero      caro      A3-precio

*Era muy elevado el precio.*

The price was very high.

<sup>34</sup> According to Hopkins (2012a: 213), “pilón” or *pilonb* is Spanish for *nun atz'am*, which is “the lump of salt that results from cooking down an entire pot of saltwater”.

48. Tzkochi tzoch stojol — tzkochinaji tzoch dyes ketzal.

tz-ko-chi    tz-och    s-tojol    tz-ko-chi-naj-i    tz-och    dyes    ketzal  
 IPFV-A1P-decir    IPFV-entrar    A3-precio    IPFV-A1P-decir-DERIV-VI    IPFV-entrar    diez    quetzal

*Salía el precio — digamos que salía a diez quetzales.*

The price would go for—let's say it would be ten quetzals.

49. Mato tzoch jun, mato dose ketzal tzkochonh jun pilon, pero malaj.

ma-to    tz-och    jun    ma-to    dose    ketzal    tz-ko-chonh  
 O-COMP    IPFV-entrar    DISC    O-COMP    doce    quetzal    IPFV-A1P-vender

jun    pilon    pero    malaj  
 uno    pilón    pero    NEG.EXT

*O salía por, pues, o vendemos (ahora) el pilón a doce quetzales, pero no es nada.*

Or it would go for, you know, or we (now) sell the pilón for twelve quetzales, but that's nothing.

50. A: ¿Tas jun pilon chi', jun?

tas    jun    pilon    chi'    jun  
 qué    uno    pilón    DEM    DISC

*¿Qué es un pilón, pues?*

What is a pilón?

51. X: Ha pilon chi' haton lum mayb'etzal chi'.

ha    pilon    chi'    ha-ton    lum    may-b'etz-al    chi'  
 ENF    pilón    DEM    ENF-COMP    CLF    cocer-CAUS-NMLZ    DEM

*El pilón es el recipiente para cocer la sal.*

The pilón is a pot used to cook salt.

53. Haxo lum mayoj chi' ha heb' ix Ch'ichjoj ha heb' ix tzb'o'an lu'um.

ha-xo    lum    mayoj    chi'    ha    heb'    ix    Ch'ichjoj    ha    heb'    ix  
 ENF-ya    CLF    mayoj    DEM    ENF    PL    CLF    Ch'ichjoj    ENF    PL    CLF.PRON

tz-b'o'-an    lu'um  
 IPFV-hacer-FA    CLF.PRON

*Las mujeres de Ch'ichjoj eran las que fabricaban el mayoj.*<sup>35</sup>

The women of Ch'ichjoj were the ones who made the *mayoj*.

<sup>35</sup> The *mayoj* is the name of the pot, made of clay, in which the saltwater gets cooked.

53. Ha heb' ix Ch'ichjoj ha heb' ix tzb'o'an lu'um.  
 ha heb' ix Ch'ichjoj ha heb' ix tzb'o'-an lu'um  
 ENF PL CLF Ch'ichjoj ENF PL CLF.PRON IPFV-hacer-FA CLF.PRON  
*Las mujeres de Ch'ichjoj son las que lo hacían.*  
 The women of Ch'ichjoj were the ones who would do it.

54. Haxo t'a b'at kokuch kot lum chi', lum mayoj chi', t'a heb' ix Ch'ichjoj chi'.  
 ha-xo t'a b'at ko-kuch kot lum chi' lum mayoj chi'  
 ENF-ya PREP ir AIP-cargar DIR.venir CLF.PRON DEM CLF mayoj DEM  
 t'a heb' ix Ch'ichjoj chi'  
 PREP PL CLF Ch'ichjoj DEM  
*Y entonces los buscábamos allá, los mayojes, de las mujeres de Ch'ichjoj.*  
 And so then we would go get them over there, the *mayojs*, from the women of Ch'ichjoj.

55. Ha heb' ix Ch'ichjoj chi' tzyak' emi, ha lum mas.  
 ha heb' ix Ch'ichjoj chi' tz-y-ak' em-i ha lum mas  
 ENF PL CLF Ch'ichjoj DEM IPFV-A3-dar DIR.abajo-VI ENF CLF mas  
*Las de Ch'ichjoj usan "mas" (tipo de arena).<sup>36</sup>*  
 The women of Ch'ichjoj use "mas" (type of sand).

56. Tzb'at skal lu'um.  
 tz-b'at s-kal lu'um  
 IPFV-ir A3-mezclar CLF.PRON  
*Se mezcla.*  
 It is mixed.

57. Ha lum mas chi' b'ajtil sb'o' heb' ix t'a mayojal chi'.  
 ha lum mas chi' b'ajtil tz-s-b'o' heb' ix t'a  
 ENF CLF mas DEM dónde IPFV-A3-hacer PL CLF.PRON PREP  
 mayoj-al chi'  
 mayoj-NML DEM  
*Esa arena (mas), la usaban las mujeres para hacer el mayoj.*  
 That sand (mas), they would use it to make the *mayoj*.

<sup>36</sup> According to Hopkins (2012a: 194), *mas* "is a black sand that is mixed with clay to make comals".

58. Tzkomananxi jantak stojol lum mayoj chi'.

tz-ko-man-an-x-i	jantak	s-tojol	lum	mayoj	chi'
IPFV-A1P-comprar-DEP-ya-VI	cuánto	A3-precio	CLF	mayoj	DEM

*Y comprábamos al precio que sea que cueste el mayoj.*

And we would buy it at whatever price the *mayoj* would cost.

59. Ay lum stojol t'a sinko sentawo.

ay	lum	s-tojol	t'a	sinko	sentawo
EXT	CLF.PRON	A3-precio	PREP	cinco	centavo

*Algunos costaban cinco centavos.*

Some would cost five cents.

60. Ay lum stojol t'a dos—t'ay sinkwenta sentawo xchi.

ay	lum	s-tojol	t'a	dos	t'ay	sinkwenta	sentawo	xchi
EXT	CLF.PRON	A3-precio	PREP	dos	PREP	cincuenta	centavo	REP

*Algunos costaban dos —cincuenta centavos, dicen.*

Some would cost two—fifty cents, they say.

61. Komo ha pekatax chi' ay k'en sinkwenta sentawo, ay k'en chab' sentawo.

komo	ha	pekatax	chi'	ay	k'en	sinkwenta	sentawo	ay	k'en
como	ENF	antes	DEM	EXT	CLF	cincuenta	centavo	EXT	CLF

chab'	sentawo
-------	---------

dos	centavo
-----	---------

*Como anteriormente había monedas de cincuenta centavos y había monedas de dos centavos.*

Since in the past there were fifty cent coins and there were two cent coins.

62. Ha lum teniwak chi' sinko len tzkotup lu'um.

ha	lum	te-niwak	chi'	sinko	len	tz-ko-tup	lu'um
ENF	CLF.PRON	INTS-grande	DEM	cinco	centavo	IPFV-A1P-pagar	CLF.PRON

*Las grandes las comprábamos a cinco lenes (centavos).*<sup>37</sup>

We bought the big ones for five *lens* (cents).

63. Haxo lum yunetak chi', jun, tzkotup lum t'a chab' sentawo.

ha-xo	lum	yunetak	chi'	jun	tz-ko-tup	lum	t'a	chab'
ENF-ya	CLF.PRON	pequeño	DEM	DISC	IPFV-A1P-pagar	CLF.PRON	PREP	dos

<sup>37</sup> The *len* is the colloquial term used in Guatemala for “cent” (Nicholas Hopkins, p.c.).



sentawo

centavos

*Y las pequeñas, pues, las comprábamos a dos centavos.*

And the small ones, well, we would buy them for two cents.

64. Tzkotup lum t'ay — ay lum tzkotup pax t'ay chanhe' sentawo, chanhe' ketzal icha tikne'ik.

tz-ko-tup	lum	t'ay	ay	lum	tz-ko-tup	pax	t'ay
IPFV-A1P-pagar	CLF.PRON	PREP	EXT	CLF.PRON	IPFV-A1P-pagar	DIR.volver	PREP

chanh-e'	sentawo	chanh-e'	ketzal	icha	tikne'ik
cuatro-CLF.NUM	centavo	cuatro-CLF.NUM	quetzal	como	hoy

*Lo comprábamos por —también pagábamos cuatro centavos, o cuatro quetzales, como ahora.*

We would buy it for—we would also pay four cents or four quetzales, like today.

65. A: ¿jantak tyempo tzyak' lum tzek'an an lu'um?

jantak	tyempo	tz-y-ak'	lum	tz-e-k'an-an	lu'um
cuánto	tiempo	IPFV-A3-dar	CLF.PRON	IPFV-A2P-usar-DEP	CLF.PRON

*¿Cuánto tiempo se puede usar (el mayoj)?*

How much time can it be used (the *mayoj*)?

66. X: Junelnhej b'iyaje tzkok'an lu'um.

jun-el-nhej	b'iyaje	tz-ko-k'an	lu'um
uno-NMLZ-solo	viaje	IPFV-A1P-usar	CLF.PRON

*Lo usamos para un solo viaje (para un uso).*

For only one trip do we use it (for one use).

67. A: ¿Tonhej tzek'an lum junelok?

to-nhej	tz-e-k'an	lum	jun-el-ok?
COMP-solo	IPFV-A2P-usar	CLF.PRON	uno-NMLZ-IRR

*¿Solo lo usan una vez?*

You only use it once?

68. X: Tzkok'an lu'um.

tz-ko-k'an	lu'um
IPFV-A1P-usar	CLF.PRON

*Lo usamos.*

We use it.

69. Yo haxo tz'aji yo to ha k'en machit tzkoti.

yo ha-xo tz-'aj-i yo to ha k'en machit tz-kot-i  
 DISC ENF-ya IPFV-estar-VI DISC COMP ENF CLF machete IPFV-venir-VI

*Y luego lo que pasa es que tomamos el machete.*

And then what happens is that we take the machete.

70. Tzkotz'eyan eli spatik.

tz-ko-tzey-an el-i s-patik  
 IPFV-A1P-raspar-DEP DIR.salir-VI A3-espalda

*Y raspamos por detrás.*

And we scrape it from behind.

71. Tato tewach' yol lum chi', jun, nuk'uk'i yol lum, yuj heb' ix b'o'an chi' yo, tonhej tzkek'nhojlaj lum ixtik yo.

tato te-wach' y-ol lum chi' jun nuk'uk'i y-ol  
 si INTS-bien A3-SR.dentro CLF.PRON DEM DISC suave A3-SR.dentro

lum y-uj heb' ix b'o'-an chi' yo to-nhej  
 CLF.PRON A3-SR.por PL CLF.PRON hacer-FA DEM DISC COMP-solo

tz-kek'-nhoj-l-aj ich-tik yo  
 IPFV-empujar-agachar-DERIV-VID así-DEM DISC

*Si está bien hecho todo allá por dentro —está suave— por quienes lo hacen, solo le dan una vuelta así.*

If it's well done there inside—it's smooth— by the ones who make it, they just flip it around like this.

72. Tz'el kecheljok lu'um

tz-'el kecheljok lu'um  
 IPFV-salir pedazo.por.pedazo CLF.PRON

*Sale por pedazos (el mayo).*

It comes out in pieces (the *mayoj*).

73. A: ¿Tzpoj b'at lum junelnhej?

tz-s-poj b'at lum jun-el-nhej  
 IPFV-A3-quebrar DIR.ir CLF.PRON uno-NMLZ-solo

*¿Se quiebra de una vez?*

Does it break right away?

74. X: Tzpoj b'at lum junelnhej.

tz-s-poj	b'at	lum	jun-el-nhej
IPFV-A3-quebrar	DIR.ir	CLF.PRON	uno-NMLZ-solo

*Se quiebra de una vez.*

It breaks right away.

75. Man tzak' kok'anlaj lu'um.

man	tz-yak'	ko-k'an-laj	lu'um
NEG	IPFV-a3-ar	A1P-usar-NEG	CLF.PRON

*Ya no los usamos.*

We don't use them anymore.

76. Icha heb' tikne'ik ha k'en palangana, xalchi' ha lum lu'um.

icha	tz-s-k'an-an	heb'	tikne'ik	ha	k'en	palangana	xal-chi'
como	IPFV-A3-usar-DEP	PL	hoy	ENF	CLF	palangana	antes-DEM

ha	lum	lu'um
ENF	CLF	barro

*Hoy en día se usan palanganas (de metal); antes eran de barro.*

Nowadays palanganas (metal bowls) are used; before they were made of clay.

77. Yujchi' tato ha lum tzatz chuklaj yol chi' jun yo to stz'eychaj lum t'a k'en machit.

y-uj-chi'	tato	ha	lum	tzatz	chuklaj	y-ol	chi'	jun
A3-SR.por-DEM	si	ENF	CLF.PRON	duro	malo	A3-SR.dentro	DEM	DISC

yo	to	tz-tz'ey-chaj	lum	t'a	k'en	machit
DISC	COMP	IPFV-raspar-PAS	CLF.PRON	PREP	CLF	machete

*Por eso si estaba duro o mal hecho por dentro, pues, lo raspaban con el machete.*

That's why when it was not well made on the inside, well, they would scrape it with the machete.

78. Stz'eychaj lu'um.

tz-tz'ey-chaj	lu'um
IPFV-raspar-PAS	CLF.PRON

*Lo raspan.*

It is scraped.

79. A: ¿Tzkan b'uk'an atz'am t'a lu'um?

tz-kan	b'uk'-an	atz'am	t'a	lu'um
IPFV-quedar	pegado-STAT	CLF.PRON	PREP	CLF.PRON

¿Se le quedaba pegada (la sal al mayoj)?

Would it (the salt) stay stuck to it (the *mayoj*)?

80. X: Tzkan b'uk'an atz'am t'a lu'um.

tz-kan	b'uk'-an	atz'am	t'a	lu'um
IPFV-quedar	pegado-STAT	CLF.PRON	PREP	CLF.PRON

Se le quedaba pegada.

It would stay stuck to it

81. Haxo wal lum nek'ek'i yol chi' toton tz'el weknaj lum tz'a'i.

ha-xo	wal	lum	nek'ek'i	y-ol	chi'	toton	tz-'el
ENF-ya	INTS	CLF.PRON	liso	A3-SR.dentro	DEM	COMP	IPFV-salir

weknaj	lum	tz'a'-i
de.un.golpe	CLF.PRON	quemar-VI

*Abora el que está bien liso por dentro es el que sale de un golpe quemadísimo.*

Now the one that is perfect comes out all at once really burnt.

82. Tzilumtzilum tz'aj lum stz'a'i.

tzilum-tzilum	tz-'aj	lum	tz-tz'a'-i
rajado-rajado	IPFV-estar	CLF.PRON	IPFV-quemarse-VI

*Se pone muy rajado al quemarse.*

It becomes cracked into many pieces as it burns.

83. Sakwekinak tz'aj lum stz'a'i.

sak-wek-i-nak	tz-'aj	lum	tz-tz'a'-i
blanco-SUF-VI-STAT	IPFV-estar	CLF.PRON	IPFV-quemarse-VI

*Se pone muy blanco al quemarse.*

It becomes very white as it burns.<sup>38</sup>

<sup>38</sup> *Sakwekinak* is one of many derived color terms in Chuj (Nicholas Hopkins, p.c.), which we leave partly un glossed here. See Hopkins (1967: 91) for a list of derived color terms in Chuj. See also Andrés et al. (1996: 149) for probable cognate *saj wejinaj* 'very white' in Akatek.

84. A: ¿Jaye' lum sb'o' t'a jun k'u, jun?

jaye' lum sb'o' t'a jun k'u jun  
 cuánto-CLF.NUM CLF.PRON A3-hacer PREP uno día DISC

¿Cuántos hacen al día, pues?

How many are made per day?

85. X: Haxo bweno heb' ix tz'ak'ani, pwede ser, sb'o' lum t'ay —

ha-xo bweno heb' ix tz'ak'-an-i pwede ser sb'o' lum t'ay  
 ENF-ya bueno PL CLF.PRON IPFV-dar-FA-VI puede ser A3-hacer CLF.PRON PREP

Bueno las que lo fabrican, puede ser que, hacen —

Well the ones that make it, it's possible that, they make —

86. Ha tzyik'ti'ej jun ix t'ayin tob':

ha tz-y-ik'-ti'-e-j jun ix t'ay-in tob'  
 ENF IPFV-A3-cargar-boca-DERIV-VTD uno CLF.PRON PREP-B1S REP

Es lo que me cuenta una de ellas:

This is what one of them told me:

87. “¿Jantak lum mayoj tzwik' k'e' wa'an tz'ek' k'u?” — xchi ix.

jantak lum mayoj tz-w-ik' k'e' wa'-an tz'-ek' k'u  
 cuánto CLF mayoj IPFV-A1S-cargar DIR.arriba parado-STAT IPFV-pasar día

xchi ix  
 REP CLF.PRON

“¿Cuántos mayojes levanto al día?” — me dijo.

“How many *mayojs* do I bring up each day?” — she said.

88. “Tzwik' k'e'wa'an jun syete, jun ocho lum mayb'etzal chi'.”

tz-w-ik' k'e' wa'-an jun syete jun ocho lum  
 IPFV-A1S-cargar DIR.arriba parado-STAT unos siete unos ocho CLF

may-b'etz-al chi'  
 cocer-CAUS-NMLZ DEM

“Levanto unos siete u ocho *mayb'etz*.”

“I bring up about seven or eight *mayb'etz*.”<sup>39</sup>

<sup>39</sup> The *mayb'etz* is a vessel made of clay used to cook salt (Comunidad Lingüística Chuj, 2003: 58).

89. “Mero b'ab'el wal tzintet'ek'ej k'ejmi lu'um.”

mero	b'ab'el	wal	tz-in-te-t'ek'-e-j	k'ejmi	lu'um
mero	primero	INTS	IPFV-A1S-INTS-pisotear-DERIV-VTD	vuelta	CLF.PRON

“*Primero lo pisoteo (el barro) mucho dándole vueltas.*”

“First, I stomp it (the clay) a lot and twist it.”

90. “Te'och yib' lum yo.”

te-och	y-ib'	lum	yo
INTS-entrar	A3-fuerza	CLF.PRON	DISC

“*Así agarra fuerza.*”

“This way it becomes stronger.”

91. “Ixtotik tzinb'o'an lu'um.”

ich-to-tik	tz-in-b'o'-an	lu'um
así-COMP-DEM	IPFV-A1S-hacer-DEP	CLF.PRON

“*Después los bago.*”

“After, I make them.”

92. “B'i'an yujchi' jun syete ma jun dyes tzinb'o' tz'ek' k'u” — xchi ix tik yujchi'.

b'i'an	y-uj-chi'	jun	syete	ma	jun	dyes	tz-in-b'o'	tz'-ek'
entonces	A3-SR.por-DEM	unos	siete	o	unos	diez	IPFV-A1S-hacer	IPFV-pasar

k'u	xchi	ix	tik	y-uj-chi'
día	REP	CLF.PRON	DEM	A3-SR.por-DEM

“*Entonces por eso bago unos siete o diez al día*” — *me dijo ella.*

“So this is why I make about seven to ten per day” — she told me.

93. Ha'onhxo tik max kil wallaj tas yutej heb' ix komo to toxonhej b'at koman koti.

ha'-onh-xo	tik	max	k-il	wal-laj	tas	y-ut-e-j	heb'
ENF-B1P-ya	DEM	NEG.IPFV	A1P-ver	INTS NEG	qué	A3-hacer-DERIV-VTD	PL

ix	komo to	to-xo-nhej	b'at	ko-man	kot-i
CLF.PRON	como COMP	COMP-ya-solo	IR	A1P-comprar	DIR.venir-VI

*Ya nosotras no veíamos cómo lo hacían ellas porque solo íbamos a comprar.*

Now we didn't see how they would make them because we would only go to buy.

94. Ha'inxo tik, jun, ha ixwak' prowal ixinb'o'an atz'am, to b'at wik' kot jun syete lum ma jun seys lum yo.

ha'-in-xo jun ha ix-w-ak' prowal ix-in-b'o'-an atz'am to  
ENF-B1S-ya DISC cuando PFV-A1S-dar probar PFV-B1S-hacer-DEP CLF.PRON COMP

b'at w-ik' kot jun syete lum ma jun seys lum yo  
ir A1S-cargar DIR.venir unos siete CLF o unos seis CLF.PRON DISC

*Yo pues, cuando yo intenté hacerla (la sal), traía unos siete o seis (mayoj).*

Me, when I tried to cook it (the salt), I would bring seven or six (*mayojs*).

95. B'ab'el tzinb'o' kan b'at hinyokech.

b'ab'el tz-in-b'o' kan b'at hin-yokech  
primero IPFV-A1S-hacer DIR.quedar DIR.ir A1S-tenamaste

*Primero, arreglo mis tenamastes.*<sup>40</sup>

First I would put together my tenamastes.

96. Ixtotik tzwak'an kan b'at lu'um.

ich-to-tik tz-w-ak'-an kan b'at lu'um  
así-COMP-DEM IPFV-A1S-dar-DEP DIR.quedar DIR.ir CLF.PRON

*Después, comienzo a ponerlos (los mayojes).*

Next, I would start placing them (the *mayojs*).

97. Pero to tzkak' k'och tanh yich lu'um.

pero to tz-k-ak' och tanh y-ich lu'um  
pero COMP IPFV-A1P-dar DIR.llegar cal A3S-SR.fondo CLF.PRON

*Pero le pongo cal en su base.*

But I would put lime at their base.

98. A: ¿Ham k'en k'en tzeyak' ochi?

ham k'en k'en tz-ey-ak' och-i  
DUB CLF piedra IPFV-A2P-dar DIR.entrar-VI

*¿Es piedra lo que usaban ustedes?*

You used stone?

<sup>40</sup> The *yokech* is the Chuj word for *tenamaste*, which is a three-stone hearth found across Mesoamerica used to cook or boil food and liquids (Nicholas Hopkins, p.c.).

99. X: Ha k'en yokech chi' ha k'en tzb'at t'ílanh.

ha	k'en	yokech	chi'	ha	k'en	tz-b'at	t'ílanh
ENF	CLF	tenamaste	DEM	ENF	CLF.PRON	IPFV-go	alineado

*El tenamaste iba alineado.*

The tenamaste would be lined up.<sup>41</sup>

100. Bweno tzb'at komayoj chi', b'i'an.

bweno	tz-b'at	ko-mayoj	chi'	b'i'an
bueno	IPFV-go	A1P-mayoj	DEM	entonces

*Bueno iba nuestro mayoj, pues.*

Well we would put the *mayoj*, you know.

101. A: ¿Tom chab' ox-e' mayoj chi' tzk'e' kan, junelnhej, jun?

to-m	chab' ox-e'	mayoj	chi'	tz-k'e'	kan	jun-el-nhej
COMP-DUB	dos tres-CLF.NUM	mayoj	DEM	IPFV-subir	DIR.quedar	uno-NMLZ-solo

jun

DISC

*¿Ponían dos o tres de esos mayojes al mismo tiempo o solo uno, pues?*

Would you put two or three *mayojs* at the same time or only one?

102. Es ke to tato jun pítan tonhej tzyak' perder te' k'ak'.

es	ke	to	tato	jun	pít-an	to-nhej	tz-y-ak'	perder
es	que	COMP	si	uno	acostado-STAT	COMP-solo	IPFV-A3-dar	perder

te' k'ak'

CLF fuego

*Es que, si solo se pone uno, se gasta el fuego.*

The thing is that if you only put one, the fire is wasted.

103. Haxo tato tzke' junok sinko junok seys, entonse tzkot b'at te' k'atzitz chi' ixtik.

ha-xo	tato	tz-k'e'	jun-ok	sinko	jun-ok	seys	entonse
ENF-ya	si	IPFV-subir	uno-IRR	cinco	uno-IRR	seis	entonces

tz-kot	tz-b'at	te'	k'atzitz	chi'	ich-tik
IPFV-venir	IPFV-ir	CLF	leña	DEM	así-DEM

*Ahora, si se suben unos cinco o seis, entonces se vienen y se van las leñas así.*

Now, if you put five or six, then the logs come and go.

<sup>41</sup> See Hopkins 2012c on the expression “t'ílanh” (*ox t'ílanb*) and its connection to the three stars of Orion's Belt.



## 104. Tzkot te' t'a junxo kaxep lugar.

tz-kot	te'	t'a	jun-xo	kaxep	lugar
IPFV-venir	CLF.PRON	PREP	uno-ya	lado	lugar

*Se vienen por otro lado.*

They come on the other side.

## 105. Haxo t'a skal chi' lugar sk'ak'alej sb'a.

ha-xo	t'a	s-kal	chi'	lugar	tz-s-k'ak'-al-e-j	s-b'a
ENF-ya	PREP	A3-medio	DEM	lugar	IPFV-A3-fuego-NML-DERIV-VTD	A3-SR.REFL

*Y luego se calienta por en medio.*

And then it heats up in the middle.

## 106. Yujchi' munil tzb'at te' k'atzitz t'a jun tik.

y-uj-chi'	munil	tz-b'at	te'	k'atzitz	t'a	jun	tik
A3-SR.por-DEM	solo	IPFV-ir	CLF	leña	PREP	uno	DEM

*Por eso solo van las leñas aquí.*

That's why the firewood simply goes here.

## 107. Entonse tzkot te' t'a junxo yo.

entonse	tz-kot	te'	t'a	jun-xo	yo
entonces	IPFV-venir	CLF.PRON	PREP	uno-ya	DISC

*Entonces, se mueve ya para allá.*

And so, it moves over there.

## 108. T'inhan sb'a lum, b'i'an.

t'inh-an	s-b'a	lum	b'i'an
recto-STAT	A3-RN.REFL	CLF.PRON	entonces

*Se colocan parados (los mayojes), pues.*They (the *mayojs*) are placed straight up.

## 109. Munil tzyak' k'ak' chi'.

munil	tz-y-ak'	k'ak'	chi'
solo	IPFV-A3-dar	fuego	DEM

*El fuego queda encendido solo.*

And the fire burns by itself.

## 110. Pero tato ha portuna yaji, wach' olchax och atz'am t'a lu'um.

pero	tato	ha	portuna	y-aj-i	wach'	ol-cha-x	och
pero	si	ENF	suerte	A3-estar-VI	bien	PROSP-recibir-ya	DIR.entrar

atz'am t'a lu'um  
 CLF.PRON PREP CLF.PRON

*Si está la suerte, se hace bien (la sal) en el mayoj.*

But if luck is on your side, you receive a lot of it (the salt) from it (the mayoj).

111. Tato chuklaj lu'um, yaxto lu'um, yuj heb' ix tzb'o'ani yo, olek' husnaj lu'um.

tato chuklaj lu'um yax-to lu'um y-uj heb' ix  
 si mal CLF.PRON verde-todavía CLF.PRON A3-SR.por PL CLF.PRON

tz-b'o'-an-i yo ol-ek' husnaj lu'um  
 IPFV-hacer-FA-VI DISC PROSP-pasar derramar CLF.PRON

*Si está mal hecho (el mayoj), o si está crudo, por las que lo hacen, se revienta el líquido (el agua salada) del mayoj.*

If it's not well made (the mayoj), or if it's raw, by the ones who make it, then the liquid (the saltwater) leaks through it.

112. I tzkik'an koti tzkok'ilan lu'um.

i tz-k-ik'-an kot-i tz-ko-k'il-an lu'um  
 y IPFV-A1P-cargar-DEP DIR.venir-VI IPFV-A1P-sellar-DEP CLF.PRON

*Y los traemos a sellar.*

And we bring them to get sealed.

113. Tzkozak eli, tzkok'ilani, tzkak'anxi b'at junelxo yib'an k'ak — jte pwersa!

tz-ko-tzak el-i tz-ko-k'il-an-i tz-k-ak'-an-x-i  
 IPFV-A1P-agarrar.rápido DIR.salir-VI IPFV-A1P-sellar-DEP-VI IPFV-A1P-dar-DEP-ya-VI

b'at jun-el-xo y-ib'an k'ak' te pwersa  
 DIR.ir uno-NMLZ-ya A3-SR.sobre fuego INTS esfuerzo

*Lo quitamos rápido, lo sellamos, y lo ponemos de nuevo en el fuego — ¡muchísimo esfuerzo!*

We take it out quickly, repair it, and then we put it back in the fire — so much effort!

114. Tzscha' sb'a lum yet' atz'am.

tz-s-cha' s-b'a lum y-et' atz'am  
 PFV-A3-recibir A3-SR.REFL CLF.PRON A3-SR.con CLF.PRON

*(El mayoj) agarra bien (la sal).*

It (the mayoj) receives it (the salt) well.

115. Haxo wal lum wach' chi' jun, tonhej b'at tzkilan pax kaneli mach ix tewach' tz'aj lum yikchi' tzb'o'an chi' yo.

ha-xo wal lum wach' chi' jun to-nhej b'at tz-k-il-an  
ENF-ya INTS CLF.PRON bien DEM DISC COMP-solo ir IPFV-A1P-ver-DEP

pax kan el-i mach ix te-wach' tz-'aj lum  
DIR.volver DIR.quedar DIR.salir-VI quién CLF.PRON INTS-bien IPFV-estar CLF.PRON

y-ik-chi' tzb'o'-an chi' yo  
A3-SR.por-DEM IPFV-hacer-FA DEM DISC

*Y si es bueno, pues, simplemente reconocíamos a quienes les queda bien cuando lo hacen, pues.*

And if it's good, well we would simply recognize which of them makes it well when they do it.

116. Haxo t'a heb' ix chi' tzkoman kot lu'um.

ha-xo t'a heb' ix chi' tz-ko-man kot lu'um  
ENF-ya PREP PL CLF.PRON DEM IPFV-A1P-comprar DIR.venir CLF.PRON

*Y a ellas les comprábamos.*

And we would buy them (the *mayojs*) from them (the women).

117. Haxo heb' ix chi' kak' siguir komanani.

ha-xo heb' ix chi' k-ak' sigir ko-man-an-i  
ENF-ya PL CLF.PRON DEM A1P-dar seguir A1P-comprar-DEP-VI

*Y con ellas seguíamos comprando.*

And we would continue to buy from them.

118. Haxo heb' ix chuklaj yo, tzkoyum kan el heb' ix.

ha-xo heb' ix chuklaj yo tz-ko-yum kan el  
ENF-ya PL CLF.PRON mal DISC IPFV-A1P-tirar DIR.quedar DIR.salir

heb' ix  
PL CLF.PRON

*Y las que lo hacían mal, las abandonábamos.*

And those who would make it badly, we would just let them go.

119. Icha chi' stzolalil tzkob'o'an atz'am atz'am tik.

icha	chi'	s-tzolal-il	tz-ko-b'o'-an	atz'am	atz'am	tik
como	DEM	A3-forma-NML	IPFV-A1P-hacer-DEP	CLF	sal	DEM

*Esa era la manera de hacer la sal.*

That's the way we made the salt.

120. Haxo pax, chajtil tzkot och atz'am yol chi', jun, nitzb'an chekel —

ha-xo pax	chajtil	tz-kot	och	atz'am	y-ol	chi'
ENF-ya después	cuando	IPFV-venir	DIR.entrar	CLF.PRON	A3-SR.dentro	DEM

jun	nitz-b'-an	chekel
DISC	mover-INCO-DEP	claro

*Y después, cuando la sal empieza adentro, pues, cuando se vuelve clara—*

And then, when the salt starts inside, you know when it's becoming clear—

121. Tato wach' tz'aji atz'am, wach'xej atz'am, toton icha nok' stzokutz swakax tz'aj sat.

tato	wach'	tz'-aj-i	atz'am	wach'-x-e-j	atz'am	toton	icha
si	bien	IPFV-estar-VI	CLF.PRON	bien-ya-DERIV-VTD	CLF.PRON	COMP	como

nok'	s-tzokutz	wakax	tz'-aj	s-sat
CLF	A3-panza	vaca	IPFV-estar	A3-SR.encima

*Si está bien (la sal), si y se ve bien, entonces sale como la panza de una vaca encima (del mayoj).*

If it's good (the salt), if it looks good, then it comes out like the belly of a cow on the surface (of the *mayoj*).

122. Toton poskiltak tz'aj k'e'ta, entonses to hal olajok.

toton	poskiltak	tz'-aj	k'e'-ta	entonses	to	hal	ol-aj-ok
COMP	burbuja	IPFV-estar	DIR.subir-PRX	entonces	COMP	pesado	PROSP-estar-IRR

*Entonces salen burbujas por arriba y entonces se va a poner pesado.*

And so bubbles come out and so it will become heavy.

123. To k'ojank'olal oloch k'enal.

to	k'ojank'olal	ol-och	k'en-al
COMP	espacio	PROSP-entrar	pedra-NML

*Poco a poco se forma una piedra.*

Little by little, a stone starts to take form.

124. Haxo pax tato chuk sna'an atz'am, jun, max sk'enejlaj sb'a atz'am, yo.

ha-xo	pax	tato	chuk	s-na'-an	atz'am	jun	max
ENF-ya	también	si	mal	A3-pensar-DEP	CLF.PRON	DISC	NEG.IPFV

s-k'en-e-j-laj	s-b'a	atz'am	yo
A3-piedra-DERIV-VTD-NEG	A3-REFL	CLF.PRON	DISC

*Abora luego si (la sal) sale mal, no llega a ser piedra.*

Now if it (the salt) comes out badly, it does not form rocks.

125. Tzb'at k'ak'ok chuklaj.

tz-b'at	k'ak'-ok	chuklaj
IPFV-ir	fuego-IRR	mal

*Se derrama del fuego mal (el agua salada).*

It spills out of the fire badly (the saltwater).

126. Waltik tz'ek' husnajok entonses tonhej olkak' perder te' kok'atzitz.

wal-tik	tz'-ek'	husnaj-ok	entonses	to-nhej	ol-k-ak'	perder
INTS-DEM	IPFV-pasar	derramar-IRR	entonces	COMP-solo	PROSP-A1P-dar	perder

te' ko-k'atzitz

CLF A1P-leña

*Al instante se derrama entonces vamos a gastar nuestra leña.*

It spills over immediately, and so we'll waste our firewood.

127. ¿Mach oltupan te' t'ayonh?

mach	ol-tup-an	te'	t'ay-onh
quién	PROSP-pagar-FA	CLF.PRON	PREP-B1P

*¿Quién nos la va a pagar a nosotras?*

Who is going to pay us for it?

128. Malaj mach porke tonhej tzskixtej el te'.

malaj	mach	porke	to-nhej	tz-s-kix-t-e-j	el	te'
NEG.EXT	quién	porque	COMP-solo	IPFV-A3-desperdiciar-DERIV-DERIV-VTD	DIR.salir	CLF.PRON

*Nadie, porque solo se desperdicia.*

No one, because it is wasted.

129. A: ¿Ha'ex b'at heyik' te'?

Ha'-ex b'at hey-ik' te'  
 ENF-B2P ir A2P-cargar CLF.PRON

¿Ustedes la iban a traer (la leña)?

You (pl) would go get it (the firewood)?

130. X: Ha'onh b'at kokuch te' t'a kopatik.

ha'-onh b'at ko-kuch te' t'a ko-patik  
 ENF-A1P ir A1P-cargar CLF.PRON PREP A1P-back

*Nosotros la cargábamos en la espalda.*

We would carry it on our backs.

131. A: ¿Haxo pax atz'am jun tom ay mach tzmanan atz'am?

ha-xo pax atz'am jun to-m ay mach tz-man-an atz'am  
 ENF-ya también CLF.PRON DISC COMP-DUB EXT quién IPFV-comprar-FA CLF.PRON

¿Y luego la sal, había quienes la compraban?

And then the salt, were there any people who would buy it?

132. X: Haxo atz'am jun, komo ha pekatax chi', to ha jun wakwanh winakil tz'och junjun k'u t'ay atz'am —

ha-xo atz'am jun komo ha pekatax chi' to ha jun wak-wanh  
 ENF-ya CLF.PRON DISC como ENF antes DEM COMP ENF uno seis-CLF.NUM

winak-il tz'-och junjun k'u t'ay atz'am  
 winak-NML IPFV-entrar cada día PREP CLF.PRON

*Y la sal, pues, como anteriormente, eran seis hombres que la trabajaban.*

And the salt, well since before, there were six men working with it.

133. Tonses: ¿jantak tzyik' junjun wakwanh winakil chi'?

tonsés jantak tz-y-ik' junjun wak-wanh winak-il chi'  
 entonces cuánto IPFV-A3-cargar cada SEIS-CLF.NUM hombre-NML DEM

*Entonces ¿cuántas les tocaba a cada uno de los seis bombres?*

So how many would each of the six men have?

134. Waktak ch'ub' tzyik' junjun heb' winh.

wak-tak ch'ub' tz-y-ik' junjun heb' winh  
 seis-PL tinaja IPFV-A3-cargar cada PL CLF.PRON

*Seis tinajas les tocaba cargar a cada uno de ellos.*

They would each have to carry six saltwater jars.

135. Komo ha heb' winh ay och yol juzgado tz'ik'an atz'am pekataxo.

komo	ha	heb'	winh	ay	och	y-ol	juzgado
como	ENF	PL	CLF.PRON	EXT	DIR.salir	A3-SR.dentro	juzgado

tz-'ik'-an	atz'am	pekataxo
IPFV-cargar-FA	CLF.PRON	antes

*Eran ellos que estaban en el juzgado que se la llevaban (la sal) antes.*

Those who were in the courthouse were the ones who would take it (the salt) before.

136. Ha heb' winh tzyik' atz'am winh junch'ub' yuj, jun.

ha	heb'	winh	tz-y-ik'	atz'am	winh	jun-ch'ub'	y-uj	jun
ENF	PL	CLF.PRON	IPFV-A3-cargar	CLF.PRON	CLF.PRON	uno-tinaja	A3-RN.por	DISC

*A ellos les tocaba una tinaja.*

They would get one saltwater jar.

137. Tz'elta wakch'ub' winh alkal.

tz-'el-ta	wak-ch'ub'	winh	alkal
IPFV-salir-PRX	seis-tinaja	CLF	alcalde

*Y seis tinajas iban para el alcalde.*

And six saltwater jars were for the mayor.

138. Tz'elta wakch'ub' winh rejidor.

tz-'el-ta	wak-ch'ub'	winh	rejidor
IPFV-salir-PRX	seis-tinaja	CLF	regidor

*Seis tinajas iban para el regidor.*

Six saltwater jars would go to the councilperson.

139. Tz'elta wakch'ub' machtak heb' winh ay och t'a yol chi'.

tz-'el-ta	wak-ch'ub'	mach-tak	heb'	winh	ay	och	t'a
IPFV-salir-PRX	SEIS-tinaja	quién-PL	PL	CLF.PRON	EXT	DIR.entrar	PREP

y-ol	chi'
A3-SR.dentro	DEM

*Seis tinajas iban para los que estaban allá dentro (del juzgado).*

Six saltwater jars would go to those who are in there (the courthouse).

140. Entonse ha heb' winh chi' tzchonhanxi el yikchi' yo.

entonse ha heb' winh chi' tz-chonh-an-x-i el y-ik-chi' yo  
 entonces ENF PL CLF.PRON DEM IPFV-vender-FA-ya-VI DIR.salir A3-SR.por-DEM DISC  
*Entonces son aquellos hombres que salían a vender.*  
 Therefore, it's these men who would go out to sell.

141. Ha'onhxo tik jun, komo malaj heb' winh kik chi' ay ochi, tonhej tzkoman t'a heb' winh.

ha-'onh-xo tik jun komo malaj heb' winh k-ik chi'  
 ENF-B1P-ya DEM DISC como NEG.EXT PL CLF A1P-SR.suyo DEM  
  
 ay och-i to-nhej tz-ko-man t'a heb' winh  
 EXT DIR.entrar-VI COMP-solo IPFV-A1P-comprar PREP PL CLF.PRON  
*Y nosotras como no teníamos representantes allí, solo les comprábamos a ellos.*  
 And since we didn't have any representatives there, we only bought from them.

142. ¿Jaye' tzkotupu'?

jay-e' tz-ko-tup-u'  
 cuánto-CLF.NUM IPFV-A1P-pagar-VT  
*¿Cuánto pagábamos?*  
 How much would we pay?

143. Wake' sentawo tzkotup jun, wakch'ub' chi' to sentawo tak uktawo.

wak-e' sentawo tz-ko-tup jun wak-ch'ub' chi' to  
 seis-CLF.NUM centavo IPFV-A1P-pagar DISC seis-tinaja DEM COMP  
  
 sentawo tak uktawo  
 centavo PL octavo  
*Pagábamos seis centavos, pues, seis tinajas valían un centavo por cada octavo de tinaja.*  
 We paid six cents, six saltwater jars were worth one cent for every eighth of a jar.

144. Haxo pax yo ix-k'e'i.

haxo pax yo ix-k'e'-i  
 ENF-ya también DISC IPFV-subir-VI  
*Y desde entonces, subió (el precio).*  
 And from then on, it rose (the price).



## 145. K'e' k'och t'a dose ketzal.

k'e'	k'och	t'a	dose	ketzal
subir	DIR.llegar	PREP	doce	quetzal

*Llegó a subir a doce quetzales.*

It got to rise to twelve quetzals.

## 146. Komanan atz'am t'ay uktawo.

ko-man-an	atz'am	t'ay	uktawo
A1P-comprar-DEP	CLF.PRON	PREP	octavo

*La comprábamos (la sal) por octavos.*

We would buy it (the salt) by eighths.

## 147. A: ¿Tom jab'tzin sjaj atz'am yikchi', yujchi' ha heb' winh tzchonhan—?

to-m	jab'tzin	s-jaj	atz'am	y-ik-chi'	y-uj-chi'
COMP-DUB	poco	A3-nacimiento	CLF.PRON	A3-SR.por-DEM	A3-SR.por-DEM

ha	heb'	winh	tz-chonh-an
ENF	PL	CLF.PRON	IPFV-vender-FA

*¿Era poca la cantidad (de sal) antes, por eso ellos vendían—?*

Were there little amounts of it (the salt) before, this is why they would sell—?

## 148. X: Hi jun, ha pekatax chi' komo to ha t'a winh ha winh kontrol de las minas chi'—

hi	jun	ha	pekatax	chi'	komo	to	ha	t'a	winh
sí	DISC	ENF	antes	DEM	como	COMP	ENF	PREP	CLF.PRON

ha	winh	kontrol	de	las	minas	chi'
ENF	CLF	control	de	las	minas	DEM

*Sí anteriormente, como él que estaba a cargo de las minas—*

Yes, before, like the one that was in charge of the mines—

## 149. Hanhej ichok tikne'ik.

ha-nhej	ich-ok	tikne'ik
ENF-solo	como-IRR	hoy

*Es justo como hoy.*

It's just like today.

150. Komo ay och heb' winh kontrol chi'.

komo ay och heb' winh kontrol chi'  
 como EXT DIR.entrar PL CLF control DEM

*Hay los controladores.*

There's the controllers.

151. Ha heb' winh chi' tz'ilani jantak tzyik'an suma heb' winh.

ha heb' winh chi' tz'-il-an-i jantak tz-y-ik'-an suma  
 ENF PL CLF.PRON DEM IPFV-ver-FA-VI cuánto IPFV-A3-cargar-DEP sumar

heb' winh  
 PL CLF.PRON

*Y ellos son los que vigilan cuánto se suma.*

And they're the ones who verify how much is added up.

152. ¡Jantak stuminal chi' tzyik' heb' winh!

jantak s-tumin-al chi' tz-y-ik' heb' winh  
 cuánto A3-dinero-NML DEM IPFV-A3-cargar PL CLF.PRON

*¡Cuánto dinero se llevaban ellos!*

How much money they would gather!

153. Pero yo korrido tzk'e' latz'an t'a junjun k'u, junjun k'u.

pero yo korrido tz-k'e' latz'-an t'a junjun k'u junjun k'u  
 pero DISC corrido IPFV-subir amontonar-STAT PREP cada día cada día

*Pero así de corrido, hacían montones cada día, cada día.*

Non-stop, they made tons of money each day, each day.

154. Wakwanh winakil tz'ochi, jaye' ik' ek' hekwentan ek', jaye' tzk'e' k'och t'a jun wakwanh winakil chi', t'a waktak uktawo t'a waktakch'ub' chi'.

wak-wanh winak-il tz'-och-i jay-e' ik' ek'  
 seis-CLF.NUM hombre-NML IPFV-entrar-VI cuánto-CLF.NUM cargar DIR.pasar

he-kwentan ek' jay-e' tz-k'e' k'och t'a jun  
 A2P-cuenta DIR.pasar cuánto-CLF.NUM IPFV-subir DIR.llegar PREP uno

wak-wanh winak-il chi' t'a wak-tak uktawo t'a  
 seis-CLF.NUM hombre-NML DEM PREP seis-PL octavo PREP

wak-tak-ch'ub' chi'

seis-PL-tinaja DEM

*Seis hombres entran a hacer su cuenta de cuánto recibían cada uno de estos seis hombres, por cada seis octavos, por cada seis tinajas.*

Six men would enter to calculate how much they would each receive, for every six eighths, for every six saltwater jars.

155. A: ¿Tato wakwanh heb' winh yo waktak pax atz'am — tik waktakch'ub'?

tato wak-wanh heb' winh yo wak-tak pax atz'am tik  
 si seis-CLF.NUM PL CLF.PRON DISC seis-PL volver CLF.PRON DEM

wak-tak ch'ub'

seis-PL tinaja

*¿Si ellos son seis, entonces vuelven con seis porciones de sal cada uno — este, seis tinajas cada uno?*

If they're six, then they take six portions of salt each — uhm, six saltwater jars each?

156. X: Hi, wakwanh heb' winh.

hi wak-wanh heb' winh  
 sí seis-CLF.NUM PL CLF.PRON

*Sí, son seis.*

Yes, they're six.

157. A: ¿Treyntay seys?

treynta-y seys

treinta-y seis

*¿Treinta y seis?*

Thirty-six?

158. X: Treyntay seys uktawo tzk'e'ta.

treynta-y seys uktawo tz-k'e'-ta

treinta-y seis octavo IPFV-subir-PRX

*Sacaban treinta y seis octavos.*

They would take out thirty-six eighths.

159. I ay yuktawo winh rejidor tz'el'ta.

i ay y-uktawo winh rejidor tz-'el-ta

y EXT A3-octavo CLF rejidor IPFV-salir-PRX

*Y tiene el rejidor su octavo.*

And the councilperson has his eighth.

160. Ay yuktawo — ay atz'am pax yik winh kontrol chi'.

ay y-uktawo ay atz'am pax y-ik winh kontrol chi'  
EXT A3-octavo EXT CLF.PRON volver A3-SR.por CLF controlador DEM

*Y bay un octavo — uno (mayoj de sal) que se devuelve al controlador.*

And there's one eighth — one (*mayoj* of salt) that goes to the controller.

161. Bweno hato tzial winh kontrol tato spajej atz'am winh yo, t'a spat winh olk'och atz'am.

bweno ha-to tz-y-al winh kontrol tato tz-s-pay-e-j  
bueno ENF-COMP IPFV-A3-decir CLF controlador si IPFV-A3-quemar-DERIV-VTD

atz'am winh yo t'a s-pat winh ol-k'och atz'am  
CLF.PRON CLF.PRON DISC PREP A3-casa CLF.PRON PROSP-llegar CLF.PRON

*Bueno, el controlador decide si la va a quemar (la sal) para que lo llevan para su casa.*

Well, the controller decides if he's going to cook it (the salt), so that they will bring it to his home.

162. Hato tzial winh kontrol tato tzschoh el winh yo.

ha-to tz-y-al winh kontrol tato tz-s-chonh el  
ENF-COMP IPFV-A3-decir CLF controlador si IPFV-A3-vender DIR.salir

winh yo  
CLF.PRON DISC

*O él decide si se vende.*

Or he decides whether it is sold.

163. Ha'onhxo tik tzkomay atz'am chi' tzkomana'.

ha'-onh-xo tik tz-ko-may atz'am chi' tz-ko-man-a'  
ENF-B1P-ya DEM IPFV-A1P-tostar CLF.PRON DEM IPFV-A1P-comprar-VT

*Ya nosotras cocemos la sal que compramos.*

And now us, we cook the salt that we buy.

164. Icha chi' wistorya'il b'ajtil ixkomay atz'am atz'am chi'.

icha chi' w-istorya'-il b'ajtil ix-ko-may atz'am atz'am chi'  
como DEM A1S-historia-NML dónde PFV-A1P-tostar CLF sal DEM

*Así es mi historia de cuando cocíamos la sal.*

That's my story of how we would cook the salt.

*Abbreviations*

GLOSS/GLOSA	English	Español
A	set A (ergative/possessive)	juego A (ergativo/posesivo)
ADV	adverbial particle	partícula adverbial
B	set B (absolutive)	juego B (absolutivo)
CLF	noun classifier	clasificador de sustantivo
CLF.NUM	numeral classifier	clasificador numeral
COMP	complementizer	subordinador
CONJ	conjunction	conjunción
DEM	demonstrative	demonstrativo
DEP	dependent clause	cláusula dependiente
DERIV	derivational morphology	morfología derivacional
DIR	directional	direccional
DISC	discursive particle	partícula discursiva
DUB	dubitative	dubitativo
ENF	emphatic marker (used with topic and focus)	marcador enfático (usado con tópicos y focos)
EXT	existential	existencial
FA	agent focus morpheme	morfema de foco de agente
INCO	inchoative suffix	sufijo incoativo
INTS	intensifier	intensificador
IPFV	imperfective aspect	aspecto imperfectivo
IRR	irrealis	irrealis
NEG	negation	negación
NML	nominal suffix	sufijo nominal
NMLZ	nominalizer	nominalizador
P	plural	plural
PAS	passive morphology	morfología pasiva
PFV	perfective aspect	aspecto perfectivo
PL	human plural marker	marcador plural de humanos
PREP	preposition	preposición
PROG	progressive aspect	aspecto progresivo
PRON	pronoun	pronombre

PROSP	prospective aspect	aspecto prospectivo
PRX	proximal directional suffix	sufijo direccional proximal
REFL	reflexive	reflexivo
REP	reportative	reportativo
S	singular	singular
SR	relational noun	sustantivo relacional
STAT	stative suffix	sufijo estativo
SUF	unanalyzed suffix	sufijo no analizado
VI	intransitive status suffix	sufijo de categoría verbo intransitivo
VID	derived intransitive verb	verbo intransitivo derivado
VT	transitive status suffix	sufijo de categoría verbo transitivo
VTD	derived transitive status suffix	sufijo de categoría verbo transitivo derivado

## References

AISSEN, Judith

1992 "Topic and focus in Mayan", *Language* 68(1): 43-80.

2017 "Correlates of ergativity in Mayan", in *Oxford Handbook of Ergativity*, Jessica Coon, Diane Massam, and Lisa Travis, editors, pp. 737-758. Oxford: Oxford University Press.

AISSEN, Judith, Nora ENGLAND, and Roberto ZAVALA MALDONADO

2017 "Introduction", in *The Mayan Languages*, Judith Aissen, Nora England and Roberto Zavala Maldonado, editors, pp. 1-12. New York: Routledge.

ALONSO-OVALLE, Luis, and Justin ROYER

2020 "Random choice modality: The view from Chuj (Mayan)", in *Proceedings of Sinn und Bedeutung 24*, Michael Franke, Nikola Kompa, Mingya Liu, Jutta L. Mueller, and Juliane Schwab, editors, pp. 469-514. Osnabrück: Osnabrück University.

2021 "Random choice from Likelihood: The Case of Chuj". *Journal of Semantics*, 38(4):483-529, <https://doi.org/10.1093/jos/ffab009>

2022 "Modality in the nominal domain: The Chuj *Yalmbej* DPs". *Semantics and Linguistic Theory* 31, Nicole Dreier, Chloe Kwon, Thomas Darnell, and John Starr, editors, pp. 61-81. Linguistic Society of America.

- ANDRÉS, Domingo, Karen DAKIN, José JUAN, Leandro LÓPEZ, and Fernando PEÑALOSA  
 1996 *Diccionario Akateko-Español*. Palos Verdes, California: Ediciones Yax Te', Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín.
- ANDREWS, Anthony P.  
 1983 *Maya salt production and trade*. Tucson: University of Arizona Press.
- BENNETT, Ryan  
 2016 "Mayan phonology", *Language and Linguistics Compass* 10(10): 469-514.
- BIELIG, Louisa  
 2015 "Resumptive classifiers in Chuj high topic constructions". BA thesis, McGill University, Montréal.
- BUENROSTRO, Cristina  
 1992 "Morfología verbal del chuj". BA thesis, Escuela Nacional de Antropología e Historia, México.  
 1994 "El cambio de voz en chuj", in *Memorias del Segundo Encuentro de Lingüística en el Noroeste*, Zarina Estrada Fernández, editora, pp. 27-40. Hermosillo: Universidad de Sonora.  
 1995a "La negación en chuj de San Mateo Ixtatán", in *Vitalidad e influencia de las lenguas indígenas en Latinoamérica: Memorias del Segundo Coloquio M. Swadesh*, Ramón Arzápalo Marín, and Yolanda Lastra, editors, pp. 382-391. México: Universidad Nacional Autónoma de México.  
 1995b "Yuxtaposición de frases nominales en chuj", *Anales de Antropología* 32: 269-281.  
 1996 "Algunos aspectos semánticos de la posesión en chuj", in *Análisis semánticos*, Josefina García Fajardo, editor, pp. 37-51. México: El Colegio de México.  
 1998a "Fenómenos de interferencia en el chuj", in *Estudios de Lengua y Cultura Amerindia II-Lenguas, literaturas y medios*, Julio Calvo-Pérez, and Daniel Jorques Jiménez, editors, pp. 145-158. Valencia: Universitat de València.  
 1998b "Orden de palabras en chuj", in *Memorias del IV Encuentro de Lingüística en el Noroeste*, Andrés Acosta Félix, Zarina Estrada Fernández, Max Figueroa Esteva, and Gerardo López Cruz, editors, 217-228. Hermosillo: Universidad de Sonora.  
 2000 "La voz pasiva en chuj", *Anales de Antropología* 34: 145-158.  
 2001 "Los refugiados guatemaltecos en la frontera sur", *Contacto interlingüístico e intercultural en el mundo hispano* 1: 83-89.  
 2002 "La voz antipasiva y el enfoque de agente en el chuj de San Mateo Ixtatán". *Anales de Antropología* 36: 229-247.

- 2004 “El sufijo -an en el chuj de San Mateo Ixtatán”, *Anales de Antropología* 38: 255-267.
- 2005 “La voz en chuj y tolojab'al”, *Anales de Antropología* 39: 219-230.
- 2007 “Oraciones de complemento en chuj de San Mateo Ixtatán”, *Anales de Antropología* 41: 239-266.
- 2009 *El Chuj de San Mateo Ixtatán*. México: El Colegio de Mexico.
- 2010a “Estructura de la palabra verbal en chuj de San Mateo Ixtatán”, *Lingüística Mexicana* 5: 193-216.
- 2010b “Some typological differences between chuj and tolojab'al”, in *A new look at language contact in Amerindian languages*, Claudine Chamoreau, Zarina Estrada, and Yolanda Lastra, editors, pp. 37-48. Munich: Lincom.
- 2011 “Sintaxis y morfología de las marcas de persona de número en chuj”, in *Estudios morfológicos, sintácticos y semánticos de Lingüística Aplicada*, María del Carmen Morúa, and Gerardo López Cruz, editors, pp. 125-141. Hermosillo: Universidad de Sonora.
- 2013a “La voz en San Mateo Ixtatán”. PhD thesis, El Colegio de México, México.
- 2013b “El Éxodo: Una narración en chuj”, *Tlalocan* XIX: 17-58.
- 2014 “La voz pasiva en chuj de San Mateo Ixtatán”. *Revista UniverSOS* 11: 167-190.
- 2015a “El morfema -ok y la modalidad irrealis en chuj de San Mateo Ixtatán”, in *Estudios de lenguas amerindias 3: Escenarios de diversidad lingüística*, Zarina Estrada Fernández, Ana Fernández Garay, and Albert Alvarez Gonzalez, editors, pp. 55-74. Hermosillo: Universidad de Sonora.
- 2015b “La evolución de los verbos de movimiento en chuj”, in *Lenguas, lenguaje, y lingüística: Contribuciones desde la lingüística general*, Adriana Gordejuela Senosiáin, Dámaso Izquierdo Alegría, Felipe Jiménez Berrio, Albert de Lucas Vicente, and Manuel Cadado Velarde, editors, pp. 103-116. Pamplona: Universidad de Navarra.
- 2017 “Los clasificadores nominales y la definitud en el chuj de San Mateo Ixtatán”, *Investigaciones actuales en Lingüística. Vol. III: Sintaxis*, Silvia Gumiel-Molina, Manuel Leonetti, and Isabel Pérez-Jiménez, editors, pp. 15-30. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- 2018 “Uso social del chuj”, *Estado del Desarrollo Económico y Social de los Pueblos Indígenas de Chiapas*, José del Val, Carolina Sánchez, y Carlos Zolla, editores, pp. 154-156. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Secretaria para el Desarrollo Sustentable de los Pueblos Indígenas.



- To appear-a *Estudios de lengua y cultura chuj*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- To appear-b “Apuntes sobre la marcación de número nominal en chuj”, *Estudios de lengua y cultura chuj*, Cristina Buenrostro, editor. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- BUENROSTRO, Cristina, José Carmen DÍAZ, and Roberto ZAVALA  
 1989 “Sistema de clasificación nominal del chuj”, in *Memorias del Segundo Coloquio Internacional de Mayistas 2*, pp. 1227-1235. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- CAROLAN, Elizabeth  
 2015 “An exploration of tense in Chuj”, in *Revue de l'édition 2014 de VocUM*, Marc Pomerleau and Eve-Marie Gendron-Pontbriand, editors, pp. 34-53. Montréal: Université de Montréal.
- COMUNIDAD LINGÜÍSTICA CHUJ  
 2003 *Spaxti'al slolonelal Chuj: Vocabulario Chuj*. Guatemala: Academia de Lenguas Mayas de Guatemala.
- COON, Jessica  
 2016a “Unergatives, antipassives, and the status of roots in Chuj”, in *Proceedings of CILLA VII*. Austin: Archive of the Indigenous Languages of Latin America.  
 2016b “Mayan morphosyntax”, *Language and Linguistics Compass* 10(10): 515-550.  
 2018 “Distinguishing adjectives from relative clauses in Chuj (with help from Ch'ol)”, *Heading in the right direction: Linguistic Treats for Lisa Travis*, Laura Kalin, Jozina van der Klok, and Ileana Paul, editors, pp. 90-99. Montreal: McGill Working Papers in Linguistics.  
 2019 “Building verbs in Chuj: Consequences for the nature of roots”, *Journal of Linguistics* 55(1): 35-81.
- COON, Jessica, and Elizabeth CAROLAN  
 2017 “Nominalization and the structure of progressives in Chuj Mayan”, *Glossa* 2(1): 1-35.
- COON, Jessica, Pedro MATEO PEDRO, and Omer PREMINGER  
 2014 “The role of case in A-bar extraction asymmetries: Evidence from Mayan”, *Linguistic Variation* 14(2): 179-242.
- COON, Jessica, and Justin ROYER  
 2020 “Nominalization and Selection in two Mayan languages”, in *Nominalization: 50 years from Chomsky's Remarks*, Artemis Alexiadou, and Hagit Borer, editors, pp. 139-169. Oxford: Oxford University Press

CÓRDOVA HERNÁNDEZ, Lorena

- 2014 “Esfuerzos de revitalización de la lengua chuj en contextos fronterizos multi-lingües del estado de Chiapas”. PhD thesis, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, México.

CRAIG, Colette Grinevald

- 1977 “The structure of Jacaltec”. PhD thesis, University of Texas, Austin.  
 1986 “Jacaltec noun classifiers: A study in grammaticalization”, *Lingua* 70(4): 241-284.

DIEGO, Mateo Felipe, and Juan Gaspar JUAN

- 1998 *Diccionario del idioma Chuj*. La Antigua: Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín.

DOMINGO PASCUAL, Pascual Martín

- 2007 *Stzotalil stz'ib'chaj ti' Chuj / Gramática normativa Chuj*, Guatemala: Academia de Lenguas Mayas de Guatemala.

DUNCAN, Lachlan

- 2007 “Analytic noun incorporation in Chuj and K'ichee' Mayan”, in *Proceedings of the LFG07 Conference*, Miriam Butt, and Tracy Holloway King, editors, pp. 163-183. Stanford: CSLI Publications.

ELAN [computer software]

- 2020 Nijmegen: Max Planck Institute for Psycholinguistics, The Language Archive. Retrieved from <https://archive.mpi.nl/tla/elan>.

ELIAS, Paulina

- 2019 “The role of directionals in positional and locative constructions in Chuj”, in *Proceedings of the Workshop on the Structure and Constituency of Languages of the Americas 23*, D. K. E. Reisinger, and Roger Yu-Hsiang Lo, editors, pp. 40-52. Vancouver: University of British Columbia Working Papers in Linguistics.

ENGLAND, Nora

- 1991 “Changes in basic word order in Mayan languages”, *International Journal of American Linguistics* 57(4): 446-486.

GARCÍA PABLO, Gaspar, and Pascual Martín DOMINGO PASCUAL

- 2007 *Stzotalil stloni-spaxtini heb' chuj / Gramática descriptiva chuj*. Guatemala: Academia de Lenguas Mayas de Guatemala.

HAVILAND, John B.

- 1994 “*Te xa setal xulem* [The buzzards were circling] – Categories of verbal roots in (Zinacantec) Tzotzil”, *Linguistics* 32(4-5): 691-741.

HENDERSON, Robert

- 2012 “Morphological alternations at the intonational phrase edge: The case of K’ichee’”, *Natural Language & Linguistic Theory* 30(3): 741-787.

HENDERSON, Robert, Paulina ELIAS, Justin ROYER, and Jessica COON

- 2018 “The composition of stativity in Chuj”, In *Heading in the right direction: Linguistic treats for Lisa Travis*, Laura Kalin, Ileana Paul, & Jozina Vander Klok, editors, pp. 100-109. Montreal, QC: McGill Working Papers in Linguistics 25.

HOPKINS, Nicholas A.

- 1967 “The Chuj Language”. PhD thesis, University of Chicago, Chicago, Illinois.
- 1970 “Numeral classifiers in Tzeltal, Jacalteco, and Chuj (Mayan)”, in *Papers from the Sixth Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society*, Robert L. Binnick, editor, pp. 23-35. Chicago: Chicago Linguistic Society.
- 1972 “Compound place names in Chuj and other Mayan languages”, in *Meaning in Mayan Languages: Ethnolinguistic Studies*, Munro S. Edmonson, editor, pp. 165-182, The Hague: Mouton.
- 1980a “Chuj animal names and their classification”, *Journal of Mayan Linguistics* 2(1): 13-39.
- 1980b “A San Mateo Chuj text”, in *Mayan Texts III*, Louanna Furbee, editor, pp. 89-106. International Journal of American Linguistics, Native American Texts Series.
- 2012a *A Dictionary of the Chuj (Mayan) Language as Spoken in San Mateo Ixtatán, Huebuetenango, Guatemala, ca. 1964-65*. Retrieved from: [www.famsi.org/mayawriting/dictionary/hopkins/dictionaryChuj.html](http://www.famsi.org/mayawriting/dictionary/hopkins/dictionaryChuj.html)
- 2012b “Noun classifiers of the Cuchumatán Mayan languages: A case of diffusion from Otomanguan”, *International Journal of American Linguistics* 78(3): 411-427.
- 2012c Not just any turtle: The Maya constellation of Orion’s Belt. Unpublished manuscript. Retrieved from: [https://www.academia.edu/32300868/Not\\_Just\\_Any\\_Turtle\\_The\\_Maya\\_Constellation\\_of\\_Orions\\_Belt](https://www.academia.edu/32300868/Not_Just_Any_Turtle_The_Maya_Constellation_of_Orions_Belt)
- 2021 “Chuj (Mayan) Narratives: Folklore, History and Ethnography from Northwestern Guatemala”. Boulder: University Press of Colorado.

HOU, Liwen

- 2011 “Agent focus in Chuj reflexive constructions”. BA thesis, McGill University, Montréal.

INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA, GEORGAFÍA E INFORMÁTICA

2011 *Censo general de población y vivienda en 2010*. México.

KAUFMAN, Terrence

1974 *Idiomas de Mesoamérica*. Guatemala: Ministerio de Educación.

KOTEK, Hadas, and Michael Yoshitaka ERLEWINE

2016 “Unifying definite and indefinite free relatives: Evidence from Mayan”, in *Proceedings of the Forty-sixth Annual Meeting of the North East Linguistic Society*, Christopher Hammerly, and Brandon Prickett, editors, pp. 241-254. Amherst: GLSA publications.

2019 “Wh-indeterminates in Chuj (Mayan)”, *Canadian Journal of Linguistics* 64(1): 62-101.

LAW, Danny

2014 *Language contact, inherited similarity and social difference: The story of linguistic interaction in the Maya lowlands*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

LESURE, Cora

2016 “La morfofonología del chuj y la representación ortográfica: El caso del grafema <h>”. Talk presented at *Form and Analysis in Maya Linguistics 4*.

MATEO PEDRO, Pedro

2000 “Tiempo/apecto completivo en Q'anjob'al”, in *Cultura de Guatemala*, año XXI, Vol.II, Joaquín Aragón, Eugenia del Carmen Cuadra, Dieter Lehnhoff, and Ernesto Loukota, editors, pp. 35-45. Guatemala: Universidad Rafael Landívar.

MATEO PEDRO, Pedro, and Jessica COON

2017 “Chuj Oral Tradition Collection of Pedro Mateo Pedro and Jessica Coon”, *Archive of the Indigenous Languages of Latin America*. Austin: University of Texas.

MATEO TOLEDO, Eladio

2008 “The family of complex predicates in Q'anjob'al (Maya): Their Syntax and Meaning”. PhD thesis, University of Texas, Austin.

2013 “Cláusulas sin aspecto e infinitivas en q'anjob'al”, in *Clases léxicas, posesión y cláusulas complejas en lenguas de Mesoamérica*, Enrique Palancar, and Roberto Zavala, editors, pp. 247-276. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.

MAXWELL, Judith

1976 “Chuj intransitives: Or when can an intransitive verb take an object?”, *Mayan Linguistics* 1: 128-140.

- 1978 “Chuj clause collapsing”, in *Papers in Mayan Linguistics*, Nora England, editor, pp. 127-135. University of Missouri: Miscellaneous Publications in Anthropology.
- 1982 “How to talk to people who talk *chekel* ‘different’: The Chuj (Mayan) solution”. PhD thesis, University of Chicago, Chicago.
- 1983 “A simplified code: Chuj (Mayan) as written by speakers”, *Journal of Mayan Linguistics* 4(1): 3-10.
- 1987 “Some aspects of Chuj discourse”, *Anthropological Linguistics* 29(4): 489-506.
- 1990 “El discurso en chuj”, in *Lecturas sobre la lingüística maya*, Nora England, and Stephen Elliott, editors, pp. 445-459. La Antigua: CIRMA (Centro de Investigaciones Regionales de Mesoamérica).
- 1995 *Textos chujes de San Mateo Ixtatán*. Palos Verdes: Fundación Yax Te’.
- 1996 “Chuj (Maya)”, in *Encyclopedia of World Cultures, Volume 8, Middle America and the Caribbean*. James W. Dow, and Robert Van Kemper, editors, pp. 70-74. New Haven: Human Area Relations Files.
- MEDINA, Alfonso, and Cristina BUENROSTRO
- 2003 “Características cuantitativas de la flexión verbal del chuj”, *Estudios de Lingüística Aplicada* 38: 15-31.
- NAVERRETE CÁCERES, Carlos
- 2008 “El origen de la sal en la tradición oral de San Mateo Ixtatán, Guatemala y la peregrinación de los zapalutas”, *Diario del Campo Suplemento* 51: 143-151.
- PIEDRASANTA HERRERA, Ruth
- 2009 *Los chuj: unidad y rupturas en su espacio*. Amrar Editors. Guatemala.
- QUEZADA, Sergio AGUAYO, and Laura O’DOHERTY
- 1986 “Los refugiados guatemaltecos de Campeche y Quintana Roo”, *Foro Internacional* 27: 266-295.
- ROBERTSON, John S.
- 1977 “A proposed regrouping in Mayan subgrouping”, *International Journal of American Linguistics* 43(2): 105-120.
- ROYER, Justin
- 2017 “Noun and numeral classifiers in Chuj (Mayan)”, in *Proceedings of the Forty-third annual meeting of the Berkeley Linguistic Society*, Julia Nee, Margaret Cychosz, Dmetri Hayes, Taylor Lau, and Emily Ramirez, editors, 2(1): 29-38.

- 2019 “Domain restriction and noun classifiers in Chuj”, in *NELS 49: Proceedings of the Forty-ninth Annual Meeting of the North East Linguistic Society*, Maggie Baird, and Jonathan Pesetsky, editors, 3, pp. 87-97. Amherst: GLSA publications.
- 2020a “An apparent syntax-prosody mismatch as right extraposition: Evidence from Mayan”, in *Proceedings of the Fiftieth Annual Meeting of the North East Linguistic Society*, Ayana Whitmal, Yixiao Song, and Mariam Astryan, editors, 3: 113-126. Amherst: GLSA publications.
- 2020b “Headless relative clauses in Chuj”, in *Headless Relative Clauses in Mesoamerican Languages*, Ivano Caponigro, Harold Torrence, and Roberto Zavala, editors, pp. 327-361. Oxford: Oxford University Press.
- 2021 “Object raising, binding, and coreference in Chuj”, in *Proceedings of the fifty-first annual meeting of the North East Linguistic Society*, Alessa Farinella and Angelica Hill, editors, 2, pp. 191-204. Amherst: GLSA publications.
- 2022 “Prosody as syntactic evidence: The view from Mayan”, *Natural Language & Linguistic Theory* 40: 239-284.
- To appear “Decomposing definiteness: Evidence from Chuj”, *Canadian Journal of Linguistics*.
- ROYER, Justin, and Luis ALONSO-OVALLE
- 2019 “Random choice modality in Chuj: The case of ‘komon’”, in *Proceedings of Form and Analysis in Mayan Linguistics* 5, Ryan Bennett, Robert Henderson, Pedro Mateo Pedro, and Megan Harvey, editors. Retrieved from: <https://escholarship.org/uc/item/5587h7df>.
- SCHUMANN, Otto
- 1981 “La relación lingüística chuj-tojolabal”, in *Los legítimos hombres: Aproximación antropológica al grupo tojolabal*, Mario Humberto Ruz, editor, pp. 129-169. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- STIEBELS, Barbara
- 2006 “Agent Focus in Mayan languages”, *Natural Language and Linguistic Theory* 24(2): 501-570.
- WILLIAMS, Barbara, and Kenneth L. WILLIAMS
- 1966 “Chuj”, in *Lenguas de Guatemala: Cuadernos del Seminario de Integración Social Guatemalteca*, Marvin K. Mayers, editor, pp. 219-234. The Hague: Mouton.

- 1971 “Chuj Pantheon”, in *According to our ancestors: Folk texts from Guatemala and Honduras*, Mary Shaw, editor, pp. 97-108 and 325-338. Norman: Summer Institute of Linguistics of the University of Oklahoma.

ZAVALA MALDONADO, Roberto

- 2000 “Multiple classifier systems in Akatek (Mayan)”, in *Systems of Nominal Classification*, Gunter Senft, editor, pp. 114-146. Cambridge: Cambridge University Press
- 2017 “Alignment patterns”, in *The Mayan Languages*, Judith Aissen, Nora England, and Roberto Zavala Maldonado, editors, pp. 226-258. New York: Routledge.

ZAVALA MALDONADO, Roberto, and Thomas C. SMITH-STARK

- 2006 “The current situation in research on Mayan languages”, Technical report, Bibliography of linguistics studies of Mayan languages in Guatemala 1990-2006, with special reference to OKMA. Oslo: Norwegian Agency for Development Cooperation.

Received: August 28, 2020  
Accepted: November 2, 2020

ESTUDIOS SOBRE TEXTOS COLONIALES  
EN LENGUAS INDÍGENAS





ESCRITURA ZAPOTECA EN LOS “AÑOS DE SILENCIO”:  
UN CURIOSO TEXTO EN ZAPOTECO  
DE CHICHICAPAN DE 1832

ZAPOTEC WRITING DURING “THE SILENT YEARS”:  
A CURIOUS TEXT IN CHICHICAPAN ZAPOTEC FROM 1832

SEBASTIÁN VAN DOESBURG

RESUMEN: En 1832, el señor Pablo Antonio Cruz de Chichicapan escribió una carta abierta en zapoteco al periódico oaxaqueño *El Zapoteco* —de extracción protoliberal—, en la cual se quejaba de las condiciones inhumanas en que trabajaban los peones indígenas del distrito de Ejutla contratados para la construcción de la carretera a Huatulco. En esta contribución presento un análisis interlineal del texto y una contextualización histórica de este curioso documento publicado en un momento en que era poco común escribir en lenguas mesoamericanas.

PALABRAS CLAVES: zapoteco, Chichicapan, liberales y conservadores, caminos, Oaxaca.

SUMMARY: In 1832, Mr. Pablo Antonio Cruz of Chichicapan wrote an open letter in Zapotec to the Oaxacan newspaper *El Zapoteco* of proto-liberal affiliation, in which he complained about the inhumane conditions in which the indigenous laborers of the Ejutla district who were hired to build the highway to Huatulco worked. In this contribution I present an interlinear analysis of the text and a historical contextualization of this curious document published at a time when it was rare to write in Mesoamerican languages.

KEYWORDS: Zapotec language, Chichicapan, liberals *vs.* conservatives, roads, Oaxaca.

### *Introducción*<sup>1</sup>

En octubre de 1832, el señor Pablo Antonio Cruz de Chichicapan —de quien no tengo ninguna información adicional— escribió una carta abierta al periódico

<sup>1</sup> Agradezco la ayuda entusiasta y orientación útil del Sr. Juan Rebollar San Germán y su hijo, el Ing. Juan Rebollar San Juan, de San Baltazar Chichicapan en la traducción del texto. Sus sugerencias para la traducción de palabras y el análisis de construcciones gramaticales fueron a menudo muy atinadas. Las lingüistas Rosemary Beam y Brook Lillehaugen también ofrecieron algunas observaciones útiles. Quiero también agradecer las múltiples observaciones atinadas de uno de los dictaminadores de este texto. Una primera versión de este texto fue escrito a raíz del cuarto Coloquio sobre Lenguas Otomangues y Vecinas de 2010, dedicado a la memoria de Tomás Smith-Stark.

oaxaqueño *El Zapoteco*.<sup>2</sup> En ella se quejó de las condiciones inhumanas en que trabajaban los peones indígenas del distrito de Ejutla —al cual pertenecía Chichicapán entonces (Orozco y Berra, 1856: 68)— contratados para la construcción de la carretera a Huatulco. Es un texto excepcional, no sólo por su contenido social, sino por haberse escrito y publicado en la lengua zapoteca (fig. 1a y b). El uso del zapoteco para redactar varios tipos de documentos administrativos (testamentos, cartas de compra-venta, inventarios, cuentas, etc.) era una práctica común durante la época colonial. El arte de escribir estaba en manos de escribanos de la comunidad, quienes se encargaron de producir no sólo la documentación oficial, sino también escritos para el uso interno de las comunidades, como los llamados Títulos Primordiales. Contamos con unos mil textos de esta tradición (Michel Oudijk, comunicación personal).<sup>3</sup> Sin embargo, pasado el proceso de la independencia de México, es muy raro encontrar material escrito por autores zapotecos. Así, el último texto de la tradición comunitaria conocido hasta ahora es de 1824 (fig. 2a y b).<sup>4</sup> La misma suerte corrieron otras lenguas escritas, como el mixteco, cuyo último texto es de 1810.<sup>5</sup> Al repentino silencio de la voz indígena en el acervo documental de México durante la mayor parte del siglo XIX (dejando fuera los estudios de curas seculares y de la incipiente lingüística mexicana por no representar éstos una tradición indígena) lo llamo “los años de silencio”. Sigue siendo una tarea pendiente encontrar la explicación para este fenómeno.<sup>6</sup>

En esta contribución quiero comentar el texto publicado en 1832 desde dos puntos de vista: como una fuente histórica sobre uno de los múltiples proyectos para construir un camino entre Oaxaca y Huatulco y como un aparente anacronismo al haberse publicado durante los “años de silencio” en uno de los medios de expresión de los protoliberales, que hoy solemos asociar con una postura negativa en cuanto a la diversidad lingüística en México.

<sup>2</sup> La carta fue mencionada también por Guardino (2009: 317). Revisé, sin éxito, los libros de bautismos de 1774 a 1800 de Chichicapán. Puede ser que nació después de 1800 o quizá el nombre es un seudónimo.

<sup>3</sup> Véase también el *Repositorio Filológico Mesoamericano* en [satnu.mx](http://satnu.mx) y *Ticha, un explorador digital de texto para el zapoteco colonial* en [ticha.haverford.edu](http://ticha.haverford.edu).

<sup>4</sup> El 25 de abril de 1824. AHJO, Villa Alta, civil, leg. 44, exp. 7, f. 10. Documento de Yatzona.

<sup>5</sup> Terraciano (2001: 9) menciona que existen unos 400 textos coloniales en mixteco, de 1571 a 1807. Véase [satnu.mx](http://satnu.mx) para estos textos. El texto de 1810 corresponde a la última entrada en un cuaderno de cargo y descargo de una cofradía de San Francisco Petlastlahuaca (Yodocono) en el archivo parroquial de Tilantongo (Romero Frizzi, 1984: 189).

<sup>6</sup> Véase Yanna Yannakakis, 2008, sobre el papel de los intérpretes indígenas en la colonia tardía.

## COMUNICADO.

*Chana beñi-gulachi Guichi loá, ñi rucá llich chichizá.*  
Chichicapan galdivitiopa eschibeo setiembre de 832.

Erniaban chichibea extentu, para gunérian agrade-  
cimiento, tanto por gucato nombre exten exchichen, como  
por que ruén, runtú empeñar para que güixalaria lo<sup>o</sup>guerá  
lazán. Gubaldachí ñiereló chin ñi cayuntu ná, si guerá  
buiñi, ñi ersiabuca achiniacária tan soberbio que 'atinaria-  
ba gacanutubiloó ante la ley; y nó que racalacheriaba  
gumba seguuro guerá constumbre extemriá, gachlupin.

Latu, supuesto que buinto juramento de que, aunque  
tichitu trabajo cuécato de nú libre de xugariabuñichiaba,  
aunque gacaneto guerraria lax; achi güichivitu porque la  
napatu justicia para chezanetu. Si bel ñiaca exchichen  
mas claro, ñizacalachin, ten ñiunan ayudar latu, con ñive-  
án llich chichizá para ñixálarian bisloó-guerá la zán; pe-  
ro achirú-nañi porque como áti nacañi, chi ñi xiétan es-  
crito extenan, ñiapatu trabajo de ñi buexnestu llistil.

Es verdad que saca ñiunañi chichi-llistil, ten nacañi  
chichi mas claro pero rucanañi por que ati razani gerá y  
bel gunani ati gaca guería nazaca.

Assi es que exchichen solo nacañi para gunan agrade-  
cer lótu por rizacalachi ati nacatu biñi nacivi para reatu  
contra guerá enemigo extenu, que desde Yzsa de 830 ru-  
niriá perjudicar lanu con bastón lliba; y sita sacañi, para  
gacabeatu xiatrabajo ridentiria guizá viñi ñi nagabania de-  
partamento de Güizá, por que laá runé sian conocimien-  
to para chin ñi callunto.

Nacati chichi lochi naa, cuenta gallua viñiati naca-  
riaba beñi guti lachenaá beñi déspota por que desde caga-  
loó nacariá lachiba, rapariaba trabajo de chunesriaba pa-  
ra cheguimba chinlo nesllu ñi racachalli para puerto de  
Guatulco; y en vez de que cúbuia-riá lachi veñi ñiriuabea,  
naca ria pobre run chin, viniati sique laba; rudiba tubi  
trato como siñiacaba mañi-rua carga. Chona armude xobo,  
ne guerolda arma vizá guca-mañi rudiriaba cada exman,  
ó sino tubi guel-toguào guxiache ricariaba por trabajo  
exteñiba, como siñiacaba beñi ñi nu sabi Gueltiároó, pu-  
es aunbiñi criminal ñi rería sentenciado para chincomun

Fig. 1a: La carta del periódico *El Zapoteco*. Colección Manuel Martínez Gracida, vol. 35. Biblioteca Pública Central Margarita Maza de Juárez. Reproducción autorizada por la Secretaría de las Culturas y Artes de Oaxaca, por ser bienes del Estado de Oaxaca.

Iaui ciudad, nacaba mas dichozo que bini corí; pues richiriaba Extuldaba, y iuniba gana saca. Exchuniba, pero beñiri sin embargo de que nacaba xini tubisi Dios xiti ricaba por chin ni ruñiba.

Como xapan conocimiento de que la tu-ruñitú empear saca guelanasaca exteniaria beñi indio, quèti runia encargar gapatu cuidado por lariaaba, y por lo mismo rultaxan con que nacan criado esteñitu y S. Q. SS. MM. B.

Pablo Antonio Cruz.

*Traducción del comunicado anterior escrito en idioma Zapoteco.*

CC. EE. del Zapoteco.—Chichicapan, 22 de setiembre de 1832.—Permítanme W. darles las gracias así por el aprecio que les ha merecido el nombre de mi idioma, como por que veo que el objeto grandioso que se proponen és, entre otros, el de promover la ilustracion, y la felicidad de los indios. Tan importante materia estuviera muy adelantada bajo los auspicios de la libertad, si nuestros gobernantes no fueran preocupados, y enemigos de la igualdad republicana; por lo cual lejos de conducirnos á la prosperidad siguiendo el espíritu del sistema, han pretendido hacerlo odioso para volvernos á la esclavitud, al tiempo que ellos se restituyeran á sus antiguos privilegios.

W. que protestan consagrar sus tareas á la causa santa de la libertad van á tener que luchar con esos hombres de que llabo hecha mencion; pero poseidos del noble orgullo que infunde la justicia nada debe arredrarlos en tan loable empresa. Si este idioma fuera más conocido yo tambien tendria el placer de ayudar á W. dando algunas plumadas en favor de mi adorada pátria pero me privo de él por que no siendolo, al dirigirles mis escritos les causarí la molestia de tener que traducirlos. Es verdad que en el idioma castellano que es en la república el más comun podría verificarlo; pero no me atrevo por que es seguro que cometeria mil yerros.

Así es que esta comunicacion solo tiene la mira de felicitar á W. por lo denodados que se presentan á combatir con la tirania que desde el año de 830 oprime con cetro de hierro á los mejicanos; y al mismo tiempo manifestarles la triste situacion de los habitantes de este departamento de Ejutla, por que ella presta mucho material para la obra que han emprendido W.

En efecto centenares de hombres son en la actualidad victimas del despotismo mas cruel: van de muy largas distancias á trabajar un camino carretero para el puerto de Guatulco. En vez de ser tratados como ciudadanos libres, se les considera como vestias de carga. Tres almudes de mais picado, y medio almud de frijol para cada semana, ó en su defecto un rancho miserable és toda la recompensa de sus copiosos sudores; los criminales sentenciados á obras públicas en Oajaca son ciertamente menos desafortunados que ellos, pues al paso que compurgan sus delitos gozan de un jornal considerable, mientras estos infelices sin pagar el pecado de haber nacido indios, con éstraordinario perjuicio de sus intereses sufren la rebaja de la mayor parte de lo que en justicia deviera indemnizarles sus trabajos.

Como W. van á procurar que se mejore la suerte de los indios omito recomendarles este negocio satisfecho de que les merecerá toda su consideracion, por la cual les protesta la mas fina gratitud su affimo. S. Q. B. SS. MM.

Fig. 1b. La carta del periódico *El Zapoteco*. Colección Manuel Martínez Gracida, vol. 35. Biblioteca Pública Central Margarita Maza de Juárez. Reproducción autorizada por la Secretaría de las Culturas y Artes de Oaxaca, por ser bienes del Estado de Oaxaca.

Fig. 2a y b. Último texto de la tradición virreinal zapoteca, 1824. AHJO. Repositorio Filológico Mesoamericano (<https://satnu.mx>), FLM000651 (siguientes dos páginas).

Para que corra y servenda, Lo firmamos Nos otros Just.  
ay de Biyeunes Nob.º 29 de 1809

Gov.º Urbano Ramoz Alc.º Marco Medina  
Alc.º Feliciano Mendez Rep.º Juan de Vargas  
Rep.º Montelirio mer.º de y. Juan de Vargas p.º  
y Rep.º Párraga menduza Mayor Juan Roque  
Mayor Nic.º Lorenzo

erc.º Thadeo Alfaro

Yasona Abril 25 de 1824. año 1.

Nuevo Juan Pedro de Alvarez, nagano, las Carra q.º Humaza  
Diz las Yelahué Eto xibez. be to bja Justinas maquie loio lahue Ca  
nala testamento Eto naca q.º tu neta Andrea matias, niga tobuy naga  
na las naha Juan Zanna Mula leni tu quiquiqui bechi. Cati Soia a test  
te mato, Dún bechie Yela nabuni q.º Andrea. Cuimano be tino tu mul  
leni tu bechi, bea mula Yachu paba Soia Yela q.º hiquieba  
Hga tobuy q.º Dormi Eto 2667 77. nagama las Juan leni Solegolae  
bicuidi bechie. Yela nabuni Eto bechi bja q.º Andrea Cuimano beze go la  
no beuidi Dini Zuano, leni beano Cobac Dormi, Cati Soia Yela pati  
queno bechimbicuidi lachina Juan leni Dormi Eto alabi bea Som  
malobu hegana 25 P. beata la Cati na Juan. Tomi. 25 P. bea na Sa  
to be zaga na a Antonio, le Pedro, las Yasca Sano Eto Soia q.º bin  
Chopali Domiqué Curra be mado, na tonia Sedoran. latesi nigo la  
quis alano quínaba lachina Dún to cano Som. Yela Xeni lachine

Catina Yoo lichi Nonasi nagana <sup>na Juan</sup> nac hoo lazabi vicropabi  
Antonio leni Pedro. Jazag hueg turabi tu Juan

Catinata hazaq. Rarochila. Aoa laza. <sup>Jazag</sup> Jazag tapa Jazag <sup>tu Juan</sup> Jochino  
leni tu gairu Aoa Augustin

Racabali lao neto Justinas leni <sup>Yogo</sup> bechi Juan. Agustín  
Antonio Pedro .. nigola Dominga .. leni bazoa nigola Gala M<sup>a</sup> Jernan

quichi millo nani quiequie nato quia neta Juan tu Etoma laza Nona  
leni <sup>hena</sup> tu rahua Andaca. naca chopa .. quie Ag<sup>o</sup> nabit tu. q. Antonio no  
sibi tu. q. Pedro nabit tu.

quichi millo Eto bete Cuina Andaca beno Luca Poesi Cati Sova Yelabo  
ti q. Luca bechi M<sup>a</sup> Jernandes

Naca Yela h Zahui tija quie <sup>Yogo</sup> bechi Juan leni bazoa Za  
nac M<sup>a</sup> Jernanf. lao tija q. <sup>Yogo</sup> Gillemi nato Justinas

bali alatro napa tija quine bu ta Za Sorija tabli tija  
ni, <sup>neta</sup> ibequa Cumbre. firma q. Yogo Just. lao testamento q. Andaca  
Matias lao Yelabue nia Zahui tija Eto beno Saca lao gairu dini  
Zoano <sup>de</sup> Xa q.

Gobernador Juandedrag. q. M<sup>o</sup> Juan Ruiz. Jose M<sup>o</sup> y  
Reg<sup>o</sup> Molesmasi Savela. Juan Namas. Jose Yndia de la Cruz.  
Cristanto medicina

Certifico de Repp<sup>ca</sup> Jose M<sup>o</sup> de Varg. <sup>de</sup>  
Certifico q. los Herederos de Juan Bonito Her<sup>o</sup>  
nandez se han a benito en mi presencia a pagar a Dominga  
Hernandez bien tips q. le faltan para completar las quatro  
riendas repata q. no q. arriba expresae de Juan Bonito  
lo q. advertia q. los Herederos de este q. no paran por

### 1. *La carretera a Huatulco*

Lo que provocó la indignación del autor de la carta era la situación de los peones trabajando en la construcción de la carretera a Huatulco. De hecho, precisamente en 1832 el estado intentó revivir un antiguo deseo de comunicar la capital con el puerto. Proyectos para mejorar esta vía de comunicación se presentaron durante varios momentos históricos. Inicialmente, durante la temprana época virreinal, la bahía de Huatulco era el puerto principal de la provincia de Oaxaca en la ruta a Centroamérica y Perú, aunque pronto fue eclipsado por Acapulco. Luego, mucho más tarde, la construcción de la carretera en 1832 se vinculaba con un intento de aumentar el comercio marítimo de bienes y de contrarrestar la crisis económica generada por la abolición de las políticas proteccionistas de la colonia. Actualmente, mientras escribo estas líneas, la nueva carretera a Huatulco en construcción debe promover el desarrollo turístico con embarcaciones de un tipo muy distinto.

En los primeros años de la colonia, Cortés usó el puerto de Tehuantepec para construir los barcos destinados al “descubrimiento del mar del sur”, pero desde 1537 se prefirió Huatulco, con su bahía protegida contra los vientos, dejando el astillero en Tehuantepec en segundo plano. A partir del año mencionado, salieron de Huatulco aproximadamente dos naves por año hacia Panamá y El Perú.<sup>7</sup> Se conservan varias licencias para salidas de navíos comenzando en el año de 1542 y de este año es también la primera mención de un proyecto para construir un camino de Antequera a Huatulco.<sup>8</sup> Por esta ruta pasaron plantas, animales y todo tipo de productos al sur. También pasajeros usaron este puerto. A inicios de 1551, el virrey Antonio de Mendoza, al terminar su administración en la Nueva España, y después de haber pasado por Oaxaca, salió de aquí rumbo a Perú a bordo del barco San Andrés (Borah, 1954: 29 y nota 17). Los documentos relacionados con su viaje revelan que aún no había carretera y que todo su ajuar y los bastimentos para el viaje fueron llevado por indios cargadores o *tamemes*. Para facilitar su paso a Huatulco, el virrey saliente mandó aderezar los caminos. En su informe a su sucesor dice “Con mi venida se han aderezado los caminos [a Huatulco], quedan algunos pasos estrechos y no bien fijos. V. Sa. mande que se aderecen, porque este camino se sigue mucho a causa de lo del cacao” (Torre Villar, 1991, tomo 1: 116). De hecho, en 1561, su sucesor ordenó reparar el camino “que es uno de los principales” (AGN, Mercedes, vol. 5, f. 299vta).

<sup>7</sup> Borah, 1954: 23 *et passim*, da un panorama detallado de la importancia del puerto de Huatulco, afirmando que fue el puerto principal pacífico entre 1537 y 1575.

<sup>8</sup> La mención de la construcción del camino se encuentra en AGN, Mercedes, vol. 1, exp. 259.



Y, aunque a partir de 1570 mucha de la actividad comercial se mudó al puerto de Acapulco, Huatulco mantuvo una actividad importante.<sup>9</sup>

A partir de la Independencia, los gobiernos pusieron atención al mejoramiento de esta ruta y del puerto mismo. La construcción de una red de carreteras era fundamental para poder integrar las distintas regiones económicas y políticas del país.<sup>10</sup> En 1822, el diputado por Oaxaca, Carlos María de Bustamante, abogó por la rehabilitación del puerto para la exportación de las “exquisitas producciones” y por la construcción de un camino sobre San Bartolomé Loxicha, Coatlán y Ejutla (AGN, Ayuntamientos, vol. 5, exp. 9, 1822, f. 235). Los tratados internacionales logrados a partir del reconocimiento de México por Inglaterra en 1825, y la apertura legal en el comercio incrementaron rápidamente las inversiones extranjeras, entre ellas las relacionadas con la minería, y la habilitación de los puertos mexicanos se convirtió en un tema importante. Ya en 1827 se intentó mejorar la carretera a Huatulco, pero el proyecto no prosperó por falta de recursos, materiales y mano de obra (Reina Aoyama, 1998: 62-63). Anterior a 1831, el gobierno comenzó a abrir algunos tramos de carreteras de terracería, uno de los cuales cubrió el trecho de Ejutla a Miahuatlán, parte del camino a Huatulco (López Ortigoza, 1831: 14, citado en Reina Aoyama, 1998: 63). El alemán Eduard Mühlenpfordt, quien estaba en Oaxaca de 1828 a 1834, observó que “un gran obstáculo para el desarrollo del comercio en este estado es la ausencia total de buenas carreteras o, por lo menos, de carreteras transitables. Sólo dentro de los límites del gran valle de Oajaca hay caminos más o menos transitables” (Mühlenpfordt, 1993: 23). En 1831 se intentó impulsar un desarrollo carretero ambicioso para salir del estancamiento económico. Cito otra vez a Mühlenpfordt: “En 1831, un grupo de expertos alemanes diseñó un proyecto para la realización de un enlace de carreteras entre el Golfo de Méjico y el mar Pacífico. Un primer tramo iba a ir de Alvarado hasta Oajaca —a ser posible a lo largo del río del mismo nombre y de sus afluentes [...]— y, a partir de ahí se dirigiría, posiblemente paralelo a los márgenes del río Atoyac y del Río Verde, hasta el puerto de Huatulco [...]”.<sup>11</sup> El proyecto se debió financiar con la emisión de acciones —se esperaba que la carretera impulsaría el comercio exterior de Oaxaca y el comercio de Europa con la costa occidental de América, como lo hizo después el canal de Panamá—, sin embargo, no se encontraron los inversionistas. Durante los siguientes años, la atención se di-

<sup>9</sup> AGN, Indif. Virreinal, caja 3411, exp. 6, 1588: Testimonio de Luis Diaz de Mendoza sobre el arribo de naos y correo a Guatulco.

<sup>10</sup> Ya desde 1811, en AGN, Indif. Virreinal, caja 2234, exp. 40, 1811.

<sup>11</sup> Este proyecto fue mencionado en López Ortigoza, 1831: 14.

rigió a mejorar la carretera entre Oaxaca y Tehuacán —parte indispensable de la ruta a Veracruz y a México—, proyecto en que Mühlenpfordt participó activamente (López Ortigoza, 1832: 23-24; Mühlenpfordt, 1993: 24; Covarrubias, 2002: 97-98). En 1832, fecha de nuestra carta, se trabajó intensamente tanto en esta obra como en la carretera a Huatulco. Se informó incluso que se había “logrado descubrir un ancho camino que formado desde tiempos muy remotos ha estado sin uso, tal vez por algunos siglos, pues [así] lo persuaden la espesura de los bosques, elevadas arboledas que en su ruta se encuentran, y el que sea está separada en el [día] de poblacion desde Miahuatlán hasta Pochutla. [...] Se hallaban cortados á tajo algunos cerros, y otros trabajos de aquellos que manifiestan la magnificencia de las obras antiguas” (López Ortigoza, 1832: 10-11). El 30 de marzo comenzó el desmonte de ese antiguo camino, trayendo para ello a los hombres de los pueblos a lo largo de éste. La obra tenía el decidido apoyo del gobernador del departamento de Ejutla, Vicente Tovia. El gobernador del estado observó felizmente que “solo cuesta al estado esta obra grande los pequeños sueldos que se están dando a dos directores, alguna herramienta, y la frugal mantencion [*sic*] de los operarios que comunmente han excedido de trescientos, pues la eficaz [*sic*] persuacion y el incesante anhelo del Sr. Tovia así lo ha proporcionado” (López Ortigoza, 1832: 11). Al iniciarse 1833 se formó un Directorio de Construcción de Caminos dirigido por el arquitecto-ingeniero Francisco Heredia, que había llegado a Oaxaca en marzo del año anterior, y por Mühlenpfordt, pero la epidemia de cólera de este año y la rebelión de los generales conservadores Durán y Arista pararon los trabajos (Mühlenpfordt, 1993: 24-25; López Ortigoza, 1835: v).<sup>12</sup> No sería hasta la época de Juárez que la infraestructura regresaría a la agenda política del estado.

## 2. *Los liberales y los “años de silencio”*

El periódico *El Zapoteco* era una publicación local de Oaxaca, sostenida por partidarios del federalismo en el estado. Los fundadores eran de los llamados “vinagres” (después los liberales), que competían con los “aceites” (más tarde los conservadores) por el control político. Durante las décadas de los veinte y treinta, la com-

<sup>12</sup> Heredia diseñó el nuevo palacio del estado, proyectó el primer panteón general de Oaxaca y diseñó la reja que estuvo alrededor de la Alameda entre 1843 y 1874. Su llegada en marzo coincide con el inicio de la obra de desmonte y los dos directores mencionados en el informe del gobernador podrían ser él y Mühlenpfordt.

petencia electoral era feroz y dividía la sociedad urbana en dos. Cada parte trató de exagerar al máximo las tendencias políticas del otro, por lo que los “vinagres”, representando a la clase media, llegaron a ser vistos como heréticos (ya que promovían una restricción del poder de la Iglesia) influenciados por el racionalismo y el escepticismo de la revolución francesa.<sup>13</sup> En 1824, los federalistas lograron una victoria en el congreso constituyente. Este *momentum* era importante para el futuro de Oaxaca ya que poco después el congreso estatal, también dominado por los “vinagres”, redactó la primera constitución estatal. No fue ninguna coincidencia que el primer número de *El Zapoteco* salió el 16 de septiembre, el día del inicio de la guerra de Independencia, del año de 1832. En Oaxaca, en la colección de Manuel Martínez Gracida conservada en la Biblioteca Pública Central, se conservan las ediciones hasta el número 49 del 3 de marzo de 1833.<sup>14</sup> El objetivo de *El Zapoteco* quedó claro en los números 1 y 4 (del 27 de septiembre):

uno de los fines que se proponen los editores del Zapoteco [es] procurar por el bien y civilización de los indios [...] cuando hablaron en su prospecto los del Zapoteco sobre la ilustración y bienestar de los indios, no se propusieron copiar en cada número lo que escribió Fr. Bartolomé de las Casas, ni la historia de los tiranos españoles, sobre la destrucción y muerte de 20 millones de aquellos, ni lo que bajo la influencia de los virreyes han hecho y obrado en contra de los pueblos sus mandarines; se siñeron [*sic*] solamente al doble objetivo de instruirlos en el actual estado de cosas que guarda la revolución [...] y muy principalmente procuraron hacer la opinión a favor del triunfo que se solicita en las elecciones por parte de los liberales contra los serviles, en cuyo caso experimentarán practicamente [*sic*] los bienes a que son acreedores, destruyéndose la oligarquía [*sic*] que impide su beneficio, aliviando a esta clase tan privilegiada de la honorosa carga de contribuciones directas del contingente para la milicia y librándolos de algunos que a manera de sanguijuelas sólo se alimentan de la sangre y sustancia de los infelices pueblos.

Durante 1824, el liberal José María Luis Mora, desde el congreso nacional, insistía vehementemente en desaparecer la palabra “indio” del lenguaje legal y público (Montemayor, 2001: 65). No obstante la eventual buena intención, el declarar la inexistencia del indio sólo logró hacerlo invisible en la política del estado y resultó por lo

<sup>13</sup> Véase Guardino, 2009: 257-362, especialmente pp. 283-292 y 305-339.

<sup>14</sup> Colección de manuscritos inéditos de Manuel Martínez Gracida, Biblioteca Pública Central Margarita Maza de Juárez. Sala ‘Asuntos Oaxaqueños’. Vol. 35.

tanto más bien en una amenaza hacia los bienes y posesiones de las comunidades indígenas. La desaparición de las lenguas indígenas de la esfera pública fue una de las facetas de la mencionada invisibilidad oficial. Por lo mismo, el pensamiento triunfante del liberalismo —que a raíz de la idea de la igualdad sociopolítica aspiraba hacia una sociedad uniforme sin diferencias culturales mayores— parece relacionarse con la desaparición de las lenguas indígenas de la esfera pública. Notamos que el último documento oficial en la lengua zapoteca es del mismo año que la constitución liberal de 1824, quizás una coincidencia simbólica.<sup>15</sup>

Ahora bien, la carta de 1832, publicada en un periódico respaldado por las fuerzas federalistas (o protoliberalas) oaxaqueñas, nos indica que el panorama era más diverso y complejo. Mientras por un lado se gestó un discurso ideológico sobre la “igualdad”, con efectos nefastos en las comunidades, hubo coyunturas en que el empleo de las lenguas indígenas y de la categoría de “indios” por parte de los líderes ideológicos urbanos era aceptable para mostrar o buscar la solidaridad política de las mismas comunidades o sus representantes.

### 3. La carta de 1832

La carta fue publicada en *El Zapoteco* número 9 del día 14 de octubre. Para su publicación, una persona desconocida hizo una traducción (o mejor dicho una paráfrasis) del texto, la cual fue publicada junto con el texto zapoteco. La carta escrita por el señor Pablo Antonio Cruz de Chichicapa es un documento interesante por su lenguaje y su composición. Es posible afirmar que la lengua representada en la carta es la variante de Chichicapan. Así lo indican ya a primera vista algunas curiosidades, como, por ejemplo, el uso de la forma *chichi* para ‘palabra’ (hoy *dxi'dxi*), y el uso del plural =*ria* (hoy =*rá'*).<sup>16</sup> Por otro lado llama la atención la gran cantidad de préstamos del español. ¿Representa la carta la lengua oral hablada en aquellos días en Chichicapan? Esta situación contrasta con lo que vemos en los últimos do-

<sup>15</sup> No fue hasta finales del siglo XIX que surgió de nuevo el uso escrito de la lengua zapoteca, esta vez gracias a los esfuerzos de los poetas del Istmo. De 1887 es la traducción del *Compendio de la Organización política de México* (la versión en español es de 1885) en la variante de Queichapa (pensado como texto para las escuelas primarias) y de 1894 y 1899 son las obras de Arcadio Molina, de San Blas Atempa, obras que inician la tradición literaria del siglo XX en el Istmo. No se incluyen aquí los estudios lingüísticos hechos durante el siglo XIX por no hablantes.

<sup>16</sup> Otras variantes tienen formas más cercanas a *ticha*, ‘palabra’, registrada en Córdoba, cf. Miahuatlán: *dí's*; Istmo: *diidxa'*.

cumentos de la tradición colonial de los valles centrales, en los que no sólo se revela poca variación dialectal sino que tampoco se usaron muchos préstamos. Es difícil creer que en los pocos años entre el fin de la tradición colonial y esta carta, el zapoteco hubiera cambiado tanto. ¿Debemos entender que durante la colonia tardía se escribió una forma literaria del zapoteco, que en sus últimos años ya no se correspondía a la lengua hablada? El hecho de que el autor de la carta estaba ya fuera de la tradición de los escribanos comunitarios, formados dentro de la tradición comunitaria de la colonia, sugiere que ya no dominaba ese zapoteco ‘literario’.

En la primera parte, el autor felicita al periódico por su trabajo de concientización: “veo [que] uds. se empeñan para que abran los ojos todos mis paisanos”. Sigue una declaración de adhesión a la causa de los “vinagres”. Aparte de una interesante referencia a la ideología igualitaria de la revolución francesa en zapoteco, es interesante observar que, para el autor, la política de los “aceites” (indudablemente identificados aquí como las familias de la clase alta en Oaxaca) esté dirigida a conservar privilegios y seguir las costumbres españolas. Después de esta introducción, el autor dedica varios renglones para explicar por qué decidió escribir la carta en zapoteco. En seguida, el autor introduce la razón de su escrito. Conservando el tono laudable, comienza diciendo: “Así es que mi palabra sólo es para yo agradecerles a uds. por estar contento de no ser unos miedosos para ir contra todos los enemigos nuestros, que desde el año de 1830 perjudican a nosotros con un bastón de hierro”. Con los enemigos, el autor se refiere sin duda a la presidencia de Anastasio Bustamante, un político militar que en 1830 organizó un golpe de estado en ausencia de Vicente Guerrero, declarándose presidente, gobernando con mano dura, estableciendo una correspondencia internacional y ganándose la simpatía del alto clero y los conservadores. Bustamante estaba detrás del asesinato de Guerrero en Cuilapan en el año de 1831. Es por lo tanto obvio que para los “vinagres” Bustamante representó el campo enemigo. Finalmente, el autor llega al meollo del asunto: el objetivo principal de la carta es denunciar las dificultades y el mal trato que los hombres empadronados en el distrito de Ejutla padecen en el trabajo del camino a Huatulco. Probablemente, el autor se refiere al desmonte del camino entre Miahuatlán y Poichutla, el cual estaba en progreso desde abril de 1832 y en el cual se ocupaba unos 300 hombres que disfrutaban —según citamos arriba— una “frugal mantención”. Sólo para llegar a Miahuatlán, los trabajadores de Chichicapan tenían que caminar unos 75 kilómetros si iban por la ruta de los valles. Con el “déspota” responsable del acarreo probablemente se refiera a Vicente Tovia, el gobernador del departamento

de Ejutla.<sup>17</sup> En seguida, el autor compara la situación de los peones con los reos en la ciudad, concluyendo que los primeros están en condiciones aún peores. Sin embargo, tras el trasfondo social había también una acusación política, ya que el proyecto del camino fue la iniciativa de un gobernador de clara extracción “aceite” (Guardino, 2009: 313).

Escrita solamente ocho años después del último documento de la tradición colonial en zapoteco, hay una marcada diferencia entre los dos textos. El documento de 1824, el testamento de Juan Pedro Hernández, un maestro de música de Yatzona en la Sierra Norte, es un texto tradicional, un testamento redactado en términos muy similares a los cientos de testamentos de la época colonial. Es, sobre todo, un documento comunitario, con funciones claramente definidas en la vida comunitaria. Este aspecto se revela precisamente por las firmas de las autoridades tradicionales de la comunidad al final: el gobernador, alcaldes y regidores, más el escribano del pueblo. Es, por lo tanto, un documento que aun se inscribe completamente en la tradición de los escribanos públicos y de los registros comunitarios de los pueblos indígenas. El texto de 1832, sin embargo, es una denuncia individual y particular de un hombre que se identifica solamente con su propio nombre. El autor es un zapoteco que ya maneja el discurso protoliberal de los políticos e intelectuales de la ciudad de Oaxaca. Aunque queda por averiguar quién fue el autor de la carta y cuál fue su relación con los “vinagres” de Oaxaca, la carta marca una ruptura clara con la época colonial y representa la divulgación de las ideas políticas de la época entre ciertos intelectuales indígenas de Oaxaca.

En seguida presento un análisis interlineal del texto zapoteco que da pie a la traducción del texto. En el análisis se respetan los renglones del texto impreso. Como resultado, para distinguir los guiones que marcan la división de palabras al final de renglón en el texto impreso de los guiones que separan morfemas, en el análisis se usa el guión largo para reflejar los primeros. Cada renglón del texto impreso se presenta en cuatro representaciones:

- La primera línea: la transcripción del texto impreso.

<sup>17</sup> En 1814 fue Administrador de Tabaco en Yanhuitlán. En 1820 se le menciona como comerciante en Oaxaca (con un billar en Armento y López), en 1822 es regidor. Aparte de una casa en la ciudad, poseía un labor en el Marquesado donde producía cochinilla. En 1829 se le menciona por primera vez como gobernador del departamento de Ejutla. Fue hermano y heredero del presbítero José María Tovia (Hensel, 1997: 450).

- La segunda línea: la segmentación del texto impreso.

Esta línea de representación segmenta el texto en palabras (separadas por espacios o guión bajo), clíticos (separados por =), compuestos (separados por +) y morfemas flexivos (separados por -). Existe una serie de expresiones adverbiales y conjunciones de varias palabras que aparecen con frecuencia en los textos. Para facilitar el glosado interlineal, estas colocaciones se tratan como unidades lexicalizadas con los diversos componentes separados por un guión bajo ( \_ ).

En varias ocasiones se puede intuir que hubo errores al momento de pasar la carta —probablemente escrita a mano— al molde de la imprenta, al parecer por parte de alguien que no hablaba el zapoteco. El asterisco \* en la segunda línea indica la corrección de un posible o probable error. Los paréntesis y los signos de interrogación se usan para indicar reconstrucciones o traducciones inseguras.

Ocasionales notas al pie en esta línea refieren a entradas en el vocabulario de fray Juan de Córdova (CV seguido por el número de folio), o a entradas en el vocabulario de Benton y Benton (BB seguido por el número de página), ambos mencionados en la bibliografía.

Finalmente, un solo corchete ( [ ) hacía el final de esta segunda línea marca el “préstamo” de sílabas que quedaron en el siguiente renglón debido a la división de palabras.

- La tercera línea: la anotación de los morfemas.

Esta línea de representación está alineada con la segunda. Las palabras se alinean verticalmente con la segunda línea y los otros delimitadores que aparecen en la segunda línea (es decir, =, +, -, \_ , pero no [ ) se trasladan a la tercera. Los morfemas gramaticales son glosados con abreviaturas que aparecen en versalitas. La lista de estas abreviaturas aparece al final, antes de la bibliografía. Cuando existe una correspondencia de uno a muchos entre un solo morfema y una glosa que involucra múltiples palabras, estos elementos de la glosa están separados por puntos. La ortografía adoptada para escribir el zapoteco actual de Chichicapan en las notas al pie es la usada por Benton & Benton (2016).

- La cuarta línea: la traducción al español del texto impreso.

Palabras cuya traducción es incierta están entre paréntesis; palabras añadidas para aclarar el sentido de la traducción están entre corchetes.

## TRADUCCIÓN DE LA CARTA DE 1832

1. Chana beñi-gulachi Guichi loá, ñi rucá lliche chichizá.  
 chana beñi+gu-lachi+guichi Loá ñi r-ucá lliche  
 saludos<sup>18</sup> hombre+ADJ-forastero+pueblo<sup>19</sup> Oaxaca REL H-escribir papel
- chichi+zá  
 palabra+zapoteco<sup>20</sup>  
*Saludos, forasteros de Oaxaca que escriben el periódico El Zapoteco.*
2. Chichicapan galdivitiopa eschibeo setiembre de 832.  
 Chichicapan \*galda+vi+tiopa es-chi beo setiembre de [1]832  
 Chichicapan veinte+más+dos POS-día luna setiembre de 1832  
*Chichicapan, a veintidós días del mes de septiembre de 1832.*
3. Eruiabán chichibea extentu, para gunérian agrade—  
 \*ri-naba=n chichi+bea ex-ten=tu<sup>21</sup> para g-uné=ria=n  
 H-pedir=1S palabra+medida<sup>22</sup> POS-PERT=2P para P-dar[a.2]=PL<sup>23</sup>=1S
- agrade[cimiento  
 agradecimiento  
*Pido el permiso de uds., para darles el agradecimiento*
4. cimientu, tanto por gucato nombre exten exchichen, como  
 tanto por gu-ca=to nombre ex-ten ex-chiche=n como  
 tanto por PFV-tomar=2P nombre POS-PERT POS-palabra=1S como  
*tanto por haber tomado el nombre de mi idioma, como*

<sup>18</sup> Actualmente, en Chichicapan *chaan* es el saludo general (BB-6).

<sup>19</sup> CV-280: *penicolachequeche*, 'natural de otra tierra'. Esta construcción ya no se entiende en el zapoteco actual de Chichicapan.

<sup>20</sup> Hoy abreviada en *dxi'zab* (BB-8).

<sup>21</sup> En la primera parte de la carta, el autor prefiere las formas cortas *extentu* y *runtu* (línea 5). Más adelante usa las formas largas *exteñitu* (línea 46) y *ruñitu* (línea 43).

<sup>22</sup> CV-244: *tichapea*, 'licencia comoquiera'.

<sup>23</sup> Si la marca de plural general fuera marca del objeto, faltaría el pronombre del objeto (2p) al final (Marlett, 1985: 101-102). Quizás no se necesita, ya que la forma verbal ya lo indica.



5. por que ruén, runtu empeñar para que güixalaria lo guerà  
 porque r-ué=n r-un=tu empeñar para\_que güi-xala=ria lo gue=rà  
 porque H-ver=1S H-hacer=2P empeñar para\_que P-abrir=PL ojo P=todos  
*porque veo que uds. se empeñan para que abran los ojos todos*

6. luzàn. Gubaldachí ñiereló chin ñi cayuntu ná, si guerà  
 \*lazà=n<sup>24</sup> gu-balda chí ñi-ere+ló chin ñi cay-un=tu ná si  
 pariente=1S PFV-cuántos día I-salir+ojo<sup>25</sup> trabajo REL PR-hacer=2P ahora si  
  
 gue=rá  
 P=todos  
*mís paisanos. ¿Hace cuántos días hubiera rendido el trabajo que están haciendo uds. ahora?, si todos*

7. buini, ñi ersiab(.)ca achiniacaría tan soberbio que atinaria—  
 \*buiñi<sup>26</sup> ñi \*ri-na+bea<sup>27</sup> achi-ñi-acá=ria tan soberbio que  
 hombre REL H-decir+medida NEG-I-ser=PL tan soberbio que  
  
 ati-na=ria=[ba  
 NEG-querer=PL=3RES  
*los hombres que gobiernan no fueran tan soberbios que no quieren ellos*

8. ba gacanutubiloó ante la ley; y nó que racalacheriaba  
 g-aca=nu tubi+loó ante la ley y nó que r-aca+lache=ria=ba  
 P-ser=1P UNO+ojo<sup>28</sup> ante la ley y no que H-ser+corazón<sup>29</sup>=PL=3RES  
*que seamos iguales ante la ley; y no que ellos desean*

9. gumba seguiro guerà constumbre extemría, gachupin.  
 g-\*uñi=ba \*seguir gue=rá costumbre ex-\*teñi=riá gachupin  
 P-hacer=3RES seguir P=todas costumbres POS-PERT=PL gachupín  
*seguir todas las costumbres de los Gachupines.*

<sup>24</sup> Véase línea 15.

<sup>25</sup> CV-331: *titijelaoa*, 'prouechoso ser, rendir'. Este verbo ya no existe en el zapoteco de Chichicapan.

<sup>26</sup> Aquí y en línea 11 la forma es *buiñi*, en lo demás del texto es *büñi* o *beñi*. Hoy día es *bwiinn* (BB-5).

<sup>27</sup> BB-28: *rnabwa*, 'reinar, mandar'.

<sup>28</sup> CV-416: *topílao*, 'vna cosa'.

<sup>29</sup> CV-309/337/134/387: *tacalachia*, 'pensar, estimar o juzgar con opinion', 'querer communmente por voluntad', 'desear generalmente', 'sospechar generalmente', etc. En el Istmo existe *raca la'dxi*, 'desear, querer'. En el zapoteco de Chichicapan actual, la forma es *rclaa'dzi*, 'querer' (BB-22).

10. Latu, supuesto que buinto juramento de que, aunque  
 la=tu supuesto\_que buin<sup>30</sup>=to juramento de que aunque  
 BASE=2P supuesto\_que PFV.hacer=2P juramento de que aunque  
*Uds., supuesto que hicieron juramento de que, aunque*
11. tichitu trabajo cuècato de nú libre de xugariabuiñichiaba,  
 tichi=tu trabajo<sup>31</sup> (cuèca)=to de n-ú libre de xuga=ria  
 FUT.pasar=2P trabajo (?)=2P de EST-estar libre de garra=PL<sup>32</sup>  
 buiñi+chiaba  
 hombre+malo  
*les costará trabajo (...), de ser libres de las garras del diablo,*
12. aunque gacaneto guerraria lax; achi güichivitu porque la  
 aunque g-aca+ne=to gue=\*ra=ria=(lax) achi-güi-chivi=tu porque la  
 aunque P-ser+con<sup>33</sup>=2P P=todos=PL=(¿?) NEG-P-tener.miedo=2P porque ahora  
*aunque uds. ayuden (a todos ellos); no tengan miedo porque ahora*
13. napatu justicia para chezanetu. Si bel ñiaca exchichen  
 n-apa=tu justicia para che-za+ne=tu si.bel ñi-aca ex-chiche=n  
 EST-tener=2P justicia para P.AND-andar+con<sup>34</sup>=2P si.si I-ser POS-palabra=1S  
*tienen la justicia para que ustedes la vayan [a] seguir. Si fuera mi idioma*
14. mas claro, ñizacalachin, ten ñiunan ayudar latu, con ñive—  
 mas claro ñi-zaca+lachi=n ten<sup>35</sup> ñi-un=an ayudar la=tu  
 más claro I-venir.bien+corazón<sup>36</sup>=1S CONJ I-hacer=1S ayudar BASE=2P

<sup>30</sup> El perfectivo de *rumm* es *bwi'n*.

<sup>31</sup> En Chichicapan: *ndü'dxi trabaju*, 'pasar/sufrir trabajos'. En la línea 25 se escribe la raíz —*diti*—, lo que sugiere que la segunda *-t-* represente tal vez una consonante palatizada. De hecho, Córdova registró *títetea*, 'pasar' (pero exclusivamente para el verbo de movimiento).

<sup>32</sup> El clítico =*ria* aquí se refiere a las garras, no al diablo.

<sup>33</sup> cv-17: *tacaneea*, 'ayudar generalmente o ser en ayuda'.

<sup>34</sup> BB-34: *rzahnee*, 'andar con, estar con'; cv-373: *tizaa ñeeea*, 'seguir como quiera a vno o acompañandole'.

<sup>35</sup> En Chichicapan es hoy *tin*, 'para, para que' (BB-36).

<sup>36</sup> cv-90: *tizacalachia*, 'contentarse, satisfacerse o estar contento'. Véase línea 22. Esta expresión ya no se entiende en zapoteco de Chichicapan actual.

con \*ñi-uc[á=n

con I-escribir=1S

*más claro, estaría contento, pues yo ayudaría a uds. con escribir*

15. án llich chichizá para ñixálarlan bisloó-guerá la zán; pe—

llich chichi+zá para ñi-xála=\*ria=n bis+loó gue=rá

papel palabra+zapoteco para I-abrir=PL<sup>37</sup>=1S frijol+ojo P=todos

lazá=n pe[ro

pariente=1S pero

*el periódico El Zapoteco para yo abrir los ojos de todos mis paisanos; pero*

16. ro achirú-nañi porque como áti nacañi, chi ñi xiétan es—

achi-r-ún=a[n]=ñi porque como áti-n-aca=ñi chi ñi-\*xiéla=n

NEG-H-hacer=1S=3C porque como NEG-EST-ser=3C cuando I-enviar=1S

es[crito

escrito

*no lo hago porque como no lo es, cuando yo enviaría el escrito*

17. crito extenan, ñiapatu trabajo de ñi buxnestu llistil.

ex-ten=an ñi-apa=tu trabajo de ñi-bue+xnes=tu llistil

POS-PERT=1S I-tener=2P trabajo de I-sacar+correcto=2P castellano

*mío, tendrían uds. el trabajo de corregir el castellano.*

18. Es verdad que saca ñiunañi chichi-llistil, ten nacañi

es\_verdad\_que s-aca ñi-un=a[n]=ñi chichi+llistil ten n-aca=ñi

es\_verdad\_que FUT-ser<sup>38</sup> I-hacer=1S=3C palabra+castellano CONJ EST-ser=3C

*Es verdad que pudiera hacerlo en el idioma castellano, pues es*

19. chichi mas claro pero rucanañi por que ati razani gerá y

chichi mas claro pero r-uca=na=ñi porque

palabra más claro pero H-escribir=(mano)=3C porque

<sup>37</sup> De nuevo parece que la marca de plural general es marca del objeto.

<sup>38</sup> El uso del futuro es inesperado aquí: el verbo que sigue está en irrealis; normalmente estaría en potencial.

ati-r-(aza)=[n]=\*ñi (ge=rá) y  
 NEG-H-(¿?)=1S=3C (P=todo) y  
*el idioma más claro, pero lo escribo [en zapoteco] porque no (...) (todo) y*

20. bel gunani ati gaca guería nazaca.  
 bel g-un=a[n]=\*ñi ati-g-aca (guería) na-zaca  
 si P-hacer=1S=3C NEG-P-ser (¿?) EST-venir.bien  
*si yo lo hago [en castellano], no sería/podría (...) bueno.*
21. Assi es que exchichen solo nacañi para gunan agrade—  
 assi\_es\_que ex-chiche=n solo n-aca=ñi para g-un=an agrade[cer  
 así\_es\_que POS-palabra=1S sólo EST-ser=3C para P-hacer=1S agradecer  
*Así es que mi palabra sólo es para yo agradecer*
22. cer lótu por rizacalachi ati nacatu biñi nacivi para reatu  
 ló=tu por ri-zaca+lachi<sup>39</sup> ati-n-aca=tu biñi na-\*chivi  
 PREP=2P por H-venir.bien+corazón NEG-EST-ser=2P hombre EST-miedoso  
  
 para r-ea=tu  
 para H-ir=2P  
*a uds. por estar contento de no ser unos miedosos para ir*
23. contra guerà enemigo extenu, que desde Yzsa de 830 ru—  
 contra gue=rà enemigo ex-ten=[n]u que desde yzsa de 1830  
 contra P=todos enemigos POS-PERT=1PL que desde año de 1830  
  
 \*r-u[ñi=riá  
 H-hacer=PL  
*contra todos los enemigos nuestros, que desde el año de 1830*
24. niriá.perjudicar lanu con bastón lliba; y sita sacañi, para  
 perjudicar la=nu con bastón lliba; y \*sica s-aca=ñi para  
 perjudicar BASE=1PL con bastón metal y así FUT-ser=3C para  
*perjudican a nosotros con un bastón de hierro; y así será para que*

<sup>39</sup> Llama la atención la ausencia de algún pronombre personal.

25. gacabeatu xiatrabajo ridityria guizá viñi ñi nagabaniá de—  
 g-aca+bea=tu \*xi trabajo<sup>40</sup> ri-dit[y]i=ria \*gue=rá viñi ñi  
 P-ser+medida<sup>41</sup>=2P cuál trabajo H-pasar=PL P=todos hombre REL

na-gaba=\*riá de[partamento  
 EST-contarse=PL departamento

*sepan uds. cuál trabajo pasan todos los hombres que están empadronados en el departamento*

26. partamento de Güizá, por que laá runé sian conocimien—  
 de Güizá porque laá r-uné sian conocimien[to  
 de Ejutla porque DEM<sup>42</sup> H-dar[a.2]<sup>43</sup> mucho conocimiento  
*de Ejutla, porque eso les da mucho conocimiento*

27. to para chin ñi callunto.  
 para chin ñi call-un=to  
 para trabajo REL PR-hacer=2P  
*para el trabajo que uds. están haciendo.*

28. Nacati chichi lochi naa, cuenta gallua viñiati naca—  
 n-aca-ti chichi lochi=naa cuenta gallua viñiati<sup>44</sup> n-aca=[ria=ba  
 EST-ser(?<sup>45</sup>) palabra lengua=1S número cien gente EST-ser=PL=3RES  
*Es palabra de mi lengua, cien hombres son*

29. riaba beñi guti lachenaá beñi déspota por que desde (caga)+[loó  
 beñi+gu-t[y]i lache naá<sup>45</sup> beñi+déspota porque desde (caga)+[loó  
 hombre+ADJ-muerto<sup>46</sup> dentro mano hombre+déspota porque desde (?)+ojo  
*difuntos en manos de gente déspota porque desde (...)*

<sup>40</sup> En esta construcción, con el verbo después del objeto, uno espera el relativo *ñi* antes del verbo.

<sup>41</sup> CV-366: *tacapeaya*, 'saberse vna cosa assi o ser manifiesta'; BB-19: *rabcabwa*, 'entender, adinvinar'.

<sup>42</sup> CV-187: *laa*, 'esse, essa, esso; esta es, o este es, o este es'.

<sup>43</sup> No se incluye un clítico pronominal para el objeto, quizás porque la forma del verbo ya contiene esta información, véase renglón 3.

<sup>44</sup> Esta forma alternativa ya aparece en Córdova: cv-29, 205, 290, 312: *peniáti*, 'ombre, persona, gente'.

<sup>45</sup> Cf. Istmo: *ladxiná*, 'en sus manos'.

<sup>46</sup> BB-6: *bwiin guuchi*, 'persona muerta'. La combinación de *penicoti*, 'defunto', ya aparece en CV-115, indicando que la actual *-cb-* viene de una consonante palatizada.

30. loó nacariá lachiba, rapariaba trabajo de chunesriaba pa—  
 n-aca=riá lachi=ba r-apa=ria=ba trabajo de  
 EST-ser=PL POS.comunidad=3RES H-tener=PL=3RES trabajo de

chu+nes=ria=ba pa[ra  
 P.entrar+camino<sup>47</sup>=PL=3RES para  
*son sus pueblos, ellos tienen trabajo de caminar para*

31. ra cheguimba chinlo nesllu ñi racachalli para puerto de  
 che-g-\*uñi=ba chin lo nes+llu ñi r-aca+challi para  
 P.AND-P-hacer=3RES trabajo PREP camino+tierra<sup>48</sup> REL H-ser+bonito para

puerto de  
 puerto de  
*ir a trabajar en el camino real que se construye para el puerto de*

32. Guatulco; y en vez de que cúbuia-ria lachi veñi ñiriubea,  
 Guatulco y en\_vez\_de que (cúbuia)=ria lachi veñi ñi  
 Huatulco y en\_vez\_de que (?)=PL (?) hombre REL

\*ri-na+bea  
 H-decir+medida  
*Huatulco; y en vez de que (...) (...) el hombre que manda,*<sup>49</sup>

33. naca ria pobre run chin, viniati sique laba; rudiba tubi  
 n-aca=ria pobre r-un chin viñiati sique la=ba  
 EST-ser=PL pobre H-hacer trabajo gente como BASE=3RES

r-udi=ba tubi  
 H-dar[a.3]=3RES uno  
*que son pobres que trabajan, personas como él; les da un*

<sup>47</sup> *Chuu* es el potencial de *riuu*, 'entrar'. Cf. CV-69/303: *tiyoonezaya*, 'caminar o comenzar camino' y 'partir de lugar para caminar'; BB-25: *rgu'nebza*, 'meter (en camino), enviar'.

<sup>48</sup> CV-69: *nezayoo*, 'camino ancho real'. Hoy en Chichicapan: *neziub*, 'camino de tierra' (BB-17).

<sup>49</sup> Quizás la marca de plural en el verbo sin traducir indica que tenemos que entender "los hombres que mandan". En lo demás, no hay marca de plural referente a este hombre o hombres. Una situación similar en renglones 39/41-42 donde no se usa la marcas de plural en la referencias a los peones zapotecos.

34. trato como siñiacaba mañi-rua carga. Chona armude xobo,  
 trato como\_si ñi-aca=ba mañi+rua+carga chona armu de \*xoba  
 trato como\_si I-ser=3RES animal+carga+carga tres almud de maíz  
*trato como si fuera un animal de carga. Tres almudes de maíz*

35. ne guerolda arma vizá guca-mañi rudiriaba cada exman,  
 ne gue-rolda \*armu vizá gu-ca+mañi r-udi=ria=ba cada  
 y P-medio almud frijol PFV-pegar+animal H-dar[a.3]=PL=3RES cada

exman

semana

*con medio almud de frijol picado ellos les dan cada semana*

36. ó sino tubi guel-toguào guxiache ricariaba por trabajo  
 ó si no tubi guel+\*guào<sup>50</sup> gu-\*xiaahe ri-ca=ria=ba por trabajo  
 o si no uno NOM+comida ADJ-poco<sup>51</sup> H-recibir=PL=3RES por trabajo  
*o, si no, una comida raquítica ellos reciben por el trabajo*

37. exteñiba, como siñiacaba beñi ñi nu sabi Gueltiároó, pu—  
 ex-teñi=ba como\_si ñi-aca=ba beñi ñi n-usabi  
 POS-PERT=3RES COMO\_SI I-SER=3RES HOMBRE REL EST-DEBER

guel+tiá<sup>52</sup>-roó pu[es

NOM+DAÑO-GRANDE PUES

*de ellos, como si fuera gente que debe una pena grande, pues*

38. es aunbiñi criminal ñi rería sentenciado para chincomun  
 aun biñi+criminal ñi r-e=ría sentenciado para chin+comun  
 aun hombre+criminal REL H-salir=PL sentenciado para trabajo+comun  
*aun los criminales que salen sentenciados para tequio*

39. lañi ciudad, nacaba mas dichozo que bini corí; pues richi—  
 lañi ciudad n-aca=ba mas dichozo que biñi \*ca-rí pues  
 dentro ciudad EST-ser=3RES más dichoso que hombre DEM pues

<sup>50</sup> BB-11: *guelwabw*, 'comida'. CV-81: *quelabuago*, 'comida'.

<sup>51</sup> BB-12: *gulliaa'ba*, 'poco'.

<sup>52</sup> BB-10: *guelchiab*, 'daño', derivada aparentemente de *gueltya* (con t palatizada). CV-111/309 tiene *quelaquija*, 'daño, pena de dinero'.

ri-chi[xi<sup>53</sup>=ria=ba

H-pagar=PL=3RES

*dentro de la ciudad, son más dichosos que estos hombres; pues ellos pagan*

40. xiriaba Extuldaba, y ruñiba gana saca Exchiñiba, pero

ex-tulda=ba y r-uñi=ba gana saca<sup>54</sup> ex-chiñi=ba pero

POS-culpa=3RES y H-hacer=3RES gana por POS-trabajo=3RES pero

*su culpa, y ganan por su trabajo, pero*

41. beñirii sin embargo de que nacaba xiñi tubisi Dios xiti ri—

beñi=rii sin\_embargo de que n-aca=ba xiñi tubi=si

hombre=DEM sin\_embargo de que EST-ser=3RES POS.hijo uno=solo

Dios xiti ri[ca=ba

Dios nada H-recibir=3RES

*estos hombres, sin embargo de ser hijos de un solo Dios, nada reciben*

42. caba por chin ni ruñiba.

por chin \*ñi r-uñi=ba

por trabajo REL H-hacer=3RES

*por el trabajo que hacen.*

43. Como xapan conocimiento de que la tu-ruñítú em—

como x-apa=n<sup>55</sup> conocimiento de que la=tu r-uñi=tú em[peñar

como H-tener=1S conocimiento de que BASE=2P H-hacer=2P empeñar

*Como tengo conocimiento de que uds. se empeñan*

44. peñar saca guelanasaca exteniaria beñi indio, quèti runia

saca guela+na-\*zaca ex-\*teñi=ria beñi+indio (quèti) r-\*uñi=an

por NOM+EST-venir.bien POS-PERT=PL hombre+indio (¿sólo?) H-hacer=1S

*por su bienestar de los indios, (sólo)*

45. encargar gapatu cuidado por lariaba, y por lo mismo rultu

encargar g-apa=tu cuidado por la=ria=ba y por\_lo\_mismo

encargar P-tener=2P cuidado por BASE=PL=3RES y por\_lo\_mismo

<sup>53</sup> BB-23: *rdxiblli*, 'pagar'; CV-297: *tiquixea*, 'pagar deuda o lo recibido'; *tiquixetolaya*, 'pagar pena'.

<sup>54</sup> BB-36: *sabca*, 'porque (término afirmativo)'.

<sup>55</sup> —*apa* tiene forma irregular *dxiaapa* para primera persona.



r-ultu[xa=n<sup>56</sup>

H-terminar=1S

*encargo que uds. tengan cuidado por ellos, y por lo mismo termino*

46. xan con que nacan criado esteñitu y  
 con que n-aca=n criado \*ex-teñi=tu y  
 con que EST-ser=1S criado POS-PERT=2P y

S. Q. SS. MM. B.

S[ervidor] Q[ue] SS[us] MM[anos] B[esa]

servidor que sus manos besa

*con que soy criado de uds. y servidor que sus manos besa.*

### *Comparación entre la traducción de 1832 y la de 2020*

Traducción del comunicado anterior escrito en idioma zapoteco	Traducción del autor de este artículo
<p>Ciudadanos editores del Zapoteco. Chichicapan, 22 de setiembre de 1832.</p> <p>Permitanme uds. darles las gracias asi por el aprecio que les ha merecido el nombre de mi idioma, como por que veo que el objeto grandioso que se pro[po]nen és, entre otros, el de promover la ilustracion, y la felicidad de los indios.</p> <p>Tan importante materia estuviera muy adelantado bajo los auspicios de la libertad, si nuestros gobernantes no fueran preocupados, y enemigos de la igualdad republicana; por lo cual lejos de conducirnos á la prosperidad siguiendo el espíritu del sistema, han pretendido hacerlo odioso para volvernos á la esclavitud, al tiempo que ellos se restituyeran á sus antiguos privilegios.</p>	<p>Saludos, forasteros de Oaxaca que escriben el periódico <i>El Zapoteco</i>. Chichicapan, a veintidós días del mes de septiembre de 1832.</p> <p>Pido el permiso de uds., para darles el agradecimiento, tanto por haber tomado el nombre de mi idioma, como porque veo que uds. se empeñan para que abran los ojos todos mis paisanos.</p> <p>¿Hace cuántos días hubiera rendido el trabajo que están haciendo uds. ahora?, si todos los hombres que gobiernan no fueran tan soberbios que no quieren ellos que seamos iguales ante la ley; y no que ellos desean seguir todas las costumbres de los Gachupines.</p>

<sup>56</sup> CV-4/84: *tolosia*, 'acabar de hazer alguna obra, concluyr obra'. BB-27/33: *rlublla*, 'terminar (de hacer algo)'; *rutublla*, 'terminar (de hacer algo)'.

Traducción del comunicado anterior escrito en idioma zapoteco	Traducción del autor de este artículo
<p>Ustedes que protestan consagrar sus tareas á la causa santa de la libertad van à tener que luchar con esos hombres de que llabo [sic] hecho mencion; pero poseidos del noble orgullo que infunde la justicia nada debe arreararlos en tan loable empresa.</p>	<p>Uds., supuesto que hicieron juramento de que, aunque les costará trabajo (...), de ser libres de las garras del diablo, aunque uds. ayuden (a todos ellos); no tengan miedo porque ahora tienen la justicia para que ustedes la vayan ir siguiendo.</p>
<p>Si este idioma fuera mas conocido yo tambien tendria el placer de ayudar à uds. dando algunas plumadas en favor de mi adorada pátria pero me privo de él por que no siendolo, al dirijirles mis escritos les causarí la molestia de tener que traducirlos.</p>	<p>Si fuera mi idioma más claro, estaría contento, pues yo ayudaría a uds. con escribir en el periódico <i>El Zapoteco</i> para yo abrir los ojos de todos mis paisanos; pero no lo hago porque como no lo es, cuando yo enviaría el escrito mío, tendrían uds. el trabajo de corregir el castellano.</p>
<p>Es verdad que en el idioma castellano que es en la república el mas comun podria verificarlo; pero no me atrevo por que es seguro que cometeria mil yerros.</p>	<p>Es verdad que pudiera hacerlo en el idioma castellano, pues es el idioma más claro, pero lo escribo [en zapoteco] porque no me (atrevo ...) y si yo lo hago [en castellano], no sería/podría (...) bueno.</p>
<p>Así es que esta comunicacion solo tiene la mira de felicitar á uds. por lo denodados que se presentan á combatir con la tirania que desde el año de 830 oprime con cetro de hierro á los mejicanos;</p>	<p>Así es que mi palabra sólo es para yo agradecer a uds. por estar contento de no ser unos miedosos para ir contra todos los enemigos nuestros, que desde el año de 1830 perjudican a nosotros con un bastón de hierro;</p>
<p>y al mismo tiempo manifestarles la triste situacion de los habitantes de este departamento de Ejutla, por que ella presta mucho material para la obra que han emprendido uds.</p>	<p>y así será para que sepan uds. cuál trabajo pasan todos los hombres que están empadronados en el departamento de Ejutla, porque eso les da mucho conocimiento para el trabajo que uds. están haciendo.</p>
<p>En efecto centenares de hombres son en la actualidad victimas del depotismo mas cruel; van de muy largas distancias á trabajar un camino carretero para el puerto de Guatulco.</p>	<p>Es palabra de mi lengua, cien hombres son difuntos en manos de gente déspota porque desde (.....) son sus pueblos, ellos tienen trabajo de caminar para ir a trabajar en el camino real que se construye para el puerto de Huatulco;</p>

Traducción del comunicado anterior escrito en idioma zapoteco	Traducción del autor de este artículo
<p>En vez de ser tratados como ciudadanos libres, se les considera como vestias de carga. Tres almudes de mais picado, y medio almud de frijol para cada semana, ó en su defecto un rancho miserable es toda la recompensa de sus copiosos sudores;</p> <p>los criminales sentenciados á obras públicas en Oajaca son ciertamente menos desafortunados que ellos, pues al paso que compurgan sus delitos gozan de un jornal considerable, mientras estos infelices sin pagar el pecado de haber nacido indios, con extraordinario perjuicio de sus intereses sufren la rebaja de la mayor parte de lo que en justicia deviera indemnizarles sus trabajos.</p> <p>Como uds. van a procurar que se mejore la suerte de los indios omito recomendarles este negocio satisfecho de que les merecerá toda su consideracion, por la cual les protesta la mas fina gratitud su affmo. Servidor que besa sus manos.”</p>	<p>y en vez de que (...) (...) el hombre que manda, que son pobres que trabajan, personas como él; les da un trato como si fuera un animal de carga. Tres almudes de maíz con medio almud de frijol picado ellos les dan cada semana, o, si no, una comida raquítica ellos reciben por el trabajo de ellos, como si fuera gente que debe una pena grande,</p> <p>pues aun los criminales que salen sentenciados para tequio dentro de la ciudad, son más dichosos que estos hombres; pues ellos pagan su culpa, y ganan por su trabajo, pero estos hombres, sin embargo de ser hijos de un solo Dios, nada reciben por el trabajo que hacen.</p> <p>Como tengo conocimiento de que uds. se empeñan por su bienestar de los indios, (sólo) encargo que uds. tengan cuidado por ellos, y por lo mismo termino con que soy criado de uds. y servidor que sus manos besa.</p>

Existen considerables diferencias entre el texto en zapoteco y la traducción incluida en el periódico. Al parecer, el traductor de 1832 intentó acercar su traducción al contexto discursivo de la época (en español) y los ideales de los editores de *El Zapoteco*. Donde el autor zapoteco habla de “abrir los ojos de los paisanos”, la traducción hace referencia a “promover la ilustración y felicidad de los indios”. La ilustración y la felicidad fueron ambas metas clave en el pensamiento moderno que a partir de mediados del siglo XVIII se difundió por el mundo en la llamada Ilustración. Donde el autor zapoteco alude a tensión entre el deseo de la igualdad ante la ley y la persistencia de la clase de españoles privilegiados, el traductor evoca los ideales de la república inspirada en la francesa que acabó (momentáneamente) con la esclavitud, insistió en la libertad política y el amor patriótico. De acuerdo

con el espíritu secular ilustrado, donde el autor zapoteco habla del “diablo”, el traductor sólo refiere a los hombres que se oponen al progreso. De la misma manera, a caracterizar a los jornaleros zapotecos como “hijos de un solo dios”, igual a los españoles, el traductor introduce la frase más secular de “el pecado de haber nacido indios”.

También, donde el autor zapoteco habla de los zapotecos como “pobres que trabajan, personas como ellos [los gobernantes]”, el traductor simplemente habla de “ciudadanos libres”. También hay diferencias semánticas importantes entre el préstamo “bastón” en el zapoteco de Chichicapan, palabra que tiene la connotación del bastón de mando, y “cetro” en la traducción, símbolo de la realeza europea. En el mismo sentido, el tequio de las comunidades zapotecas se equivale a las “obras públicas” de la república. Finalmente, mientras el autor zapoteco habla del español como el idioma “más claro”, el traductor lo llama “el más común en la república”.

Desafortunadamente, no tenemos ninguna indicación sobre la identidad del traductor. Por supuesto, en 1832, la mayor parte de la población en los pueblos alrededor de la ciudad de Oaxaca era hablante de zapoteco y sin duda hubo una población importante de hablantes en la ciudad misma, así que no debió ser difícil encontrar quien hiciera la traducción. Por ahora, la carta del señor Pablo Antonio Cruz y la traducción por un zapoteco anónimo quedan como testimonios curiosos de las relaciones entre los intelectuales zapotecos y los movimientos políticos de la joven república mexicana.

### *Abreviaturas*

1S	primera persona singular	BB	Benson y Benson, 2016
1P	primera persona plural exclusivo	CONJ	conjunción
2P	segunda persona plural	CV	Córdova, 1578
3RES	tercera persona de respeto	DEM	demonstrativo
3C	tercera persona cosa inanimada	EST	estativo
ADJ	prefijo adjetivador	FUT	futuro
AGN	Archivo General de la Nación	H	habitual
AHJO	Archivo Histórico Judicial de Oaxaca	I	irrealis
BASE	base pronominal	NEG	negativo <sup>57</sup>

<sup>57</sup> El texto parece tener dos versiones del negativo: *achi* y *ati*. Hoy en día, es *aayi*.

NOM	nominalizador	POS	posesivo
P	potencial	PR	progresivo
PERT	pertenencia	PREP	preposición
PFV	perfectivo	REL	relativo
PL	plural		

### Referencias

- BENTON, Joseph y Mary REDDING DE BENTON (asesores)  
 2012 [1986] *Xcweenta ziga gachidz'ilda un'b dxi'zab. Vamos a leer en zapoteco*. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- BENTON, Joseph P. y Mary REDDING DE BENTON  
 2016 *Vocabulario Zapoteco de San Baltazar Chichicápam, Oaxaca*. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- BORAH, Woodrow Wilson  
 1954 *Early Colonial Trade and Navigation Between Mexico and Peru*. Berkeley y Los Angeles: University of California Press (Ibero-Americana, 38).
- CÓRDOVA, Juan de  
 1578 *Vocabulario en lengua çapoteca*. México: Pedro Charto y Antonio Ricardo.
- COVARRUBIAS, José Enrique  
 2002 “La situación social e histórica del indio mexicano en la obra de Eduard Mühlenpfordt”, en *La imagen del México decimonónico de los visitantes extranjeros: ¿Un estado-nación o un mosaico plurinacional?*, Manuel Ferrer Muñoz, coord., pp. 95-116. México: UNAM, Instituto de Investigaciones Jurídicas (Doctrina Jurídica, 56).
- GUARDINO, Peter  
 2009 [2005] *El Tiempo de la Libertad. La cultura política popular en Oaxaca, 1750-1850*. Oaxaca: UAM / UABJO / Colegio de Michoacán / Colegio de San Luis / Congreso del Estado de Oaxaca.
- HENSEL, Silke  
 1997 *Die Entstehung des Föderalismus in Mexiko: die politische Elite Oaxacas zwischen Stadt, Region und Staat; 1786-1835*. Stuttgart: Franz Steiner Verlag (Studien zur modernen Geschichte, 49).

LÓPEZ ORTIGOZA, José

- 1831 *Esposicion, que el vice-gobernador en egercicio del supremo poder egecutivo del estado hizo en cumplimiento del Artículo 83 de la Constitucion particular del mismo, a la cuarta Legislatura Constitucional al abrir sus primeras sesiones ordinarias el 2 de julio de 1831.* Oaxaca: Imprenta del Supremo Gobierno, Antonio Valdés y Moya.
- 1832 *Esposicion que el tercer gobernador del estado hizo en cumplimiento del Artículo 83 de la Constitucion particular del mismo, a la 4a. Legislatura Constitucional al abrir sus segundas sesiones ordinarias el 2 de julio de 1832.* Oaxaca: Imprenta del Supremo Gobierno, Antonio Valdés y Moya.
- 1835 *Esposicion que el gobernador constitucional del estado hizo en cumplimiento del Artículo 83 de la Constitucion particular del mismo, a la sesta Legislatura en sus segundas sesiones ordinarias el mes de julio de 1835.* Oaxaca: Antonio Valdes y Moya.

MARLETT, Stephen A.

- 1985 “Some aspects of Zapotec clausal syntax”, *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session*, vol. 29, article 6, <https://doi.org/10.31356/silwp.vol29.06>.

MONTEMAYOR, Carlos

- 2001 *Los pueblos indios de México hoy.* México: Planeta.

MÜHLENPFORDT, Eduard

- 1993 [1844] *Ensayo de una descripción fiel de la república de Méjico, con especial referencia a su geografía, etnografía y estadística.* México: Codex Editores.

OROZCO Y BERRA, Manuel (coord.)

- 1856 “Apéndice al Diccionario Universal de Historia y de Geografía”, tomo II (tomo IX del *Diccionario Universal de Historia y de Geografía*, Lucas Alamán, coord. México: Imprenta de Andrade y Escalante.

REINA AOYAMA, Leticia

- 1998 “Las rutas de Oaxaca”, *Dimensión Antropológica* 5(12): 49-76.

ROMERO FRIZZI, María de los Ángeles

- 1984 “Apéndice III. Catálogo de documentos mixtecos de la época colonial”, en *Essays in Otomanguean Culture History*, J. Kathryn Josserand, Marcus Winter, y Nicholas A. Hopkins, coords., pp. 185-220. Nashville: Vanderbilt University (Vanderbilt University Publications in Anthropology, no. 31).

TERRACIANO, Kevin

2001 *The Mixtecs of Colonial Oaxaca. Ñudzahui History. Sixteenth Through Eighteenth Century.* Palo Alto: Stanford University Press.

TORRE VILLAR, Ernesto de la (comp.)

1991 *Instrucciones y memorias de los virreyes novohispanos.* Tomo 1. México: Porrúa.

YANNAKAKIS, Yanna

2008 *The Art of Being In-between. Native Intermediaries, Indian Identity, and Local Rule in Colonial Oaxaca.* Durham y Londres: Duke University Press.

Recibido: 6 de agosto 2020

Aceptado: 7 de marzo 2021

## RESEÑAS





HURCH, Bernhard y Lucero MELÉNDEZ GUADARRAMA (editores)

2020 *Conversación en lengua huasteca. Un manuscrito de las primeras décadas del siglo XVIII*. Berlín-Madrid: Iberoamericana-Vervuert.

MARYSA GEORGINA NERI VELAZQUEZ

El tének (teenek) (como se autodenominan sus hablantes) o huasteco es una lengua maya hablada en los estados de San Luis Potosí y Veracruz. A diferencia de otras lenguas de esta familia, como el yucateco, el teenek ha sido poco estudiado y descrito. Este contraste también se puede notar en la representación que la lengua ha tenido en los documentos coloniales. Prueba de ello es que, hasta ahora sólo se conocen cuatro documentos coloniales referentes a esta lengua. Dos de ellos son impresos: *Doctrina en la lengua huasteca* y *Noticia de la lengua huasteca*, mientras que los otros dos son manuscritos: *Arte de la lengua guasteca* y *Conversación en la lengua huasteca*. Este último es el centro de la obra que reseño a continuación.

La obra, editada por Bernhard Hurch y Lucero Meléndez, cuyo título es *Conversación en lengua huasteca. Un manuscrito de las primeras décadas del siglo XVIII*, está organizada en tres partes. La primera parte es introductoria y se conforma por un *Prefacio* y tres secciones. La primera habla sobre el manuscrito, la segunda clasifica a la *Conversación* dentro de su género, y la tercera hace una descripción general sobre generalidades gramaticales y ortográficas de las lenguas huastecas tanto diacrónica como sincrónicamente. La segunda parte consiste en los *Apéndices*, en donde se hace una comparación de algunos fragmentos del documento de Pedro de Arenas, el documento de Nágera Yanguas y la *Conversación*. Finalmente la tercera parte comprende la transcripción, análisis y comentarios que los editores hicieron del documento original, con la ayuda de los consultantes Benigno Robles (de Tamaletom, Tancanhuitz, San Luis Potosí) y Telésforo del Ángel Domínguez (de Chontla, Veracruz).

Algo que me parece importante destacar es que el libro está constituido de tal forma que es accesible tanto para el público en general como para el público especializado, ya sean lingüistas, filólogos, antropólogos o historiadores. En este sentido, cualquier interesado tiene la posibilidad de acercarse al documento y beneficiarse con su contenido. Lo anterior se debe gracias a que la lectura de la obra resulta muy amable y fácil de seguir. Un ejemplo de ello es cuando los editores nos llevan en

un viaje a través del tiempo reviviendo el camino del manuscrito desde su lugar de origen (México) hasta su ubicación actual (Berlín). Asimismo, la redacción también puede resultar sofisticada y llena de información gramatical valiosa. Una muestra de esto se observa cuando los editores nos presentan los comentarios filológicos desarrollados a la par de su transcripción y análisis del documento original.

En la sección introductoria, los editores nos mencionan que *Conversación en lengua huasteca*, llamado sólo *Conversación* a lo largo del libro, es un documento colonial de autor desconocido que fue publicado en la primera mitad del siglo XVIII. Es decir, se trata de uno de los testimonios más antiguos de la lengua huasteca del que se tenga registro hasta ahora. Fue hallado por Bernhard Hurch en 2012, junto con el documento original del *Arte del idioma Guasteco* de Bernardo de Quirós. Según lo que se comenta en la obra de Hurch y Meléndez, a pesar de que ambos manuscritos habían sido mencionados y descritos por Viñaza (1892), por mucho tiempo se desconoció el paradero de la *Conversación*, hasta su descubrimiento.

El documento colonial actualmente está resguardado en la Biblioteca del Instituto Ibero-Americano Fundación Patrimonio Cultural Prusiano de Berlín (IAI). Según lo que comentan los editores, en dicha biblioteca existen tres manuscritos titulados de la misma forma y con igual contenido. El primero se trata del documento original acompañado de una copia transcrita de autor desconocido, la cual fue elaborada a mediados del siglo XIX. El segundo es una copia transcrita por José Fernando Ramírez y conocida como “Copia Ramírez”. El tercero se trata de una copia transcrita por Walter Lehmann, fechada en 1924.

Con respecto a la cronología del documento y sus copias, Hurch y Meléndez señalan que éstas viajaron de México hasta Berlín haciendo varias “paradas” durante su viaje. En un primer momento, el manuscrito original y la primera copia transcrita se ubicaron en México. Posteriormente Ramírez, en México también, realiza la segunda copia y transcripción del original. Luego, tanto el original como las dos primeras copias llegaron a manos de Bernard Quaritch, en Londres, donde son vendidas al Dr. Eduard Seler, quien las lleva a Berlín. Éste, a su vez, le regala los manuscritos a Walter Lehmann, quien se encarga de realizar la tercera copia transcrita, y resguarda el manuscrito original junto con las tres transcripciones en la Biblioteca Latinoamericana de Berlín, la cual más tarde se convertiría en la Biblioteca Ibero-Americana de Berlín. Es en esta biblioteca, como mencioné arriba, que Hurch halla los manuscritos y decide emprender la aventura de un nuevo estudio paleográfico de

la *Conversación*, el cual da como resultado la cuarta transcripción de éste y la obra en la que se basa la presente reseña.

A propósito de la función de la *Conversación*, una de las preguntas que como lectora podría hacerme es ¿qué es o para qué pudo haber servido un documento de tal naturaleza? Hurch y Meléndez mencionan que en libros como éste “[...] se simulan diálogos posibles que se ofrecen como ayuda a la conversación en huasteco [...] orientada al manejo de un contacto cotidiano entre la capa dominante de habla española y los indígenas” (Hurch y Meléndez, 2020: 33). En otras palabras, el objetivo de tales documentos no era ayudar a establecer un diálogo entre españoles e indígenas y fortalecer la comprensión del idioma en ambas direcciones. Es más, trataba de reforzar “[...] la imposición de una relación de poder, para un funcionamiento lo más fluido posible del día a día [en busca] fundamentalmente de un rendimiento de trabajo por parte de los indígenas y de una adaptación a una visión del mundo y a los valores español-católicos” (Hurch y Meléndez, 2020: 35).

Así pues, las frases que conforman la *Conversación* ponen de manifiesto la asimetría comunicativa entre indígenas y españoles. Es decir, como el lector podrá darse cuenta al revisar la transcripción, las frases siempre están dirigidas y orientadas a las posibles necesidades comunicativas dominantes que podían presentarse en una dirección de arriba hacia abajo, esto es de españoles a indígenas, pero nunca en la dirección opuesta. Tal característica estructural del manuscrito colonial refleja entonces la relación jerárquica y las relaciones de poder que se presentaban en ese momento histórico. ¿Qué tipo de necesidades eran éstas? Pues se trataba de “[...] órdenes, reproches, expresiones de desconfianza, instrucciones, control, incitación para actuar y trabajar con más rapidez, escepticismo y amenaza” (Hurch y Meléndez, 2020: 36). En contraste, sólo “[...] en una sección muy corta de la *Conversación* ‘Lo que se suele decir alabando alguna cosa’ [...] se le ocurren al autor un par de frases elogiosas por tareas o cosas realizadas con éxito, pero por lo demás, casi nada positivo” (Hurch y Meléndez, 2020: 36).

En relación con los aspectos dialectales, los editores mencionan, basándose en la propuesta del INALI (2005), que el huasteco o teenek tiene tres variantes: huasteco de occidente (SLP), huasteco del centro (Tantoyuca, Veracruz) y huasteco de oriente (Sierra de Otontepec). Señalan, además, que las variantes de las comunidades de Chontla, Veracruz (las cuales pertenecen al dialecto oriental) presentan rasgos fonológicos que las distinguen no solo de las comunidades que pertenecen a los dialectos central y occidental, sino también de otras comunidades que pertenecen al dialecto

oriental. En otras palabras, las variantes de Chontla son las más conservadoras y las que presentan más rasgos gramaticales heredados del protohuasteco.

Lo anterior resulta pertinente de mencionar en la obra porque, aunque en un primer momento se sospechó que la variante en la que estaba escrita la *Conversación* era la occidental (la de SLP), al final y a partir de los hallazgos gramaticales fruto de la descripción lingüística y filológica, se propuso con bastantes pruebas que la posible relación dialectal más bien era con la variante de oriente, específicamente la de Chontla. Los editores sugieren esta hipótesis a partir de tres variables: 1. La ausencia de indicios gráficos que sugirieran una representación del sonido africado alveolar /ts/. 2. La abundancia de correspondencias léxicas entre ambos sistemas ya que el colaborador y consultante de San Francisco Chontla, Telésforo del Ángel Domínguez, reconoció muchos de los ítems léxicos que forman parte de la *Conversación*. En contraste, el consultante de San Luis Potosí, Benigno Robles, pudo reconocer una menor cantidad de ítems léxicos. 3. Las correspondencias entre las estructuras sintácticas actuales de la variante de oriente y las de la *Conversación*.

Aquí cabe a bien señalar que la ayuda de los consultantes-colaboradores, Benigno Robles y Telésforo del Ángel Domínguez, resultó indispensable e indiscutiblemente valiosa para la descripción y el análisis del manuscrito original. Es por ello que Hurch y Meléndez les dedican la obra con un profundo agradecimiento, a manera de reconocimiento por su colaboración.

En cuanto a la ortografía de la *Conversación*, los editores se encontraron con varios problemas. Uno de ellos consiste en que la representación ortográfica en la Colonia no estaba estandarizada, lo cual se suma a que tanto los documentos coloniales impresos (*Doctrina en la lengua huasteca* y *Noticia de la lengua huasteca*) como los documentos manuscritos (*Arte de la lengua guasteca* y *Conversación en la lengua huasteca*) representaban variantes dialectales distintas y momentos históricos diferentes. Es decir, el registro y la notación de rasgos fonéticos carecen de sistematicidad.

Con el objetivo de lograr una mejor interpretación de las grafías y sus correspondientes fonemas, Hurch y Meléndez ofrecen, además de la descripción de la ortografía empleada en la *Conversación*, una excelente comparación entre la representación ortográfica de los textos coloniales (Quirós, Tapia Zenteno), de la *Conversación* y de la ortografía actual. A pesar de las inconsistencias como la representación de las vocales largas, la representación de la glotal, el uso de la grafía <g> o <hu> para representar a la aproximante /w/, el empleo de la grafía <z> para

representar la alveolar fricativa /s/, por mencionar algunas, según los editores, la ortografía de la *Conversación* muestra “...una consistencia sorprendentemente elevada para un manuscrito, y en ese sentido es del todo comparable a Tapia Zenteno” (Hurch y Meléndez, 2020: 46).

Sírvase como muestra de la descripción ortográfica el caso del uso de dígrafos <ch> y <hc> que se encuentran en distribución complementaria al inicio y al final de sílaba respectivamente. En palabras de los mismos editores, este comportamiento “...podría tratarse de un reflejo, para representar el mismo sonido mediante el mismo signo en contextos fonéticos contrapuestos (por ej. *ulchibc*)” (Hurch y Meléndez, 2020: 45).

Finalmente, en la última parte de la obra se presentan, por un lado, los Apéndices. En el primero se comparan algunos fragmentos de las secciones en español entre los textos de Pedro de Arenas, Nágera y Yanguas y la *Conversación*. En el segundo, se comparan los encabezamientos de los textos en español, entre los textos de Pedro de Arenas, Nágera y Yanguas, y la *Conversación*. Tales comparaciones nos permiten advertir que el texto de la *Conversación* es mucho más corto que los otros dos y que se alinea estructuralmente en mayor porcentaje con el documento de Pedro de Arenas que con el de Nágera.

Por otro lado, en esta última parte del libro, se presenta la transcripción de la *Conversación* junto con la descripción filológica elaborada por Hurch y Meléndez. La estructura de la transcripción está organizada en cuatro páginas, de tal manera que es fácil seguir la descripción detallada de los editores. En la primera página, se presenta el manuscrito original en forma facsímil. En la segunda página, se muestra la transcripción exacta del manuscrito. En la tercera página, a dos columnas, se presenta una versión moderna del texto español y una versión moderna del texto huasteco. Por último, en la cuarta página, aparecen las notas filológicas, elaboradas en conjunto con los consultantes Benigno Robles y Telésforo del Ángel Domínguez, comparando los datos con fuentes coloniales de huasteco, y consultando fuentes lexicográficas modernas (a pesar de que sólo existen documentos de este tipo del dialecto de SLP).

Hay que destacar que las notas filológicas son minuciosamente descriptivas. Es decir, ofrecen información a nivel léxico, fonológico, morfológico, sintáctico y semántico, lo cual ayuda a ver un panorama general pero detallado de la relación gramatical del huasteco colonial con las variantes del huasteco moderno. A continuación ofrezco un par de muestras de notas filológicas tomadas de la obra.

### 1. *Muestra de cambio entre el huasteco colonial y el actual*

El fragmento corresponde a la sección “Palabras para decir señalando el lugar donde está alguna cosa” ubicado en la página 16 del texto colonial y en las páginas 128-131 de la transcripción de Hurch y Meléndez. La nota filológica es la número 10 de esa sección.

por que lloras	jalé it ucnal	(transcripción del texto original)
¿por qué lloras?	netii' an tit uk'nal	(escritura moderna del español y teenek)

En este juego de oraciones interrogativas se pueden ver dos cambios importantes entre el huasteco colonial y el actual. Primero, la divergencia léxica que existe entre las palabras interrogativas entre los dos estados de la lengua. En segundo lugar, se pueden observar las diferencias estructurales en las que tenemos dos tipos de estructuras sintácticas diferentes: en la estructura interrogativa actual se agregó un morfema *an* que, a su vez, es idéntico al determinante definido *an* pero cuya función en este contexto no es clara. En tercer lugar, aparece el morfema *t=* ligado a las marcas de persona, cuyo posible origen es una preposición (Hurch y Meléndez, 2020: 131).

### 2. *Muestra del carácter conservador de la variante de Chontla*

El fragmento corresponde a la sección “Palabras para decir al ir a misa y confesarse” ubicado en la página 19 del texto colonial y en las páginas 142-143 de la transcripción de Hurch y Meléndez. La nota filológica es la número 2 de esa sección.

todavía abla bien	vel hua cau alhua	(transcripción del texto original)
todavía habla bien	beel wa kaaw alwa'	(escritura moderna del español y teenek)

La marca de tercera persona absoluta singular en huasteco actual frecuentemente es *u* pero en ocasiones aparece el alomorfo *wa*, que es justamente la forma conservadora reflejada en la *Conversación*. Este es uno de los rasgos morfológicos que dan cuenta del carácter conservador de la variante de San Francisco Chontla actual, misma que tiene las convergencias con la variante registrada en la *Conversación* (Hurch y Meléndez, 2020: 143).

Como se puede apreciar, los comentarios plasmados en las notas filológicas ofrecen información detallada que ayuda al lector a conocer parte de la historia de la lengua teenek a través de su gramática. En otras palabras, la estructura de la obra

nos muestra que se trata no sólo de un trabajo de transcripción paleográfica del documento original sino que además es una edición crítica de la *Conversación*.

En conclusión, *Conversación en lengua huasteca. Un manuscrito de las primeras décadas del siglo XVIII* es una obra de notable relevancia contemporánea. Es decir, tanto el registro de esta nueva transcripción como sus anotaciones filológicas resultan sumamente valiosos para el estudio y conocimiento de la lengua teenek. Debido a esto, la obra podrá ubicarse como un punto de partida o como apoyo para futuros estudios sobre su gramática desde un punto de vista diacrónico o sincrónico. Así pues, el hallazgo del manuscrito original de la *Conversación* y el fruto del trabajo de Hurch y Meléndez forman parte de los invaluable registros lingüísticos de la lengua teenek.





LASTRA, Yolanda, Etna PASCACIO y Leopoldo VALIÑAS (editores)

2017 *Vocabulario castellano-matlatzinca de fray Andrés de Castro (1557)*. México: Instituto de Investigaciones Antropológicas, Universidad Nacional Autónoma de México.

LUCERO MELÉNDEZ GUADARRAMA

El *Vocabulario castellano-matlatzinca* es un documento de mediados del siglo XVI particularmente interesante por su manufactura y por ser el *Vocabulario* más extenso escrito en una lengua vernácula mesoamericana diferente al náhuatl durante dicho periodo.<sup>1</sup> El manuscrito está fechado para el año 1557 (según consta en la última foja del documento), lo que lo convierte en el registro lingüístico más temprano de matlatzinca.<sup>2</sup> Fray Andrés de Castro, misionero franciscano a quien se le atribuye la autoría de dicha obra, plasmó a mano sus anotaciones directamente “en los márgenes internos y externos de cada página” sobre el impreso del *Vocabulario en lengua castellana y mexicana* de la obra de Alonso de Molina (1555) (Pascacio, 2017: 59).<sup>3</sup> Las equivalencias al matlatzinca fueron asentadas inmediatamente después de la entrada traducida al náhuatl; por cada entrada del castellano aparece al menos una equivalencia, pero es frecuente encontrar más de una equivalencia en matlatzinca. Con el fin de que el lector pudiera visualizar la manera en que se llevó a cabo el registro lingüístico del matlatzinca en dicho documento, en la presente edición se incluyó una copia del folio 1r (página 14).

El documento original se encuentra actualmente en la Universidad de Cornell, y fue referido por primera vez por Rudolph Schuller en 1930. Treinta años más tarde, Doris Bartholomew se encargó de paleografiar meticulosamente el mismo, copiarlo a mano y posteriormente, mecanografiarlo. Como parte de su trabajo de investigación doctoral, Bartholomew (1965) se dio a la tarea de organizar y analizar morfológicamente cada equivalencia agregando valiosas notas de análisis lingüístico,

<sup>1</sup> De hecho es el texto más temprano y extenso dentro de las lenguas otomangués (Pascacio c.p.), lo que nos habla de la importancia de la lengua matlatzinca durante el periodo colonial temprano.

<sup>2</sup> Si bien Pascacio (2017) más tarde realizaría su propio cotejo con el documento original en su tesis de doctorado, para la edición de este volumen, los editores trabajaron con la paleografía, posteriormente mecanografiada y con múltiples notas, realizada por Doris Bartholomew.

<sup>3</sup> El vocabulario de Molina está basado, a su vez, en el de Nebrija (1495).

mismas que fueron cuidadosamente cotejadas, organizadas y sistematizadas por Pascacio en este volumen.

El volumen editado por Lastra *et al.* se compone de tres grandes secciones. La primera de ellas está destinada a una breve introducción en torno a la clasificación lingüística del matlatzinca. Contiene también una descripción técnica que los editores llaman “guía del usuario” y notas biográficas de todos los autores y editores involucrados en la obra. La segunda sección es propiamente el *Vocabulario-matlatzinca* de fray Andrés de Castro; al final de esta sección aparece un subapartado denominado “cuenta según la lengua matlatzinca”. La última sección contiene el “vocabulario español-matlatzinca” moderno o actual, de Escalante y Marciano.

En la primera sección los editores se encargan de describir aspectos lingüísticos generales de la lengua matlatzinca, así como las particularidades estructurales del documento editado. Posteriormente, refieren el trabajo efectuado por Bartholomew en torno a la paleografía, organización y análisis morfológico de cada una de las equivalencias. Explican también cómo el trabajo de Bartholomew motivó el desarrollo de un vocabulario moderno de matlatzinca hecho por Roberto Escalante y Marciano Hernández, mismo que también está incluido en este volumen. Como los editores atinadamente señalan, el libro es una “publicación doble” (Lastra *et al.*, 2017: 15) pues consta de un cotejo, sistematización, organización y anotaciones realizada por Pascacio en torno al trabajo realizado por Bartholomew sobre el *Vocabulario* de Castro; y, “por otro lado, los materiales lexicográficos trabajados por Roberto Escalante y Marciano Hernández del matlatzinca actual” (Lastra *et al.*, 2017: 15). La “guía del usuario” permite comprender la simbología empleada por los editores para orientar la lectura de las entradas registradas en cada uno de los dos vocabularios publicados en esta obra.

La sección central es el *Vocabulario* de fray Andrés de Castro. Las entradas se componen de varios elementos sistemáticamente diferenciados en esta edición: 1) la entrada en castellano; 2) en ocasiones se encuentran referencias o especificaciones de significado añadidas por Molina; 3) a veces aparece también una forma en náhuatl (adicional a la traducción de Molina) en las notas de Bartholomew señalada en este volumen con “(Az.)” como abreviatura de “azteca” (véase, por ejemplo, ELADA o yelo (Az. cetl); Lastra *et al.*, 2017: 153); 4) Posteriormente aparece la glosa del castellano al español actual. Para verificar si el significado de la entrada del español estaba vigente o si requería una “traducción”, Pascacio (en este volumen) realizó pruebas con hablantes de español actual cotejándolas con las entradas del castellano; cuando había divergencias de significado o significados no identificados, estos se

cotejaron con el *Diccionario de Autoridades*, análisis que se refleja en alrededor de 30% de las entradas del *Vocabulario*. En esos casos, se cotejó también con la traducción al náhuatl para obtener el significado contextualmente más apropiado para la entrada del español, pues incluso Pascacio (2017) advirtió que algunas traducciones al matlatzinca pudieron haberse hecho desde el náhuatl, y no desde el castellano. La presencia de esta glosa es una de las grandes contribuciones de la presente edición, pues a través del cotejo de las entradas originales con el *Diccionario de Autoridades*, los editores ponen al alcance del lector el significado actual de la entrada del castellano, que frecuentemente presenta cambios, ya sea de significado o incluso fonéticos. Como ejemplo de cambios de tipo fonético están las entradas: “ÇABULLIRSE [zambullirse]” o bien, “CEJUNTO [cejijunto]” (Lastra *et al.*, 2017: 117). En el ámbito del significado cito como ejemplos: “AZIAL [instrumento que se mete al labio del caballo que sirve para sujetarlo]” (*ibidem*: 78); PERLESIA dolencia [enfermedad de nervios y músculos] (*ibidem*: 284); “PESCOÇADA [golpe que se da con la mano en el pescuezo]” (*ibidem*: 285).

5) En ocasiones, aunque son escasas, aparecen especificaciones gramaticales o de significado añadidas por el propio Castro, que también son señaladas sistemáticamente en esta edición, por ejemplo (marcado aquí con negritas para enfatizarlo): “AMPOLLA bexiga. yn tzixy. yn te tzi ntavy. **DEL PIE**: yn tzixmo. . .” (Lastra *et al.*, 2017: 62). 6) Posteriormente, aparecen las equivalencias al matlatzinca colonial. Como ya se señaló antes, en ocasiones hay más de una equivalencia en matlatzinca, puesto que la entrada en castellano pudo tener más de un significado, lo que posiblemente exigió a Castro escribir los dos posibles significados que estaban bajo la misma entrada de la lengua de origen. 7) Cuando hallaron las equivalencias al matlatzinca actual en el vocabulario de Escalante y Marciano, los editores insertaron también esta entrada junto al matlatzinca colonial.

El *Vocabulario* es sumamente valioso como fuente documental pues si bien se conocen otro tipo de textos escritos en matlatzinca producidos durante el periodo colonial tales como sermonarios, un tratado matrimonial, doctrinas, testamentos y artes —entre otros— (Pascacio, 2017: 43-44), el *Vocabulario* de Castro es el documento matlatzinca más temprano y más extenso en su tipo. El documento original consta de cerca de 500 páginas y, el vocabulario se compone de alrededor de 13 000 entradas, con unas 30 000 equivalencias en matlatzinca (*ibidem*: 61-63). Es preciso mencionar que las equivalencias están compuestas tanto de ítems léxicos como frases y oraciones simples, lo que lo convierte en un registro lingüístico muy apreciable en el campo de la lingüística histórica de lenguas mesoamericanas en general y, de

las otopames en particular. Como ya se mencionó, algunas de las equivalencias se hicieron sobre la traducción al náhuatl, que en ocasiones dieron lugar a traducciones alejadas de la entrada del castellano por parte de Castro y que se explicaba por medio del análisis de la traducción al náhuatl. Este hecho exigió a los editores realizar un detallado cotejo de las equivalencias náhuatl-matlatzinca; al sistematizar las notas de Bartholomew y reflexionar sobre las discrepancias entre las entradas del castellano al matlatzinca, los editores proveen al lector de un documento que contiene no sólo estas anotaciones, sino que también nos permite acceder a valiosas referencias culturales asentadas en las traducciones.

Uno de los trabajos efectuados en la presente edición consistió en una detallada y exhaustiva sistematización de cada una de las notas que Bartholomew tenía apuntadas en su transcripción mecanografiada, trabajo que se refleja en nota al pie en múltiples páginas del volumen que aquí nos ocupa.

La última sección —considerada un *bonus* a la presente edición— contiene la publicación de un material inédito de matlatzinca. Los editores accedieron a un vocabulario en proceso que Escalante y Marciano dejaron inconcluso. El trabajo es por sí mismo una contribución a los estudios etnolingüísticos del matlatzinca pues contiene una clasificación de todos los sustantivos basada en la propuesta de Berlin, Breedlove y Raven (1973) (véase Lastra *et al.*, 2017: 20). Destaca de la presente edición la regularización de las grafías, que dio como resultado un diccionario sistemáticamente transcrito en el que, con la ayuda de Susana Cuevas, se organizaron las notas de los autores, se desencadenaron las abreviaturas y, se sistematizaron las convenciones de representación gráfica y los comentarios de la lengua que los autores habían anotado en su trabajo.

Si bien el trabajo de edición del *Vocabulario* de Castro no se realizó directamente sobre el manuscrito original, el trabajo de Bartholomew permitió a los editores de este volumen acceder al análisis lingüístico del *Vocabulario* y presentar un corpus ordenado y con notas de orden gramatical, muy pertinentes para aquellos estudiosos de las lenguas atzincas y de la lingüística misionera en general.

La edición del presente volumen invita a una comparación con otros vocabularios de la época y obliga a llevar a cabo una reflexión metodológica en torno a las equivalencias o traducciones en la lengua meta de los vocabularios producidos durante la época colonial.

Esta obra es una referencia obligada para los investigadores de lenguas atzincas, y dado que contiene no sólo palabras aisladas, sino frases y oraciones cortas, es útil

también en el campo de la morfología y sintaxis, tanto verbal como nominal, en el eje diacrónico y en el sincrónico.

### Referencias

- BARTHOLOMEW, Doris A.  
1965 “The reconstruction of Otopamean (Mexico)”. Tesis de doctorado, The University of Chicago, Illinois.
- BERLIN, Brent, Dennis BREEDLOVE y Peter RAVEN  
1973 “General Principles of Classification and Nomenclature in Folk Biology”, *American Anthropologist*, 75(1): 142-214.
- CASTRO, fray Andrés de  
1557 *Vocabulario castellano-matlatzinca*. Versión paleografiada por Doris Bartholomew, mecanoscrito.
- MOLINA, Alonso de  
1555 *Aquí comienza un vocabulario en lengua castellana y mexicana*. México: Casa Juan Pablos.
- NEBRIJA, Antonio de  
1951 [¿1495?] *Vocabulario español-latino*. Madrid: Real Academia Española. Facsímil.
- PASCACIO, Etna  
2017 “El vocabulario castellano-matlatzinca (1557): descripción filológica, morfológica y fonológica”. Tesis de doctorado, Universidad Nacional Autónoma de México, México.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA  
2002 [1726] *Diccionario de autoridades*. Madrid: Gredos. Edición facsimilar. Tomos I, II y III.
- SCHULLER, Rudolf  
1930 “An Unknown matlatsinka manuscript vocabulary of 1555-1557”, *Indian Notes* VIII: 175-194.



# NORMAS EDITORIALES

## TLALOCAN

*Revista de fuentes para el conocimiento  
de las culturas indígenas de México*

*Tlalocan* publica fuentes relacionadas con las culturas indígenas de México y Mesoamérica, tanto documentales como recopiladas de textos orales. También se aceptan textos en lenguas indígenas emparentadas con lenguas mexicanas, sean de origen documental u oral. Se busca que los textos tengan interés etnográfico o histórico además del interés lingüístico. Asimismo se incluyen notas y reseñas de libros.

### I. LINEAMIENTOS GENERALES

1. *Tlalocan* sólo recibe trabajos inéditos.
2. Se publican colaboraciones en español y en inglés.
3. Todo trabajo entregado para ser publicado en *Tlalocan* se somete a dictaminación.

### II. LAS COLABORACIONES

**TEXTOS DOCUMENTALES.** Los textos documentales que no hayan sido publicados anteriormente o cuya edición sea de difícil acceso. De preferencia debe presentarse un estudio introductorio sobre el contexto histórico, la identificación y la ubicación actual del documento. Además del texto pueden incluirse imágenes del documento original.

**TEXTOS EN LENGUA INDÍGENA.** La presentación de los textos varía según las preferencias de cada autor y el público al que vaya dirigido; las recomendaciones para distintos tipos de formatos se detallan abajo. También debe incluirse un estudio introductorio con información pertinente, la cual deberá contener una explicación del origen del texto, las características de los narradores, el modo y las circunstancias de su recopilación (dado el caso), y las convenciones que se utilizan, sean de índole filológica o relativas al sistema ortográfico y de glosado. Si se incluye un análisis filológico, etnográfico, narratológico, o gramatical, éste deberá ser sucinto y estar limitado a algún aspecto sobresaliente del texto. No se aceptan artículos con investigaciones gramaticales amplias y que no sean relevantes para el texto presentado.



NOTAS Y RESEÑAS. Notas breves y reseñas de libros y artículos recientes que sean relevantes para la filología, la descripción y la documentación de lenguas indígenas de México. Se sugiere que las reseñas tengan descripción, análisis y conclusión en torno a la obra reseñada.

### III. PRESENTACIÓN DE ORIGINALES

1. Los trabajos deben presentarse en formato electrónico en un documento para Word, el archivo correspondiente puede entregarse en CD, o ser enviado por correo electrónico. De manera opcional puede agregarse una versión en PDF.
2. Deben presentarse también los originales impresos en páginas numeradas.
3. Las colaboraciones deben estar lo más acabado posible en términos gramaticales y técnicos. Si alguna colaboración presenta graves problemas en este sentido será devuelta al autor para su revisión.
4. El título del artículo debe aparecer en español e inglés.
5. Incluir dos resúmenes del artículo: uno en español y otro en inglés, no mayores a 200 caracteres cada uno.
6. Anotar cinco palabras clave, tanto en español como en inglés.
7. Los colaboradores deberán especificar el nombre completo de la institución a la que están adscritos y su correo electrónico. Esta información debe incluirse al final del trabajo enviado, o en un archivo adjunto.
8. La traducción de un término en lengua indígena debe aparecer entre comillas simples ( ‘ ’ ). Una cita textual, o transcripción de un ejemplo de habla, o de un texto, deben indicarse con comillas dobles ( “ ” ). Un elemento léxico, o una frase, deben ir en cursivas.
9. Elaborar una lista de abreviaturas con las convenciones utilizadas en los análisis lingüísticos. Esta lista debe aparecer justo antes de las Referencias bibliográficas.
10. Si el autor introduce notas, deberán ir al pie de página.
11. Las referencias bibliográficas dentro del texto deben aparecer en forma abreviada, es decir, entre paréntesis, donde se consignan el apellido (su nombre sólo en caso de que su apellido coincida con el de otro autor citado), el año de edición y las páginas, después de dos puntos. Ejemplo: (Barlow, 1945: 74-75).
12. Deben seguirse los estilos especificados en el documento *Plantilla de Estilo Tlalocan*, disponible en la página web de *Tlalocan* (<http://www.iifilologicas.unam.mx/tlalocan/>).
  - a) Se aceptan únicamente los estilos que aparecen en dicho documento. Si un autor necesita un formato adicional o modificar uno existente, por favor contactar a los editores.
  - b) Se solicita a los autores no utilizar ningún estilo de párrafo distinto a los especificados en la *Plantilla de Estilo*. Y subrayamos, no debe usarse ningún macro.
  - c) Para dudas sobre el uso de estilos, por favor consultar el documento *Uso de estilos en Word*, también disponible en la página web, o contactar a los editores.

## PRESENTACIÓN DE TEXTOS EN FORMATO CORRIDO

1. En el caso de los textos en formato corrido, el autor debe especificar el formato que quiere para el texto, por ejemplo, ya sea en espejo (texto y traducción compaginados), ya sea el texto completo en lengua indígena y enseguida su traducción, u otros.
2. Los textos deben tener un sistema de numeración para identificar las correspondencias entre las versiones.

## PRESENTACIÓN DE EJEMPLOS Y TEXTO EN FORMATO INTERLINEAL

1. Para presentar el análisis morfológico es indispensable tener el conocimiento necesario de la lengua para hacerlo. Si un autor se siente inseguro al respecto, se recomienda consultar al editor del número o entregar el texto en un formato corrido.
2. De preferencia, los ejemplos en el estudio introductorio deben tener corte morfológico y glosa, además de traducción libre.
3. Se recomienda presentar los textos en cuatro líneas:  
1ª línea: texto indígena  
2ª línea: cortes morfémicos  
3ª línea: glosa  
4ª línea: traducción libre
4. Puede ir una línea adicional para el texto en transcripción fonética o fonológica.
5. Puede ir una línea adicional para la traducción libre en inglés, además de español.
6. Las palabras en la línea que presenta los cortes morfémicos deben estar alineadas a la izquierda con las palabras en la línea de las glosas. Es indispensable que esto se haga mediante *tabuladores*. Se devolverá al autor todo artículo cuyos ejemplos sean alineados por medio de espacios.
7. Puede utilizarse cualquier técnica de glosado aunque se recomienda el uso de las Reglas de Glosado de Leipzig (<http://www.eva.mpg.de/lingua/resources/glossing-rules.php>). En cualquier caso, deberá incluirse una lista con las abreviaturas empleadas en las glosas (ésta se colocará justo antes de las Referencias bibliográficas).

## IMÁGENES

1. Entregar imágenes en archivo independiente, en formato .TIFF, con resolución mínima de 300 puntos por pulgada y en millones de colores.
2. Indicar la ubicación de las imágenes dentro del texto, las cuales deberán incluir el pie de ilustración y los créditos.
3. Debe haber un archivo por cada imagen, con el nombre “imagen X” y con el número correspondiente.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Incorporar las referencias bibliográficas al final del texto, por orden alfabético y por año de publicación, con formato de párrafo francés, según los siguientes modelos:

## LIBROS

APELLIDO, Nombre

Año *Título*. Número de edición (si no es la primera), volumen. Lugar: Editorial (Colección).

ACUÑA, René

1998 *Temas del Popol Vub*. México: UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas (Ediciones Especiales, núm. 10).

COE, Michael D.

1984 *The Maya*. 3ª. edición. New York: Thames and Hudson.

FURBEE, Louanna

1976 *The Correct Language: A Grammar with Ethnographic Notes*. New York: Garland Publishing.

LENKERSDORF, Carlos

1979 *B'omak'umal tojol ab'al- kastiya*. *Diccionario tojolabal-español*, vol. 1. México: Editorial Nuestro Tiempo.

1981 *B'omak'umal kastiya- tojol ab'al*. *Diccionario español-tojolabal*, vol. 2. México: Editorial Nuestro Tiempo.

GARCÍA ICAZBALCETA, Joaquín

1954 *Bibliografía mexicana del siglo xv*. 2ª. edición. México: FCE (Biblioteca Americana).

Notas:

- La entrada se hará por título cuando se trate de textos anónimos.
- Los títulos deben aparecer completos.
- No se traducirán los nombres de autores, editores, ciudades, editoriales y colecciones.

## ARTÍCULO EN REVISTA

APELLIDO, Nombre

Año “Título del artículo”, *Título de Revista* vol. (núm): páginas. Otra información (lugar de edición, etc.).

BARLOW, R. H. y George T. SMISOR

1943 “Introducing *Tlalocan*”, *Tlalocan* I: 1.1. Sacramento: La Casa de Tlaloc.

BRODY, Jill

1986 “Repetition as a rhetorical and conversational device in Tojolabal (Maya)”, *International Journal of American Linguistics* 52(3): 255-274.

ZAVALA MALDONADO, Roberto

1994 "Inverse alignment in Huastec", *Función* 15-16: 27-81.

Nota: para indicar las páginas de los artículos en revistas se usa dos puntos: 27-81.

#### CAPÍTULO EN VOLUMEN

APELLIDO, Nombre

Año "Título de capítulo", en *Título*, Nombre(s) de editor(es), editor, páginas, número de edición (si no es la primera), volumen. Lugar: Editorial (Colección).

CRAIG, Colette G.

1977 "Jcaltec: fieldwork in Guatemala", en *Languages and their Speakers*, Timothy Shopen, editor, pp. 2-57. Cambridge, Mass.: Winthrop.

BROWN, Penelope y Stephen C. LEVINSON

1989 "Universals in language usage: politeness phenomena", en *Questions and Politeness*, Esther C. Goody, editora, pp. 56-289. Cambridge: Cambridge University Press.

BRODY, Jill

1990 "El realce en tojolab'al", en *Lecturas sobre la lingüística maya*, Nora C. England y Stephen R. Elliott, compiladores, pp. 461-472. Antigua: Centro de Investigaciones Regionales de Mesoamérica.

Nota: para indicar las páginas de los capítulos en volumen se usa pp. 461-472.

#### TESIS

APELLIDO, Nombre

Año "Título de tesis". Tesis doctoral/de licenciatura, etc., Institución, Lugar (otra información).

BRODY, Jill

1982 "Discourse processes of highlighting in Tojolabal Maya morphosyntax". Tesis de doctorado, Washington University, St. Louis, Missouri.

EDMONSON, Barbara

1988 "A descriptive grammar of Huastec (Potosino dialect)". Tesis de doctorado, Tulane University, New Orleans, Louisiana. University Microfilms No. 8817287.

#### PONENCIA

APELLIDO, Nombre

Año "Título de ponencia". Ponencia presentada en Nombre de Congreso, Lugar, día, mes (opcional).

BRODY, JILL

1985 "The grammar of particles in Tojolabal". Ponencia presentada en el Congreso Annual de la American Anthropological Association, Washington, D.C.

OBRA TRADUCIDA

APELLIDO, Nombre

Año      *Título*, traducción, número de edición (si no es la primera), volumen. Lugar: Editorial (Colección).

COLLIER, George y Elizabeth LOWERY QUARATIELLO

1994.      *Basta! Land and the Zapatista Rebellion in Chiapas*. Oakland: Food First Books, traducción de Frank Bardacke, Leslie López y The Watsonville, California Human Rights Committee.

AUTOR CON VARIOS TÍTULOS

BERNAL, Ignacio

1962      *Bibliografía de arqueología y etnografía. Mesoamérica y norte de México, 1514-1960*. México: INAH.

1979      *Historia de la arqueología mexicana*. México: Porrúa.

MÁS DE UN AUTOR

APELLIDO, Nombre, Nombre APELLIDO y Nombre APELLIDO

DUNCAN, S. y D. FISKE

1977      *Face-to-Face Interaction: Research, Methods, and Theory*. Hillsdale, New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates.

FURBEE, Louanna y Robert A. BENFER

1983      "Cognitive and geographic maps: Study of individual variation among Tojolabal Mayans", *American Anthropologist* 85: 305-334.

SUSCRIPCIONES, PEDIDOS Y CANJE

*Tlalocan*

Seminario de Lenguas Indígenas, Instituto de Investigaciones Filológicas,  
Circuito Mario de la Cueva s. n., Ciudad Universitaria, C.P. 04510,  
Ciudad de México.

Tels. (00) (52-55) 5622 7250 ext. 49447 y 5622 7489

tlalocan@unam.mx

iiifilologicas.unam.mx/tlalocan

*TLALOCAN REVISTA DE FUENTES  
PARA EL CONOCIMIENTO DE LAS CULTURAS  
INDÍGENAS DE MÉXICO, XXVII-1,*

editada por el Instituto de Investigaciones Filológicas, siendo jefa del Departamento de Publicaciones MARÍA DEL REFUGIO CAMPOS GUARDADO. El cuidado de la edición estuvo a cargo de MARYSOL RODRÍGUEZ MALDONADO, con la colaboración de CAROLYN O'MEARA y los autores. El diseño de interiores y su composición tipográfica, en tipos ITC Garamond Light Condensed de 11:13.6, 10:12.4 y 9:10.8 puntos, así como la portada fueron realizados por MARÍA GUADALUPE MARTÍNEZ GIL. Número publicado a través de un sitio implementado por el equipo de Desarrollo y Sistemas Informáticos del IIFL sobre la plataforma OJS3/PKP.

TEXTOS DE TRADICIÓN ORAL EN LENGUAS INDÍGENAS

*Te' tandsun yajkti te' nawayomo'*

La cabra y la mujer del río

*The Goat and the River Woman*

ROMÁN DE LA CRUZ MORALES y ROMÁN DE LA CRUZ VALENCIA

“El rayo ciego”: un relato en zoque de Ocoatepec

*“The blind thunderbolt”: A Tale in Ocoatepec Zoque*

ERNESTO RAMÍREZ MUÑOZ y GREGORIO HERNÁNDEZ GARCÍA

*Kolem lukum: la gran serpiente*

Kolem lukum: *The Big Snake*

JUAN JESÚS VÁZQUEZ ÁLVAREZ

*Atz'am k'ik' atz'am: el relato de Xuwan y un bosquejo gramatical del chuj*

*Atz'am k'ik' atz'am: The Story of Xuwan and a Grammatical Sketch of Chuj*

JUSTIN ROYER, PEDRO MATEO PEDRO, ELIZABETH CAROLAN,  
JESSICA COON y MATAL TORRES

ESTUDIOS SOBRE TEXTOS COLONIALES EN LENGUAS INDÍGENAS

Escritura zapoteca en los “Años de Silencio”: un curioso texto en zapoteco de Chichicapan de 1832

*Zapotec Writing during “the Silent Years”: A Curious Text in Chichicapan Zapotec from 1832*

SEBASTIÁN VAN DOESBURG

RESEÑAS

Hurch, Bernhard, y Lucero Meléndez Guadarrama (eds.).  
2020. *Conversación en lengua huasteca. Un manuscrito de las primeras décadas del siglo XVIII*

MARYSA GEORGINA NERI VELÁZQUEZ

Lastra, Yolanda, Etna Pascacio y Leopoldo Valiñas (eds.).  
2017. *Vocabulario castellano-matlatzinca de fray Andrés de Castro (1557)*

LUCERO MELÉNDEZ GUADARRAMA

ISSN 0185-0989

